叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 早期基督教有神论的基础(the Basis Of Early Christian Theism) 000001

2. 早期基督教有神论的基础(the Basis Of Early Christian Theism) 000002

3. 早期基督教有神论的基础(the Basis Of Early Christian Theism) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

早期基督教有神论的基础(The Basis of Early Christian Theism)
第1/3页

[ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] ['ɜ:rli] ['krɪstʃən] ['θi:ɪzəm]
THE BASIS OF EARLY CHRISTIAN THEISM
这 基础 的 早期的 基督教 有神论

早期基督教有神论的基础

[baɪ]
BY
经过

经过

['lɔ:rəns] ['tɔməs] [koʊl] , [ə; eɪ] . [em] . , [es] . [ti:] . [bi:] . ,
LAWRENCE THOMAS COLE , A . M . , S . T . B . ,
劳伦斯 托马斯 油菜 , 一个 . M . , S . T . B . ,

劳伦斯·托马斯·科尔，AM，STB，

[poʊst] - ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ['skɑ:lər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [bɔ:rd] [ʌv; əv] ['ri:dʒənt]
Post - graduate Scholar of the Church University Board of Regents
邮政 - 毕业 学者 的 这 教会 大学 木板 的 摄政王

教会大学理事会研究生学者

[səb'mɪtɪd] [ɪn] ['pɑ:rʃ(ə)l] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt]
SUBMITTED IN PARTIAL FULFILMENT OF THE REQUIREMENTS
提交 在 部分的 履行 的 这 要求

为部分满足要求而提交

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['dɑ:ktər] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] [ɪn] [ðə; ði]
FOR THE DEGREE OF DOCTOR OF PHILOSOPHY IN THE
为了 这 程度 的 医生 的 哲学 在 这

哲学博士学位

['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi]
Faculty of Philosophy
学院 的 哲学

哲学系

[kə'lʌmbiə] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]
Columbia University
哥伦比亚 大学

哥伦比亚大学

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[meɪ] , -
May , 1898
可能 , -

1898年5月

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

Introduction9
Introduction9
Introduction9

引言9

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[griːk] [ænd; ənd]['roʊmən] [θiː'ɪstɪk] Arguments14
Greek **and** **Roman** **Theistic** **Arguments14**
希腊语 和 罗马 有神论 Arguments14

希腊罗马有神论论证14

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

[ðə; ði] [pə'trɪstɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] View26
The **Patristic** **Point** **of** **View26**
这 教父 观点 的 View26

教父学的观点26

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

[pə'trɪstɪk] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θiː'ɪstɪk] Arguments38
Patristic **Use** **of** **the** **Theistic** **Arguments38**
教父 使用 的 这 有神论 Arguments38

教父对有神论论证的运用38

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

[ɪ'klektɪk] Theism55
Eclectic **Theism55**
兼收并蓄的 Theism55

折衷神论55

" [lez] [pruːvz] [diː] [djuː] - [sɒnt] [ˌes 'aɪ] - [diː'ju] [reɪsɑːnmənt] ['diˈi'es] ['hɑːmz] ,
" **Les** **preuves** **de** **Dieu** **métaphysiques** **sont** **si** **éloignées** **du** **raisonnement** **des** **hommes** **,**
" 莱斯 证明 德 上帝 - 儿子 是 - 杜 原因分析 德斯 男人们 ,
[et] [ˌes 'aɪ] - ,
et **si** **impliquées** **,**
等 是 - ,

"Les preuves de Dieu 形而上学 sont si éloignées du raisonnement des hommes, et si impliquées,

[kwɛlz] [fræpənt] [pɜː] ; [et] [kwɑːnd] ['sɛlə] - - [kɛlks] - ['ʌnz] ,
qu'elles **frappent** **peu** **;** **et** **quand** **cela** **serviroit** **à** **quelques** **-** **uns** **,**
qu'elles 弗拉彭特 peu ; 等 问题 塞拉 - - quelques - 联合国 ,

qu'elles frappen peu； et quand cela serviroit à quelques-uns,

[ˌsiː ˈiː][en iː] - [ˌkju ju ˈi] ['pendənt] [lɪnstənt] [kwɪlz] [vɔɪənt] [sɛt] - ; ['meɪs] , [ˌju ɛn ˈi]

ce	ne	seroit	que	pendant	l'instant	qu'ils	voient	cette	démonstration	;	mais	,	une
ce	ne	-	que	吊坠	瞬间	奎尔斯	voient	cette	-	;	麦斯	,	一

[ɜːr] [ˌæˈpreɪ] ,

heure	après	,
时间	之后	,

ce ne seroit que pendant l'instant qu'ils voient cette démonstration； mais, une heure après,

[ˌaɪˈelˈes] [kreɪnənt] [diː] - - .

ils	craignent	de	s'être	trompés	.
伊尔斯	克雷根特	德	-	-	.

这是一种错觉。

[kwɒd] - - , - - .

Quod	curiositate	cognoverint	,	superbiâ	amiserunt	.
猱	-	-	,	-	-	.

Quod curiositate cognoverint，superbiâ amiserunt。

" — [pɑːnˈseɪz][diː] ['pæskl] , [iː] , ['ɛksˈviː] . [ˌtuːˈtuː] .

"	—	Pensées	de	Pascal	,	II	,	xv	.	2	.
"	—	思想	德	帕斯卡尔	,	二	,	十五	.	2	.

“——《帕斯卡思想》，II，xv.2。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]

INTRODUCTION
介绍

介绍

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['evri] ['ɔːθər] [ɔːt] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][hɪmˈself] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][sendz] [fɔːrθ]

A	question	which	every	author	ought	to	ask	of	himself	before	he	sends	forth
一个	问题	哪个	每一个	作者	应该	到	问	的	他自己	前	他	发送	前进

[hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

his	work	,
他的	工作	,

这是每位作者在发表作品之前都应该问自己的一个问题。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [əˈkɜːr] [tuː; tə] ['evri] ['θɔːtf(ə)l] ['riːdər] , [ɪz][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] ,

and	one	which	must	occur	to	every	thoughtful	reader	,	is	the	inquiry	,
和	一	哪个	必须	发生	到	每一个	周到	读者	,	是	这	询问	,

[kjuːi]['boʊnoʊ] ?

Cui	bono	?
崔	波诺	?

每个有思考能力的读者都必须思考这样一个问题：Cui bono?

— [wʌt] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][hæz; həz][wʌn][fɔːr; fər] ['triːtɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][æt; ət][ɔːl] ,

—	what	justification	has	one	for	treating	the	subject	at	all	,
—	什么	理由	有	一	为了	治疗	这	主题	在	全部	,

——有什么理由要讨论这个主题呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [weɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] ?

and	why	in	the	particular	way	which	he	has	chosen	?
和	为什么	在	这	特别的	方式	哪个	他	有	选定	?

他为什么选择这种方式?

[tuː; tə][ðə; ði] ['pəːtinənsi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['triːtɪs] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz]

To	the	pertinency	of	this	question	to	the	present	treatise	the	author	has
到	这	相关性	的	这	问题	到	这	展示	论文	这	作者	有

[bɪn] ['diːpli] ['sensəb(ə)l] ,

been	deeply	sensible	,
到过	深	明智的	,

作者对这个问题与本文的关联性有着深刻的理解。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['kænɑːt] [fɔːr'ber] [ə; eɪ] [fjuː] ['prefətɔːri] [wɜːrdz][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	therefore	cannot	forbear	a	few	prefatory	words	of	explanation	of	his
和	所以	不能	忍耐	一个	很少	序言	字	的	解释	的	他的

['ɑːbdʒekt][ænd; ənd] ['meθəd] .

object	and	method	.
目的	和	方法	.

因此，他不得不先用几句话解释一下他的目标和方法。

[ɪn] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiː'ɪstɪk] ['ɑːrgjumənt] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ɪn]

In	accounts	of	the	theistic	argument	,	as	in	the	history	of	philosophy	in
在	账户	的	这	有神论	争论	,	作为	在	这	历史	的	哲学	在

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

在对有神论论证的论述中，正如在整个哲学史中一样，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['kʌstəmeri] [tuː; tə] [pæs] ['oʊvər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [wel] - [naɪ] [ten] ['sentʃəriz]

it	has	been	customary	to	pass	over	a	space	of	well	-	nigh	ten	centuries
它	有	到过	习惯	到	经过	超过	一个	空间	的	出色地	-	夜	十	几个世纪

[ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪrə][ɪn]['saɪləns] ,

of	the	Christian	era	in	silence	,
的	这	基督教	时代	在	沉默	,

人们习惯于在基督教纪元近十个世纪的时间里保持沉默。

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['skænti][ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['noʊtɪs][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] ['saɪləns][ðə; ði] ['betər]

or	with	such	scanty	and	unsympathetic	notice	as	to	make	silence	the	better
或者	和	这样的	稀少	和	冷漠无情	注意	作为	到	制作	沉默	这	更好的

[ɔːl'tɜːrnətɪv] .

alternative	.
选择	.

或者通知如此简略且缺乏同情心，以至于保持沉默反而是更好的选择。

['lɑːrdʒli] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['triːtmənt] [æz; əz] [ðɪs] ,

Largely	through	the	influence	of	such	treatment	as	this	,
很大程度上	通过	这	影响	的	这样的	治疗	作为	这	,

很大程度上是受到这种治疗方式的影响，

[wiː; wi]['mɑːdɝnz][hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [æt; ət][taɪmz] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [ðer; ðər] [lɪvd]

we	moderns	have	almost	forgotten	at	times	that	during	this	period	there	lived
我们	现代人	有	几乎	被遗忘的	在	时代	那	期间	这	时期	那里	居住地

[men] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] [nʌn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [ɪn'daʊmənts] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ɑːn]

men	inferior	to	none	in	history	in	endowments	of	mind	and	influence	on
男人	下	到	没有任何	在	历史	在	捐赠基金	的	头脑	和	影响	在

[sək'siːdɪŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

succeeding	generations	,
成功	几代人	,

我们现代人有时几乎忘记了，在这一时期，曾出现过一些在才智和对后世的影响方面，历史上无人能及的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ðen] [tʊk] [pleɪs] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd][fɑːr] -
and **that** **there** **then** **took** **place** **some** **of** **the** **most** **significant** **and** **far** **-**
和 那 那里 然后 采取 地方 一些 的 这 最多 重要的 和 远的 -
[riːtʃɪŋ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kən'flɪkts] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [θɔːt] .
reaching **intellectual** **conflicts** **in** **the** **history** **of** **thought** **.**
到达 知识分子 冲突 在 这 历史 的 想法 .

随后，思想史上一些最重要、影响最深远的思想冲突爆发了。

" [wɪð; wɪθ]['sisərəu] , " [sez] [prə'fesər] ['stəːliŋ] , " [wiː; wi] [riːtʃt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [ə; eɪ][moʊst]
" **With** **Cicero** **,** **"** **says** **Professor** **Stirling** **,** **"** **we** **reached** **in** **our** **course** **a** **most**
" 和 西塞罗 , " 说道 教授 斯特灵 , " 我们 达到 在 我们的 课程 一个 最多
[ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] ['hɔːltɪŋ] - [pleɪs] . . . .
important **and** **critical** **halting** **-** **place** **.** **.** **.** **.**
重要的 和 批判的 停止 - 地方 . . . .

斯特林教授说："西塞罗让我们到达了一个极其重要且关键的停顿点……"

[wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] . . . [tuː; tə][weɪt] [ðoʊz] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [jet] [bɪ'fɔːr] ['æn,selm][ʃæl; ʃəl] [ə'raɪv]
We **have** **still** **.** **.** **.** **to** **wait** **those** **thousand** **years** **yet** **before** **Anselm** **shall** **arrive**
我们 有 仍然 . . . 到 等待 那些 千 年 然而 前 安瑟伦 将 到达
[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [neɪmd] [ðə; ði] [nuː] [pruːf] ,
with **what** **is** **to** **be** **named** **the** **new** **proof** **,**
和 什么 是 到 是 命名 这 新的 证明 ,

我们仍然需要等待一千年，直到安瑟伦带着所谓的"新证据"出现。

[ðə; ði] [pruːf] [ˌɑːntə'lɑːdʒɪkl] ,
the **proof** **ontological** **,**
这 证明 本体论 ,

本体论证明，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['ɪntərv(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðer; ðər]
and **during** **the** **entire** **interval** **it** **is** **the** **Fathers** **of** **the** **Church** **and** **their**
和 期间 这 全部的 间隔 它 是 这 父亲们 的 这 教会 和 他们的
[ɪ'miːdiət] ['fɔːləuəz] [huː] ,
immediate **followers** **who** **,**
即时 追随者 WHO ,

在整个这段时期内，正是教会的教父们及其直接追随者们：

[ɪn][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] , [ɔːr][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] , [kə'nekt] ['θɪŋkər]
in **repetition** **of** **the** **old** **,** **or** **suggestion** **of** **the** **new** **,** **connect** **thinker**
在 重复 的 这 老的 , 或者 建议 的 这 新的 , 连接 思想家

重复旧事物，或提出新事物，连接思想家

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[wɪð; wɪθ] ['θɪŋkər] , [fə'lɑːsəfər] [wɪð; wɪθ] [fə'lɑːsəfər] , ['peɪgən][wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən] . " [[wʌn]]
with **thinker** **,** **philosopher** **with** **philosopher** **,** **pagan** **with** **Christian** **.** **"** **[** **1** **]**
和 思想家 , 哲学家 和 哲学家 , 异教徒 和 基督教 . " [1]

与思想家，哲学家与哲学家，异教徒与基督徒。[1]

[tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv] [θɔːt] ['dʊrɪŋ] [ðɪs]
To **attempt** **to** **account** **for** **even** **one** **of** **the** **details** **of** **thought** **during** **this**
到 试图 到 帐户 为了 甚至 一 的 这 细节 的 想法 期间 这
['pɪriəd] ['kænɑːt][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ɪts][æd'væntɪdʒɪz] .
period **cannot** **be** **without** **its** **advantages** **.**
时期 不能 是 没有 它是 优势 .

即使试图解释这一时期思想的某个细节，也绝非没有益处。

[fɔːr; fər] [ˌkrɪstiˈænəti] [geɪv] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [juˈniːk] [tɜːrn][tuː; tə] [θɔːt] .

For	Christianity	gave	a	new	and	unique	turn	to	thought	.
为了	基督教	给予	一个	新的	和	独特的	转动	到	想法	.

基督教给思想带来了一种全新而独特的转变。

[ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [nuː] [set][ʌv; əv]['deɪtə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['sʌbdʒekt] - ['mætər] .

It	brought	with	it	a	new	set	of	data	,	and	a	new	subject	-	matter	.
它	带来	和	它	一个	新的	放	的	数据	,	和	一个	新的	主题	-	事情	.

它带来了一组新的数据和一个新的研究主题。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['trɪnəti] ,

The	Christian	doctrine	of	God	,	the	distinctions	in	the	Trinity	,
这	基督教	教义	的	上帝	,	这	区别	在	这	三位一体	,

基督教关于上帝的教义，三位一体的区别，

[ðə; ði] [greɪt] ['dɒktrɪnz] ['sentərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ðoʊ] , [pər'hæps] ,

the	great	doctrines	centering	around	the	person	of	Jesus	Christ	,	though	,	perhaps	,
这	伟大的	教义	定心	大约	这	人	的	耶稣	基督	,	尽管	,	也许	,

然而，或许，以耶稣基督为中心的伟大教义是.....

['feɪntli] [fɔːˈʃædəud] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ɑːr; ər] , [ɪn][ðer; ðər] ['fʊlnəs]

faintly	foreshadowed	in	some	of	the	earlier	speculations	,	are	,	in	their	fulness
淡淡的	预兆	在	一些	的	这	早些时候	猜测	,	是	,	在	他们的	充满

[ænd; ənd] [kəm'pliːtnəs] ,

and	completeness	,
和	完整性	,

早期的一些推测中隐约有所预示，而如今，这些推测已完全且完整地呈现出来。

[fɜːrst]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][baɪ][ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

first	given	to	the	world	by	the	Founder	of	Christianity	.
第一的	给定	到	这	世界	经过	这	创始人	的	基督教	.

首先由基督教创始人赐予世人。

[ðə; ði] [kleɪmz] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['dɒktrɪnz] , [tuː] , [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [juˈniːk] ['kærəktər] .

The	claims	made	for	these	doctrines	,	too	,	gave	them	a	unique	character	.
这	索赔	制成	为了	这些	教义	,	也	,	给予	他们	一个	独特的	特点	.

这些理论所提出的主张也赋予了它们独特的特征。

[ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - ['hɑrtɪd] , ['fɔːltərɪŋ] [kən'klʊʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prevələnt]

In	contrast	with	the	half	-	hearted	,	faltering	conclusions	of	the	prevalent
在	对比	和	这	一半	-	心地	,	摇摇欲坠	结论	的	这	流行

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [skuːlz] ,

philosophical	schools	,
哲学	学校	,

与当时主流哲学流派那些不情愿、摇摆不定的结论形成鲜明对比的是，

[ˌkrɪsti'ænəti] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ɪts] ['tiːtʃɪŋz] [wɜːr; wər] ['æbsəluːt] [truːθ] ;

Christianity	asserted	that	its	teachings	were	absolute	truth	;
基督教	断言	那	它是	教义	是	绝对	真相	;

基督教声称其教义是绝对真理；

[ˌaɪ ˈtiː] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv]

it	claimed	to	be	nothing	less	than	a	revelation	from	the	Creator	of
它	声称	到	是	没有什么	较少的	比	一个	启示	从	这	创作者	的

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

它声称这是来自世界创造者的启示。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['redɪli] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [æz; əz] [ðɪs] ['ɪntuː]

It	will	be	readily	seen	that	the	introduction	of	such	a	system	as	this	into
它	将要	是	容易	已见	那	这	介绍	的	这样的	一个	系统	作为	这	进入

[ðə; ði] [griːk] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [rɪ'zʌlts] ,

the	Greek	world	would	be	attended	with	important	results	,
这	希腊语	世界	会	是	参加	和	重要的	结果	,

不难看出，将这样的制度引入希腊世界将会带来重要的成果。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn][ɪts] [ɪ'fekts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

not	only	in	its	effects	upon	the	intellectual	life	of	the	times	,
不是	仅有的	在	它是	效果	之上	这	知识分子	生活	的	这	时代	,

不仅对当时的知识生活产生了影响，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [kən'sepʃnz] [ɑːn][ðə; ði]

but	also	in	the	influence	of	the	current	philosophical	conceptions	on	the
但	还	在	这	影响	的	这	当前的	哲学	概念	在	这

['steɪtmənt] [ʌv; əv][ɪts] ['dɑːktrɪn] .

statement	of	its	doctrine	.
陈述	的	它是	教义	.

但同时也受到当前哲学观念对其学说阐述的影响。

[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [laɪz][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['pɑːzətɪv] ,

The	significance	of	this	early	period	lies	in	the	fact	that	,	in	the	positive	,
这	意义	的	这	早期的	时期	谎言	在	这	事实	那	,	在	这	积极的	,

这一早期阶段的意义在于，从积极的角度来看，

['defɪnət] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ˌkrɪstɪ'ænəti] , [ˌsɪstə'mætɪk] [θɔːt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fæst] [bɪ'kʌmɪŋ]

definite	system	of	Christianity	,	systematic	thought	,	which	was	fast	becoming
定	系统	的	基督教	,	系统	想法	,	哪个	曾是	快速地	成为

[dɪs'ɔːrgənaɪzd] [ænd; ənd]['skeptɪk(ə)l] ,

disorganized	and	sceptical	,
混乱	和	怀疑论者	,

基督教原本是一个明确的体系，一种系统化的思想，但这种思想正迅速变得混乱和怀疑。

[faʊnd] [ə; eɪ] ['sentər] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ræli] [ænd; ənd]['foʊkəs][ɪt'self] ,

found	a	center	about	which	it	might	rally	and	focus	itself	,
成立	一个	中心	关于	哪个	它	可能	集会	和	重点	本身	,

它找到了一个可以凝聚力量和集中精力的中心，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skætərd] ['frægmənts] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [wɜːr; wər][ɔːl] [kə'lektɪd] [tə'geðər] , [baɪ]

and	the	scattered	fragments	of	philosophy	were	all	collected	together	,	by
和	这	疏散	片段	的	哲学	是	全部	集	一起	,	经过

['iːðər] [frendz] [ɔːr][foʊz] ,

either	friends	or	foes	,
任何一个	朋友们	或者	敌人	,

散落各处的哲学碎片都被收集起来，收集者既有朋友也有敌人。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [nuː] [rɪ'lɪdʒən] .

about	the	new	religion	.
关于	这	新的	宗教	.

关于这个新宗教。

[ðə; ði] [nuː] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [rɪ'leɪʃnz] [wʊd] [biː; bi][moʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] , [tuː] ,

The	new	point	of	view	and	the	new	relations	would	be	most	significant	,	too	,
这	新的	观点	的	看法	和	这	新的	关系	会	是	最多	重要的	,	也	,

新的观点和新的关系也至关重要。

[ɪn] [ðæt] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɑ:ntækt][ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] ['sentrəl] ['sɪstəm]
in that department of thought with which the contact of this new central system
在 那 部门 的 想法 和 哪个 这 接触 的 这 新的 中央 系统
[hæd; həd][moʊst][tu:; tə][du:] ,
had most to do ,
有 最多 到 做 ,

在与这一新的中央体系接触最为密切的思想领域，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θi:'ɪstɪk] ['prɑ:bləm] [ɪg'zɪbɪts] [ɪn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [dɪ'gri:]
and thus the treatment of the theistic problem exhibits in a special degree
和 因此 这 治疗 的 这 有神论 问题 展品 在 一个 特别的 程度
[ðə; ði][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
the alteration in the
这 改造 在 这

因此，对有神论问题的处理方式尤其体现了这种变化。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['stændpɔɪnt] [ænd; ənd] ['meθəd] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] .
standpoint and method of philosophy .
立场 和 方法 的 哲学 .

哲学的立场和方法。

[ˌaɪ 'ti:] [θru:] ['ɪntu:][boʊld] [rɪ'li:f] [ðə; ði][oʊld]['beɪsɪs][ʌv; əv] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ,
It threw into bold relief the old basis of belief in the divine ,
它 扔 进入 大胆的 宽慰 这 老的 基础 的 信仰 在 这 神圣的 ,

它鲜明地凸显了人们对神灵信仰的古老根基。

[ænd; ənd] [ə'raʊzd] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs]
and aroused a comparison and discussion of the validity of the various
和 被唤醒 一个 比较 和 讨论 的 这 有效性 的 这 各种各样的
['ɑ:rgju:mənts] [ˌhɪðər'tu:] [ju:st] [baɪ] ['spekjələtɪv] [θɔ:t] ,
arguments hitherto used by speculative thought ,
论点 迄今为止 用过的 经过 推测性的 想法 ,

并引发了对思辨思想迄今为止所使用的各种论证的有效性的比较和讨论，

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm]['oʊvər][ɪn] [ʃɑ:rp] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði][kleɪmz][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
and set them over in sharp contrast to the claims of the new revelation .
和 放 他们 超过 在 锋利的 对比 到 这 索赔 的 这 新的 启示 .

并将它们与新启示的说法形成鲜明对比。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['pɪriəd] [wen] [ðɪs] ['kɑ:ntræst][wʌz; wəz][moʊst] ['klɪrli] [felt] ,
In the early period when this contrast was most clearly felt ,
在 这 早期的 时期 什么时候 这 对比 曾是 最多 清楚地 毛毡 ,

在早期，当这种对比最为明显的时候，

[ænd; ənd][taɪm][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd] ['blendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and time had not yet permitted a complete fusion and blending of the
和 时间 有 不是 然而 允许 一个 完全的 融合 和 混合 的 这
[tu:] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:] ,
two points of view ,
二 积分 的 看法 ,

时间还不允许这两种观点完全融合。

[wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [eɪd][ə'næləsɪs][ænd; ənd] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði]

we	find	a	simplicity	of	situation	which	will	aid	analysis	and	facilitate	the
我们	寻找	一个	简单	的	情况	哪个	将要	援助	分析	和	促进	这

['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ɑːrgjuːmənts][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd]

study	of	the	relation	of	the	old	arguments	for	the	existence	of	a	God
学习	的	这	关系	的	这	老的	论点	为了	这	存在	的	一个	上帝

[tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['dɑːktrɪn] ,

to	the	Christian	doctrine	,
到	这	基督教	教义	,

我们发现情况比较简单，这将有助于分析和研究古代关于上帝存在的论证与基督教教义之间的关系。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [help] [ɪn] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [duː] [tuː; tə] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɪn]

and	which	will	help	in	determining	the	elements	due	to	each	and	in
和	哪个	将要	帮助	在	确定	这	元素	到期的	到	每个	和	在

[ɪn'tɜːrprɪt] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [θɔːt] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

interpreting	the	reasons	for	the	direction	of	thought	on	this	subject	,
翻译	这	原因	为了	这	方向	的	想法	在	这	主题	,

并有助于确定每种因素所应包含的要素，以及解释围绕这一主题的思考方向的原因。

[wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] ['pɪriəd] .

which	characterized	the	whole	of	the	Mediæval	period	.
哪个	特征化的	这	所有的	的	这	中世纪	时期	.

这是整个中世纪时期的特征。

[ɪn][ðə; ði] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['krɪstʃən] [θɔːt] , [haʊ'evər] ,

In	the	representations	of	early	Christian	thought	,	however	,
在	这	表现形式	的	早期的	基督教	想法	,	然而	,

然而，在早期基督教思想的表述中，

[wiː; wi][faɪnd] [greɪt] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['emfəsɪs] [leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['spekjələtɪv] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

we	find	great	differences	in	the	emphasis	laid	upon	the	speculative	side	of	the
我们	寻找	伟大的	差异	在	这	强调	铺设	之上	这	推测性的	边	的	这

[θiː'ɪstɪk] ['prɑːbləm] .

theistic	problem	.
有神论	问题	.

我们发现，对于有神论问题的思辨方面，人们的重视程度存在很大差异。

['krɪstʃən] [fə'lɑːsəfi] [ɪz][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs]

Christian	philosophy	is	no	exception	to	the	rule	that	the	thought	of	the	race
基督教	哲学	是	不	例外	到	这	规则	那	这	想法	的	这	种族

[di'veləps] [θruː] [ðə; ði] [niːdz] ,

develops	through	the	needs	,
发展	通过	这	需求	,

基督教哲学也不例外，人类的思想是通过需求而发展的。

['tempərəmənts] [ænd; ənd] ['tendənsiz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['ɪntuː]['kɑːntækt] ,

temperaments	and	tendencies	with	which	it	comes	into	contact	,
性情	和	倾向	和	哪个	它	来	进入	接触	,

它所接触到的性情和倾向，

[ænd; ənd][ʌn'fəuldz][ɪt'self]['nætʃ(ə)rəli][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ɪn'tɜːrn(ə)l][ɔːr][ɪk'stɜːrn(ə)l]['stɪmjəlaɪ] — [ðə; ði]

and	unfolds	itself	naturally	in	response	to	internal	or	external	stimuli	—	the
和	展开	本身	自然	在	回复	到	内部的	或者	外部的	刺激	—	这

[dauts] ,

doubts	,
疑虑	,

并会自然而然地对内部或外部刺激做出反应——例如，疑虑，

[ˌɪntə'lektʃuəl] [niːdz] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'liːvər] ,

intellectual	needs	and	growing	consciousness	and	experience	of	the	believer	,
知识分子	需求	和	生长	意识	和	经验	的	这	信徒	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['kævəlz] ,

and	the	cavils	,
和	这	吹毛求疵	,

信徒的智力需求、日益增长的意识和经验，以及吹毛求疵之处

[əb'dʒɛkʃənz][ænd; ənd] [ə'tæks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] .

objections	and	attacks	of	his	opponent	.
反对意见	和	攻击	的	他的	对手	.

反驳对手的反对意见和攻击。

[ðə; ði][fɜːrst] ['krɪstʃən] ['tiːtʃərz] [hæd; həd][tuː; tə] [miːt] ['sɪmp(ə)l]['prɔːbləms] ,

The	first	Christian	teachers	had	to	meet	simple	problems	,
这	第一的	基督教	教师	有	到	见面	简单的	问题	,

早期基督教教师需要解决一些简单的问题，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk][ænd; ənd][sʌb] - [ˌæpə'stɑːlɪk] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] "

and	the	mission	of	the	Apostolic	and	sub	-	Apostolic	Church	was	to	"
和	这	使命	的	这	使徒	和	子	-	使徒	教会	曾是	到	"

[ðə; ði]['piːp(ə)l] .

the	people	.
这	人们	.

使徒教会和次使徒教会的使命是“服务于人民”。

" [ɪts][fɜːrst][tæsk] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [faʊnd] [ðəm'selvz] ,

"	Its	first	task	,	determined	by	the	conditions	in	which	the	Christians	found	themselves	,
"	它是	第一的	任务	,	决定	经过	这	状况	在	哪个	这	基督徒	成立	他们自己	,

“它的首要任务，取决于基督徒所处的境况，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstər] , [wʌz; wəz][tuː; tə][kən'vɜːrt][ðə; ði][dʒuːz] ,

as	well	as	by	the	command	of	their	Master	,	was	to	convert	the	Jews	,
作为	出色地	作为	经过	这	命令	的	他们的	掌握	,	曾是	到	转变	这	犹太人	,

他们奉主的命令，也要使犹太人皈依基督教。

[huː] , [baɪ][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['treɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] " [pɪ'kjuːliər]['piːp(ə)l] ,

who	,	by	their	long	training	as	a	"	peculiar	people	,
WHO	,	经过	他们的	长的	训练	作为	一个	"	奇特	人们	,

他们由于长期接受训练，成为一个“特殊民族”，

" [wɜːr; wər] [ɪ'speʃəli] [ə'dæptɪd][fɔːr; fər] [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] [nuː] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [beɪst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

"	were	especially	adapted	for	receiving	this	new	revelation	,	based	,	as	it
"	是	尤其	改编	为了	接收	这	新的	启示	,	基于	,	作为	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

“特别适合接受这一新的启示，因为它是基于……”

[ɑːn] [ðæt] [ˌmɑːnoʊθi'ɪstɪk][aɪ'diːə][tuː; tə][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl][laɪf][hæd; həd]

on	that	monotheistic	idea	to	the	preservation	of	which	their	national	life	had
在	那	一神论	主意	到	这	保存	的	哪个	他们的	国家的	生活	有

[bɪn] [dɪ'voʊtɪd] .

been	devoted	.
到过	奉献	.

他们毕生致力于维护这一一神论思想。

[ə'pɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['krɪstʃənz] , [moʊst][ʌv; əv] [huːm] , [laɪk][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [wɜːr; wər] "

Upon	them	the	primitive	Christians	,	most	of	whom	,	like	St	.	Paul	,	were	"
之上	他们	这	原始	基督徒	,	最多	的	谁	,	喜欢	英石	.	保罗	,	是	"

['hiːbruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruːz] ,

Hebrews	of	the	Hebrews	,
希伯来书	的	这	希伯来书	,

在他们身上，早期基督徒大多像圣保罗一样，是"希伯来人中的希伯来人"。

" [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [moʊst]

"	brought	to	bear	the	instrument	most
"	带来	到	熊	这	乐器	最多

"运用了最有效的手段"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ə'dæptɪd][tuː; tə][ðer; ðər][kən'vɜːrʒ(ə)n] , ['neɪmli] , [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [di'djuːst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['seɪkrɪd]

adapted	to	their	conversion	,	namely	,	the	argument	deduced	from	the	sacred
改编	到	他们的	转换	,	即	,	这	争论	推断	从	这	神圣

['skrɪptʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] .

Scriptures	of	their	race	.
经文	的	他们的	种族	.

适应了他们的皈依，即从他们种族的圣典中推导出的论点。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['faɪnəli] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['dʒentaɪl][wɜːrld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl]

And	when	the	Church	finally	turned	towards	the	Gentile	world	,	it	was	still
和	什么时候	这	教会	最后	转向	向	这	外邦人	世界	,	它	曾是	仍然

[ðə; ði]['pɑːpjələr][rɪ'lɪdʒən] ,

the	popular	religion	,
这	受欢迎的	宗教	,

当教会最终转向非犹太世界时，它仍然是广受欢迎的宗教。

[ðə; ði][rɪ'lɪdʒən][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] , ['rɑːðər][ðæn; ðən][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] ,

the	religion	of	the	poets	,	rather	than	the	philosophy	of	the	schools	,
这	宗教	的	这	诗人	,	相当	比	这	哲学	的	这	学校	,

诗人的宗教信仰，而非学院派的哲学思想。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪts][ə'pɒlədʒɪsts][fɜːrst] [keɪm] ['ɪntuː]['kɑːntækt] ,

with	which	its	apologists	first	came	into	contact	,
和	哪个	它是	辩护者	第一的	来了	进入	接触	,

它的辩护者们最初接触到它，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['evɪdənt] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['raɪtɪŋz] [æz; əz][ðə; ði]['riːs(ə)ntli] [rɪ'kʌvərd] [ə'pɑːlədʒi]

and	it	is	very	evident	from	such	writings	as	the	recently	recovered	Apology
和	它	是	非常	明显	从	这样的	著作	作为	这	最近	恢复	道歉

[ʌv; əv][ˌæri'staidiːz] ,

of	Aristides	,
的	阿里斯蒂德斯	,

从最近发现的《阿里斯提德的申辩录》等著作中可以非常明显地看出这一点。

" [fə'lɑːsəfər] [ʌv; əv] ['æθənz] , " [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [wɜːrks] [ɪk'stendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['ænti] -

"	philosopher	of	Athens	,	"	and	many	other	works	extending	over	the	whole	Ante	-
"	哲学家	的	雅典	,	"	和	许多	其他	作品	扩展	超过	这	所有的	赌注	-

['naisiːn; ˌnai'siːn] ['pɪriəd] ,

Nicene	period	,
尼西亚	时期	,

"雅典哲学家"以及其他许多涵盖整个尼西亚前时期的著作，

[ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] [ɪks'pəʊnənts][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [wʌz; wəz][də'rektɪd]

that	much	of	the	energy	of	the	early	exponents	of	Christianity	was	directed
那	很多	的	这	活力	的	这	早期的	指数	的	基督教	曾是	指导

[tɔ:rdz] [ðə; ði][kən'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:pjələs] [hu:] [stɪl] [æd'hɪrd] ,

towards	the	conversion	of	the	populace	who	still	adhered	,
向	这	转换	的	这	民众	WHO	仍然	粘着	,

早期基督教传播者的大部分精力都投入到使仍然信奉其他宗教的民众皈依基督教上。

[æt; ət] [li:st] ['fɔ:rməli] , [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['poʊəts] .

at	least	formally	,	to	the	religion	of	their	own	poets	.
在	至少	正式地	,	到	这	宗教	的	他们的	自己的	诗人	.

至少在形式上，这与他们自己诗人的宗教信仰相符。

[ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['kristʃənz] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði]['kɑ:ntent][ʌv; əv][ðer; ðər]

The	function	of	the	primitive	Christians	,	so	far	as	the	content	of	their
这	功能	的	这	原始	基督徒	,	所以	远的	作为	这	内容	的	他们的

[bɪ'li:f] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ,

belief	was	concerned	,
信仰	曾是	担心的	,

就早期基督徒的信仰内容而言，他们的功能是：

[wʌz; wəz][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ænd; ənd][trænz'mɪt][tu:; tə][ðer; ðər] [sək'sesəz] [æn; ən][ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] .

was	to	preserve	and	transmit	to	their	successors	an	implicit	faith	.
曾是	到	保存	和	发送	到	他们的	继承人	一个	隐式	信仰	.

目的是将一种内在的信仰传承给后代。

[ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [ðɪs] [feɪθ] [ðeɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] ['tʃi:fli] [baɪ]['præktɪk(ə)l] , ['eθɪk(ə)l]

The	value	of	this	faith	they	attempted	to	show	chiefly	by	practical	,	ethical
这	价值	的	这	信仰	他们	尝试过	到	展示	主要	经过	实际的	,	伦理道德

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

demonstration	.
示范	.

他们试图主要通过实际的、合乎道德的论证来证明这种信仰的价值。

[ðʌs] [ðeɪ] [pri:tʃt] ['tʃi:fli] [baɪ][ɪg'zæmp(ə)l] ,

Thus	they	preached	chiefly	by	example	,
因此	他们	布道	主要	经过	例子	,

因此，他们主要以身作则进行布道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][laɪf] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ]

and	it	is	on	the	ground	of	life	rather	than	that	of	thought	that	they
和	它	是	在	这	地面	的	生活	相当	比	那	的	想法	那	他们

[meɪd] [ðer; ðər] [pli:] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒentailz] .

made	their	plea	to	the	Gentiles	.
制成	他们的	恳求	到	这	外邦人	.

他们向外邦人发出呼吁，不是从思想的角度，而是从生活的角度。

[ɪn][ðer; ðər] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] [ɪg'zɪstəns] , ['θretnd] [ɑ:n] ['evri] [saɪd][baɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn]

In	their	struggle	for	existence	,	threatened	on	every	side	by	official	persecution
在	他们的	斗争	为了	存在	,	威胁	在	每一个	边	经过	官方的	迫害

[ænd; ənd]['pɑ:pjələr]['fjʊri] ,

and	popular	fury	,
和	受欢迎的	愤怒	,

在为生存而斗争的过程中，他们四面受敌，既受到官方迫害的威胁，又受到民众愤怒的谴责。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɑ:n] [ˌfʌndə'mentlz] — [ðeɪ] ['pli:dəd, 'pli:dɪd]

they	had	no	opportunity	for	speculation	on	fundamentals	—	they	pleaded
他们	有	不	机会	为了	推测	在	基本面	—	他们	恳求

['mɪrli] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pledʒd] .

merely	to	be	allowed	to	live	the	life	to	which	they	were	pledged	.
仅仅	到	是	允许	到	居住	这	生活	到	哪个	他们	是	承诺	.

他们没有机会对基本面进行推测——他们只是恳求被允许过上他们承诺要过的生活。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['i:stərn] ['treɪnɪŋ] , [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][hæd; həd] ,

With	the	Eastern	training	,	which	most	of	them	had	had	,
和	这	东	训练	,	哪个	最多	的	他们	有	有	,

他们中的大多数人都接受过东方的训练，

[soʊ] ['fɔ:rən] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:lz][ʌv; əv] [gri:k] [fə'lɑ:səfi] , [ænd; ənd][soʊ] [tə'neɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	foreign	to	the	ideals	of	Greek	philosophy	,	and	so	tenacious	of	the
所以	外国的	到	这	理想	的	希腊语	哲学	,	和	所以	顽强	的	这

[aɪ'di:ə][ʌv; əv][gɑ:d] ,

idea	of	God	,
主意	的	上帝	,

与希腊哲学的理念如此格格不入，却又如此执着于上帝的观念，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [kraɪst] [soʊ] [nɪr] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz][tu:; tə][blaɪnd][ðer; ðər]

and	with	the	person	of	Christ	so	near	to	them	as	to	blind	their
和	和	这	人	的	基督	所以	靠近	到	他们	作为	到	瞎的	他们的

[aɪz] [tu:; tə][ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪlәti][ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] ['stændərd][ʌv; əv] [tru:θ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,

eyes	to	the	possibility	of	any	other	standard	of	truth	than	His	words	,
眼睛	到	这	可能性	的	任何	其他	标准	的	真相	比	他的	字	,

基督与他们如此亲近，以至于他们视而不见，看不到除祂的话语之外的任何其他真理标准。

[ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli][ə'fɔ:rd][ˌju: 'es][noʊ] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kwestʃən] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

they	naturally	afford	us	no	material	for	the	question	under	discussion	.
他们	自然	买得起	我们	不	材料	为了	这	问题	在下面	讨论	.

它们自然无法为我们正在讨论的问题提供任何素材。

[ðʌs] [wi:; wi][mʌst; məst][weɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [fə'lɑ:səfi] ,

Thus	we	must	wait	for	the	rise	of	Christian	philosophy	,
因此	我们	必须	等待	为了	这	上升	的	基督教	哲学	,

因此，我们必须等待基督教哲学的兴起。

[ænd; ənd] [teɪk] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r]['tɜ:rmɪnəs][ə; eɪ][kwoʊ][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['sentʃəri] ,

and	take	as	our	terminus	a	quo	the	middle	of	the	second	century	,
和	拿	作为	我们的	终点站	一个	如此	这	中间	的	这	第二	世纪	,

我们将时间终点定于公元二世纪中叶，

[wen] [fɜ:rst][ðer; ðər] [ə'pɪrz] [ðæt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [berz] ['evɪdəns] [tu:; tə][ðə; ði]

when	first	there	appears	that	literature	which	bears	evidence	to	the
什么时候	第一的	那里	出现	那	文学	哪个	熊	证据	到	这

[kən'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] [fɪ'lɒsəfəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜ:rtʃ] ,

conversion	of	philosophers	to	the	Christian	Church	,
转换	的	哲学家	到	这	基督教	教会	,

当首次出现能够证明哲学家皈依基督教的文献时，

[ænd; ənd] [ə'fɔ:rdz] [ˌju: 'es][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'tempts] [tu:; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] [nu:] ['dɒktrɪnz]

and	affords	us	examples	of	their	attempts	to	present	the	new	doctrines
和	提供	我们	示例	的	他们的	尝试	到	展示	这	新的	教义

[tu:; tə][ðə; ði] [sku:lz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'bændənd] .

to	the	schools	which	they	had	abandoned	.
到	这	学校	哪个	他们	有	弃	.

这为我们提供了他们试图向他们已经放弃的学校介绍新理论的尝试的例子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['aʊər; ɑ:r]['tɜ:rmɪnəs][æd] [kɛm] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]['naɪsi:ə] .

Our	terminus	ad	quem	will	be	the	Council	of	Nicea	.
我们的	终点站	广告	quem	将要	是	这	理事会	的	尼西亚	.

我们的终点将是尼西亚公会议。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ɪn][pɑːrt][ðə; ði][dɪ'mændz][ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] [speɪs] ,

The	reason	for	this	is	in	part	the	demands	of	time	and	space	,
这	原因	为了	这	是	在	部分	这	需求	的	时间	和	空间	,

部分原因是时间和空间的限制。

[ænd; ənd][ɪn][pɑːrt][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'vɔɪd] ['niːdləs] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

and	in	part	the	fact	that	it	will	avoid	needless	and	tedious	repetition	.
和	在	部分	这	事实	那	它	将要	避免	不必要	和	乏味	重复	.

部分原因是它可以避免不必要的、乏味的重复。

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [θiː'ɪstɪk] ['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm]['æftər][ðə; ði]['naisiːn; ˌnai'siːn] ['pɪriəd]

The	use	of	the	theistic	argument	for	some	time	after	the	Nicene	period
这	使用	的	这	有神论	争论	为了	一些	时间	后	这	尼西亚	时期

[ɪz] ['ferli] [ˌhoʊmə'dʒiːniəs] ,

is	fairly	homogeneous	,
是	相当	均质	,

尼西亚会议之后的一段时间内，有神论论证的使用相当一致。

[ænd; ənd]['prez(ə)nts][noʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [nuː] [kənsɪdə'reɪʃnz] .

and	presents	no	important	new	considerations	.
和	礼物	不	重要的	新的	考虑因素	.

并未提出任何重要的新观点。

[ðə; ði][əˌpɑːlə'dʒetɪk][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][pə'trɪstɪk] ['raɪtɚz] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['ænti] -

The	apologetic	work	of	the	patristic	writers	was	chiefly	done	in	the	ante	-
这	道歉的	工作	的	这	教父	作家	曾是	主要	完毕	在	这	赌注	-

['naisiːn; ˌnai'siːn][eɪdʒ] ;

Nicene	age	;
尼西亚	年龄	;

教父们的辩护工作主要发生在尼西亚会议之前；

['æftər] [ðæt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [tɜːrnd] [mɔːr] [ə'pɑːn] ['kwestʃənz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən]

after	that	discussion	turned	more	upon	questions	within	the	scope	of	the	Christian
后	那	讨论	转向	更多的	之上	问题	之内	这	范围	的	这	基督教

[feɪθ] .

Faith	.
信仰	.

此后，讨论更多地转向了基督教信仰范围内的问题。

[ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaunslz] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌfɔːrmju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

The	function	of	the	age	of	the	Councils	was	the	formulation	and
这	功能	的	这	年龄	的	这	议会	曾是	这	配方	和

[ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['dɔːgmə][ə'pɑːn][ðə; ði] [əd'mɪtɪd] ['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

definition	of	Christian	dogma	upon	the	admitted	basis	of	the	revelation	of
定义	的	基督教	教条	之上	这	承认	基础	的	这	启示	的

['dʒiːzəs] [kraɪst] .

Jesus	Christ	.
耶稣	基督	.

宗教会议时代的作用是根据耶稣基督的启示这一公认的基础，制定和定义基督教教义。

[ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , ['ðerfɔːr] ,

This	inquiry	,	therefore	,
这	询问	,	所以	,

因此，本次调查

[wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɪrɪəd] [wen] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

will	have	to	do	with	that	interesting	period	when	the	doctrines	of	the
将要	有	到	做	和	那	有趣的	时期	什么时候	这	教义	的	这

['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər]['faɪndɪŋ][ðer; ðər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]

Christian	Church	were	finding	their	connection	with	and	relation	to	the
基督教	教会	是	寻找	他们的	联系	和	和	关系	到	这

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [griːk] [fə'lɑːsəfi] ,

speculations	of	Greek	philosophy	,
猜测	的	希腊语	哲学	,

这将与基督教教义与希腊哲学思辨建立联系和关联的那个有趣的时期有关。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [fɪ'lɒsəfəz] [ænd; ənd][ə'pɒlədʒɪsts][wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðə; ði]

and	when	the	Christian	philosophers	and	apologists	were	determining	the
和	什么时候	这	基督教	哲学家	和	辩护者	是	确定	这

['ætɪtuːd] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] ['meni] ['sentʃəriz] ,

attitude	which	,	for	many	centuries	,
态度	哪个	,	为了	许多	几个世纪	,

当基督教哲学家和护教士们确定了几个世纪以来所秉持的态度时，

[rɪ'viːld] [rɪ'lɪdʒən] [ə'suːmd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [θi'ɑːlədʒi] .

revealed	religion	assumed	toward	the	demonstrations	of	natural	theology	.
揭晓	宗教	假定	朝向	这	示威游行	的	自然的	神学	.

启示宗教倾向于自然神学的论证。

['futnəuts] : [[wʌn]]

FOOTNOTES	:	[	1	]
脚注	:	[	1	]

脚注：[1]

[fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] [θi'ɑːlədʒi] , [piː] . - .

Philosophy	and	Theology	,	p	.	176	.
哲学	和	神学	,	p	.	-	.

哲学与神学，第 176 页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[griːk] [ænd; ənd] ['roʊmən] [θiː'ɪstɪk] ['ɑːrgjuːmənts]

GREEK	AND	ROMAN	THEISTIC	ARGUMENTS
希腊语	和	罗马	有神论	论点

希腊和罗马有神论论证

[ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] [ðæt] [kən'frʌnts] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi]['entər][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði]

The	first	question	that	confronts	us	as	we	enter	upon	the	discussion	is	the
这	第一的	问题	那	面对	我们	作为	我们	进入	之上	这	讨论	是	这

[prɪ'lɪmɪneri] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] :

preliminary	inquiry	:
初步的	询问	:

我们展开讨论时首先要面对的问题是初步探究：

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [θiː'ɪstɪk] ['ɑːrgjumənt] ,

What	had	been	done	already	in	the	way	of	theistic	argument	,
什么	有	到过	完毕	已经	在	这	方式	的	有神论	争论	,

之前在有神论论证方面已经做了些什么呢？

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [kən'dɪʃ(ə)n][dɪd][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜ:rtʃ] [faɪnd] [ðɪs] ['ɑ:rgjumənt] [wen] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst]

and	in	what	condition	did	the	Christian	Church	find	this	argument	when	it	first
和	在	什么	状况	做过	这	基督教	教会	寻找	这	争论	什么时候	它	第一的

[bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'veləp] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ə,pɑ:lə'dʒetɪks] ?

began	to	develop	a	system	of	apologetics	?
开始	到	发展	一个	系统	的	护教学	?

基督教教会最初开始发展护教学体系时，发现这种论点处于怎样的状态?

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [θɔ:t] , [ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] , [frʌm; frəm] [wʌt]

And	from	the	conditions	of	ancient	thought	,	or	,	at	least	,	from	what
和	从	这	状况	的	古老的	想法	,	或者	,	在	至少	,	从	什么

[wi:; wi] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

we	know	of	it	,
我们	知道	的	它	,

而从古代思想的状况来看，或者至少从我们所了解的来看，

[ðɪs] [ri'zɔlvz] [ɪt'self]['ɪntu:][ðə; ði]['kwestʃən] :

this	resolves	itself	into	the	question	:
这	解决	本身	进入	这	问题	:

这就归结为以下问题:

[haʊ] [fɑ:r][hæd; həd][ðə; ði] [gri:k] [fɪ'lɒsəfəz] [əd'vænst] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['spekjələtɪv] [θɔ:t]

How	far	had	the	Greek	philosophers	advanced	by	means	of	speculative	thought
如何	远的	有	这	希腊语	哲学家	先进的	经过	方法	的	推测性的	想法

[tɔ:rd] [ə; eɪ] ['kɑ:nʃəs] ['θi:ɪzəm] ,

toward	a	conscious	theism	,
朝向	一个	有意识的	有神论	,

希腊哲学家通过思辨思考，在迈向有意识的有神论的道路上究竟走了多远?

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [mi:nz] [dɪd][ðə; ði] ['veriəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ænd; ənd] [sku:lz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [si:k]

and	by	what	means	did	the	various	individuals	and	schools	among	them	seek
和	经过	什么	方法	做过	这	各种各样的	个人	和	学校	之中	他们	寻找

[tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ?

to	prove	the	existence	of	the	Divine	?
到	证明	这	存在	的	这	神圣的	?

他们当中的各个个人和学派又是如何试图证明神的存在呢?

[ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wɪl] [ɪn'vɑ:lv] [ə; eɪ] [bri:f] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

The	answer	to	this	inquiry	will	involve	a	brief	examination	of	the
这	回答	到	这	询问	将要	涉及	一个	简短的	考试	的	这

[ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][prɪ] - [səu'krætik] [fɪ'lɒsəfəz] ([ɪ'speʃəli] [ˌænæk'sægərəs]) ,

contributions	of	the	pre	-	Socratic	philosophers	(	especially	Anaxagoras	)	,
贡献	的	这	预	-	苏格拉底	哲学家	(	尤其	阿那克萨戈拉斯	)	,

要回答这个问题，需要简要考察前苏格拉底哲学家（尤其是阿那克萨戈拉）的贡献。

['sɑ:krəˌti:z] , ['pleɪtoʊ] , ['ærɪˌstɑ:tl] , [ðə; ði] ['stoʊɪks] , [ðə; ði] [ˌɛpɪ'kjʊrɪənz] , ['sisərəu] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Socrates	,	Plato	,	Aristotle	,	the	Stoics	,	the	Epicureans	,	Cicero	,	and	the
苏格拉底	,	柏拉图	,	亚里士多德	,	这	斯多葛学派	,	这	伊壁鸠鲁学派	,	西塞罗	,	和	这

['hɛləˌnaɪzɪŋ] [dʒu:z][ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] .

Hellenizing	Jews	of	Alexandria	.
希腊化	犹太人	的	亚历山大	.

苏格拉底、柏拉图、亚里士多德、斯多葛学派、伊壁鸠鲁学派、西塞罗以及亚历山大的希腊化犹太人。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [gri:s] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['sɑ:krəˌti:z] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃər]

The	thought	of	Greece	before	the	time	of	Socrates	,	from	the	very	nature
这	想法	的	希腊	前	这	时间	的	苏格拉底	,	从	这	非常	自然

[ʌv; əv][ɪts]['prɑ:bləm] ,

of	its	problem	,
的	它是	问题	,

苏格拉底之前的希腊思想，从其问题的本质来看，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [æt; ət][ɪts][dɪ'spoʊz(ə)l] , [ji:ldz] [ˌju: 'es][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ðæt] [kæn; kən] ,

and	the	material	at	its	disposal	,	yields	us	but	little	that	can	,
和	这	材料	在	它是	处理	,	产量	我们	但	小的	那	能	,

而它所掌握的材料，却几乎无法给我们提供任何东西。

[wɪ'ðaʊt] ['du:ɪŋ] ['vaɪələns] [tu:; tə][ðə; ði][fækts] , [bi:; bi] [kən'stru:d] [æz; əz] ['berɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [θi:'ɪstɪk]

without	doing	violence	to	the	facts	,	be	construed	as	bearing	on	the	theistic
没有	正在做	暴力	到	这	事实	,	是	解释	作为	轴承	在	这	有神论

['ɑ:rgjumənt] .

argument	.
争论	.

在不歪曲事实的前提下，应将其解释为与有神论论点有关。

[ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ði:z] ['ɜ:rli] [fɪ'lɒsəfəz] [wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [fɔ:r; fər][æn; ən] - , [bʌt; bət]

The	search	of	these	early	philosophers	was	,	indeed	,	for	an	ἀρχή	,	but
这	搜索	的	这些	早期的	哲学家	曾是	,	的确	,	为了	一个	-	,	但

[ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

their	interest	in	the	inquiry	,
他们的	兴趣	在	这	询问	,

这些早期哲学家的探寻，的确是为了寻找一个真理，但他们对探究的兴趣，

[æz; əz][ə; eɪ][pə'ru:z(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stænt]['frægmənts][ʌv; əv][ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] [wɪl] [pru:v] , [wʌz; wəz]

as	a	perusal	of	the	extant	fragments	of	their	writings	will	prove	,	was
作为	一个	仔细阅读	的	这	现存	片段	的	他们的	著作	将要	证明	,	曾是

[prɪ] - ['emɪnəntli] [ˌkɑ:zmə'lɑ:dʒɪkl] .

pre	-	eminently	cosmological	.
预	-	非常	宇宙学	.

只要仔细研读他们现存的著作残篇，就会发现，他们的作品主要以宇宙论为主。

[ðeɪ] [stroʊv] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [graʊnd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [θɪŋz] ,

They	strove	to	discover	the	eternal	ground	of	all	things	,
他们	努力	到	发现	这	永恒	地面	的	全部	事物	,

他们努力探寻万物永恒的根源，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnə] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]

but	it	was	a	principle	to	account	for	the	phenomena	of	physical
但	它	曾是	一个	原则	到	帐户	为了	这	现象	的	身体的

['neɪtʃər] [ðæt] [ðeɪ] [sɔ:t] ,

nature	that	they	sought	,
自然	那	他们	寻求	,

但他们所寻求的是一种能够解释自然界物理现象的原理。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'teɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [ru:d] [fɔ:rm][ʌv; əv]

and	they	had	not	attained	to	a	realization	of	even	a	rude	form	of
和	他们	有	不是	已达到	到	一个	实现	的	甚至	一个	粗鲁的	形式	的

[ðə; ði] [θi:'ɪstɪk]

the	theistic
这	有神论

他们甚至还没有领悟到有神论的粗浅形式。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['prɑ:bləm] .

problem	.
问题	.

问题。

[ɔːl] [ðeɪ] [sɔːt] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['praɪmeri] ['sʌbstəns] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [niːdz]

All	**they**	**sought**	**for**	**was**	**a**	**primary**	**substance**	**which**	**should**	**satisfy**	**the**	**needs**
全部	他们	寻求	为了	曾是	一个	基本的	物质	哪个	应该	满足	这	需求

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌruːdɪ'mentri] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] ,

of	**a**	**rudimentary**	**physical**	**science**	**,**
的	一个	基本的	身体的	科学	,

他们所寻求的仅仅是一种能够满足初级物理科学需求的基本物质。

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌsiː 'oʊ] - ['ɔːrdɪnət] [ðə; ði]['skænti]['deɪtə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

which	**would**	**enable**	**them**	**to**	**co**	**-**	**ordinate**	**the**	**scanty**	**data**	**which**	**they**	**had**
哪个	会	使能够	他们	到	合作	-	纵坐标	这	稀少	数据	哪个	他们	有

[ə'kjuːmjəleɪtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd] ,

accumulated	**from**	**their**	**contact**	**with**	**the**	**world**	**in**	**which**	**they**	**lived**	**,**
积累	从	他们的	接触	和	这	世界	在	哪个	他们	居住地	,

这将使他们能够协调从与所处世界的接触中积累起来的少量数据。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] ['siːkrɪts] [ðeɪ] [siːm] [æt; ət][taɪmz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɪmɪtɪd]

and	**to**	**whose**	**secrets**	**they**	**seem**	**at**	**times**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**their**	**limited**
和	到	谁	秘密	他们	似乎	在	时代	,	在	尽管如此	的	他们的	有限的

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	**,**
知识	,

尽管他们知识有限，但有时似乎也了解一些秘密。

[tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ['veri] [kloʊz] .

to	**have**	**come**	**very**	**close**	**.**
到	有	来	非常	关闭	.

非常接近成功。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [g'rɑːntɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːbləm] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] -

And	**even**	**granting**	**that**	**the**	**problem**	**involved**	**in**	**their**	**search**	**for**	**the**	**ἀρχή**
和	甚至	授予	那	这	问题	涉及	在	他们的	搜索	为了	这	-

[wʌz; wəz][æt; ət] ['bɑːtəm] [aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]['θiːɪzəm] ,

was	**at**	**bottom**	**identical**	**with**	**that**	**of**	**theism**	**,**
曾是	在	底部	完全相同的	和	那	的	有神论	,

即使承认他们寻找真理（ἀρχή）所涉及的问题本质上与有神论的问题相同，

[ðeɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [gɪv] [noʊ] [pruːf] [ɔːr]['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [kən'klʊʒənz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd]

they	**attempt**	**to**	**give**	**no**	**proof**	**or**	**argument**	**for**	**their**	**conclusions**	**with**	**regard**
他们	试图	到	给	不	证明	或者	争论	为了	他们的	结论	和	看待

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	**it**	**.**
到	它	.

他们试图对自己的结论不作任何证明或论证。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [jet] ['mɪrli] [siəz] ,

They	**are**	**as**	**yet**	**merely**	**seers**	**,**
他们	是	作为	然而	仅仅	先知	,

他们目前还只是先知而已。

[huː] [rɪ'pɔːrt][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stres]

who	**report**	**the**	**vision**	**that**	**comes**	**to**	**them**	**as**	**they**	**gaze**	**upon**	**the**	**stress**
WHO	报告	这	想象	那	来	到	他们	作为	他们	目光	之上	这	压力

[ænd; ənd] [streɪn] [ænd; ənd]['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['spektək(ə)l][ʌv; əv] ['ɜːθs] [fə'nɑːmɪnə] .

and	**strain**	**and**	**ever**	**-**	**changing**	**spectacle**	**of**	**earth's**	**phenomena**	**.**
和	拉紧	和	曾经	-	变化	奇观	的	地球的	现象	.

他们将自己凝视地球现象的压力、紧张和不断变化的景象时所看到的景象描述出来。

['i:v(ə)n][ðə; ði][ˌti:li'ɑ:lədʒi][ʌv; əv][ˌænæk'sægərəs] (['ɔ:f(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz][ðə; ði][dʒɜ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]
Even **the** **teleology** **of** **Anaxagoras** **(** **often** **mentioned** **as** **the** **germ** **of** **the**
甚至 这 目的论 的 阿那克萨戈拉斯 (经常 提及 作为 这 细菌 的 这
[θi:'ɪstɪk] ['ɑ:rgjumənt]) ['gɪvz] [ˌju: 'es] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['poʊəts] [dri:m] ,
theistic **argument** **)** **gives** **us** **nothing** **more** **than** **a** **poet's** **dream** **,**
有神论 争论) 给予 我们 没有什么 更多的 比 一个 诗人的 梦 ,

即使是阿那克萨戈拉的目的论（常被认为是神论论证的萌芽），也只不过是诗人的一场梦而已。

[ɪk'sprest] , [æz; əz][daɪ'ɑ:dʒəni:z] [leɪ'ɜ:rʃəs] [ˌɪn'fɔrmz][ˌju: 'es] , [ɪn][ə; eɪ] " ['lɔ:fti][ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)l] [staɪl]
expressed **,** **as** **Diogenes** **Laertius** **informs** **us** **,** **in** **a** **"** **lofty** **and** **agreeable** **style**
表达 , 作为 第欧根尼 拉尔修斯 通知 我们 , 在 一个 " 高远 和 同意 风格
.
:
.

正如第欧根尼·拉尔修斯告诉我们的那样，以"高雅而令人愉悦的风格"表达出来。

" [[ˌtu:'tu:]] " [naʊs] , " [ˌænæk'sægərəs] [telz] [ˌju: 'es] , " [ɪz] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd][self] - [ru:ld] , [ænd; ənd][ɪz]
" **[** **2** **]** **"** **Nous** **,** **"** **Anaxagoras** **tells** **us** **,** **"** **is** **infinite** **and** **self** **-** **ruled** **,** **and** **is**
" [2] " 我们 , " 阿那克萨戈拉斯 讲述 我们 , " 是 无限 和 自己 - 裁决 , 和 是
[mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ,
mixed **with** **nothing** **,**
混合 和 没有什么 ,

[2] 阿那克萨戈拉告诉我们："努斯是无限的、自我支配的，并且不与任何事物混合。"

[bʌt; bət][ɪz][ə'loʊn] , [ɪt'self][baɪ][ɪt'self] . . . .
but **is** **alone** **,** **itself** **by** **itself** **.** **.** **.** **.**
但 是 独自的 , 本身 经过 本身 . . . .

但它孤零零的，独自一人……

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɔ:l] ['nɑ:lɪdʒ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [streŋθ] ; [ænd; ənd]
It **has** **all** **knowledge** **about** **everything** **,** **and** **the** **greatest** **strength** **;** **and**
它 有 全部 知识 关于 一切 , 和 这 最 力量 ; 和
[naʊs] [hæz; həz] ['paʊər] ['oʊvər][ɔ:l] [θɪŋz] ,
Nous **has** **power** **over** **all** **things** **,**
我们 有 力量 超过 全部 事物 ,

它拥有关于万物的一切知识和最强大的力量；努斯（Nous）掌控着万物。

[bəuθ] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['smɔ:lər] , [ðæt] [hæv; həv][laɪf] .
both **greater** **and** **smaller** **,** **that** **have** **life** **.**
两个都 更大的 和 较小的 , 那 有 生活 .

无论大小，只要有生命。

[ænd; ənd] [naʊs] [hæd; həd] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə]
And **Nous** **had** **power** **over** **the** **whole** **revolution** **,** **so** **that** **it** **began** **to**
和 我们 有 力量 超过 这 所有的 革命 , 所以 那 它 开始 到
[rɪ'vɑ:lv] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . . . .
revolve **in** **the** **beginning** **.** **.** **.** **.**
围绕 在 这 开始 . . . .

努斯掌控着整个革命，所以革命一开始就朝着有利于我们的方向发展……

[ænd; ənd] [naʊs] [set][ɪn]['ɔ:rdər][ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][ænd; ənd] [ðæt] [wɜ:r; wər] ,
And **Nous** **set** **in** **order** **all** **things** **that** **were** **to** **be** **and** **that** **were** **,**
和 我们 放 在 命令 全部 事物 那 是 到 是 和 那 是 ,

努斯安排了所有将要存在和已经存在的事物。

[ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt][ɑ:r; ər][nɑ:t] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:r; ər] ,
and **all** **things** **that** **are** **not** **now** **,** **and** **that** **are** **,**
和 全部 事物 那 是 不是 现在 , 和 那 是 ,

以及所有现在不存在和现在存在的事物，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [naʊ] [rɪ'vɑːlv] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	this	revolution	in	which	now	revolve	the	stars	and	the	sun	and	the
和	这	革命	在	哪个	现在	围绕	这	明星	和	这	太阳	和	这

[muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːθər] [ðæt] [ɑːr; ər] ['sepəreɪtɪd] [ɔːf] . " [[θriː]]

moon	and	the	air	and	the	æther	that	are	separated	off	.	"	[	3	]
月亮	和	这	空气	和	这	醚	那	是	分开	离开	.	"	[	3	]

而星辰、太阳、月亮、空气和以太，它们彼此分离，都在这股宇宙能量中旋转。[3]

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ə'maʊnts] [tuː; tə][noʊ]['ɑːrgjumənt] ,

This	,	however	,	amounts	to	no	argument	,
这	,	然而	,	金额	到	不	争论	,

但这并不能构成任何论点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ˌænæk'sægərəs]['evər] [ment] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [baɪ]

and	it	is	extremely	doubtful	whether	Anaxagoras	ever	meant	anything	more	by
和	它	是	极其	疑	无论	阿那克萨戈拉斯	曾经	意思是	任何事物	更多的	经过

[hɪz; ɪz] [naʊs] [ðæn; ðən][em'pedəkliːz][dɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [straɪf] ,

his	Nous	than	Empedocles	did	by	his	Love	and	Strife	,
他的	我们	比	恩培多克勒	做过	经过	他的	爱	和	冲突	,

而且，阿那克萨戈拉的《努斯》是否比恩培多克勒的《爱与纷争》蕴含更深层的意义，这一点非常值得怀疑。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [sək'sesər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] , [aɪ] [θɪŋk] ,

of	which	it	was	the	historical	successor	,	and	we	may	safely	,	I	think	,
的	哪个	它	曾是	这	历史	接班人	,	和	我们	可能	安全	,	我	思考	,

它是其历史上的继承者，而且我认为我们可以肯定地说：

[ɪn'dɔːrs] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['ærɪˌstɑːtl] [wen]

endorse	the	judgment	of	Aristotle	when
认可	这	判断	的	亚里士多德	什么时候

赞同亚里士多德的判断

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[hiː; hi] [sez] [ðæt] " [ˌænæk'sægərəs] , ['ɔːlsoʊ] , [im'plɔiz] [maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] " ([aɪ] . [iː] . , [æz; əz]

he	says	that	"	Anaxagoras	,	also	,	employs	mind	as	a	machine	"	(	i	.	e	.	,	as
他	说道	那	"	阿那克萨戈拉斯	,	还	,	雇佣	头脑	作为	一个	机器	"	(	我	.	e	.	,	作为

[ðə; ði] [lɔː'renʃn] [ˌem 'es] . ['ɪndɪˌkeɪts] ,

the	Laurentian	MS	.	indicates	,
这	劳伦森	多发性硬化症	.	表示	,

他说，“阿那克萨戈拉也将思维当作机器来运用”(即，正如劳伦斯手稿所表明的那样，

[æz; əz][ə; eɪ][θi'ætrɪk(ə)l]['deius, 'diəs][eks] ['mɑːkɪnə]) " [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːzmoʊs] ;

as	a	theatrical	deus	ex	machina	)	"	for	the	production	of	the	cosmos	;
作为	一个	戏剧	神	前任	机械	)	"	为了	这	生产	的	这	宇宙	;

(如同戏剧中的神来之笔）“为了创造宇宙；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][faindz][hɪm'self][ɪn][ə; eɪ][pər'pleksəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ]

and	when	he	finds	himself	in	a	perplexity	as	to	the	cause	of	its	being
和	什么时候	他	发现	他自己	在	一个	困惑	作为	到	这	原因	的	它是	存在

[ˌnesə'serəli] [soʊ] ,

necessarily	so	,
一定	所以	,

当他发现自己对事情必然如此的原因感到困惑时，

[hiː; hi] [ðen] [drægz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][baɪ] [fɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['instənsiz] ,

he	then	drags	it	in	by	force	to	his	assistance	;	but	,	in	the	other	instances	,
他	然后	拖拽	它	在	经过	力量	到	他的	协助	;	但	,	在	这	其他	实例	,

然后他强行将其拖来协助自己；但在其他情况下，

[hi:; hi] [ə'sainz] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [prə'du:st] ,

he	assigns	as	a	cause	of	the	things	that	are	being	produced	,
他	分配	作为	一个	原因	的	这	事物	那	是	存在	生产	,

他认为，以下因素是事物产生的原因：

['evriθɪŋ] [els] [ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə][maɪnd] ([naʊs]) . " [[fɔ:r]]

everything	else	in	preference	to	mind	(	Nous	)	.	"	[	4	]
一切	别的	在	偏爱	到	头脑	(	我们	)	.	"	[	4	]

一切都优先于心灵（Nous）。[4]

[ðɪs] ['krɪtɪsɪzəm] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑ:nfɪdənt] ,

This	criticism	will	,	I	am	confident	,
这	批评	将要	,	我	是	自信的	,

我相信，这种批评将会.....

[ə'plai] ['fʊli] [æz; əz] [wel] [tu:; tə] ['eni] [ə'pærənt] ['θi:ɪzəm][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [prɪ] - [səu'krætik] ['raɪtɚz] ,

apply	fully	as	well	to	any	apparent	theism	in	the	other	pre	-	Socratic	writers	,
申请	完全	作为	出色地	到	任何	明显	有神论	在	这	其他	预	-	苏格拉底	作家	,

这一点同样适用于其他前苏格拉底作家的任何表面上的有神论观点。

[[faɪv]] [soʊ] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ə'saɪnɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ðer; ðər][pɑ:rt][ɪn]

[	5	]	so	that	we	shall	be	justified	in	assigning	to	them	as	their	part	in
[	5	]	所以	那	我们	将	是	合理的	在	分配	到	他们	作为	他们的	部分	在

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θi:'ɪstɪk] ['ɑ:rgjumənt] ,

the	development	of	the	theistic	argument	,
这	发展	的	这	有神论	争论	,

[5] 因此，我们有理由将它们视为它们在有神论论证发展中所扮演的角色，

[ðə; ði] [mɪr] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

the	mere	undefined	feeling	and	growing	conviction	of	a	permanent	behind	the
这	仅仅	不明确的	感觉	和	生长	定罪	的	一个	永恒的	在后面	这

['tʃeɪndʒɪŋ] ,

changing	,
变化	,

仅仅是难以言喻的感觉，以及在变化背后日益增长的、永恒的信念，

[ə; eɪ] " [wʌn] " [bɪ'haɪnd][ðə; ði] " ['meni] .

a	"	one	"	behind	the	"	many	.
一个	"	一	"	在后面	这	"	许多	.

"一"是"众多"背后的一个个体。

" [wi:; wi][faɪnd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [di:p] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l]['paɪəti][ʌv; əv]['sɑ:krəˌti:z] [ˌri:ɪn'fɔ:rsɪŋ] [ɪt'self]

"	We	find	the	natural	deep	and	practical	piety	of	Socrates	reinforcing	itself
"	我们	寻找	这	自然的	深的	和	实际的	虔诚	的	苏格拉底	强化	本身

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [fʊl] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌti:liə'lɑ:dʒɪkl] ['ɑ:rgjumənt] ,

with	a	very	full	and	complete	statement	of	a	teleological	argument	,
和	一个	非常	满的	和	完全的	陈述	的	一个	目的论	争论	,

"我们发现苏格拉底自然而深刻的、务实的虔诚，通过对目的论论证的非常完整和全面的陈述而得到加强。"

[beɪst] [ə'pɑ:n]['faɪn(ə)l] [kɔ:z] , [ɔ:r][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mi:nz] [tu:; tə]['ɛndz] .

based	upon	final	cause	,	or	adaptation	of	means	to	ends	.
基于	之上	最终的	原因	,	或者	适应	的	方法	到	结束	.

基于最终原因，或手段与目的的适应。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˌmeməɾə'bɪliə] [[sɪks]] [ðæt] [wi:; wi][get][ðə; ði] [klɪr] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

It	is	in	the	Memorabilia	[	6	]	that	we	get	the	clear	statement	of	this	,
它	是	在	这	纪念品	[	6	]	那	我们	得到	这	清除	陈述	的	这	,

在《纪念品》[6]中，我们得到了对此的明确说明，

[ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][səu'krætik] ['ti:tʃɪŋ] [wɪtʃ] [kæn; kən] , ['fɔ:rtʃənətli] ,

and	,	therefore	,	it	is	a	Socratic	teaching	which	can	,	fortunately	,
和	,	所以	,	它	是	一个	苏格拉底	教学	哪个	能	,	幸运的是	,

因此，幸运的是，这是一种苏格拉底式的教导，可以.....

[biː; bi] ['defɪnətli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][plə'tɑːnɪk] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

be	definitely	distinguished	from	the	Platonic	treatment	of	the	subject	.
是	确实	杰出的	从	这	柏拉图式	治疗	的	这	主题	.

与柏拉图对这一主题的处理方式截然不同。

" [bʌt; bət] [wɪtʃ] , " [hiː; hi][æsks] , " [siːmd] [tuː; tə][juː; jʊ][moʊst] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

"	But	which	,	"	he	asks	,	"	seemed	to	you	most	worthy	of	admiration	,
"	但	哪个	,	"	他	问	,	"	似乎	到	你	最多	值得	的	钦佩	,

“但是，”他问道，“你认为哪一个最值得钦佩？”

[ˌærɪ'stɑːdiːməs] — [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [huː] [fɔːrmz]['ɪmɪdʒɪz] [vɔɪd] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] ,

Aristodemus	—	the	artist	who	forms	images	void	of	motion	and	intelligence	,
阿里斯托德姆斯	—	这	艺术家	WHO	表格	图片	空白	的	运动	和	智力	,

阿里斯托德姆斯——这位艺术家创作的图像缺乏动感和智慧。

[ɔːr][wʌn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [skɪl] [tuː; tə] [prə'duːs] ['ænɪmlz] [ðæt] [ɑːr; ər] [en'duːd] [nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ]

or	one	who	has	the	skill	to	produce	animals	that	are	endued	not	only	with
或者	一	WHO	有	这	技能	到	生产	动物	那	是	赋予	不是	仅有的	和

[æk'tɪvəti] ,

activity	,
活动	,

或者，有本事培育出不仅活泼好动，而且性情温顺的动物的人

[bʌt; bət] [ˌʌndər'stændɪŋ] ?

but	understanding	?
但	理解	?

但理解呢?

" [ðen] [æz; əz][ˌærɪ'stɑːdiːməs] ['ænsər] , " [ðə; ði] ['lætər] ,

"	Then	as	Aristodemus	answers	,	"	The	latter	,
"	然后	作为	阿里斯托德姆斯	答案	,	"	这	后者	,

“然后，正如阿里斯托德姆斯回答的那样，‘后者，

" ['sɑːkrəˌtiːz]['proʊsiːdz][tuː; tə][ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ædæp'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Socrates	proceeds	to	a	detailed	description	of	the	adaptations	of	the
"	苏格拉底	收益	到	一个	详细的	描述	的	这	适应	的	这

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

苏格拉底接着详细描述了眼睛的各种适应性特征，

[ɪr] , [tiːθ] , [maʊθ] [ænd; ənd][noʊz][tuː; tə][ðer; ðər] ['sevrəl] ['juːzɪz] , [ænd; ənd] [kən'kluːdz] [wɪð; wɪθ]

ear	,	teeth	,	mouth	and	nose	to	their	several	uses	,	and	concludes	with
耳朵	,	牙齿	,	嘴	和	鼻子	到	他们的	一些	用途	,	和	结束	和

[ðə; ði] ['kwestʃən] :

the	question	:
这	问题	:

阐述耳朵、牙齿、嘴巴和鼻子的各种用途，并最后提出问题：

" [ænd; ənd][kænst] [ðaʊ] [stɪl] [daʊt] ,

"	And	canst	thou	still	doubt	,
"	和	罐	你	仍然	怀疑	,

你还能怀疑吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[ˌærɪ'stɑːdiːməs] , ['weðər] [ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][pɑːrts][laɪk] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv]

Aristodemus	**,**	**whether**	**a**	**disposition**	**of**	**parts**	**like**	**this**	**should**	**be**	**a**	**work**	**of**
阿里斯托德姆斯	,	无论	一个	处置	的	部分	喜欢	这	应该	是	一个	工作	的

[tʃæns] ,

chance	**,**
机会	,

阿里斯托德姆斯，这样的部件排列是否是偶然的?

[ɔːr][ʌv; əv]['wɪzdəm][ænd; ənd] [kən'traɪvəns] ?

or	**of**	**wisdom**	**and**	**contrivance**	**?**
或者	的	智慧	和	装置	?

还是凭借智慧和计谋?

" [hiː; hi]['ɔːlsoʊ]['ɑːgjuːz][ɪn][laɪk] ['mænər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][mæn] ,

"	**He**	**also**	**argues**	**in**	**like**	**manner**	**from**	**the**	**existence**	**of**	**intelligence**	**in**	**man**	**,**
"	他	还	论点	在	喜欢	方式	从	这	存在	的	智力	在	男人	,

"他也以类似的方式从人类智力的存在出发进行论证，

[ðə; ði][soʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][əˌdæptə'bɪləti][ʌv; əv]['mænz] ['paʊɝz] [ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)nz][tuː; tə]

the	**soul**	**,**	**and**	**the**	**general**	**adaptability**	**of**	**man's**	**powers**	**and**	**conditions**	**to**
这	灵魂	,	和	这	一般的	适应性	的	男人的	权力	和	状况	到

[ðə; ði] ['fəːðərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

the	**furthering**	**of**	**his**	**life**	**.**
这	进一步	的	他的	生活	.

灵魂，以及人类能力和条件对促进其生活发展的普遍适应性。

[ðɪs] ['ɑːrgjumənt][tuː; tə] [dɪ'zaɪn] [hæz; həz] [ə'proʊpriətli] [bɪn] [kɔːld] " [pɪ'kjuːliərli] [ðə; ði][səu'krætik]

This	**argument**	**to**	**design**	**has**	**appropriately**	**been**	**called**	**"**	**peculiarly**	**the**	**Socratic**
这	争论	到	设计	有	适当	到过	称为	"	奇特地	这	苏格拉底

[pruːf] ,

proof	**,**
证明	,

这种设计论证被恰当地称为"苏格拉底式论证"。

" [['sɛvən]] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['præktɪk(ə)l]

"	**[**	**7**	**]**	**and**	**to**	**his**	**treatment**	**of**	**it**	**,**	**so**	**in**	**keeping**	**with**	**the**	**practical**
"	[	7	]	和	到	他的	治疗	的	它	,	所以	在	保持	和	这	实际的

,

,
,

[7] 以及他对此事的处理，因此符合实际，

['stɜːrdi] ['kɑːmən] - [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , ['nʌθɪŋ] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɔːr][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ɪk'sept] [ɪn]

sturdy	**common**	**-**	**sense**	**of**	**the**	**man**	**,**	**nothing**	**essential**	**or**	**important**	**,**	**except**	**in**
结实的	常见的	-	感觉	的	这	男人	,	没有什么	基本的	或者	重要的	,	除了	在

[ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ˌæplə'keiʃ(ə)nz][ænd; ənd]['diːteɪlz] ,

multiplication	**of**	**applications**	**and**	**details**	**,**
乘法	的	应用程序	和	细节	,

这个人拥有扎实的常识，除了繁复的应用和细节之外，没有什么真正重要或必要的东西。

[hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [sɪns] [hɪz; ɪz][taɪm] .

has	**been**	**added**	**since**	**his**	**time**	**.**
有	到过	额外	自从	他的	时间	.

自他那个时代以来新增了这项功能。

[ɪn][ðə; ði][əˈpɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] , [haʊ'evər] , ['sɑːkrəˌtiːz] ,

In	**the**	**opinion**	**of**	**the**	**writer**	**,**	**however**	**,**	**Socrates**	**,**
在	这	观点	的	这	作家	,	然而	,	苏格拉底	,

然而，在作者看来，苏格拉底

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wʌn][kæn; kən][dʒʌdʒ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] ['ʌtərənsɪz] ,

so	far	as	one	can	judge	from	his	recorded	utterances	,
所以	远的	作为	一	能	法官	从	他的	记录	话语	,

就从他留下的言论来看，

[dɪ'veləpt] ['mɪrli] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][tuː; tə] [dɪ'zaɪn] ,

developed	merely	the	form	of	the	Argument	to	Design	,
发达	仅仅	这	形式	的	这	争论	到	设计	,

仅仅发展了设计论证的形式，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] ['pɑːzətɪvli] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [θiː'ɪstɪk]

but	it	cannot	be	positively	asserted	that	he	used	it	as	a	theistic
但	它	不能	是	积极地	断言	那	他	用过的	它	作为	一个	有神论

['ɑːrgjumənt] .

argument	.
争论	.

但不能断言他将其用作有神论论证。

[ɪn][ðə; ði] [ˌmeməɾə'bɪliə] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] " [ðə; ði][gɔdz] " [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [liːdz] ,

In	the	Memorabilia	it	is	always	"	the	gods	"	to	which	the	argument	leads	,
在	这	纪念品	它	是	总是	"	这	神	"	到	哪个	这	争论	线索	,

在《纪念品》一书中，争论的焦点总是"神灵"。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [əːdʒz] .

and	the	worship	of	them	that	he	urges	.
和	这	崇拜	的	他们	那	他	敦促	.

以及他所敦促的对他们的崇拜。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] [θiː'ɪstɪk] [kən'sepʃ(ə)n] ,

He	may	have	had	a	more	theistic	conception	,
他	可能	有	有	一个	更多的	有神论	概念	,

他可能持有更偏向有神论的观点。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːntekst] ['wɔːrənts] [noʊ] ['fɜːrðər] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] - [ðæn; ðən][ðə; ði][dʒə'nerɪk][wʌn]

but	the	context	warrants	no	further	meaning	of	θεός	than	the	generic	one
但	这	语境	逮捕令	不	更远	意义	的	-	比	这	通用的	一

[ʌv; əv][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] — [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][gɔdz] .

of	an	object	of	worship	—	in	this	case	the	national	gods	.
的	一个	目的	的	崇拜	—	在	这	案件	这	国家的	神	.

但上下文表明 θεός 的含义仅限于崇拜对象的一般含义——在本例中指的是民族神灵。

[ɪn][ðə; ði][ə'pɑːlədʒi] " - - " [ɪz] [juːst] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l][dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	Apology	"	ὁ	θεός	"	is	used	almost	invariably	of	the	local	divinity	of	the
在	这	道歉	"	-	-	"	是	用过的	几乎	总是	的	这	当地的	神	的	这

['ɔrəkl] [æt; ət] ['delfi] ,

oracle	at	Delphi	,
神谕	在	德尔菲	,

在《申辩篇》中，"ὁ θεός"几乎总是用来指代德尔斐神谕的当地神灵。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] " ['diːmən] " [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delfiən] [dɪ'vɪnəti] ,

and	of	the	"	daemon	"	which	,	at	the	instigation	of	the	Delphian	divinity	,
和	的	这	"	守护进程	"	哪个	,	在	这	煽动	的	这	德尔菲安	神	,

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] ,

as	he	was	convinced	,
作为	他	曾是	确信	,

而他深信，那"恶魔"是在德尔斐神灵的唆使下产生的。

['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] .

guided	his	actions	.
引导	他的	行动	.

指引着他的行为。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] [ɪz] ['strɔːŋli] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt] [mʌtʃ] ['vaɪələns] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn]

The	present	writer	is	strongly	of	the	opinion	that	much	violence	has	been	done
这	展示	作家	是	强烈	的	这	观点	那	很多	暴力	有	到过	完毕

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['sɑːkrəˌtiːz][baɪ] [trænz'leɪtəz] [ænd; ənd] [ˌɪn'tɜːprətɜz] ,

the	words	of	Socrates	by	translators	and	interpreters	,
这	字	的	苏格拉底	经过	译者	和	口译员	,

笔者强烈认为，翻译者和诠释者对苏格拉底的言论造成了极大的歪曲。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [fækt] [wɪl] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ledʒd] [θiː'ɪstɪk] ['tiːtʃɪŋ] [wɪtʃ]

and	that	this	fact	will	account	for	much	of	the	alleged	theistic	teaching	which
和	那	这	事实	将要	帐户	为了	很多	的	这	据称	有神论	教学	哪个

[ɪz] ,

is	,
是	,

而这一事实将解释许多所谓的有神论教义，即：

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːrənt] , [ə'skraɪbd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'θiːnjən] [seɪdʒ] .

without	warrant	,	ascribed	to	the	Athenian	sage	.
没有	保证	,	归因于	到	这	雅典	圣人	.

未经证实，却被归于这位雅典圣贤名下。

[ðə; ði][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['pleɪtoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [θiː'ɪstɪk] ['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz] , [ˌkærəktə'rɪstɪkli] ,

The	contribution	of	Plato	to	the	theistic	argument	was	,	characteristically	,
这	贡献	的	柏拉图	到	这	有神论	争论	曾是	,	典型地	,

柏拉图对有神论论证的贡献，就其典型特征而言，是

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌɑːntə'lɑːdʒɪkl] [pruːf] " [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] " [ˌaɪdiə'lɑːdʒɪkəl] .

the	form	of	the	"	Ontological	proof	"	which	has	been	called	"	Idealogical	.
这	形式	的	这	"	本体论	证明	"	哪个	有	到过	称为	"	意识形态	.

被称为"意识形态"的"本体论证明"的形式。

" [ðɪs] ['prɑːses] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'veləpmənt] [fɔːr; fər]['pleɪtoʊz][ˌdaɪə'lektɪk] . [[eɪt]]

"	This	process	is	a	very	natural	development	for	Plato's	Dialectic	.	[	8	]
"	这	过程	是	一个	非常	自然的	发展	为了	柏拉图的	辩证法	.	[	8	]

"这一过程对于柏拉图的辩证法来说是一个非常自然的发展。[8]

[wʌns] [dɪ'vaɪd][ðə; ði]

Once	divide	the
一次	划分	这

一旦分割

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['juːnɪvɜːrs] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , ['ɪntuː][ðə; ði] [tuː] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['pɜːrmənənt] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd]

universe	,	as	he	did	,	into	the	two	classes	of	permanent	existence	and
宇宙	,	作为	他	做过	,	进入	这	二	课程	的	永恒的	存在	和

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [fə'nɑːmɪnə] ,

transient	phenomena	,
瞬态	现象	,

他将宇宙划分为永恒存在和短暂现象两类。

[ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði]['fɔːrmər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːəz] ([wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən]

and	identify	the	former	with	the	ideas	(	which	are	nothing	else	than
和	确认	这	以前的	和	这	想法	(	哪个	是	没有什么	别的	比

[juːnɪ'vɜːslz] ,

universals	,
普遍性	,

并将前者与观念（这些观念无非就是普遍性）等同起来，

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [iks'presiz] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['meni] [fə'nɑːmɪnə]) ,
each **of** **which** **expresses** **the** **essence** **of** **many** **phenomena** **) ,**
每个 的 哪个 表达 这 本质 的 许多 现象) ,

每一种都表达了许多现象的本质），

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] ['prɑːses] [tuː; tə] [kən'siːv] [ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ'diːəz] [ðəm'selvz] ['biːɪŋ]
and **it** **is** **a** **very** **easy** **process** **to** **conceive** **of** **these** **ideas** **themselves** **being**
和 它 是 一个 非常 简单的 过程 到 构想 的 这些 想法 他们自己 存在
[juˈnaɪtɪd][ɪn] [əˈnʌðər] [mɔːr] [ɪnˈkluːsɪv] [aɪˈdiːə] ,
united **in** **another** **more** **inclusive** **idea** **,**
团结的 在 其他 更多的 包容性 主意 ,

而且，将这些想法本身融合到一个更具包容性的想法中，是一个很容易理解的过程。

[ænd; ənd][soʊ] , [baɪ][ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv][ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [riːtʃ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] "
and **so** **,** **by** **a** **process** **of** **generalization** **,** **to** **reach** **at** **length** **the** **"**
和 所以 , 经过 一个 过程 的 概括 , 到 抵达 在 长度 这 "
[aɪˈdiːə][ʌv; əv][aɪˈdiːəz] " — [ðə; ði] ['æbsəluːt] [aɪ'diːə] ,
Idea **of** **Ideas** **"** **—** **the** **absolute** **Idea** **,**
主意 的 想法 " — 这 绝对 主意 ,

因此，通过概括的过程，最终达到"理念之理念"——绝对理念，

[ɪn] [wɪtʃ] [laɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
in **which** **lies** **the** **essence** **of** **all** **in** **the** **universe** **.**
在 哪个 谎言 这 本质 的 全部 在 这 宇宙 .

其中蕴含着宇宙万物的本质。

[ðʌs] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn][fækt][ʌv; əv] ['bjuːti] , ['hɑːrməni] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
Thus **from** **any** **one** **fact** **of** **beauty** **,** **harmony** **,** **etc** **.** **,**
因此 从 任何 一 事实 的 美丽 , 和谐 , ETC . ,

因此，从任何一个关于美、和谐等的事实出发，

[ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] [meɪ] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['kwɑːləti][ɪn][ɔːl]['ɑːbdʒekts]
the **human** **mind** **may** **rise** **to** **the** **notion** **of** **a** **common** **quality** **in** **all** **objects**
这 人类 头脑 可能 上升 到 这 概念 的 一个 常见的 质量 在 全部 对象
[ʌv; əv] ['bjuːti] ,
of **beauty** **,**
的 美丽 ,

人类的思维可能会发展出这样一种观念：所有美好的事物都具有某种共同的特质。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . : " [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɑːdi][tuː; tə] [tuː] , [frʌm; frəm] [tuː] [tuː; tə][ɔːl]
etc **.** **:** **"** **from** **a** **single** **beautiful** **body** **to** **two** **,** **from** **two** **to** **all**
ETC . : " 从 一个 单身的 美丽的 身体 到 二 , 从 二 到 全部
['ʌðər] ;
others **;**
其他的 ;

等等："从一个美丽的身体变成两个，从两个变成所有其他身体；

[frʌm; frəm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɑːdɪz] [tuː; tə] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sentɪmənts] , [frʌm; frəm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sentɪmənts] [tuː; tə]
from **beautiful** **bodies** **to** **beautiful** **sentiments** **,** **from** **beautiful** **sentiments** **to**
从 美丽的 身体 到 美丽的 情感 , 从 美丽的 情感 到
['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːts] , [ʌn'tɪl] ,
beautiful **thoughts** **,** **until** **,**
美丽的 想法 , 直到 ,

从美丽的身体到美好的情感，从美好的情感到美好的思想，直到，

[frʌm; frəm] [θɔːt] [tuː; tə] [θɔːt] , [wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [θɔːt] ,
from **thought** **to** **thought** **,** **we** **arrive** **at** **the** **highest** **thought** **,**
从 想法 到 想法 , 我们 到达 在 这 最高 想法 ,

从一念到一念，我们最终达到最高的思想境界。

[wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] ['ʌðər] ['ɑ:bdʒekt][ðæn; ðən][ðə; ði]['pɜ:rfɪkt] , ['æbsəlu:t] , [dɪ'vaɪn] ['bju:ti] . " [[naɪn]]

which	has	no	other	object	than	the	perfect	,	absolute	,	Divine	Beauty	.	"	[	9	]
哪个	有	不	其他	目的	比	这	完美的	,	绝对	,	神圣的	美丽	.	"	[	9	]

它没有其他对象，只有完美、绝对的神圣之美。[9]

[ðə; ði] " [aɪ'di:əz] , " [tu:] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] " [gʊd] " [ɔ:r] " ['æbsəlu:t] [aɪ'di:ə] ,

The	"	ideas	,	"	too	,	and	especially	the	"	Good	"	or	"	absolute	Idea	,
这	"	想法	,	"	也	,	和	尤其	这	"	好的	"	或者	"	绝对	主意	,

“理念”也是如此，尤其是“好的”或“绝对的理念”，

" [hæv; həv][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˌti:liə'lɑ:dʒɪkl] ['elɪmənt] , " [sɪns] [ðə; ði][aɪ'di:ə][nɑ:t]['oʊnli] [steɪts] [æz; əz]

"	have	in	them	a	teleological	element	,	"	since	the	Idea	not	only	states	as
"	有	在	他们	一个	目的论	元素	,	"	自从	这	主意	不是	仅有的	各州	作为

[wʌt] ,

what	,
什么	,

“其中蕴含着目的论的要素”，因为理念不仅陈述了“是什么”，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər] [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪg'zɪsts] . " [-]

but	also	for	what	a	thing	exists	.	"	[	10	]
但	还	为了	什么	一个	事物	存在	.	"	[	-	]

但也要考虑事物本身的存在意义。[10]

[ðə; ði] ['æbsəlu:t] [aɪ'di:ə][ɪz][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði][fɜ:rst]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] , [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ɪts]

The	absolute	Idea	is	not	only	the	first	principle	of	the	universe	,	but	also	its
这	绝对	主意	是	不是	仅有的	这	第一的	原则	的	这	宇宙	,	但	还	它是

['faɪn(ə)l] ['pɜ:rpəs] ,

final	purpose	,
最终的	目的	,

绝对理念不仅是宇宙的第一原理，也是宇宙的最终目的。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wi:; wi][hæv; həv]['ɪndɪkeɪtɪd][ɪn] ['veriəs] ['pleɪsɪz][ə; eɪ] [ˌti:liə'lɑ:dʒɪkl] ['ɑ:rgjumənt] .

and	thus	we	have	indicated	in	various	places	a	teleological	argument	.
和	因此	我们	有	表明的	在	各种各样的	地方	一个	目的论	争论	.

因此，我们在多处都提出了目的论论证。

['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [fɔ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [θi:'ɪstɪk] ['ɑ:rgjumənt][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'tektɪd] [ɪn]['pleɪtoʊz]

Traces	of	other	forms	of	the	theistic	argument	have	been	detected	in	Plato's
痕迹	的	其他	表格	的	这	有神论	争论	有	到过	检测到	在	柏拉图的

['raɪtɪŋz] ,

writings	,
著作	,

在柏拉图的著作中也发现了其他形式的有神论论证的痕迹。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər][æt; ət][ɔ:l] [ɪk'splɪsɪtli] [dɪ'veləpt] ,

but	none	of	them	are	at	all	explicitly	developed	,
但	没有任何	的	他们	是	在	全部	明确地	发达	,

但它们都没有得到明确的阐述。

[ænd; ənd][wʌn]['kænɑ:t][bʌt; bət] [fi:l] [ðæt][sʌm; səm] ['raɪtɚz] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæv; həv] [kleɪmd]
and one cannot but feel that some writers on the subject have claimed
和 一 不能 但 感觉 那 一些 作家 在 这 主题 有 声称

[ˌɔ:ltə'geðər] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]['pleɪtoʊz] [θi'ɑ:lədʒi] . [-] [ðə; ði][poʊ'etɪkl][ænd; ənd] [ˌælə'gɔ:rɪkl] [fɔ:rm]
altogether too much for Plato's theology . [11] The poetical and allegorical form
共 也 很多 为了 柏拉图的 神学 . [-] 这 诗意的 和 寓言式的 形式

['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][soʊ] ['kɑ:nstəntli] [θroʊz] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'stri:mli] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]
into which he so constantly throws his discussion makes it extremely difficult to
进入 哪个 他 所以 不断地 投掷 他的 讨论 制作 它 极其 难的 到

[dɪ'tɜ:rmɪn] [hɪz; ɪz][ɪg'zækt][pə'zɪʃ(ə)n] ,
determine his exact position ,
决定 他的 精确的 位置 ,

人们不禁会觉得，一些研究柏拉图神学的作家对他的神学主张过高了。[11] 他经常将自己的论述置于诗歌和寓言的形式中，这使得确定他的确切立场变得极其困难。

[ɪ'speʃəli] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][æz; əz][hɪz; ɪz] [θi'ɑ:lədʒi] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz]
especially on such a subject as his theology , in which he is
尤其 在 这样的 一个 主题 作为 他的 神学 , 在 哪个 他 是

尤其是在神学这样的主题上，他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['kɑ:nstəntli] [ə'dæptiŋ][hɪz; ɪz] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['dɒktrɪnz] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ˌpɑ:liθi'ɪstɪk] [rɪ'lɪdʒəs]
constantly adapting his metaphysical doctrines to the prevailing polytheistic religious
不断地 适应 他的 形而上学的 教义 到 这 盛行 多神教 宗教

[aɪ'di:əz] ;
ideas ;
想法 ;

他不断地调整自己的形而上学理论，使其适应当时盛行的多神教宗教思想；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['gɪvz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑ:pər'tu:nəti]
and at the same time this method of expression gives a good opportunity
和 在 这 相同的 时间 这 方法 的 表达 给予 一个 好的 机会

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aɪsəleɪtɪd][kwoʊ'teɪʃənz] [wɪtʃ] [meɪ] [sə'pɔ:rt] ['ɔ:lmoʊst]['eni] ['θi:əri] .
for the collection of isolated quotations which may support almost any theory .
为了 这 收藏 的 孤立 引文 哪个 可能 支持 几乎 任何 理论 .

同时，这种表达方式为收集孤立的引文提供了一个很好的机会，这些引文几乎可以支持任何理论。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['kærəktər] [ʌv; əv]['pleɪtoʊz] [fə'lɑ:səfi] [ɪz] , [æz; əz] ['zɛlɚ] [sez] ,
The religious character of Plato's philosophy is , as Zeller says ,
这 宗教 特点 的 柏拉图的 哲学 是 , 作为 泽勒 说道 ,

正如泽勒所说，柏拉图哲学的宗教特征是：

[tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði]['mɔ:rəl][ðæn; ðən][ɑ:n][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][saɪd] ,
to be found much more on the moral than on the scientific side ,
到 是 成立 很多 更多的 在 这 道德 比 在 这 科学 边 ,

更多地体现在道德层面而非科学层面。

[ænd; ənd] [hens] [hi:; hi][wʌz; wəz]['kɑ:ntent][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪg'zækt][ˌfɔ:rmju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ]
and hence he was content to leave the more exact formulation of such
和 因此 他 曾是 内容 到 离开 这 更多的 精确的 配方 的 这样的

['ɑ:rgju:mənts][æz; əz] [ði:z] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sək'sesəz] .
arguments as these to his successors .
论点 作为 这些 到 他的 继承人 .

因此，他乐于将此类论点的更精确表述留给他的继任者。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] ['meθəd] [led][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['zɛlɚ] ,

As	to	the	results	to	which	this	method	led	him	,	the	statement	of	Zeller	,
作为	到	这	结果	到	哪个	这	方法	引领	他	,	这	陈述	的	泽勒	,

至于这种方法给他带来的结果，泽勒的声明是：

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [kən'flɪktɪŋ] [ə'pɪnjənz] , [si:mz] [ˌsætɪs'fæktəri] :

in	view	of	the	many	conflicting	opinions	,	seems	satisfactory	:
在	看法	的	这	许多	冲突	意见	,	似乎	令人满意的	:

鉴于各方意见不一，这似乎令人满意：

" [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [steɪts] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:]

"	In	everything	that	he	states	concerning	the	Divinity	the	leading	point	of	view
"	在	一切	那	他	各州	有关	这	神	这	领导	观点	的	看法

[ɪz][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ,

is	the	idea	of	the	Good	,
是	这	主意	的	这	好的	,

“在他所有关于神性的论述中，主导观点都是善的理念，

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ænd; ənd]['eθɪk(ə)l] [pər'fekʃ(ə)n] .

the	highest	metaphysical	and	ethical	perfection	.
这	最高	形而上学的	和	伦理道德	完美	.

最高的形而上学和伦理完美。

[æz; əz] [ðɪs] [haɪɪst; 'haɪəst][aɪ'di:ə][stændz]['oʊvər][ɔ:l][aɪ'di:əz][æz; əz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɔ:l] ['bi:ɪŋ] [ænd; ənd]

As	this	highest	Idea	stands	over	all	ideas	as	the	cause	of	all	being	and
作为	这	最高	主意	站立	超过	全部	想法	作为	这	原因	的	全部	存在	和

['noʊɪŋ] ,

knowing	,
会心	,

作为至高理念凌驾于一切理念之上，它是一切存在和认知的根源，

[soʊ]['oʊvər][ɔ:l][gɔdz] , [ə'laɪk][hɑ:rd][tu:; tə][faɪnd][ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] , [stændz][ðə; ði][wʌn] ,

so	over	all	gods	,	alike	hard	to	find	and	to	describe	,	stands	the	one	,
所以	超过	全部	神	,	同样	难的	到	寻找	和	到	描述	,	站立	这	一	,

因此，凌驾于所有神祇之上，那些难以寻觅和描述的神祇中，唯有一位屹立不倒。

[ɪ'tɜ:rn(ə)l] , [ɪn'vɪzəb(ə)l][gɑ:d] , [ðə; ði]['freɪmər][ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] . " [-]

eternal	,	invisible	god	,	the	Framer	and	Father	of	all	things	.	"	[	12	]
永恒	,	无形的	上帝	,	这	框架	和	父亲	的	全部	事物	.	"	[	-	]

永恒的、看不见的上帝，万物的创造者和父亲。[12]

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɜ:rsə'nælətɪ][ʌv; əv][gɑ:d]['pleɪtoʊ][hæd; həd][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] ,

Of	the	personality	of	God	Plato	had	no	conception	,
的	这	性格	的	上帝	柏拉图	有	不	概念	,

柏拉图对上帝的人格没有概念。

[-] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [tu:; tə] [pru:v] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

[	13	]	and	it	would	be	a	very	difficult	undertaking	to	prove	from	his
[	-	]	和	它	会	是	一个	非常	难的	承诺	到	证明	从	他的

[ɪk'stænt][wɜ:rks] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,

extant	works	that	he	was	,
现存	作品	那	他	曾是	,

[13] 从他现存的作品中证明他是[此处原文缺失，无法翻译]将是一项非常困难的任务。

[ɪn] ['eni] ['ri:əl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] , [ə; eɪ] ['θiɪst] .

in	any	real	sense	of	the	word	,	a	theist	.
在	任何	真实的	感觉	的	这	单词	,	一个	有神论者	.

从任何真正的意义上来说，他都是一个有神论者。

[ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spekjələtɪv] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] — ['fɪzɪk(ə)l] , [ˌmæθə'mætɪk(ə)l]
Of **the** **three** **divisions** **of** **the** **speculative** **sciences** **—** **physical** **,** **mathematical**
的 这 三 部门 的 这 推测性的 科学 — 身体的 , 数学
[ænd; ənd] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] — ['ærɪˌstɑ:tl] [meɪks] [ðə; ði][læst][ðə; ði] " [moʊst] ['eksələnt] ,
and **theological** **—** **Aristotle** **makes** **the** **last** **the** **"** **most** **excellent** **,**
和 神学 — 亚里士多德 制作 这 最后的 这 " 最多 出色的 ,

在思辨科学的三大分支——物理学、数学和神学——中，亚里士多德认为神学是"最卓越的"。

" [-] " [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][kən'vɜ:rs(ə)nt][ə'baʊt] [ðæt] [wʌn] [ə'mʌŋst] ['entətiz] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔ:r] [ɪn'taɪtld]
" [14] " **for** **it** **is** **conversant** **about** **that** **one** **amongst** **entities** **which** **is** **more** **entitled**
" [-] " 为了 它 是 熟人 关于 那 一 在 实体 哪个 是 更多的 标题
[tu:; tə] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] . " [-]
to **respect** **than** **the** **rest** **.** **"** **[** **15** **]**
到 尊重 比 这 休息 . " [-]

[14]"因为它了解在所有实体中，哪一个实体比其他实体更值得尊敬。"[15]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ɪn] [bʊk] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
It **is** **to** **the** **discussion** **of** **this** **subject** **in** **Book** **XI** **.**
它 是 到 这 讨论 的 这 主题 在 书 十一 .

关于这个主题，请参阅第十一卷。

[ðæt] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪks] [li:dz] [ʌp] .
that **the** **greater** **part** **of** **the** **Metaphysics** **leads** **up** **.**
那 这 更大的 部分 的 这 形而上学 线索 向上 .

形而上学的大部分内容都指向这一点。

[hi:; hi]
He
他

他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['pri:viəs] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][ðə; ði] [tu:] ['sʌbstənsiz] [wɪtʃ]
has **established** **in** **the** **previous** **portions** **of** **the** **work** **the** **two** **substances** **which**
有 已确立的 在 这 以前的 部分 的 这 工作 这 二 物质 哪个
[hi:; hi][kɔ:lz] " ['nætʃ(ə)rəl][ɔ:r] ['fɪzɪk(ə)l] " — ['neɪmli] ,
he **calls** **"** **natural** **or** **physical** **"** **—** **namely** **,**
他 呼叫 " 自然的 或者 身体的 " — 即 ,

他在本书前文中阐述了两种他称之为"自然或物理"的物质——即：

['mætər] [ænd; ənd][fɔ:rm] — [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] ['proʊsi:dz] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði][hɪnts][hi:; hi][hæz; həz]
matter **and** **form** **—** **and** **now** **he** **proceeds** **to** **justify** **the** **hints** **he** **has**
事情 和 形式 — 和 现在 他 收益 到 证明合法 这 提示 他 有
['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][θɜ:rd] ['sʌbstəns] [wɪtʃ] [ɪz] " [ɪ'mu:vəbl] . " [-]
given **of** **a** **third** **substance** **which** **is** **"** **immovable** **.** **"** **[** **16** **]**
给定 的 一个 第三 物质 哪个 是 " 不可移动的 . " [-]

物质和形式——现在他开始证明他所暗示的第三种物质是"不可移动的"。[16]

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['kʌstəmeri] [tu:; tə][dɪ'vaɪd] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ærɪˌstɑ:tl] ['ɪntu:] ['sevrəl] ['fɔ:rm(ə)l]
It **has** **been** **customary** **to** **divide** **this** **discussion** **of** **Aristotle** **into** **several** **formal**
它 有 到过 习惯 到 划分 这 讨论 的 亚里士多德 进入 一些 正式的
[θi:'ɪstɪk] ['ɑ:rgju:mənts] ,
theistic **arguments** **,**
有神论 论点 ,

通常的做法是将对亚里士多德的讨论分成几个正式的有神论论证部分，

[-] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪtər][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪks] [dʌz] [nɑ:t]
[17] but in the opinion of the writer the text of the Metaphysics does not
[-] 但 在 这 观点 的 这 作家 这 文本 的 这 形而上学 做 不是
[lend][ɪt'self] ['redɪli] [tu:; tə]['eni] [sʌtʃ] [kʌt][ænd; ənd][draɪd] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ɪts]['ɑ:rgjumənt] .
lend itself readily to any such cut and dried arrangement of its argument .
借 本身 容易 到 任何 这样的 切 和 干燥 安排 的 它是 争论 .

[17] 但作者认为，《形而上学》的文本并不适合对其论证进行任何这种一目了然的安排。

['ærɪˌstɑ:tl] [dʌz] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ðɪ][əb'sɜ:rdəti][ʌv; əv][æn; ən] ['endləs] [rɪ'gres] ,
Aristotle does , indeed , to avoid the absurdity of an endless regress ,
亚里士多德 做 , 的确 , 到 避免 这 荒谬 的 一个 无尽的 回归 ,

亚里士多德确实如此，为了避免陷入无休止的倒退的荒谬境地。

['ɑ:rgju:][frʌm; frəm][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜ:rld][tu:; tə][ə; eɪ]
argue from the κινούμενα and the κινοῦντα of the physical World to a
争论 从 这 - 和 这 - 的 这 身体的 世界 到 一个
- - [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [pjʊr] - ,
πρῶτον κινοῦν which is a pure ἐνέργεια ,
- - 哪个 是 一个 纯的 - ,

从物理世界的 κινούμενα 和 κινοῦντα 争论到 πρῶτον κινοῦν 这是一个纯粹的 ἐνέργεια，

- , - - , [ænd; ənd] [hens] ['fɔ:rən] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [pæ'sɪvəti] [ænd; ənd] [kən'tɪndʒənsi]
ἀκίνητον , ἄνευ ὕλης , and hence foreign to all the passivity and contingency
- , - - , 和 因此 外国的 到 全部 这 被动性 和 应急措施
[ʌv; əv] ['mætər] ;
of matter ;
的 事情 ;

ἀκίνητον, ἄνευ ὕλης，因此与物质的所有被动性和偶然性无关；

[-] [kən'klu:dz] [frʌm; frəm]['moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][fɜ:rst]
[18] concludes from motion in the world that there must be a First
[-] 结束 从 运动 在 这 世界 那 那里 必须 是 一个 第一的
['mu:vər] ;
Mover ;
搬家公司 ;

[18] 从世界的运动中得出结论：必然存在第一推动者；

[-] [ænd; ənd] [ə'sɜ:ts] [ðə; ði][ˌæktʃu'æləti][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l][æz; əz] [ə'poʊzd] [tu:; tə] [pəˌtenʃi'æləti] ;
[19] and asserts the actuality of the eternal as opposed to potentiality ;
[-] 和 断言 这 现实 的 这 永恒 作为 反对 到 潜力 ;

[19] 并断言永恒的现实性与潜能性相对立；

[bʌt; bət] [ði:z] ['ɑ:rgju:mənts][ɑ:r; ər][soʊ] ['blendɪd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [teɪk] [i:tʃ] [wʌn][soʊ] [mʌtʃ]
but these arguments are so blended together , and take each one so much
但 这些 论点 是 所以 混合 一起 , 和 拿 每个 一 所以 很多
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,
from the others ,
从 这 其他的 ,

但是这些论点混杂在一起，彼此之间相互借鉴，互不相干。

[ðæt] [aɪ]['kænɑ:t][bi:; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] ['ærɪˌstɑ:tl][hæd; həd]['evər] ['klɪrli] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [ðem; ðəm] .
that I cannot be convinced that Aristotle had ever clearly differentiated them .
那 我 不能 是 确信 那 亚里士多德 有 曾经 清楚地 差异化的 他们 .

我无法确信亚里士多德是否曾明确地区分过它们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [klɪr] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv]['ɛrəˌstɑ:təlz] [hoʊl] ['sɪstəm] [ɪz] [ðɪs] " [praɪm]
But it is clear enough that the crown of Aristotle's whole system is this " prime
但 它 是 清除 足够的 那 这 王冠 的 亚里士多德的 所有的 系统 是 这 " 主要的
['mu:vər] , "
mover , "
搬家公司 , "

但很显然，亚里士多德整个体系的核心就是这个"第一推动者"。

" [ˌʌn'muːvd] " [ænd; ənd] " [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['mætər] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [kən'sepʃ(ə)n] ,
" unmoved " and " apart from matter , " and that this conception ,
" 不动 " 和 " 除 从 事情 , " 和 那 这 概念 ,

"不动"和"超脱物质"，以及这种观念，

[ʌp][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [liːdz] [frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] ,
up to which his thought leads from every side ,
向上 到 哪个 他的 想法 线索 从 每一个 边 ,

他的思想从各个方面引导他，

[æz; əz][ðə; ði] ['nesəseri] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] ['evriwer] [siːn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
as the necessary implication from the motion everywhere seen in the world ,
作为 这 必要的 含义 从 这 运动 到处 已见 在 这 世界 ,

作为世界各地运动的必然推论，

[ɪz][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] .
is his chief contribution to the argument for the existence of the Divine .
是 他的 首席 贡献 到 这 争论 为了 这 存在 的 这 神圣的 .

这是他对论证神存在的主要贡献。

['ɛrəˌstɑːtəlz] [tʃiːf] ['ɪntrəst] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːzmə'lɑːdʒɪkl]['prɑːbləm] ,
Aristotle's chief interest lay in the cosmological problem ,
亚里士多德的 首席 兴趣 躺 在 这 宇宙学 问题 ,

亚里士多德的主要兴趣在于宇宙论问题，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔːrm][ʌv; əv] [pruːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːtʃt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]
and his form of proof and the result which he reached by it were
['məʊldɪd] [baɪ] [ðɪs] [fækt] .
moulded by this fact .
模制 经过 这 事实 .

他的论证方式和由此得出的结论都受到这一事实的影响。

[hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt][dɪd][nɑːt] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [kri'eɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
His argument did not lead him to a Creator of the world , for the
['juːnɪvɜːrs] ,
universe ,
宇宙 ,

他的论证并没有让他找到世界的创造者，因为宇宙.....

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [praɪm] ['muːvər] , [wʌz; wəz][ɪ'tɜːrn(ə)l] ,
no less than the prime mover , was eternal ,
不 较少的 比 这 主要的 搬家公司 , 曾是 永恒 ,

与原动力一样，永恒存在。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['riːz(ə)n] ['ɪmənənt] [ɪn][ðə; ði]
and the latter is nothing more than a principle of reason immanent in the
[wɜːrld] — [pə'veɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
world — pervading it ,
世界 — 普遍存在 它 ,

后者只不过是存在于世界之中、遍及世界的理性原则而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪv]
not **distinguished** **from** **it** **—** **and** **the** **author** **of** **motion** **only** **in** **a** **passive**
不是 杰出的 从 它 — 和 这 作者 的 运动 仅有的 在 一个 被动的
[wei] ,
way **,**
方式 ,

与它没有区别——而且运动的创造者只是被动的，

['æftər][ɔːl] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][mæg'netɪk]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][dɪ'zaɪər] . [-]
after **all** **,** **as** **a** **sort** **of** **magnetic** **object** **of** **desire** **.** **[** **20** **]**
后 全部 , 作为 一个 种类 的 磁的 目的 的 欲望 . [-]

毕竟，它就像一种具有磁性的欲望对象。[20]

[ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ['ærɪˌstɑːtl] [meɪks] ['pæsɪŋ] ['refrənsɪz] [tuː; tə] ['dɪfrənt] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
In **other** **places** **Aristotle** **makes** **passing** **references** **to** **different** **forms** **of** **the**
在 其他 地方 亚里士多德 制作 通过 参考 到 不同的 表格 的 这
['ɑːrgjumənt][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɔdz] ,
argument **to** **prove** **the** **existence** **of** **the** **gods** **,**
争论 到 证明 这 存在 的 这 神 ,

在其他地方，亚里士多德也曾顺带提及用不同形式的论证来证明神的存在。

[-] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəst] ['sentərd] [ə'raʊnd] [ðɪs] [ˌʌn'muːvd] ['faɪn(ə)l]
[**21** **]** **but** **it** **is** **evident** **that** **his** **own** **interest** **centered** **around** **this** **unmoved** **final**
[-] 但 它 是 明显 那 他的 自己的 兴趣 居中 大约 这 不动 最终的
[kɔːz] ,
cause **,**
原因 ,

[21] 但很明显，他自己的兴趣集中在这个不变的最终原因上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [pruːf] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [frʌm; frəm][ˌkɑːzmə'lɑːdʒɪkl] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ðæt]
and **it** **is** **in** **his** **proof** **of** **its** **existence** **from** **cosmological** **considerations** **that**
和 它 是 在 他的 证明 的 它是 存在 从 宇宙学 考虑因素 那
[hɪz; ɪz] [sɪg'nɪfɪkəns] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][laɪz] .
his **significance** **for** **us** **lies** **.**
他的 意义 为了 我们 谎言 .

他从宇宙学的角度证明了它的存在，这才是他对我们的意义所在。

[ɪn][ðə; ðɪ][poʊst] - [ˌærɪstə'tiːliən] [skuːlz] [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən][ɪn'taɪər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pɔɪnt]
In **the** **post** **-** **Aristotelian** **schools** **we** **have** **an** **entire** **change** **of** **the** **point**
在 这 邮政 - 亚里士多德 学校 我们 有 一个 全部的 改变 的 这 观点
[ʌv; əv] [vjuː] ,
of **view** **,**
的 看法 ,

后亚里士多德学派的观点发生了彻底的改变。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [sʌtʃ] [æz; əz]['ɑːkjupaɪd][ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n]
and **instead** **of** **a** **philosophy** **of** **nature** **,** **such** **as** **occupied** **the** **attention**
和 反而 的 一个 哲学 的 自然 , 这样的 作为 占领 这 注意力
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prɪ] - [səu'krætik] ['θɪŋkəz] ,
of **the** **pre** **-** **Socratic** **thinkers** **,**
的 这 预 - 苏格拉底 思想家 ,

而取代了像前苏格拉底思想家们所关注的那种自然哲学，

[ɔːr][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][maɪnd] , [sʌtʃ] [æz; əz]['sɑːkrəˌtiːz] , ['pleɪtoʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
or **a** **philosophy** **of** **mind** **,** **such** **as** **Socrates** **,** **Plato** **,** **and** **to** **a** **large**
或者 一个 哲学 的 头脑 , 这样的 作为 苏格拉底 , 柏拉图 , 和 到 一个 大的
[ɪk'stent] ,
extent **,**
程度 ,

或者说，一种心灵哲学，例如苏格拉底、柏拉图，以及很大程度上，

['ærɪˌstɑ:tl] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [kən'strʌkt] ,
Aristotle **attempted** **to** **construct** **,**
亚里士多德 尝试过 到 构造 ,

亚里士多德试图构建，

[wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][men][ɪn] ['spekjələtɪv] ['kwestʃənz] ['sentərd] [ɪn][ə; eɪ] [fə'lɑ:səfi]
we **find** **the** **interest** **of** **men** **in** **speculative** **questions** **centered** **in** **a** **philosophy**
我们 寻找 这 兴趣 的 男人 在 推测性的 问题 居中 在 一个 哲学
[ʌv; əv][laɪf] , [ʌv; əv] ['mɔrəlz] .
of **life** **,** **of** **morals** **.**
的 生活 , 的 德 .

我们发现，人们的兴趣在于围绕人生哲学和道德哲学展开的思辨性问题。

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,
Corresponding **to** **this** **change** **in** **the** **point** **of** **view** **,**
相应的 到 这 改变 在 这 观点 的 看法 ,

与这种观点转变相对应，

[wi:; wi] [meɪ] ['i:zəli] [dɪ'tekt] [æn; ən][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
we **may** **easily** **detect** **an** **alteration** **in** **the** **manner** **of** **dealing** **with** **the**
我们 可能 容易地 探测 一个 改造 在 这 方式 的 处理 和 这
['ɑ:rgju:mənts][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .
arguments **for** **the** **existence** **of** **the** **gods** **.**
论点 为了 这 存在 的 这 神 .

我们很容易就能察觉到，在处理有关神存在的论证方式上，这种变化发生了改变。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [æn; ən] [ɪn'kri:st] ['emfəsɪs] [leɪd][ə'pɑ:n] [ðɪs] [laɪn][ʌv; əv]
There **was** **,** **in** **the** **first** **place** **,** **an** **increased** **emphasis** **laid** **upon** **this** **line** **of**
那里 曾是 , 在 这 第一的 地方 , 一个 增加 强调 铺设 之上 这 线 的
[θɔ:t] ,
thought **,**
想法 ,

首先，这种思路得到了越来越多的重视。

[ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒekts][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
in **common** **with** **religious** **subjects** **in** **general** **,**
在 常见的 和 宗教 主题 在 一般的 ,

与一般宗教题材一样，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ri:z(ə)nz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ([fɔ:r; fər][ðə; ði]
and **the** **reasons** **for** **the** **belief** **in** **the** **existence** **of** **the** **gods** **(** **for** **the**
和 这 原因 为了 这 信仰 在 这 存在 的 这 神 (为了 这
[gri:k] [sku:lz] ['nevər] [træn'sendid] ['pɑ:liθɪɪzəm] — [wen] [ðeɪ] [spi:k] [ʌv; əv] - [ðeɪ] [mi:n]
Greek **schools** **never** **transcended** **polytheism** **—** **when** **they** **speak** **of** **θεός** **they** **mean**
希腊语 学校 绝不 超越 多神教 — 什么时候 他们 说话 的 - 他们 意思是
['sɪmpli] [ðə; ði]['æbstrækt][dɪ'vɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['seprət] [di'vinitiz]) [si:mz] ,
simply **the** **abstract** **divinity** **of** **the** **many** **separate** **divinities** **)** **seems** **,**
简单地 这 抽象的 神 的 这 许多 分离 神祇) 似乎 ,

而相信神灵存在的理由（因为希腊学派从未超越多神论——当他们谈到θεός时，他们仅仅是指众多独立神灵的抽象神性）似乎是：

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['skænti] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [hæv; həv]
so **far** **as** **we** **may** **judge** **from** **the** **comparatively** **scanty** **remains** **that** **have**
所以 远的 作为 我们 可能 法官 从 这 比较 稀少 遗迹 那 有
[kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ju: 'es] ,
come **down** **to** **us** **,**
来 向下 到 我们 ,

就我们目前所掌握的相对较少的遗存来看，

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌst] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] ; ['krɪtɪkli] [ænd; ənd] ['negətɪvli] [baɪ][ðə; ði]

to	have	been	discussed	at	great	length	;	critically	and	negatively	by	the
到	有	到过	讨论	在	伟大的	长度	;	关键	和	负面	经过	这

['skeptɪks] ,

Sceptics	,
怀疑论者	,

曾被怀疑论者进行过深入讨论，并受到批判和否定。

['pɑːzətɪvli] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [kən'vɪkʃn] [baɪ][ðə; ði] ['stoʊɪks] ,

positively	and	apparently	with	full	conviction	by	the	Stoics	,
积极地	和	显然	和	满的	定罪	经过	这	斯多葛学派	,

斯多葛学派以积极且明显充满信心的态度，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mɪkstʃər][ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] ['ætitjuːdz] [baɪ][ðə; ði] [ˌepɪ'kjʊriənz] .

and	with	a	curious	mixture	of	both	of	these	attitudes	by	the	Epicureans	.
和	和	一个	好奇的	混合物	的	两个都	的	这些	态度	经过	这	伊壁鸠鲁学派	.

而伊壁鸠鲁学派则以一种奇特的方式将这两种态度混合在一起。

[ðiːz] ['lætər] , [ɪf]

These	latter	,	if
这些	后者	,	如果

后者，如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtɪd] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ˌepɪ'kjʊrəs][hɪm'self][biː; bi] ['trʌstwɜːrði] , [dɪ'naɪd][ðə; ði]['pɑːpjələr][gɔdz]

the	reported	doctrine	of	Epicurus	himself	be	trustworthy	,	denied	the	popular	gods
这	据报道	教义	的	伊壁鸠鲁	他自己	是	值得信赖的	,	否认	这	受欢迎的	神

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

据称伊壁鸠鲁本人的学说是可信的，它否定了民间信仰的神祇，并且

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] ['friːdəm] , [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði]['stoʊɪk] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ; [bʌt; bət] , [ɑːn]

in	order	to	insure	freedom	,	rejected	the	Stoic	doctrine	of	providence	;	but	,	on
在	命令	到	保证	自由	,	拒绝	这	斯多葛派	教义	的	普罗维登斯	;	但	,	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

the	other	hand	,
这	其他	手	,

为了确保自由，他摒弃了斯多葛学派的天命论；但另一方面，

[ə'sɜːrtɪd] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][gɔdz] [huːz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ɑːr; ər] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ænd; ənd]

asserted	a	belief	in	gods	whose	essential	characteristics	are	immortality	and
断言	一个	信仰	在	神	谁	基本的	特征	是	不朽	和

['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] ([tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][ɔːr]

perfect	happiness	(	to	insure	which	they	must	care	nothing	for	the	world	or
完美的	幸福	(	到	保证	哪个	他们	必须	关心	没有什么	为了	这	世界	或者

[fɔːr; fər][men]) ,

for	men	)	,
为了	男人	)	,

宣称信仰神灵，这些神灵的本质特征是不朽和完美的幸福（为了确保这一点，他们必须对世界和人类漠不关心）。

[ænd; ənd] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][held][tuː; tə][biː; bi] ['pruːvn] [ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən]

and	whose	existence	was	held	to	be	proven	on	the	basis	of	the	common
和	谁	存在	曾是	握住	到	是	已证实	在	这	基础	的	这	常见的

[kən'sent][ʌv; əv][ɔːl][men] (" [ˌɑːrgjə'mentəm][iː] [kənsɛnsuː] ['dʒɛntiəm] ") .

consent	of	all	men	(	"	Argumentum	e	Consensu	Gentium	"	)	.
同意	的	全部	男人	(	"	论证	e	共识	根蒂姆	"	)	.

并且其存在被认为是基于所有人的共同同意而证明的（“Argumentum e Consensu Gentium”）。

[ðɪs] ['ɑ:rgjumənt][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['nætʃ(ə)rəl][aɪ'di:ə] " [ɔ:r] " [prɪ] - ['noʊʃ(ə)n] , " [wɪtʃ]

This	argument	is	the	result	of	a	"	natural	idea	"	or	"	pre	-	notion	,	"	which
这	争论	是	这	结果	的	一个	"	自然的	主意	"	或者	"	预	-	概念	,	"	哪个

[ˌepɪ'kjʊrəs] [kɔ:ld] - ;

Epicurus	called	πρόληψις	;
伊壁鸠鲁	称为	-	;

这种论证是"自然观念"或"先入之见"的结果，伊壁鸠鲁称之为πρόληψις；

— " [ðæt] [ɪz] , [æn; ən][ˌæntɪ'si:d(ə)nt] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ɪn][ðə; ði][maɪnd] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ]

—	"	that	is	,	an	antecedent	conception	of	the	fact	in	the	mind	,	without	which
—	"	那	是	,	一个	前件	概念	的	这	事实	在	这	头脑	,	没有	哪个

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] ,

nothing	can	be	understood	,
没有什么	能	是	理解	,

——也就是说，头脑中存在着对事实的先验概念，没有这种概念，任何事物都无法被理解。

[in'kwaiəd]['æftər] , [ɔ:r] [dɪ'skɔ:rst] [ɑ:n] . " [-]

inquired	after	,	or	discoursed	on	.	"	[	22	]
询问	后	, 或者		谈论的	在	.	"	[	-	]

询问过，或讨论过。[22]

[ðə; ði] ['stoʊɪks] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [strɔ:ŋ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns]

The	Stoics	,	on	the	other	hand	,	with	their	strong	conviction	of	providence
这	斯多葛学派	,	在	这	其他	手	,	和	他们的	强的	定罪	的	普罗维登斯

['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

working	in	the	world	,
在职的	在	这	世界	,

另一方面，斯多葛学派坚信天意在世间运行，

[wɜ:r; wər] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði][və'lɪdəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑ:rgjumənt][frʌm; frəm] ['kɑ:mən]

were	rather	inclined	to	deny	the	validity	of	this	argument	from	common
是	相当	倾斜	到	否定	这	有效性	的	这	争论	从	常见的

[kən'sent] ,

consent	,
同意	,

他们倾向于否认这种基于普遍共识的论点的有效性，

[ænd; ənd] ['restɪd] [ðer; ðər] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði][gɔdz] , [æz; əz]['sisərəu] [meɪks] [hɪz; ɪz]['stoʊɪk][du:][ɪn][di:]

and	rested	their	belief	in	the	gods	,	as	Cicero	makes	his	Stoic	do	in	De
和	休息	他们的	信仰	在	这	神	,	作为	西塞罗	制作	他的	斯多葛派	做	在	德

['neɪtʊərə]['di:ɔ:rəm] ,

Natura	Deorum	,
自然	德奥鲁姆	,

他们将信仰寄托于神明，正如西塞罗在《论神性》中对斯多葛派所做的那样。

[-] [ɑ:n][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] ['pɜ:rpəs] [ɪn][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] ,

[	23	]	on	the	evidence	of	design	and	purpose	in	the	universe	,
[	-	]	在	这	证据	的	设计	和	目的	在	这	宇宙	,

[23] 基于宇宙中设计和目的的证据，

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] ['prɑ:ses] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd]['oʊnli][ɪn]['pru:viŋ][tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt]

but	by	this	process	succeeded	only	in	proving	to	their	own	satisfaction	that
但	经过	这	过程	成功了	仅有的	在	证明	到	他们的	自己的	满意	那

[ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][dɪ'vaɪn] — [ə; eɪ][ˌfeɪtə'lɪstɪk]['pænθiɪzəm] [wɪtʃ] [raʊzd] [ðə; ði]['aɪər][ʌv; əv][ðə; ði]

the	world	is	divine	—	a	fatalistic	pantheism	which	roused	the	ire	of	the
这	世界	是	神圣的	—	一个	宿命论	泛神论	哪个	唤醒	这	愤怒	的	这

[ˌepɪkjʊ'ri:ən] [ænd; ənd]['skeptɪk] [ə'laɪk] ,

Epicurean	and	Sceptic	alike	,
伊壁鸠鲁主义者	和	怀疑论者	同样	,

但通过这种方式，他们最终只证明了世界是神圣的——这种宿命论的泛神论激起了伊壁鸠鲁主义者和怀疑论者的共同愤怒。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n]['sisərəu] [si:md] ['hɑ:rdli][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ək'sept] .

and	which	even	Cicero	seemed	hardly	to	be	able	to	accept	.
和	哪个	甚至	西塞罗	似乎	几乎	到	是	有能力的	到	接受	.

就连西塞罗似乎也难以接受这一点。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌnesə'serəli] [bri:f] [rɪ'vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt][fɔ:r; fər]

From	this	necessarily	brief	review	of	the	development	of	the	argument	for
从	这	一定	简短的	审查	的	这	发展	的	这	争论	为了

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] [ɪn] [gri:k] [ænd; ənd]['roʊmən] [θɔ:t] ,

the	existence	of	a	Divinity	in	Greek	and	Roman	thought	,
这	存在	的	一个	神	在	希腊语	和	罗马	想法	,

通过对希腊罗马思想中神性存在论证发展历程的简要回顾，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ðæt] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔ:r] [ə'nʌðər] ,

it	will	be	seen	that	,	at	one	time	or	another	,
它	将要	是	已见	那	,	在	一	时间	或者	其他	,

人们会发现，在某个时候，

[ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['fʊli] [dɪ'veləpt] [fɔ:rm] ,

in	a	more	or	less	fully	developed	form	,
在	一个	更多的	或者较少的		完全	发达	形式	,

以或多或少完全发展成熟的形式

[i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [taɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [θi:'ɪstɪk] ['ɑ:rgjumənt] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [tʃi:f]

each	one	of	the	principal	types	of	the	theistic	argument	received	the	chief
每个	一	的	这	主要的	类型	的	这	有神论	争论	已收到	这	首席

['emfəsɪs] [ænd; ənd][hæd; həd][ɪts] ['meθəd] [ɪ'nʌnsiˌeɪtid] .

emphasis	and	had	its	method	enunciated	.
强调	和	有	它是	方法	清晰的	.

有神论论证的每一种主要类型都得到了重点强调，并阐述了其方法。

[ðə; ði] [prɪ] - [səu'krætik]['nætʃ(ə)rəl] [fɪ'lɒsəfəz] ,

The	pre	-	Socratic	natural	philosophers	,
这	预	-	苏格拉底	自然的	哲学家	,

前苏格拉底时期的自然哲学家们

[ɑ:n][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['mæksɪm][æz; əz][oʊld][æz; əz] [fə'lɑ:səfi] [ɪt'self] — - - -

on	the	basis	of	the	maxim	as	old	as	philosophy	itself	—	Ἀδύνατον	γίνεσθαι	τι
在	这	基础	的	这	格言	作为	老的	作为	哲学	本身	—	-	-	-

-	-	-	—

ἐκ	μηδενὸς	προυπάρχοντος	—
-	-	-	—

基于与哲学本身一样古老的格言——Ἀδύνατον γίνεσθαι τι ἐκ μηδενὸς προυπάρχοντος——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['pɔɪntɪd] [tu:; tə][æn; ən] - — [ə; eɪ]['ri:əl][bɪ'haɪnd] [fə'nɑ:mɪnə] ,

pointed	to	an	Ἀρχή	—	a	real	behind	phenomena	,
尖	到	一个	-	—	一个	真实的	在后面	现象	,

指向一个 Ἀρχή——现象背后的真实存在，

[ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] — [ænd; ənd] [ðʌs] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld]

a	permanent	behind	the	change	—	and	thus	pointed	to	the	so	-	called
一个	永恒的	在后面	这	改变	—	和	因此	尖	到	这	所以	-	称为

[,i:tiə'lɔdʒik, ,i:tiə'lɔdʒikəl]['ɑ:rgjumənt] ['faʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [kɔ:'zæləti] .

Aetiological	argument	founded	on	the	principle	of	causality	.
病因学	争论	创立	在	这	原则	的	因果关系	.

变化背后存在着一种永久性因素——因此指向了基于因果关系原则的所谓病因论论证。

['sɑ:krə,ti:z] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prɪ] - ['emɪnəntli] ['præktɪk(ə)l][,dɪspə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['eθɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

Socrates	,	with	his	pre	-	eminently	practical	disposition	and	ethical	point	of
苏格拉底	,	和	他的	预	-	非常	实际的	处置	和	伦理道德	观点	的

[vju:] ,

view	,
看法	,

苏格拉底，凭借其卓越的实践性性格和伦理观点，

[sɔ:] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] ['neɪtʃər] ,

saw	above	all	things	intention	in	nature	,
锯	多于	全部	事物	意图	在	自然	,

在所有事物中，我最先看到的是自然界的意图。

[ænd; ənd][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɔɪs] [ænd; ənd][,ædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mi:nz]

and	so	from	the	consideration	of	this	choice	and	adaptation	of	means
和	所以	从	这	考虑	的	这	选择	和	适应	的	方法

[tu:; tə][ðer; ðər][end] ,

to	their	end	,
到	他们的	结尾	,

因此，基于对选择和调整手段以达到目的的考虑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] ['faɪn(ə)l] [kɔ:z] [hi:; hi][kən'strʌkts; 'kɑ:nstrʌkts][ə; eɪ] ['veri] [kəm'pli:t]

and	the	resultant	Final	Cause	he	constructs	a	very	complete
和	这	结果	最终的	原因	他	构造	一个	非常	完全的

[,ti:liə'lɑ:dʒɪkl] ['ɑ:rgjumənt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒəns] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l]

Teleological	argument	for	the	existence	of	some	intelligence	behind	the	visible
目的论	争论	为了	这	存在	的	一些	智力	在后面	这	可见的

[wɜ:rld] .

world	.
世界	.

由此，他构建了一个非常完整的目的论论证，证明可见世界背后存在某种智慧。

['pleɪtoʊz][aɪ'di:əz] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] , [dɪ'tɜ:rmɪn] [ðə; ði] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'raivz]

Plato's	Ideas	,	as	we	have	seen	,	determine	the	method	by	which	he	arrives
柏拉图的	想法	,	作为	我们	有	已见	,	决定	这	方法	经过	哪个	他	到达

[æt; ət][hɪz; ɪz]['æbstrækt][dɪ'vɪnəti] ,

at	his	abstract	divinity	,
在	他的	抽象的	神	,

正如我们所看到的，柏拉图的理念决定了他得出抽象神性结论的方法。

['neɪmli] , [baɪ][ðə; ði] " [,aɪdiə'lɑ:dʒɪkəl] " [fɔ:rm][ʌv; əv]['ɑ:rgjumənt] [beɪst] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['prɑ:ses] [ʌv; əv]

namely	,	by	the	"	Idealogical	"	form	of	argument	based	upon	a	process	of
即	,	经过	这	"	意识形态	"	形式	的	争论	基于	之上	一个	过程	的

[,dʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] .

generalization	.
概括	.

即通过基于概括过程的"意识形态"论证形式。

['ærɪ,stɑ:tl] , [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnə] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] ,

Aristotle	,	struck	by	the	phenomena	of	motion	in	the	universe	,
亚里士多德	,	击	经过	这	现象	的	运动	在	这	宇宙	,

亚里士多德被宇宙中的运动现象所震撼，

[leiz] [moʊst] [stres] [ɑ:n][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['ri:zənɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [li:d] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [praɪm]

lays	most	stress	on	the	course	of	reasoning	which	would	lead	back	to	the	Prime
躺下	最多	压力	在	这	课程	的	推理	哪个	会	带领	后退	到	这	主要的

['mu:vər] .

Mover	.
搬家公司	.

它最强调的是能够追溯到第一推动者的推理过程。

[ðə; ði] [ˌɛpɪ'kjʊriənz] , [sə'bɔ:dineitiŋ] [ðer; ðər] [θi'ɑ:lədʒi] [tu:; tə][ðer; ðər]['eθɪk(ə)l] ['θi:əri] ,

The	Epicureans	,	subordinating	their	theology	to	their	ethical	theory	,
这	伊壁鸠鲁学派	,	从属关系	他们的	神学	到	他们的	伦理道德	理论	,

伊壁鸠鲁学派将他们的神学置于他们的伦理理论之下，

[ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ðer; ðər]['deɪəti; 'di:əti][tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld][ɔ:r]

and	unwilling	to	allow	their	deity	to	interfere	with	the	world	or
和	不情愿	到	允许	他们的	神	到	干扰	和	这	世界	或者

[wɪð; wɪθ][menz] [ə'ferz] ,

with	men's	affairs	,
和	男士	事务	,

他们不愿让自己的神灵干预世间万物或人类事务。

[dɪ'veləpt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðer; ðər] [dɪ'pendəns] [ɑ:n][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt][frʌm; frəm] ['kɑ:mən] [kən'sent]

developed	and	placed	their	dependence	on	the	argument	from	common	consent
发达	和	放置	他们的	依赖性	在	这	争论	从	常见的	同意

.

:

.

发展并确立了他们对普遍共识的依赖性。

[ðə; ði] ['stoʊɪks] , ['leɪɪŋ] [greɪt] [stres] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ɔ:rdər] , [prə'pɔ:rʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hɑ:rməni] [ɪn][ðə; ði]

The	Stoics	,	laying	great	stress	upon	the	order	,	proportion	and	harmony	in	the
这	斯多葛学派	,	躺下	伟大的	压力	之上	这	命令	,	部分	和	和谐	在	这

[wɜ:rld] ,

world	,
世界	,

斯多葛学派非常强调世界的秩序、比例与和谐。

['ɑ:rgju:d][tu:; tə][maɪnd][æz; əz][ðə; ði]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] .

argued	to	mind	as	the	reason	for	this	condition	of	things	.
争论	到	头脑	作为	这	原因	为了	这	状况	的	事物	.

有人认为这是造成这种状况的原因。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [fɪ'lɒsəfəz] , [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] ,

But	none	of	these	philosophers	,	in	the	opinion	of	the	writer	,
但	没有任何	的	这些	哲学家	,	在	这	观点	的	这	作家	,

但笔者认为，这些哲学家没有一个是.....

[ə'teɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][gɑ:d] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ɪn] ['eni] ['ri:əl][ɔ:r] [ək'septɪd] [sens] [ʌv; əv]

attained	to	a	conception	of	God	which	could	in	any	real	or	accepted	sense	of
已达到	到	一个	概念	的	上帝	哪个	可以	在	任何	真实的	或者	公认	感觉	的

[ðə; ði][wɜ:rd][bi:; bi] [kɔ:ld] [θi:'ɪstɪk] ,

the	word	be	called	theistic	,
这	单词	是	称为	有神论	,

达到了一种在任何真实或公认的意义上都可以被称为有神论的上帝观念，

[ɔ:r] [wɪtʃ] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][ə; eɪ][maɪnd] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən]

or	which	would	satisfy	a	mind	accustomed	to	the	idea	of	the	Christian
或者	哪个	会	满足	一个	头脑	习惯	到	这	主意	的	这	基督教

['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][gɑ:d] .

doctrine	of	God	.
教义	的	上帝	.

或者说，这足以满足一个习惯于基督教上帝教义的人的思想。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [gri:k] ['raɪtɜ-z] ['nevər] [meɪk] ['eni] ['ækjərət] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] - - , - - ,

For	the	Greek	writers	never	make	any	accurate	distinction	between	ὁ	θεός	,	οἱ	θεόι	,
为了	这	希腊语	作家	绝不	制作	任何	准确的	区别	之间	-	-	,	-	-	,

因为希腊作家从来没有对 ὁ θεός、οἱ θεόι、

- - [ænd; ənd] - - .
τὸ θεῖον and τὰ θεῖα .
- - 和 - - .

τὸ θεῖον 和 τὰ θεῖα。

[ðeɪ] ['nevər] [kən'si:v] [ʌv; əv][ðer; ðər] - [æz; əz] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ræðər] ['lɑ:rdʒər]
They never conceive of their θεός as anything more than a rather larger
他们 绝不 构想 的 他们的 - 作为 任何事物 更多的 比 一个 相当 更大的
[ænd; ənd] [mɔ:r] [mə'dʒestɪk] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [di'vinitiz] [ʌv; əv]
and more majestic member of the innumerable family of the divinities of
和 更多的 雄伟 成员 的 这 无数 家庭 的 这 神祇 的
[wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊəts][hæd; həd] [sʌŋ] — [mɔ:r] ['spɪrɪtʃuəl]['oʊnli][ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r]
which the poets had sung — more spiritual only in so far as it was more
哪个 这 诗人 有 唱 — 更多的 精神 仅有的 在 所以 远的 作为 它 曾是 更多的
[veɪg] [ænd; ənd] [ɪn'defɪnət] ,
vague and indefinite ,
模糊的 和 不定 ,

他们从未将自己的神祇视为比诗人歌颂的无数神祇家族中一个更大、更威严的成员更特别的存在——它之所以更具精神性，仅仅是因为它更加模糊不清。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] ,
a sort of mysterious ,
一个 种类 的 神秘 ,

一种神秘的，

['mɪθɪkl] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə'trɪbju:tɪd] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌpɜ:rsə'næləti]
mythical being to which is sometimes attributed the same kind of personality
神话 存在 到 哪个 是 有时 归因于 这 相同的 种类 的 性格
[pə'zest] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [gɔdz] ,
possessed by the inferior gods ,
拥有 经过 这 下 神 ,

神话中的生物，有时被认为具有与低阶神祇相同的性格。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] ['sɪmpli] [ðə; ði]['æbstrækt] [dɪ'vɪnəti] [wɪtʃ]
and sometimes regarded as simply the abstract divinity which
和 有时 认为 作为 简单地 这 抽象的 神 哪个

有时被视为抽象的神性，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['kærəktəraɪzd] [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .
characterized all of the gods .
特征化的 全部 的 这 神 .

概括了所有神祇的特征。

[bʌt; bət] [ðæt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [li:d]
But that to which the arguments that we have been discussing generally lead
但 那 到 哪个 这 论点 那 我们 有 到过 讨论 一般来说 带领
[ɪz][nɑ:t]['i:v(ə)n][soʊ] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [θi:'ɪstɪk] [kən'sepʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] ['mɑ:dɪfaɪd] ['pɑ:liθɪɪzəm] ,
is not even so near to the theistic conception as this modified polytheism ,
是 不是 甚至 所以 靠近 到 这 有神论 概念 作为 这 修改的 多神教 ,

但我们一直在讨论的论点通常最终指向的，与这种修正后的多神论相比，甚至都算不上是接近有神论的观念。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kən'dʌkt] [ˌju: 'es] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,
for they usually conduct us , as we have already indicated ,
为了 他们 通常 执行 我们 , 作为 我们 有 已经 表明的 ,

因为他们通常会引导我们，正如我们已经指出的那样，

[tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] (['sʌmtaɪmz]) [pə'sɔnəˌfaɪd] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , ['prɪnsəp(ə)l]

to	nothing	more	than	a	(	sometimes	)	personified	force	of	nature	,	principle
到	没有什么	更多的	比	一个	(	有时	)	拟人化的	力量	的	自然	,	原则

[ʌv; əv]['ɔːrdər] ,

of	order	,
的	命令	,

只不过是一种（有时）人格化的自然力量、秩序原则而已。

[ɔːr]['æbstrækt] [kən'sepʃ(ə)n] — [nɑːt][ə; eɪ][gɑːd] .

or	abstract	conception	—	not	a	God	.
或者	抽象的	概念	—	不是	一个	上帝	.

或者说是抽象概念——不是上帝。

[teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɪn'ækjərət] [ænd; ənd] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [tɜːrmz][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [griːk] [ɪz]

Take	away	the	inaccurate	and	misleading	terms	by	which	the	original	Greek	is
拿	离开	这	不准确	和	误导性的	条款	经过	哪个	这	原来的	希腊语	是

['rendərd] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)nz] ,

rendered	in	most	of	the	English	versions	,
渲染	在	最多	的	这	英语	版本	,

去掉大多数英文译本中对希腊原文不准确和误导性的措辞，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [riː'lɪdʒənz][hæz; həz]['teɪkən]

in	which	the	enthusiasm	of	the	student	of	comparative	religions	has	taken
在	哪个	这	热情	的	这	学生	的	比较	宗教	有	已采取

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kerf(ə)l][ænd; ənd] ['ækjərət] [trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] ,

the	place	of	the	careful	and	accurate	translator	,
这	地方	的	这	小心	和	准确的	翻译	,

其中，比较宗教学学生的热情取代了译者严谨细致的工作态度。

[ænd; ənd] , [ə'saɪd][frʌm; frəm]['friːkwənt] [ə'pɔstrəfiːz] ,

and	,	aside	from	frequent	apostrophes	,
和	,	旁边	从	频繁	撇号	,

除了频繁使用的撇号之外，

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] [ə'drest] [baɪ][ðə; ði]['poʊəts][tuː; tə][ðə; ði] ['meni] [gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði]

such	as	are	continually	addressed	by	the	poets	to	the	many	gods	of	the
这样的	作为	是	持续	已解决	经过	这	诗人	到	这	许多	神	的	这

['pɑːpjələr][rɪ'lɪdʒən] ,

popular	religion	,
受欢迎的	宗教	,

例如诗人不断向民间宗教中的众多神灵发出的祈祷，

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi]

the	end	of	the	arguments	we	have	been	considering	will	be	found	to	be
这	结尾	的	这	论点	我们	有	到过	考虑	将要	是	成立	到	是

[æz; əz] [di'piktid] [ə'bʌv] .

as	depicted	above	.
作为	描绘	多于	.

我们所讨论的论点的最终结果将如上所示。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] : [griːk] [fə'lɑːsəfi] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [se'mɪtɪk] ['influənsiz] ,

In	a	word	:	Greek	philosophy	,	independent	of	Semitic	influences	,
在	一个	单词	:	希腊语	哲学	,	独立的	的	闪米特语	影响	,

简而言之：希腊哲学，独立于闪米特文化的影响。

[dɪ'veləpt] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [taɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiː'ɪstɪk] ['ɑːrgjumənt] ,

developed	the	form	of	the	chief	types	of	the	theistic	argument	,
发达	这	形式	的	这	首席	类型	的	这	有神论	争论	,

发展出了有神论论证的主要类型的形式，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [feɪld] ['ʌtərli] [tuː; tə] [dɪ'duːs] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ]['θiːɪzəm] ,

but	it	failed	utterly	to	deduce	from	them	a	theism	,
但	它	失败的	完全地	到	推断	从	他们	一个	有神论	,

但它完全未能从中推导出有神论。

['biːɪŋ] [θruː'aʊt] [ɪn][ɪts] [θi'ɑːlədʒi] ['iːðər] [ˌpɑːliθi'ɪstɪk] [ɔːr] [ˌpænθi'ɪstɪk] .

being	throughout	in	its	theology	either	polytheistic	or	pantheistic	.
存在	自始至终	在	它是	神学	任何一个	多神教	或者	泛神论	.

其神学思想要么是多神论，要么是泛神论。

[waɪl] [kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sʌbdʒekt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

While	considering	this	branch	of	our	subject	it	would	be	impossible	to
尽管	考虑	这	分支	的	我们的	主题	它	会	是	不可能的	到

[ɪg'nɔːr] [ə'nʌðər] [skuːl] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

ignore	another	school	of	thought	,
忽略	其他	学校	的	想法	,

在探讨这一主题时，我们不可能忽略另一种思想流派。

[wɪtʃ] , [waɪl] ['niːðər] [griːk] [nɔːr]['roʊmən][ɪn][ɪts] [ˌnæʃə'nælətɪ] ,

which	,	while	neither	Greek	nor	Roman	in	its	nationality	,
哪个	,	尽管	两者都不	希腊语	也不	罗马	在	它是	国籍	,

虽然它的国籍既非希腊也非罗马，

[jet] [di'raɪvz] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [stænd] - [pɔɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrmər][ʌv; əv] [ðiːz]

yet	derives	so	much	of	its	philosophical	stand	-	point	from	the	former	of	these
然而	衍生	所以	很多	的	它是	哲学	站立	-	观点	从	这	以前的	的	这些

['reɪsɪz][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːf(ə)n] ['klæst] ['ʌndər][ðə; ði] [seɪm] [hed] .

races	as	to	be	often	classed	under	the	same	head	.
种族	作为	到	是	经常	分类	在下面	这	相同的	头	.

然而，它的哲学立场很大程度上源于前者，以至于经常被归为同一类。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] ['hɛləˌnaɪzɪŋ] [dʒuːz] ,

This	is	the	school	of	Hellenizing	Jews	,
这	是	这	学校	的	希腊化	犹太人	,

这是犹太人希腊化的学校。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] [bɪlt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	which	there	is	built	up	on	the	foundation	of	the	traditional	faith	of	the
在	哪个	那里	是	建造	向上	在	这	基础	的	这	传统的	信仰	的	这

['hiːbruː] [reɪs] ,

Hebrew	race	,
希伯来语	种族	,

它是建立在希伯来民族传统信仰的基础之上的，

[tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [held] ,

to	the	truth	and	authority	of	which	they	always	held	,
到	这	真相	和	权威	的	哪个	他们	总是	握住	,

他们始终坚守着真理和权威。

[ə; eɪ] ['suːpərstrʌktʃər] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] ['kloʊsli] [ðə; ði] ['mɒdlz]

a	superstructure	of	philosophical	speculation	which	follows	closely	the	models
一个	上层建筑	的	哲学	推测	哪个	跟随	密切	这	模型

[ə'fɔːd] [ðem; ðəm][baɪ] [griːk] [θɔːt] .

afforded	them	by	Greek	thought	.
提供	他们	经过	希腊语	想法	.

哲学思辨的上层建筑，紧密地遵循着希腊思想所提供的模式。

[tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['elɪmənts; 'eləmənts][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri]

To	effect	a	reconciliation	between	these	two	elements	it	was	necessary
到	影响	一个	和解	之间	这些	二	元素	它	曾是	必要的

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][rɪ'zɔːrt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌælə'gɔːrɪkl] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

for	them	to	resort	to	the	allegorical	interpretation	of	the	ancient
为了	他们	到	采取	到	这	寓言式的	解释	的	这	古老的

[ɪn'spaɪərd]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,

inspired	history	of	the	race	,
灵感	历史	的	这	种族	,

为了调和这两种因素，他们必须诉诸于对古代民族神圣历史的寓言式解释。

[ænd; ənd] [hens] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l][maɪnd] [ðæt] [wɪʃt] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ɪn] ['spekjələtɪv] [θɔːt]

and	hence	to	the	Oriental	mind	that	wished	to	engage	in	speculative	thought
和	因此	到	这	东方	头脑	那	希望	到	从事	在	推测性的	想法

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][plə'tɑːnɪk][ænd; ənd] [pɪˌθægə'riːən] ,

it	was	naturally	Platonic	and	Pythagorean	,
它	曾是	自然	柏拉图式	和	毕达哥拉斯	,

因此，对于渴望进行思辨思考的东方人来说，柏拉图式和毕达哥拉斯式的思想自然而然地成为了他们的首选。

['ræðər][ðæn; ðən][ˌærɪstə'tiːliən] , ['meθədz] [ðæt][wɜːr; wər][moʊst] [ə'træktɪv] .

rather	than	Aristotelian	,	methods	that	were	most	attractive	.
相当	比	亚里士多德	,	方法	那	是	最多	吸引人的	.

而不是亚里士多德的方法，这些方法更具吸引力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd]['prɑːbəbli][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [dɪ'veləpt] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	chief	and	probably	the	earliest	developed	example	of	this	combination	of
这	首席	和	大概	这	最早	发达	例子	的	这	组合	的

[ˌɔːri'ent(ə)l][ænd; ənd] [ˌɑːksɪ'dentl] [θɔːt] [ɪz][faʊnd][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]['fɪloʊ][dʒuːdeɪəs] . [-]

Oriental	and	Occidental	thought	is	found	in	the	writings	of	Philo	Judaeus	.	[	24	]
东方	和	西方	想法	是	成立	在	这	著作	的	菲洛	犹太人	.	[	-	]

东方思想与西方思想结合的主要且最早发展起来的例子，可以在斐洛·朱达乌斯的著作中找到。[24]

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][mæn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊlli] [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'luːsɪv]

To	him	the	powers	of	man	seemed	to	be	wholly	unreliable	and	delusive
到	他	这	权力	的	男人	似乎	到	是	完全	不可靠的	和	虚幻的

,

,

,

在他看来，人类的力量完全不可靠，而且具有欺骗性。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] [i'neiblz] [wʌn][tuː; tə] [pər'siːv] ['eni] [truːθ] — " -

and	only	the	special	grace	of	God	enables	one	to	perceive	any	truth	—	"	Αὐτος
和	仅有的	这	特别的	优雅	的	上帝	启用	一	到	感知	任何	真相	—	"	-

- - - - - - - - .

θεός	ἀρχή	καὶ	πηγὴ	τεχνῶν	καὶ	ἐπιστημῶν	ἀνωμολόγηται	.
-	-	-	-	-	-	-	-	.

只有上帝的特殊恩典才能让人感知任何真理——"ἀὐτος θεός ἀρχή καὶ πηγὴ τεχνῶν καὶ ἐπιστημῶν ἀνωμολόγηται。

" [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [gɑːd][wʌn][mʌst; məst] [fliː] [frʌm; frəm] [wʌnz] [self] — " - - - -

"	To	approach	God	one	must	flee	from	one's	self	—	"	εἰ	γὰρ	ζητῆις	θεὸν
"	到	方法	上帝	一	必须	逃跑	从	一个人的	自己	—	"	-	-	-	-

- - - - .

ἐξελθοῦσα	ἀπὸ	σαυτῆς	ἀναζήτει	.
-	-	-	-	.

"要想接近上帝，就必须逃离自我——"εἰ γὰρ zemτῆις θεὸν ἐeditελθοῦσα ἀπὸ σαυτῆς ἀναzeήτει。

" ['niːðər] ['riːz(ə)n][nɔːr]['eni] ['ʌðər] ['fʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][kæn; kən][kən'dʌkt][juː 'es][tuː; tə][gɑːd] ,

"	Neither	reason	nor	any	other	function	of	the	soul	can	conduct	us	to	God	,
"	两者都不	原因	也不	任何	其他	功能	的	这	灵魂	能	执行	我们	到	上帝	,

“理性或灵魂的任何其他功能都不能引导我们走向上帝，

[nɔːr][kæn; kən][wiː; wi] [ə'teɪn] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'sepʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [su'priːm] [kɔːz] [ʌv; əv]

nor	can	we	attain	to	a	conception	of	Him	as	the	supreme	cause	of
也不	能	我们	达到	到	一个	概念	的	他	作为	这	最高	原因	的

[ɔːl][baɪ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['mænɪfoʊld] [pər'fɛkʃənz] [ænd; ənd] ['paʊɝz] [ʌv; əv]['neɪtʃər] ,

all	by	regarding	the	manifold	perfections	and	powers	of	nature	,
全部	经过	关于	这	歧管	完美	和	权力	的	自然	,

我们也不能仅仅通过观察自然界的各种完美性和力量，就理解祂是万物至高无上的原因。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːses] [kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es]['oʊnli] ['ʃæˌdoʊz] .

for	such	a	process	can	give	us	only	shadows	.
为了	这样的	一个	过程	能	给	我们	仅有的	阴影	.

这样的过程只能给我们留下一些模糊的印象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] " [suː'pɪriər]['fæk(ə)lti] " [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] [wʌn][kæn; kən]

It	is	only	by	a	"	superior	faculty	"	which	is	a	grace	of	God	that	one	can
它	是	仅有的	经过	一个	"	优越的	学院	"	哪个	是	一个	优雅	的	上帝	那	一	能

[ə'teɪn] [sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ,

attain	some	idea	of	the	divine	,
达到	一些	主意	的	这	神圣的	,

只有凭借一种“超凡的能力”（即上帝的恩典），人才能获得对神圣的某种理解。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][baɪ] [ðɪs] [miːnz] [wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət]['oʊnli] ['negətɪv] ['nɑːlɪdʒ] — [wiː; wi][kæn; kən]

but	even	by	this	means	we	arrive	at	only	negative	knowledge	—	we	can
但	甚至	经过	这	方法	我们	到达	在	仅有的	消极的	知识	—	我们	能

[noʊ] ['oʊnli] [wʌt] [gɑːd][ɪz][nɑːt] . [-]

know	only	what	God	is	not	.	[	25	]
知道	仅有的	什么	上帝	是	不是	.	[	-	]

但即使通过这种方式，我们也只能获得否定性的知识——我们只能知道上帝不是什么。[25]

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['fɪloʊ]['juːzɪz][kwaɪt][æn; ən] [ɪ'læbərət] [ˌtiːliə'lɑːdʒɪkl]['ɑːrgjumənt] [drɔːn]

Yet	in	spite	of	all	this	Philo	uses	quite	an	elaborate	teleological	argument	drawn
然而	在	尽管如此	的	全部	这	菲洛	用途	相当	一个	精心制作的	目的论	争论	绘制

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrdər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . [-] [ðɪs] [ˌɪnkən'sɪstənsi] ,

from	the	order	in	the	world	.	[	26	]	This	inconsistency	,
从	这	命令	在	这	世界	.	[	-	]	这	不一致	,

然而，尽管如此，斐洛仍然运用了一套相当复杂的、基于世界秩序的目的论论证。[26] 这种矛盾之处，

[wɪtʃ] , [æz; əz] ['ɝːdmən] [ri'maːks] ,

which	,	as	Erdmann	remarks	,
哪个	,	作为	埃尔德曼	评论	,

正如埃德曼所指出的那样，

[-] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['fɪloʊ] [meɪks] [gɑːd]['oʊnli][ðə; ði]['ɔːrdərər][ʌv; əv][ðə; ði]

[	27	]	may	be	explained	by	the	fact	that	Philo	makes	God	only	the	orderer	of	the
[	-	]	可能	是	解释	经过	这	事实	那	菲洛	制作	上帝	仅有的	这	订购者	的	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

[27] 这可能是因为斐洛认为上帝只是世界的秩序维护者。

[ænd; ənd] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ˌɪntə'pəʊziz] [æn; ən] [ˌɪntər'miːdiət] ['biːɪŋ] , [ðə; ði] ['feɪməs] [faɪ'loʊ.ni.ən]

and	,	furthermore	,	interposes	an	intermediate	being	,	the	famous	Philonian
和	,	此外	,	插话	一个	中间的	存在	,	这	著名的	腓洛尼

['loʊgoʊz] ,

Logos	,
标志	,

此外，还引入了一个中间存在，即著名的斐洛式逻各斯。

[wi:; wi][hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə]['menʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

we	have	thought	it	worth	while	to	mention	in	this	place	,
我们	有	想法	它	值得	尽管	到	提到	在	这	地方	,

我们认为有必要在此提及此事。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:rmz][ə; eɪ] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [gri:k] [fɪ'lɒsəfəz] [ænd; ənd][ðə; ði]

as	it	forms	a	connecting	link	between	the	Greek	philosophers	and	the
作为	它	表格	一个	连接	关联	之间	这	希腊语	哲学家	和	这

[ˌælɪg'zændriən] ['fɑ:ðəz] ,

Alexandrian	Fathers	,
亚历山大	父亲们	,

因为它在希腊哲学家和亚历山大教父之间建立了联系。

[ænd; ənd] [fɔ:'ʃædəuz] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] , [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [θɔ:t]

and	foreshadows	,	in	some	degree	,	the	direction	in	which	their	thought
和	预兆	,	在	一些	程度	,	这	方向	在	哪个	他们的	想法

[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][led] .

was	to	be	led	.
曾是	到	是	引领	.

并在某种程度上预示了他们思想的发展方向。

['futnəuts] : [[ˌtu:'tu:]]

FOOTNOTES	:	[	2	]
脚注	:	[	2	]

脚注：[2]

[di:] . [el] . , [aɪ] , - ; [i:] , [sɪks] . [[θri:]]

D	.	L	.	,	I	,	16	;	II	,	6	.	[	3	]
D	.	L	.	,	我	,	-	;	二	,	6	.	[	3	]

DL，I，16；II，6。[3]

['ritə] [ænd; ənd] ['prɛlər] , - .

Ritter	and	Preller	,	123	.
里特	和	预售	,	-	.

Ritter 和 Preller，123。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['bɜ:rnɪt] ; ['ɜ:rli] [gri:k] [fə'lɑ:səfi] , [pi:] . - , [fɔ:r] . [[fɔ:r]]

Translated	by	Burnet	;	Early	Greek	Philosophy	,	p	.	283	,	4	.	[	4	]
翻译	经过	伯内特	;	早期的	希腊语	哲学	,	p	.	-	,	4	.	[	4	]

由伯内特翻译；《早期希腊哲学》，第 283 页，第 4 段。[4]

[ˌmetə'fɪzɪks] , [aɪ] , [fɔ:r] . [[faɪv]]

Metaphysics	,	I	,	4	.	[	5	]
形而上学	,	我	,	4	.	[	5	]

形而上学，第一卷，第4章。[5]

[ðə; ði] " [wʌn][gɑ:d] ,

The	"	one	god	,
这	"	一	上帝	,

“唯一的神，

[ðə; ði] ['gretɪst] [ə'mʌŋ] [gɔdz][ænd; ənd][men] " [ʌv; əv] [zə'nɔfəni:z] [hæz; həz][led][men][tu:; tə][kɔ:l]

the	greatest	among	gods	and	men	"	of	Xenophanes	has	led	men	to	call
这	最	之中	神	和	男人	"	的	克塞诺芬尼斯	有	引领	男人	到	称呼

[hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜ:rst]['mɑ:noʊθiɪst] ,

him	the	first	monotheist	,
他	这	第一的	一神论者	,

克塞诺芬尼所说的“众神与人中最伟大的人”使人们称他为第一位一神论者。

[bʌt; bət][æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['frægmənts] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr]

but	an	examination	of	the	fragments	attributed	to	him	will	,	I	am	sure
但	一个	考试	的	这	片段	归因于	到	他	将要	,	我	是	当然

,

,

,

但我确信，对归于他名下的残篇进行考察后，将会发现……

[kən'fɜ:rm][ðə; ði]['vɜ:rdɪkt][ʌv; əv]['bɜ:rnɪt] ([ʌt]['su:prə] ,

confirm	the	verdict	of	Burnet	(	ut	supra	,
确认	这	判决	的	伯内特	(	ut	上文	,

确认伯内特的判决（同上，

[pi:] . -) [ðæt] " [wʌt] [zə'nɔfəni:z] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][æz; əz][ðə; ði] - ['gretɪst] [gɑ:d] - [wʌz; wəz]

p	.	123	)	that	"	what	Xenophanes	proclaimed	as	the	'	greatest	god	'	was
p	.	-	)	那	"	什么	克塞诺芬尼斯	宣布	作为	这	-	最	上帝	-	曾是

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] [ðæn; ðən] [wʌt] [wi:; wi][kɔ:l][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [wɜ:rld] . " [[sɪks]]

nothing	more	nor	less	than	what	we	call	the	material	world	.	"	[	6	]
没有什么	更多的	也不	较少的	比	什么	我们	称呼	这	材料	世界	.	"	[	6	]

第 123 页）“克塞诺芬尼所宣称的‘最伟大的神’，其实就是我们所说的物质世界。”[6]

['zenəfən; -fɔn] : [ˌmemərə'bɪliə] , [aɪ] , [fɔ:r] . [['sɛvən]]

Xenophon	:	Memorabilia	,	I	,	4	.	[	7	]
色诺芬	:	纪念品	,	我	,	4	.	[	7	]

色诺芬：回忆录，第一卷，第4章。[7]

['kɑ:kər] : [ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd] [gri:k] [fə'lɑ:səfi] , [pi:] . - . [[eɪt]]

Cocker	:	Christianity	and	Greek	Philosophy	,	p	.	491	.	[	8	]
可卡犬	:	基督教	和	希腊语	哲学	,	p	.	-	.	[	8	]

科克尔：《基督教与希腊哲学》，第 491 页。[8]

[lɑ:] [daɪəlɛktɪ:k] [et][lə] [sɪ'stɛm] ['di'i'es][ɪ'deɪz] - [dɔ⊰ɛktmənt] ['pleɪtən] - [lɑ:] -

La	dialectique	et	le	système	des	idées	conduisaient	directement	Platon	à	la	démonstration
拉	方言	等	勒	系统	德斯	想法	-	指令	柏拉图	-	拉	-

[di:] [lɛksɪstəns] [di:] [dju:] ;

de	l'existence	de	Dieu	;
德	存在	德	上帝	;

La dialectique et le système des idees conduisaient directement Platon à la démonstration de l'existence de Dieu;

[et] [sʌn] [dju:] [pɔ:rt]

et	son	Dieu	porte
等	儿子	上帝	门

et son Dieu porte

[ɪn] [kɛlk] [fə'sɑ:n] [lɛmpri:ɪnt] [di:] [sɛt] [ˌɔ:rɪ'dʒi:n] , [pwi:skwi:l][ˌi: es 'ti:] - [lɑ:][fwɑ:] - [ˌæbsə'lu:][et]

en	quelque	façon	l'empreinte	de	cette	origine	,	puisqu'il	est	à	la	fois	l'unité	absolue	et
英文	quelque	法孔	印记	德	cette	起源	,	普伊斯基尔	est	-	拉	fois	-	绝对	等

[lɪntɛlɪdʒəns] [pɑ:r'feɪt] .

l'intelligence	parfaite	.
智力	完美	.

从起源来看，这是绝对团结和智慧的源泉。

" [dʒu:lz]['saɪmən] : ['eɪˌtu:dz][suə][lɑ:] - [di:]['pleɪtən][et] - , [pi:] . - . [[naɪn]]

"	Jules	Simon	:	Etudes	sur	la	Théodicée	de	Platon	et	d'Aristote	,	p	.	29	.	[	9	]
"	朱尔斯	西蒙	:	练习曲	苏尔	拉	-	德	柏拉图	等	-	,	p	.	-	.	[	9	]

“朱尔斯·西蒙：《柏拉图与亚里士多德的理论研究》，第 29 页。[9]

['bæŋkwɪt] , § - . [-]

Banquet	,	§	34	.	[	10	]
宴会	,	§	-	.	[	-	]

宴会，第 34 条。[10]

['ɜ:dmən] : ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] , § - , [fɔ:r] . [-]
Erdmann : History of Philosophy , § 77 , 4 . [11]
埃尔德曼 : 历史 的 哲学 , § - , 4 . [-]

埃德曼：《哲学史》，第 77 节，第 4 段。[11]

[i:] . [dʒi:] . ['kɑ:kər] : [ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd] [gri:k] [fə'lɑ:səfi] , [pi:'pi:] .
E . g . Cocker : Christianity and Greek Philosophy , pp .
E . 克 . 可卡犬 : 基督教 和 希腊语 哲学 , pp .

例如，Cocker：《基督教与希腊哲学》，第 10 页。

- , [ɛf'ɛf] . [-]
377 , ff . [12]
- , ff . [-]

377，及以下。[12]

['zɛlɜ] : [ˌfɪlə'sɒfi:] ['dɜ:] ['gri:xən] , [i:] , [aɪ] , [es] . - . [-]
Zeller : Philosophie der Griechen , II , i , s . 926 . [13]
泽勒 : 哲学 德尔 格里琴 , 二 , 我 , s . - . [-]

泽勒：《格里兴哲学》，II，i，s。926.[13]

['pleɪtoʊ] " ['nevər] [reɪzd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɜ:rsə'nælәti][ʌv; əv][gɑ:d] .
Plato " never raised the question of the personality of God .
柏拉图 " 绝不 提高 这 问题 的 这 性格 的 上帝 .

柏拉图从未提出过上帝人格的问题。

" (['zɛlɜ] ; [gri:k] [fə'lɑ:səfi] ([bri:fə] [ɪ'dɪʃn]) § - .)
" (Zeller ; Greek Philosophy (briefer edition) § 49 .)
" (泽勒 ; 希腊语 哲学 (简报 版) § - .)

（泽勒；希腊哲学（简明版）第 49 节。）

" ['si:] " (" [daɪ]['i:'deɪ]['dɜ:][ɪ'deɪən] ") " [ɪst] [nɑ:'tʊrlɪç] ['kaɪnə] - - .
" Sie " (" die Idee der Ideen ") " ist natürlich keine gottliche Persönlichkeit .
" 西 " (" 死 想法 德尔 想法 ") " 是 自然 keine - - .

“Sie”（“die Idee der Ideen”）“ist natürlich keine Gottliche Persönlichkeit。

" ([kɑ:nɪs] : - ['dɜ:]['ælˌtɛn] [ˌfɪlə'sɒfi:] [zʊm] - , [pi:] . - .) [-]
" (Kahnis : Verhältniss der Alten Philosophie zum Christenthum , p . 54 .) [14]
" (卡尼斯 : - 德尔 阿尔滕 哲学 祖姆 - , p . - .) [-]

“（Kahnis：Verhältniss der Alten Philosophie zum Christenthum，第 54 页。）[14]

[ˌmetə'fɪzɪks] , [vi:] , [wʌn] . [-]
Metaphysics , V , 1 . [15]
形而上学 , V , 1 . [-]

形而上学，第五卷，第一章。[15]

['ɪbɪd] . :
Ibid . :
同上 . :

同上：

[eks] , ['sɛvən] . [-]
x , 7 . [16]
x , 7 . [-]

x，7.[16]

[ˌmetə'fɪzɪks] , [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] , [sɪks] . [-]
Metaphysics , xi , 6 . [17]
形而上学 , 十一 , 6 . [-]

形而上学，xi，6.[17]

[iː] . [dʒiː] . , ['ʃwɛgəlɝ, 'ʃwɛglɝ] : ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] ; ['kɑːkər] ; [ʌt]['suːprə] , [piː] . - , [ˌɛf'ɛf] .
E . g . , Schwegler : History of Philosophy ; Cocker ; ut supra , p . 412 , ff .
E . 克 . , 施韦格勒 : 历史 的 哲学 ; 可卡犬 ; ut 上文 , p . - , ff .
[-]
[18]
[-]

例如，施韦格勒：哲学史；可卡犬；乌特·苏普拉，p. 412，ff.[18]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] , [sɪks] . [-]
xi , 6 . [19]
十一 , 6 . [-]

xi，6.[19]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] , ['sɛvən] . [-]
xi , 7 . [20]
十一 , 7 . [-]

xi，7.[20]

[dʒuːlz]['saɪmən] : ['eɪˌtuːdz][suə][lɑː] - [diː]['pleɪtən][et] - , [piː] . - , [et][ɑːl] . ;
Jules Simon : Etudes sur la Théodicée de Platon et d'Aristote , p . 88 , et al . ;
朱尔斯 西蒙 : 练习曲 苏尔 拉 - 德 柏拉图 等 - , p . - , 等 al . ;

儒勒·西蒙：《柏拉图与亚里士多德的理论研究》，第 14 页。 88，等；

['deɪvɪdsən] : ['θiːɪzəm][ænd; ənd]['hjuːmən]['neɪtʃər] , [piː] . - . [-]
Davidson : Theism and Human Nature , p . 45 . [21]
戴维森 : 有神论 和 人类 自然 , p . - . [-]

戴维森：《有神论与人性》，第 45 页。[21]

['ærɪˌstɑːtl] [meɪks] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][tuː; tə] [dɪ'zaɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['pæsɪdʒ]
Aristotle makes good use of the argument to design in a striking passage
亚里士多德 制作 好的 使用 的 这 争论 到 设计 在 一个 引人注目 通道
[frʌm; frəm][ə; eɪ][lɔːst][wɜːrk]['kwoʊtɪd][baɪ]['sisərəu][ɪn][diː]['neɪtʊərə]['diːɔːrəm] ,
from a lost work quoted by Cicero in De Natura Deorum ,
从 一个 丢失的 工作 引 经过 西塞罗 在 德 自然 德奥鲁姆 ,

亚里士多德在一段引人注目的论述中很好地运用了设计论证，这段论述出自一部已佚失的作品，西塞罗在《论神性》中引用了这段论述。

[iː] , - , [ænd; ənd][ɪn] ['fɪzɪkə] - , [iː] , [eɪt] , [sez] :
II , 37 , and in Physica auscultatio , II , 8 , says :
二 , - , 和 在 物理学 - , 二 , 8 , 说道 :

《医学物理学》第二卷第37章和《听诊医学》第二卷第8章中写道：

" [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['ɛndz][ænd; ənd] [miːnz] [ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] . " [-]
" The appearance of ends and means is a proof of design . " [22]
" 这 外貌 的 结束 和 方法 是 一个 证明 的 设计 . " [-]

“目的和手段的出现证明了设计的存在。”[22]

['sisərəu] ; [diː]['neɪtʊərə]['diːɔːrəm] , [aɪ] , - , - , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] .
Cicero ; De Natura Deorum , I , 16 , 17 , and frequently .
西塞罗 ; 德 自然 德奥鲁姆 , 我 , - , - , 和 频繁地 .

西塞罗； De Natura Deorum，I，16，17，以及经常。

[siː] ['ɔːlsoʊ]['senəkə] ;
See also Seneca ;
看 还 塞内卡 ;

另见塞内卡；

[əˈpɪst] . , [siksvaɪaː] , [huːz] [ˈsɪŋkrətɪzəm] [əˈlaʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [frʌm; frəm][ˈstoʊɪk][ænd; ənd]
Epist . , cxvii , whose Syncretism allows him to borrow from Stoic and
埃皮斯特 . , 117 , 谁 合一 允许 他 到 借 从 斯多葛派 和
[ˌepɪkjʊˈriːən] [əˈlaɪk] .
Epicurean alike .
伊壁鸠鲁主义者 同样 .

《书信集》第117页指出，他的融合主义使他能够同时借鉴斯多葛学派和伊壁鸠鲁学派的思想。

[siː] [ˈɔːlsoʊ] [ˈzɛlɚ] ; [ˈstoʊɪks] , [ˌɛpɪˈkjʊriənz][ænd; ənd][ˈskeptɪks] , [piː] . - . [-]
See also Zeller ; Stoics , Epicureans and Sceptics , p . 465 . [23]
看 还 泽勒 ; 斯多葛学派 , 伊壁鸠鲁学派 和 怀疑论者 , p . - . [-]

另见泽勒；斯多葛学派、伊壁鸠鲁学派和怀疑论者，第 465 页。[23]

[iː] . [dʒiː] . , [aɪ] , - ; [iː] , [ˌtuːˈtuː] , [faɪv] , [ˌɛfˈɛf] . [-]
E . g . , I , 36 ; II , 2 , 5 , ff . [24]
E . 克 . , 我 , - ; 二 , 2 , 5 , ff . [-]

例如，I，36；II，2，5，ff.[24]

- : [ɪsˈtwɑːr] [krɪˈtiːk] [diː] [lɪkoʊl] - , [ˈvɑːl] .
Vacherot : Histoire Critique de l'Ecole d'Alexandrie , Vol .
- : 组织 批判 德 学校 - , 沃尔 .

瓦什罗：《亚历山大学院批判史》，卷。

[aɪ] , [piː] . - . [-]
I , p . 142 . [25]
我 , p . - . [-]

我，第 142 页。[25]

[ˈɪbɪd] . :
Ibid . :
同上 . :

同上：

[ˈvɑːl] .
Vol .
沃尔 .

卷

[aɪ] , [piː] . - , - . [-]
I , p . 143 , 144 . [26]
我 , p . - , - . [-]

I，第 143、144 页。[26]

[siː] [iː] . [dʒiː] . , [ðə; ði][kwoʊˈteɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈstəːlɪŋ] ; [fəˈlɑːsəfi] [ænd; ənd] [θiˈɑːlədʒi] , [piː] . - . [-]
See e . g . , the quotation in Stirling ; Philosophy and Theology , p . 173 . [27]
看 e . 克 . , 这 引述 在 斯特灵 ; 哲学 和 神学 , p . - . [-]

例如，参见斯特林《哲学与神学》第 173 页中的引文。[27]

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [fəˈlɑːsəfi] , [ˈvɑːl] .
History of Philosophy , Vol .
历史 的 哲学 , 沃尔 .

哲学史，第1卷

[aɪ] , § - , [θriː] .
I , § 114 , 3 .
我 , § - , 3 .

I，第 114 条，第 3 款。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

[ðə; ði] [pə'trɪstɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:]
THE **PATRISTIC** **POINT** **OF** **VIEW**
这 教父 观点 的 看法

教父的观点

[ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:ks] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] ['sentʃəri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ɪrə]['prez(ə)nts][ə; eɪ]
The **philosophy** **of** **the** **Greeks** **during** **the** **first** **century** **of** **our** **era** **presents** **a**
这 哲学 的 这 希腊人 期间 这 第一的 世纪 的 我们的 时代 礼物 一个
[greɪt] ['kɑ:ntræst][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['sɑ:krəˌti:z] ,
great **contrast** **to** **that** **of** **the** **age** **of** **Socrates** **,**
伟大的 对比 到 那 的 这 年龄 的 苏格拉底 ,

公元一世纪希腊人的哲学与苏格拉底时代的哲学形成了鲜明的对比。

['pleɪtoʊ][ænd; ənd]['ærɪˌstɑ:tl] .
Plato **and** **Aristotle** **.**
柏拉图 和 亚里士多德 .

柏拉图和亚里士多德。

[noʊ][lɔ:ŋgər][du:][wi:; wi][faɪnd][men] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði] ['prɑ:sesɪz] [ʌv; əv]['pɑ:zətɪv] , [kən'strʌktɪv]
No **longer** **do** **we** **find** **men** **engaged** **in** **the** **processes** **of** **positive** **,** **constructive**
不 更长 做 我们 寻找 男人 已订婚的 在 这 流程 的 积极的 , 建设性的
[θɔ:t] ,
thought **,**
想法 ,

我们再也看不到男性参与积极、建设性的思考过程了。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [vju:] [æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌretrə'spekʃn] , [ʌv; əv]
but **we** **have** **presented** **to** **our** **view** **an** **age** **of** **retrospection** **,** **of**
但 我们 有 呈现 到 我们的 看法 一个 年龄 的 回顾 , 的
['lɪtərəri] ['krɪtɪsɪzəm] ,
literary **criticism** **,**
文学 批评 ,

但我们所看到的，是一个回顾的时代，一个文学批评的时代。

[ænd; ənd] , [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] , [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪg'zɔ:stʃən] .
and **,** **to** **a** **great** **extent** **,** **of** **intellectual** **exhaustion** **.**
和 , 到 一个 伟大的 程度 , 的 知识分子 疲惫 .

而且，很大程度上是由于精神疲惫。

[men][lɪv; laɪv][ə'mɪd][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəmz] [kən'strʌktɪd] [baɪ][ðer; ðər]['ænsestərz] ,
Men **live** **amid** **the** **ruins** **of** **the** **systems** **constructed** **by** **their** **ancestors** **,**
男人 居住 之中 这 废墟 的 这 系统 建造 经过 他们的 祖先 ,

人们生活在祖先建立的体系的废墟之中，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌn] [ə'tempts] [tu:; tə][fɔ:rm][fɔ:r; fər][hɪm'self] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['skætərd] ['frægmənts] ,
and **each** **one** **attempts** **to** **form** **for** **himself** **,** **out** **of** **the** **scattered** **fragments** **,**
和 每个 一 尝试 到 形式 为了 他自己 , 出去 的 这 疏散 片段 ,

每个人都试图从散落的碎片中为自己构建一个整体，

[ə; eɪ][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [koʊ'hɪrənt] [ru:l] [ʌv; əv] [θɔ:t]
a **combination** **which** **may** **serve** **him** **as** **a** **sufficiently** **coherent** **rule** **of** **thought**
一个 组合 哪个 可能 服务 他 作为 一个 足够 相干 规则 的 想法
, [ænd; ənd] , [ɪ'speʃəli] , [ʌv; əv][laɪf] .
, **and** **,** **especially** **,** **of** **life** **.**
, 和 , 尤其 , 的 生活 .

这种组合可以为他提供足够连贯的思维准则，尤其是生活准则。

['stoʊɪsɪzəm] , [ˌepikjuə'ri:ənizəm] , ['skeptɪsɪzəm] , [ðə; ði] " [ˌɔ:ri'ɛntəˌlaɪzɪŋ] ['hɛˌlinz] , " [ænd; ənd][ðə; ði] "

Stoicism	**,**	**Epicureanism**	**,**	**Scepticism**	**,**	**the**	**"**	**Orientalizing**	**Hellenes**	**,**	**"**	**and**	**the**	**"**
斯多葛主义	,	伊壁鸠鲁主义	,	怀疑论	,	这	"	东方化	希腊人	,	"	和	这	"

['hɛləˌnaɪzɪŋ] [ˌɔ:ri'entəlz] , " [ɔ:l][baɪ][ðer; ðər] ['restləs] ,

Hellenizing	**Orientals**	**,**	**"**	**all**	**by**	**their**	**restless**	**,**
希腊化	东方人	,	"	全部	经过	他们的	不安	,

斯多葛主义、伊壁鸠鲁主义、怀疑主义、“东方化的希腊人”和“希腊化的东方人”，所有这些都因其不安分而……

['nɜ:rvəs] , ['fri:kwəntli] [ɪ'rætɪk] [ænd; ənd] ['eɪmləs] [æk'tɪvəti] ,

nervous	**,**	**frequently**	**erratic**	**and**	**aimless**	**activity**	**,**
紧张的	,	频繁地	不稳定的	和	漫无目的	活动	,

神经质、行为经常反复无常且漫无目的，

[ber] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn][hæz; həz][hæd; həd] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə]

bear	**witness**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**mind**	**of**	**man**	**has**	**had**	**revealed**	**to**
熊	证人	到	这	事实	那	这	头脑	的	男人	有	有	揭晓	到

[ˌaɪ 'ti:][ɪts] [oʊn] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ,

it	**its**	**own**	**limitations**	**,**
它	它是	自己的	限制	,

这证明人类的思维已经认识到自身的局限性。

[ænd; ənd][ɪz] [wel] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tɔ:rdz] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['evər] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [tru:θ] .

and	**is**	**well**	**on**	**the**	**way**	**towards**	**despair**	**of**	**ever**	**arriving**	**at**	**truth**	**.**
和	是	出色地	在	这	方式	向	绝望	的	曾经	抵达	在	真相	.

而且他正逐渐走向绝望，认为自己永远无法获得真理。

[ðə; ði] [gri:k] [maɪnd][noʊ][lɔ:ŋgər] [ɪg'zɪbɪts] [ðæt] [ˌi:læ'stɪsəti][ænd; ənd][ˌspɑ:ntə'neɪəti][ænd; ənd]

The	**Greek**	**mind**	**no**	**longer**	**exhibits**	**that**	**elasticity**	**and**	**spontaneity**	**and**
这	希腊语	头脑	不	更长	展品	那	弹性	和	自发性	和

[ɪn'θu:ziæzəm][ɪn][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [tru:θ] ,

enthusiasm	**in**	**the**	**search**	**for**	**truth**	**,**
热情	在	这	搜索	为了	真相	,

希腊人的思维方式不再像以前那样灵活、自发和充满热情地去追求真理。

[ɔ:r] [ðæt] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ɪts] [rɪ'zʌlts] ,

or	**that**	**confidence**	**in**	**its**	**results**	**,**
或者	那	信心	在	它是	结果	,

或者说，对结果的信心

[wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]

which	**characterized**	**the**	**representatives**	**of**	**the**	**best**	**period**	**of**	**the**	**thought**	**of**
哪个	特征化的	这	代表	的	这	最好的	时期	的	这	想法	的

[ðə; ði] [reɪs] .

the	**race**	**.**
这	种族	.

这是人类思想鼎盛时期代表人物的特征。

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv] [gri:s] [du:][bʌt; bət]['tɪpɪfaɪ][ðə; ði] ['prɑ:ses] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n]

The	**political**	**fortunes**	**of**	**Greece**	**do**	**but**	**typify**	**the**	**process**	**which**	**was**	**going**	**on**
这	政治的	财富	的	希腊	做	但	类型化	这	过程	哪个	曾是	去	在

[ɪn][ðə; ði] [gri:k] [maɪnd][ɪt'self] ,

in	**the**	**Greek**	**mind**	**itself**	**,**
在	这	希腊语	头脑	本身	,

希腊的政治命运只不过是希腊人自身思想进程的典型体现。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪriəd] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kən'sɪdərɪŋ] [ɪz][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æz; əz]

and	**the**	**period**	**which**	**we**	**are**	**considering**	**is**	**an**	**age**	**of**	**intellectual**	**as**
和	这	时期	哪个	我们	是	考虑	是	一个	年龄	的	知识分子	作为

[wel] [æz; əz][pə'lɪtɪk(ə)l] ['dekədəns] .

well	**as**	**political**	**decadence**	**.**
出色地	作为	政治的	颓废	.

我们所讨论的时期是一个思想和政治都衰落的时代。

[ðɪs] [ɪz] ['mænɪfestɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɜːrðər] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli]

This	is	manifested	by	the	further	fact	that	the	thought	of	the	age	was	largely
这	是	表现出来	经过	这	更远	事实	那	这	想法	的	这	年龄	曾是	很大程度上

[tɜːrnd] ['bækwərd] [ænd; ənd] [dwelt] [ɪn][ðə; ði][pæst] .

turned	backward	and	dwelt	in	the	past	.
转向	落后	和	居住	在	这	过去的	.

这一点还体现在当时人们的思想大多是倒退的，沉湎于过去。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] [θɔːt] [hæd; həd] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd]

The	day	of	original	thought	had	passed	by	,	and
这	天	的	原来的	想法	有	通过了	经过	,	和

独立思考的时代已经过去，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[men] [wɜːr; wər] [naʊ] ['kɑːntent] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [aɪ'diːəz] [æt; ət] ['sekənd] [hænd] — [tuː; tə] [biː; bi]

men	were	now	content	to	deal	with	ideas	at	second	hand	—	to	be
男人	是	现在	内容	到	交易	和	想法	在	第二	手	—	到	是

['kɔmənˌteɪtəz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [kriː'eɪtɝz] .

commentators	rather	than	creators	.
评论员	相当	比	创造者	.

如今，男人们满足于间接地接触思想——成为评论者而不是创造者。

[ðɪs] ['lɪtəreri] ['kærəktər] [wɪtʃ] [griːk] [fə'lɑːsəfi] [naʊ] [fɜːrst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n]

This	literary	character	which	Greek	philosophy	now	first	began	to	exhibit	was	often
这	文学	特点	哪个	希腊语	哲学	现在	第一的	开始	到	展览	曾是	经常

[siːn] [ænd; ənd] [prəu'testid] [ə'genst] .

seen	and	protested	against	.
已见	和	抗议	反对	.

希腊哲学首次展现出的这种文学特征，常常遭到人们的诟病和反对。

[ðʌs] [ˌepɪk'titəs] [sez] : " [ɪf] [aɪ] ['stʌdi] [fə'lɑːsəfi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] ['oʊnli] [tuː; tə] [ɪts]

Thus	Epictetus	says	:	"	If	I	study	philosophy	with	a	view	only	to	its
因此	爱比克泰德	说道	:	"	如果	我	学习	哲学	和	一个	看法	仅有的	到	它是

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

因此，爱比克泰德说："如果我研究哲学仅仅是为了研究它的文献，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ;

I	am	not	a	philosopher	,	but	a	littérateur	;
我	是	不是	一个	哲学家	,	但	一个	文学家	;

我不是哲学家，而是文学家；

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [ɪz] [ðæt] [aɪ][ɪn'tɜːrprət] ['krɪsɪpəs] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['hoʊmər] . " [-]

the	only	difference	is	that	I	interpret	Chrysippus	instead	of	Homer	.	"	[	28	]
这	仅有的	不同之处	是	那	我	解释	金丝雀	反而	的	荷马	.	"	[	-	]

唯一的区别是我翻译的是克律西波斯的作品，而不是荷马的作品。[28]

[bʌt; bət]['proʊtest][æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] ,

But	protest	as	they	might	,
但	反对	作为	他们	可能	,

但无论他们如何抗议，

[ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l][saɪnz][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] [krept] ['oʊvər][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][æz; əz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [æz; əz] [ðeɪ]

the	inexorable	signs	of	old	age	crept	over	the	nation	as	irresistibly	as	they
这	无情的	标志	的	老的	年龄	悄悄地爬	超过	这	国家	作为	无法抗拒地	作为	他们

[duː]['oʊvər][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

do	over	the	individual	,
做	超过	这	个人	,

衰老的迹象无情地蔓延到整个国家，就像它无情地侵蚀着个人一样。

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði]['venərəb(ə)l][mæn] , [prɪ'zɜːrv] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

and	,	like	the	venerable	man	,	preserved	beyond	his	generation	,
和	,	喜欢	这	可敬	男人	,	保存完好	超过	他的	一代	,

就像那位德高望重的人一样，他的事迹超越了他的时代而被人们所铭记。

['heləs] [lɪvd] ['lɑːrdʒli] [ɪn][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

Hellas	lived	largely	in	the	memories	of	the	past	.
希腊	居住地	很大程度上	在	这	回忆	的	这	过去的	.

希腊人大多生活在对过去的记忆中。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz]

The	influence	of	this	condition	of	things	is	seen	in	the	education	of	the	times
这	影响	的	这	状况	的	事物	是	已见	在	这	教育	的	这	时代

.

:

·

这种形势的影响在当时的教育中可见一斑。

[ðə; ði] [griːk] [wɜːrld][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [prɪ] - ['emɪnəntli]

The	Greek	world	of	this	period	,	as	we	know	it	,	was	pre	-	eminently
这	希腊语	世界	的	这	时期	,	作为	我们	知道	它	,	曾是	预	-	非常

['edʒukeɪtɪd] ,

educated	,
受过教育	,

我们所知的这一时期的希腊世界，教育水平非常高。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] , ['lɪtəreri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] .

but	in	a	special	,	literary	sense	of	the	term	.
但	在	一个	特别的	,	文学	感觉	的	这	学期	.

但这里指的是该词的特殊文学含义。

[ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['græmər] — [ðə; ði] " [belz] ['lɛtrəz] " [ʌv; əv]

The	foundation	of	their	education	was	Grammar	—	the	"	Belles	Lettres	"	of
这	基础	的	他们的	教育	曾是	语法	—	这	"	美女们	字母	"	的

['mɑːdərn][taɪmz] .

modern	times	.
现代的	时代	.

他们的教育基础是语法——现代的“文学”。

['sekstəs] [ɛm'pɪrɪkəs] [sez] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə] ['græmər] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,

Sextus	Empiricus	says	,	"	We	are	all	given	over	to	Grammar	from	childhood	,
塞克斯图斯	经验主义者	说道	,	"	我们	是	全部	给定	超过	到	语法	从	童年	,

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['beɪbi] - [kloʊðz] . " [-]

and	almost	from	our	baby	-	clothes	.	"	[	29	]
和	几乎	从	我们的	婴儿	-	衣服	.	"	[	-	]

塞克斯图斯·恩皮里库斯说：“我们从小就接触语法，几乎从婴儿时期就开始接触语法了。”[29]

['æftər] ['græmər] [keɪm] ['retərɪk] , " [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['ɪtərətʃʊr; 'ɪtrətʃər; 'ɪtrətʃʊr][baɪ][ðə; ði] ['stʌdi]

After	Grammar	came	Rhetoric	,	"	the	study	of	literature	by	the	study
后	语法	来了	修辞	,	"	这	学习	的	文学	经过	这	学习

[ʌv; əv] ['ɪtəreri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd]['kweɪzaɪˌkweɪsaɪˌkwɑːzi] - [fə'renzɪk]['ɑːrgjumənt] ,

of	literary	expression	and	quasi	-	forensic	argument	,
的	文学	表达	和	准	-	法医	争论	,

语法之后是修辞学，“通过研究文学表达和准法庭论证来研究文学”。

" [-] [ænd; ənd] ['retərɪk] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [fə'lɑːsəfi] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [laɪk] [ðə; ðɪ] ['ʌðər]
" [30] and Rhetoric was followed by Philosophy , which , however , like the other
" [-] 和 修辞 曾是 随后 经过 哲学 , 哪个 , 然而 , 喜欢 这 其他
['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['stʌdi] ,
branches of study ,
分支 的 学习 ,

[30]修辞学之后是哲学，然而，哲学和其他学科一样，

[soʊ] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [eɪdʒ] [ðæt] [wiː; wɪ] [faɪnd] ['mɑːrkəs] [ɔː'riːljəs]
so partook of the characteristics of the age that we find Marcus Aurelius
所以 参与 的 这 特征 的 这 年龄 那 我们 寻找 马库斯 奥勒留
[kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] :
congratulating himself in this manner :
祝贺 他自己 在 这 方式 :

他深受时代特征的影响，以至于我们发现马可·奥勒留是这样自我祝贺的：

" [aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['rʌstɪkəs] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [niːd] [ʌv; əv] ['mɔːrəl]
" I owe it to Rusticus that I found the idea of the need of moral
" 我 欠 它 到 鲁斯蒂克斯 那 我 成立 这 主意 的 这 需要 的 道德
[ˌrefər'meɪʃn] ,
reformation ,
改革 ,

“我得感谢鲁斯蒂库斯，是他让我意识到了道德改革的必要性。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [daɪ'vɜːrtɪd] [tuː; tə] ['lɪtərəri] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [tuː; tə] [raɪt] ['triːtiziz] [ɑːn]
and that I was not diverted to literary ambition , or to write treatises on
和 那 我 曾是 不是 改道 到 文学 志向 , 或者 到 写 论文 在
[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['sʌbdʒekts] ,
philosophical subjects ,
哲学 主题 ,

而且我并没有沉迷于文学创作，也没有去撰写哲学论文。

[ɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] . " [-]
or to make rhetorical exhortations . " [31]
或者 到 制作 修辞 劝勉 . " [-]

或者进行修辞劝诫。[31]

[ðɪs] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɪriəl] ['stoʊɪk] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ə'nʌðər] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
This saying of the imperial Stoic suggests another characteristic of the
这 说 的 这 帝国 斯多葛派 建议 其他 特征 的 这
[θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [eɪdʒ] — [ɪts] ['eθɪk(ə)l] [kæst] .
thought of the age — its ethical cast .
想法 的 这 年龄 — 它是 伦理道德 投掷 .

这位帝国斯多葛派哲学家的这句名言揭示了那个时代思想的另一个特点——其伦理色彩。

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['ærɪˌstɑːtl] [men] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntent] [tuː; tə] [hæv; həv] , [tuː; tə] [ə; eɪ]
From the time of Aristotle men had been content to have , to a
从 这 时间 的 亚里士多德 男人 有 到过 内容 到 有 , 到 一个

从亚里士多德时代起，人们就满足于拥有，直到.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

早期基督教有神论的基础(The Basis of Early Christian Theism)
第2/3页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[lɑːrdʒ][ɪk'stent] , [ðə; ði]['æbstrækt]['prɔːbləms][ʌv; əv][ɑːn'tɑːlədʒi] , [ɪˌpɪstə'mɑːlədʒi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]
large 大的 extent 程度 , 这 the 抽象的 abstract 问题 problems 的 of 本体论 Ontology , 认识论 Epistemology , 和 and 这 the 其他的 others
,
,
,

在很大程度上，本体论、认识论等抽象问题，

[ænd; ənd][tuː; tə] [leɪ] ['emfəsɪs] [ɑːn] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['mænərz] .
and 和 to 到 lay 躺 emphasis 强调 on 在 questions 问题 of 的 life 生活 and 和 manners 礼仪 .

并着重探讨生活礼仪方面的问题。

['stoʊɪsɪzəm] , [ˌepikjuə'riːənizəm] , ['skeptɪsɪzəm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['maɪnər] [skuːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,
Stoicism 斯多葛主义 , Epicureanism 伊壁鸠鲁主义 , Scepticism 怀疑论 , and 和 all 全部 the 这 minor 次要的 schools 学校 of 的 the 这 age 年龄 ,
[ɑːr; ər] [prɪ] - ['emɪnəntli] ['eθɪk(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['kærəktər] .
are 是 pre 预 - eminently 非常 ethical 伦理道德 in 在 their 他们的 character 特点 .

斯多葛主义、伊壁鸠鲁主义、怀疑主义以及当时所有的小学派，其本质都是伦理的。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['eθɪk(ə)l] ['θiːəri] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ]
To 到 be 是 sure 当然 it 它 was 曾是 ethical 伦理道德 theory 理论 rather 相当 than 比 practice 实践 with 和 which 哪个 they 他们
[wɜːr; wər] ['bizid] ,
were 是 busied 忙碌 ,
,

可以肯定的是，他们忙于研究伦理理论而非实践。

[bʌt; bət] [ðɪs] [fækt] [meɪks] [ðə; ði] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði]['stuːd(ə)nt]
but 但 this 这 fact 事实 makes 制作 the 这 characteristic 特征 none 没有任何 the 这 less 较少的 important 重要的 for 为了 the 这 student 学生
[ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] .
of 的 the 这 history 历史 of 的 philosophy 哲学 .
.

但这一事实使得这一特征对于哲学史的学生来说更加重要。

[ðɪs] [dɪs'ɔːrgənaɪzd] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt]
This 这 disorganized 混乱 condition 状况 of 的 thought 想法 which 哪个 we 我们 have 有 been 到过 attempting 尝试 to 到 depict 描绘
[hæz; həz] [bɪn] [wel] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stəːliŋ] :
has 有 been 到过 well 出色地 described 描述 by 经过 Dr 博士 . Stirling 斯特灵 :
.
:

我们一直试图描述的这种思维混乱状态，斯特林博士已经做了很好的描述：

" [ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][pə'lɪtɪk(ə)l] , [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]

"	The	fall	of	the	old	world	,	which	was	at	once	political	,	religious	and
"	这	落下	的	这	老的	世界	,	哪个	曾是	在	一次	政治的	,	宗教	和

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ,

philosophical	,
哲学	,

“旧世界的衰落，既是政治的，也是宗教的和哲学的衰落，

[wʌz; wəz] ['kærəktəraɪzd] [baɪ][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['ætəmɪzəm] .

was	characterized	by	a	universal	atomism	.
曾是	特征化的	经过	一个	普遍的	原子论	.

其特点是普遍原子论。

[pə'lɪtɪkli] , [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [æz; əz][æn; ən]['ætəm] , [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌntri]

Politically	,	the	individual	,	as	an	atom	,	found	himself	alone	,	without	a	country
政治上	,	这	个人	,	作为	一个	原子	,	成立	他自己	独自的	,	没有	一个	国家

, ['hɑːrdli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊm] .

,	hardly	with	a	home	.
,	几乎	和	一个	家	.

从政治上看，个人就像原子一样，发现自己孤立无援，没有国家，几乎没有家园。

[rɪ'lɪdʒəsli] , [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [æz; əz][æn; ən]['ætəm] , [hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz][gɑːd] ; [hiː; hi] [lʊks] [ʌp]

Religiously	,	the	individual	,	as	an	atom	,	has	lost	his	God	;	he	looks	up
宗教地	,	这	个人	,	作为	一个	原子	,	有	丢失的	他的	上帝	;	他	看起来	向上

['ɪntuː][æn; ən] ['empti] ['hev(ə)n] ;

into	an	empty	heaven	;
进入	一个	空的	天堂	;

从宗教角度来看，个人如同原子一般失去了上帝；他仰望着空荡荡的天空；

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz]['broʊkən] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['hoʊpləs] , ['helpləs] , ['hæpləs] , [ɪn] [dɪ'sper] .

his	heart	is	broken	,	and	he	is	hopeless	,	helpless	,	hapless	,	in	despair	.
他的	心	是	破碎的	,	和	他	是	绝望	,	无助	,	不幸的	,	在	绝望	.

他心碎了，他感到绝望、无助、不幸，陷入了绝望之中。

[ˌfɪlə'sɑːfɪkli] , [ɔːl][ɪz] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi][kæn; kən] [trʌst]

Philosophically	,	all	is	contradiction	;	there	is	no	longer	any	knowledge	he	can	trust
从哲学角度来看	,	全部	是	矛盾	;	那里	是	不	更长	任何	知识	他	能	相信

.

:
.

从哲学角度来看，一切都是矛盾的；他再也没有任何知识可以信任了。

[wʌt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][hiː; hi] [noʊz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

What	the	world	is	he	knows	not	at	all	.
什么	这	世界	是	他	知道	不是	在	全部	.

他对这个世界究竟是什么一无所知。

[hiː; hi] [noʊz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wʌt] [hiː; hi][hɪm'self][ɪz] .

He	knows	not	at	all	what	he	himself	is	.
他	知道	不是	在	全部	什么	他	他自己	是	.

他完全不知道自己是什么。

[ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə'baʊt] ,

Of	what	he	is	here	for	,	of	what	it	is	all	about	,
的	什么	他	是	这里	为了	,	的	什么	它	是	全部	关于	,

他来到这里的目的，以及这一切的意义所在，

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [daʊt] , [dɪ'spɑːndənsi] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .

he	is	in	the	profoundest	doubt	,	despondency	and	darkness	.
他	是	在	这	最深邃	怀疑	,	沮丧	和	黑暗	.

他陷入了深深的怀疑、沮丧和黑暗之中。

[pə'lɪtɪkli] , [rɪ'lɪdʒəsli] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] [ðʌs] ['empti] [ænd; ənd][ə'loʊn] ,
Politically , religiously and philosophically thus empty and alone ,
政治上 , 宗教地 和 从哲学角度来看 因此 空的 和 独自的 ,

因此，在政治、宗教和哲学上都是空虚和孤独的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ʌv; əv][hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][kæn; kən] [θɪŋk] ;
it is only of himself that the individual can think ;
它 是 仅有的 的 他自己 那 这 个人 能 思考 ;

人只能思考他自己;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mʌst; məst] [ker] .
it is only for himself that the individual must care .
它 是 仅有的 为了 他自己 那 这 个人 必须 关心 .

个人只需关心自己即可。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [niːd] [left][hɪm; ɪm] [naʊ] — [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] [ɪn]
There is not a single need left him now — he has not a single thought in
那里 是 不是 一个 单身的 需要 左边 他 现在 — 他 有 不是 一个 单身的 想法 在
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [bʌt; bət] - - ,
his heart — but εῦ πράττειν ,
他的 心 — 但 - - ,

他现在没有任何需要了——他心中没有任何念头——但是 εῦ πράττειν,

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['welfer] . " [-]
his own welfare . " [32]
他的 自己的 福利 . " [-]

他自身的福祉。[32]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ðɪs] [lʌmp][ʌv; əv][ɪ'klektɪsɪzəm] ,
It was in the midst of this lump of Eclecticism ,
它 曾是 在 这 中间 的 这 块 的 折衷主义 ,

正是在这堆折衷主义作品之中，

['sɪŋkrətɪzəm][ænd; ənd]['skeptɪsɪzəm][ðæt][ðə; ði] ['levn] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [wʌz; wəz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] ,
Syncretism and Scepticism that the leaven of Christianity was deposited ,
合一 和 怀疑论 那 这 酵 的 基督教 曾是 已存 ,

基督教的酵母被埋葬于此，这种酵母的融合主义和怀疑主义，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst][æn'tægənɪzəm]
and the result of the fusion which took place after the first antagonism
和 这 结果 的 这 融合 哪个 采取 地方 后 这 第一的 对抗
[hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,
had passed away ,
有 通过了 离开 ,

而融合的结果，则是在第一次对抗消退之后发生的。

[meɪks] [ðɪs] ['pɪriəd] [ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] ,
makes this period a turning - point in the history of philosophy ,
制作 这 时期 一个 转弯 - 观点 在 这 历史 的 哲学 ,

这使得这一时期成为哲学史上的一个转折点。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɪm'pɔːrt(ə)ns][æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ɪts] [ɪ'fekts] [ɑːn] ['sʌbsɪkwənt] [θɔːt] .
and of the utmost importance as regards its effects on subsequent thought .
和 的 这 极致 重要性 作为 问候 它是 效果 在 随后的 想法 .

并且就其对后续思想的影响而言，具有极其重要的意义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [æn'tægənɪzəm][ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ɜːrli] ['krɪstʃən]

And	of	this	antagonism	and	subsequent	reconciliation	,	the	early	Christian
和	的	这	对抗	和	随后的	和解	,	这	早期的	基督教

[ə'pɒlədʒɪsts][wɜːr; wər] ['kɑːnkriːt] [ɪg'zæmpəlz] .

Apologists	were	concrete	examples	.
辩护者	是	具体的	示例	.

而早期基督教护教士正是这种对抗与随后和解的具体例证。

[ðeɪ] [hæd; həd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['krɪstʃənz] ,

They	had	most	of	them	,	before	they	became	Christians	,
他们	有	最多	的	他们	,	前	他们	成为	基督徒	,

在他们成为基督徒之前，他们中的大多数人都拥有这些东西。

[bɪn] [əd'hɪərənts][ʌv; əv][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [sekts] ,

been	adherents	of	one	or	the	other	of	the	different	philosophical	sects	,
到过	信徒	的	一	或者	这	其他	的	这	不同的	哲学	教派	,

他们曾是不同哲学流派之一的信徒，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][traɪd] [ɔːl][ɪn][tɜːrn] . [-]

and	several	of	them	had	tried	all	in	turn	.	[	33	]
和	一些	的	他们	有	尝试	全部	在	转动	.	[	-	]

其中几人依次尝试了所有这些方法。[33]

[ðeɪ] [ɪg'zɛmplə˛faɪd] [wel] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['restləs] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ænd; ənd] ['meθədz]

They	exemplified	well	the	prevailing	restless	distrust	of	the	results	and	methods
他们	举例说明	出色地	这	盛行	不安	怀疑	的	这	结果	和	方法

[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] [skuːlz] ,

of	the	older	schools	,
的	这	老	学校	,

他们很好地体现了当时人们普遍存在的对传统学派成果和方法的不安和不信任。

[bʌt; bət][ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] — [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] " [ðə; ði]

but	in	Christianity	—	the	belief	in	a	Person	,	who	was	for	them	"	the
但	在	基督教	—	这	信仰	在	一个	人	,	WHO	曾是	为了	他们	"	这

[weɪ] ,

Way	,
方式	,

但在基督教中——信仰一位对他们而言是"道路"的人，

[ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] " — [ðeɪ] ['faɪnəli] [faʊnd] [ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ]

the	Truth	and	the	Life	"	—	they	finally	found	the	certainty	for	which	they
这	真相	和	这	生活	"	—	他们	最后	成立	这	肯定	为了	哪个	他们

[hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [sɔːt] [ɪn][veɪn] .

had	so	long	sought	in	vain	.
有	所以	长的	寻求	在	徒劳	.

"真理和生命"——他们终于找到了他们长期以来苦苦追寻的确定性。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːses] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	effect	of	this	process	,	and	of	this	result	upon	the	attitude	of	the
这	影响	的	这	过程	,	和	的	这	结果	之上	这	态度	的	这

['ɜːrli] ['krɪstʃən] [fɪ'lɒsəfəz] ,

early	Christian	philosophers	,
早期的	基督教	哲学家	,

这一过程及其结果对早期基督教哲学家态度的影响，

[kʊd; kəd][biː; bi] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪn'kriːst] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][fɔːr; fər]

could	be	none	other	than	an	increased	distrust	of	the	arguments	for
可以	是	没有任何	其他	比	一个	增加	怀疑	的	这	论点	为了

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][gɑːd] ,

the	existence	of	God	,
这	存在	的	上帝	,

这或许正是人们对上帝存在论证的日益增长的不信任所致。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðem; ðəm] [kəm'pliːtli] .

and	an	inclination	to	ignore	them	completely	.
和	一个	倾角	到	忽略	他们	完全地	.

并且倾向于完全无视它们。

[ðiːz] [ɔːl'redi] [sə'spektɪd] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['griːks] [hæd; həd] [bɪn]

These	already	suspected	processes	of	reasoning	by	which	the	Greeks	had	been
这些	已经	怀疑	流程	的	推理	经过	哪个	这	希腊人	有	到过

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'teɪn] ['oʊnli][tuː; tə][æn; ən]['æbstrækt]['prɪnsəp(ə)l] ,

able	to	attain	only	to	an	abstract	principle	,
有能力的	到	达到	仅有的	到	一个	抽象的	原则	,

这些已被人们怀疑的推理过程，使得希腊人只能达到抽象的原则层面。

[ɔːr] [fɔːrs] , [ɔːr][mə'kænɪk(ə)l] [kɔːz] , [ɔːr][ə'reɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

or	force	,	or	mechanical	cause	,	or	arranger	of	the	world	,
或者	力量	,	或者	机械的	原因	,	或者	编曲家	的	这	世界	,

或者力量，或者机械原因，或者世界的安排者，

[mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv] ['veri] [smɔːl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ðiːz] [men] , [ə'pɑːn] [huːz] [saɪt] [hæd; həd]

must	be	of	very	small	importance	to	these	men	,	upon	whose	sight	had
必须	是	的	非常	小的	重要性	到	这些	男人	,	之上	谁	视线	有

[bɜːrst][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

burst	all	at	once	,
爆裂	全部	在	一次	,

对于这些人来说，这一定无关紧要，因为他们的视线瞬间被彻底打破了。

[ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'sper] , [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][gɑːd] ,

in	the	height	of	their	despair	,	the	vision	of	the	Christian	doctrine	of	God	,
在	这	高度	的	他们的	绝望	,	这	想象	的	这	基督教	教义	的	上帝	,

在他们最绝望的时候，基督教关于上帝的教义的愿景，

['sɜːrtəˌfaɪd][tuː; tə][baɪ][wʌn] [huːm] [ðeɪ] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l][sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] ,

certified	to	by	one	whom	they	believed	to	be	the	veritable	Son	of	God	,
认证	到	经过	一	谁	他们	相信	到	是	这	真正的	儿子	的	上帝	,

由他们认为是上帝之子的某人证明，

" [ʌv; əv][wʌn] ['sʌbstəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðər] ,

"	of	one	substance	with	the	Father	,
"	的	一	物质	和	这	父亲	,

"与父同质，

" [ænd; ənd] [huːz] ['testɪmoʊni][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] ['eni] [fækt] [brɔːt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [wɪtʃ]

"	and	whose	testimony	to	the	truth	of	any	fact	brought	a	certainty	which
"	和	谁	见证	到	这	真相	的	任何	事实	带来	一个	肯定	哪个

[wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'teɪnd] [baɪ] ['eni] ['ræʃ(ə)nəl]['ɑːrgjumənt]

was	infinitely	superior	to	that	which	could	be	attained	by	any	rational	argument
曾是	无限地	优越的	到	那	哪个	可以	是	已达到	经过	任何	合理的	争论

[ɑːn] ['ʌðər] [graʊndz] .

on	other	grounds	.
在	其他	理由	.

"并且，他对任何事实的真实性的证词所带来的确定性，远远优于任何其他理由的理性论证所能达到的确定性。

[ðə; ði] [træn'sendənt] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [fɔːr; fər] [ðiːz] [men] ,

The	transcendent	authority	of	the	teaching	of	Jesus	Christ	for	these	men	,
这	超凡脱俗	权威	的	这	教学	的	耶稣	基督	为了	这些	男人	,

耶稣基督的教导对这些人来说具有超越一切的权威。

['sʌd(ə)nli] ['reskju:d] [baɪ][ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ɪn][hɪz; ɪz] [kleɪmz] [frʌm; frəm][æn; ən] ['æbsəlu:t] ['skeptɪsɪzəm] [wɪtʃ]

suddenly	**rescued**	**by**	**a**	**belief**	**in**	**His**	**claims**	**from**	**an**	**absolute**	**scepticism**	**which**
突然	获救	经过	一个	信仰	在	他的	索赔	从	一个	绝对	怀疑论	哪个

[wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ðer; ðər][maɪndz] ,

was	**rapidly**	**overflowing**	**their**	**minds**	**,**
曾是	快速	溢出	他们的	思想	,

他们突然因为相信祂的说法而摆脱了几乎要吞噬他们心灵的绝对怀疑主义。

[ni:dz] [tu:; tə][bi:; bi] ['θɜ:rəli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [bɪ'fɔ:r] [wʌn][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n]

needs	**to**	**be**	**thoroughly**	**appreciated**	**before**	**one**	**can**	**understand**	**the**	**position**
需求	到	是	彻底	感谢	前	一	能	理解	这	位置

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'su:md] ,

which	**they**	**assumed**	**,**
哪个	他们	假定	,

必须充分理解他们所采取的立场，才能理解他们所采取的立场。

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

especially	**with**	**reference**	**to**	**such**	**a**	**question**	**as**	**the**	**one**	**under**	**discussion**	**.**
尤其	和	参考	到	这样的	一个	问题	作为	这	一	在下面	讨论	.

尤其是对于像我们正在讨论的这个问题而言。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðɪs] ['beɪsɪs][ʌv; əv] [bɪ'li:f] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [jet] ,

But	**though**	**this**	**basis**	**of**	**belief**	**was**	**sufficient**	**for**	**them**	**,**	**yet**	**,**
但	尽管	这	基础	的	信仰	曾是	充足的	为了	他们	,	然而	,

虽然这种信仰基础对他们来说已经足够了，然而，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**30**	**]**
[	页	-	]

[第30页]

[æz; əz][ðə; ði]['praɪmeri] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wʌz; wəz][tu:; tə] " [goʊ] , [dɪ'saɪp(ə)l][ɔ:l][neiʃəns] ,

as	**the**	**primary**	**mission**	**of**	**the**	**Christian**	**was**	**to**	**"**	**go**	**,**	**disciple**	**all**	**nations**	**,**
作为	这	基本的	使命	的	这	基督教	曾是	到	"	去	,	弟子	全部	国家	,

基督徒的首要使命是"去，使万民作我的门徒"，

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [su:n] [brɔ:t] , [ɪn][ðer; ðər] [ɪn'devərz] [tu:; tə][fʊl'fɪl] [ðɪs] [kə'mænd] ,

"	**they**	**were**	**soon**	**brought**	**,**	**in**	**their**	**endeavors**	**to**	**fulfil**	**this**	**command**	**,**
"	他们	是	很快	带来	,	在	他们的	努力	到	实现	这	命令	,

"他们很快就被带了过来，为了完成这项命令，

['ɪntu:]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [nɑ:t]['oʊnli] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ti:tʃər] ,

into	**contact**	**with**	**those**	**who**	**not**	**only**	**denied**	**the**	**authority**	**of**	**their**	**Teacher**	**,**
进入	接触	和	那些	WHO	不是	仅有的	否认	这	权威	的	他们的	老师	,

与那些不仅否认老师权威的人接触，

[bʌt; bət] [hu:] [wɜ:r; wər]['skeptɪk(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] ['veri] [ˌfʌndə'mentlz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'li:f] .

but	**who**	**were**	**sceptical**	**about**	**the**	**very**	**fundamentals**	**of**	**religious**	**belief**	**.**
但	WHO	是	怀疑论者	关于	这	非常	基本面	的	宗教	信仰	.

但他们对宗教信仰的基本原则却持怀疑态度。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ði:z] , [ðen] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n]

For	**the**	**sake**	**of**	**these**	**,**	**then**	**,**	**and**	**occasionally**	**for**	**the**	**further**	**confirmation**
为了	这	清酒	的	这些	,	然后	,	和	偶尔	为了	这	更远	确认

[ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [bɪ'li:vɝz] ,

of	**the**	**faith**	**of**	**believers**	**,**
的	这	信仰	的	信徒	,

因此，为了这些目的，有时也为了进一步坚定信徒的信仰，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

and	**for**	**purposes**	**of**	**illustration**	**,**
和	为了	目的	的	插图	,

举例来说，

[ðə; ði] [pə'trɪstɪk] ['raɪtɚz] [rɪ'tɜ:rn] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]

the	**patristic**	**writers**	**return**	**again**	**to**	**the**	**discussion**	**of**	**those**	**elements**	**of**
这	教父	作家	返回	再次	到	这	讨论	的	那些	元素	的

[bɪ'li:f] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [felt][noʊ] [ni:d] ,

belief	**for**	**which**	**they**	**themselves**	**felt**	**no**	**need**	**,**
信仰	为了	哪个	他们	他们自己	毛毡	不	需要	,

教父们再次开始讨论那些他们自己认为没有必要的信仰要素。

[ænd; ənd] [hens] [wi:; wi][hæv; həv][ɪn][ðer; ðər][wɜ:rks][ə; eɪ]['rɑðər] ['fri:kwənt] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði]

and	**hence**	**we**	**have**	**in**	**their**	**works**	**a**	**rather**	**frequent**	**reference**	**to**	**the**
和	因此	我们	有	在	他们的	作品	一个	相当	频繁	参考	到	这

['veriəs] [fɔ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [θi:'ɪstɪk] ['ɑ:rgjumənt] ;

various	**forms**	**of**	**the**	**theistic**	**argument**	**;**
各种各样的	表格	的	这	有神论	争论	;

因此，在他们的作品中，我们经常可以看到对各种形式的有神论论证的提及；

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] ['evɪdəntli] ['oʊnli][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tu:; tə][ðer; ðər][meɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [θɔ:t] ,

but	**one**	**which**	**is**	**evidently**	**only**	**incidental**	**to**	**their**	**main**	**course**	**of**	**thought**	**,**
但	一	哪个	是	显然	仅有的	偶然的	到	他们的	主要的	课程	的	想法	,

但显然这只是他们主要思路中的一个附带因素。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [brɔ:t] [ɪn] ['mɪrli] [ɪn] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ni:dz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	**which**	**is**	**brought**	**in**	**merely**	**in**	**accommodation**	**to**	**the**	**needs**	**of**	**their**
和	哪个	是	带来	在	仅仅	在	住宿	到	这	需求	的	他们的

['ri:dɚz] .

readers	**.**
读者	.

而这仅仅是为了迎合读者的需求而引入的。

[ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri]['ɑ:rgju:mənts][tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][gɑ:d][wɜ:r; wər][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l]

The	**ordinary**	**arguments**	**to**	**prove**	**the**	**existence**	**of**	**God**	**were**	**not**	**at**	**all**
这	普通的	论点	到	证明	这	存在	的	上帝	是	不是	在	全部

[æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ,

an	**essential**	**,**
一个	基本的	,

证明上帝存在的普通论证根本不是必要的。

[ɔ:r]['i:v(ə)n]['prɑ:mɪnənt] , ['fi:tʃər] [ʌv; əv] ['ɜ:rli] ['krɪstʃən] [θi'ɑ:lədʒi] .

or	**even**	**prominent**	**,**	**feature**	**of**	**early**	**Christian**	**Theology**	**.**
或者	甚至	著名的	,	特征	的	早期的	基督教	神学	.

或者说，它是早期基督教神学的一个显著特征。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðɪs] ['sekənderi] [ænd; ənd][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ði:z] ['ɑ:rgju:mənts]

And	**because**	**of**	**this**	**secondary**	**and**	**incidental**	**position**	**of**	**these**	**arguments**
和	因为	的	这	次要	和	偶然的	位置	的	这些	论点

, [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['nevər] ,

,	**they**	**were**	**never**	**,**
,	他们	是	绝不	,

正因为这些论点处于次要和附带的地位，它们才从未.....

[æz; əz][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] , ['gɪv(ə)n] ['defɪnət] , [kən'venʃən(ə)l] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ði][pə'trɪstɪk][ju:z][ʌv; əv]

as	**we**	**shall**	**see**	**,**	**given**	**definite**	**,**	**conventional**	**shape**	**in**	**the**	**patristic**	**use**	**of**
作为	我们	将	看	,	给定	定	,	传统的	形状	在	这	教父	使用	的

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

正如我们将看到的，在教父们的使用中，它们呈现出明确的、约定俗成的形式。

[nɔ:r][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['veriəs] [fɔ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] ;

nor	**were**	**the**	**various**	**forms**	**of**	**the**	**argument**	**differentiated**	**;**
也不	是	这	各种各样的	表格	的	这	争论	差异化的	;

各种论证形式也没有加以区分；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] [ɪn] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] [mɪkst] [fɔːrm] ,

but	they	were	used	in	what	we	may	call	a	mixed	form	,
但	他们	是	用过的	在	什么	我们	可能	称呼	一个	混合	形式	,

但它们的使用方式我们可以称之为混合形式。

[ə; eɪ] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] ['dɪfrənt] [fɔːrmz] ['biːɪŋ] [pʊt] [fɔːrθ] [æz; əz] [wʌn] [kəm'pɑːzət]

a	combination	of	two	or	more	different	forms	being	put	forth	as	one	composite
一个	组合	的	二	或者	更多的	不同的	表格	存在	放	前进	作为	一	合成的

[hoʊl] .

whole	.
所有的	.

将两种或多种不同形式组合成一个复合整体。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] ['dʒen(ə)rəl] ['influənsiz] [wɪtʃ] [ʃeɪpt] [ðə; ði] [pə'trɪstɪk] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θiː'ɪstɪk]

Besides	these	general	influences	which	shaped	the	patristic	treatment	of	the	theistic
除了	这些	一般的	影响	哪个	形状	这	教父	治疗	的	这	有神论

['ɑːrgjuːmənts] ,

arguments	,
论点	,

除了这些影响教父们处理有神论论点的普遍因素之外，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['noʊtɪs] ['sɜːrt(ə)n] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ænd; ənd] [ˌkeɾ.ək.tə'rɪs.tɪk] ['prɪnsəp(ə)lz] [ə'suːmd] [baɪ] [ðə; ði]

we	should	notice	certain	fundamental	and	characteristic	principles	assumed	by	the
我们	应该	注意	肯定	基本的	和	特征	原则	假定	经过	这

['fɑːðəz] , [ɔːr] [baɪ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

Fathers	,	or	by	most	of	them	,
父亲们	,	或者	经过	最多	的	他们	,

我们应该注意到教父们，或者说大多数教父们所秉持的某些基本和特征性原则。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [ðer; ðər] ['berɪŋ] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['sʌbdʒekt] .

which	have	their	bearing	on	our	subject	.
哪个	有	他们的	轴承	在	我们的	主题	.

这些都与我们的主题有关。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [held] [baɪ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['krɪstʃən] ['ɔːθəz] ,

In	the	first	place	it	is	held	by	most	of	the	early	Christian	authors	,
在	这	第一的	地方	它	是	握住	经过	最多	的	这	早期的	基督教	作者	,

首先，大多数早期基督教作家都持有这种观点。

[ænd; ənd] [ɪk'splɪsɪtli] ['steɪtɪd] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

and	explicitly	stated	by	many	of	them	,
和	明确地	声明	经过	许多	的	他们	,

而且他们中的许多人都明确表示：

[ðæt] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [gɑːd] [ɪz] [ɪ'neɪt] [ɪn] [mæn] [æz; əz] [ə; eɪ] " ['nætʃ(ə)rəl]

that	the	idea	of	the	existence	of	God	is	innate	in	man	as	a	"	natural
那	这	主意	的	这	存在	的	上帝	是	先天	在	男人	作为	一个	"	自然的

[ə'pɪnjən] .

opinion	.
观点	.

认为上帝存在的想法是人类与生俱来的一种“自然观点”。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] - [əd'vænst] [baɪ] [ˌepɪ'kjʊrəs] ,

"	We	have	already	noticed	the	doctrine	of	πρόληψις	advanced	by	Epicurus	,
"	我们	有	已经	注意到	这	教义	的	-	先进的	经过	伊壁鸠鲁	,

“我们已经注意到伊壁鸠鲁提出的πρόληψις学说，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr][pə'zɪʃ(ə)n] [ə'su:md] [baɪ]['fɪloʊ] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t]
and 和 **the** 这 **somewhat** 有些 **similar** 相似的 **position** 位置 **assumed** 假定 **by** 经过 **Philo** 菲洛 **,** , **and** 和 **we** 我们 **are** 是 **not** 不是
[sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðɪs]
surprised 惊讶 **to** 到 **find** 寻找 **that** 那 **this** 这

菲洛也持类似观点，因此我们对此并不感到惊讶。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[aɪ'di:ə] [tʊk] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [hoʊld][ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['kristʃənz] .
idea 主意 **took** 采取 **a** 一个 **strong** 强的 **hold** 抓住 **on** 在 **the** 这 **devout** 虔诚的 **minds** 思想 **of** 的 **the** 这 **early** 早期的 **Christians** 基督徒 **.** .

这种思想深深扎根于早期基督徒虔诚的心灵之中。

[ðʌs] [ˌes 'ti:] . ['dʒʌstɪn]['mɑ:rtər] [steɪts] [ðæt] " [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] - [gɑ:d] - [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [neɪm] ,
Thus 因此 **St** 英石 **.** . **Justin** 贾斯汀 **Martyr** 烈士 **states** 各州 **that** 那 **"** " **the** 这 **appellation** 称谓 **'** - **God** 上帝 **'** - **is** 是 **not** 不是 **a** 一个 **name** 姓名 **,** ,

因此，圣贾斯汀·马蒂尔指出，“‘上帝’这个称谓并不是一个名字，

[bʌt; bət][æn; ən] [ə'pɪnjən] (-) [plɑ:ntid][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ]
but 但 **an** 一个 **opinion** 观点 **(** (**προσαγόρευμα** - **)**) **planted** 已种植 **in** 在 **the** 这 **nature** 自然 **of** 的 **man** 男人 **of** 的 **a** 一个 **thing** 事物
[ðæt] [kæn; kən]['hɑ:rdli][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] ,
that 那 **can** 能 **hardly** 几乎 **be** 是 **explained** 解释 **,** ,

但是，对于某种难以解释的事物，人们心中根深蒂固的一种看法（προσαγόρευμα）

" [-] [ænd; ənd] [meɪks] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌʃnz] [kən'klu:d] [ðæt] [soʊlz] " [kæn; kən] [pər'si:v] (
" [34] " [-] **and** 和 **makes** 制作 **one** 一 **of** 的 **his** 他的 **discussions** 讨论 **conclude** 结束 **that** 那 **souls** 灵魂 **"** " **can** 能 **perceive** 感知 **(** (-
) [ðæt] [gɑ:d][ɪg'zɪsts] . " [-]
νοεῖν - **)**) **that** 那 **God** 上帝 **exists** 存在 **.** . **" [35]** " [-]

[34] 并在他的一次讨论中得出结论，灵魂“可以感知（νοεῖν）上帝存在。”[35]

[ˌes 'ti:] . ['klemənt] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə][goʊz]['i:v(ə)n] ['fɜ:rðər] [ænd; ənd] [ə'fə:mz] [ðæt] " [ðə; ði] ['fɑ:ðər] ,
St 英石 **.** . **Clement** 克莱门特 **of** 的 **Alexandria** 亚历山大 **goes** 去 **even** 甚至 **further** 更远 **and** 和 **affirms** 肯定 **that** 那 **"** " **the** 这 **Father** 父亲 **,** ,
[ðen] ,
then 然后 **,** ,

亚历山大的圣克莱门特更进一步，断言“父啊，那么，

[ænd; ənd]['meɪkər][ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪz] [æprɪ'hend] [baɪ][ɔ:l] [θɪŋz] , [ə'gri:əbli] [tu:; tə][ɔ:l] ,
and 和 **Maker** 制造商 **of** 的 **all** 全部 **things** 事物 **is** 是 **apprehended** 被捕 **by** 经过 **all** 全部 **things** 事物 **,** , **agreeably** 欣然 **to** 到 **all** 全部 **,** ,

万物的创造者被万物所感知，万物都乐于感知他。

[baɪ] [ɪ'neɪt] ['paʊər] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ti:tʃɪŋ] . " [-]
by 经过 **innate** 先天 **power** 力量 **and** 和 **without** 没有 **teaching** 教学 **.** . **" [36]** " [-]

凭借与生俱来的能力，无需教导。[36]

[tə:'tʌliən; -ljən] [θɪŋks] [ðæt] " [ðə; ði][soʊl][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] ['prɑ:fəsi] .
Tertullian 特土良 **thinks** 思考 **that** 那 **"** " **the** 这 **soul** 灵魂 **was** 曾是 **before** 前 **prophecy** 预言 **.** .

特土良认为“灵魂先于预言而存在”。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz][ðə; ði] ['daʊri] ([dɑːs]) [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,
From **the** **beginning** **the** **knowledge** **of** **God** **is** **the** **dowry** **(** **dos** **)** **of** **the** **soul** **,**
从 这 开始 这 知识 的 上帝 是 这 嫁妆 (做) 的 这 灵魂 ,

从一开始，对上帝的认识就是灵魂的嫁妆（dos）。

" [-] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] " [θɪŋz] [noʊn] ['iːv(ə)n][baɪ]['neɪtʃər] " [ɪz] " [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
" **[** **37** **]** **and** **among** **the** **"** **things** **known** **even** **by** **nature** **"** **is** **"** **the** **knowledge** **of**
" [-] 和 之中 这 " 事物 已知 甚至 经过 自然 " 是 " 这 知识 的
['aʊər; ɑːr][gɑːd] " [wɪtʃ] [ɪz] " [pə'zest] [baɪ][ɔːl] ,
our **God** **"** **which** **is** **"** **possessed** **by** **all** **,**
我们的 上帝 " 哪个 是 " 拥有 经过 全部 ,

[37] 其中，“即使是自然界所知的事物”中，也包括“对我们上帝的认识”，这种认识是“人人所拥有的，

" [-] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] ['triːtɪs] , [diː][ˌtɛstɪ'moʊnioʊ] - , [ænd; ənd][ɪk'skleɪm]
" **[** **38** **]** **so** **that** **he** **could** **write** **a** **treatise** **,** **De** **Testimonio** **Animæ** **,** **and** **exclaim**
" [-] 所以 那 他 可以 写 一个 论文 , 德 证词 - , 和 惊叹
,
,
,

“[38]这样他就可以写一篇论文《De Testimonio Animæ》，并感叹，

" [oʊ]['noʊb(ə)l]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][baɪ]['neɪtʃər] ['krɪstʃən] .
" **O** **noble** **testimony** **of** **the** **soul** **by** **nature** **Christian** **.**
" 哦 高贵 见证 的 这 灵魂 经过 自然 基督教 .

“哦，这是天性为基督徒的灵魂的高贵见证。”

" [-] ['ɔridʒen] [spiːks] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˌʌnkə'rʌptɪd] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'plæntɪd] [ɪn]
" **[** **39** **]** **Origen** **speaks** **of** **"** **the** **uncorrupted** **idea** **of** **Him** **which** **is** **implanted** **in**
" [-] 起源 说话 的 " 这 未腐败的 主意 的 他 哪个 是 植入式 在
[ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ,
the **human** **mind** **,**
这 人类 头脑 ,

[39] 奥利金谈到“植入人类心灵的关于祂的未被玷污的观念，

" [-] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['sɪpriən] [meɪks] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [soʊ][pleɪn] [ðæt] " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri]
" **[** **40** **]** **and** **St** **.** **Cyprian** **makes** **this** **knowledge** **so** **plain** **that** **"** **this** **is** **the** **very**
" [-] 和 英石 . 塞浦路斯 制作 这 知识 所以 清楚的 那 " 这 是 这 非常
[haɪt] [ʌv; əv] ['sɪnflnəs] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪm; ɪm] [huːm] [juː; jʊ]['kænɑːt][bʌt; bət]
height **of** **sinfulness** **to** **refuse** **to** **acknowledge** **Him** **whom** **you** **cannot** **but**
高度 的 罪恶 到 拒绝 到 承认 他 谁 你 不能 但
[noʊ] . " [-]
know **.** **"** **[** **41** **]**
知道 . " [-]

[40] 圣西普里安对此的认识非常清楚，他说：“拒绝承认你不可能不认识的那位，就是罪恶的极致。”[41]

[ɑːrnoʊbiːəs] , [tuː] , [ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [mʌtʃ] [ə'laʊəns] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər]
Arnobius **,** **too** **,** **in** **a** **passage** **in** **which** **much** **allowance** **must** **be** **made** **for**
阿诺比乌斯 , 也 , 在 一个 通道 在 哪个 很多 津贴 必须 是 制成 为了
[rɪ'tɔːrɪk(ə)l] ['fɜːrvər] , [iks'kleimz] ,
rhetorical **fervor** **,** **exclaims** **,**
修辞 热情 , 惊呼 ,

阿诺比乌斯也在一段充满修辞热情的文字中疾呼：

" [ɪz][ðer; ðər]['eni]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː] [hæz; həz][nɑːt] ['entərd] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]
" **Is** **there** **any** **human** **being** **who** **has** **not** **entered** **on** **the** **first** **day** **of** **his** **life**
" 是 那里 任何 人类 存在 WHO 有 不是 进入 在 这 第一的 天 的 他的 生活
[wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [hed] ?
with **an** **idea** **of** **that** **Great** **Head** **?**
和 一个 主意 的 那 伟大的 头 ?

“有谁在出生的第一天没有对那位伟大的领袖抱有某种想法呢？”

[ɪn] [huːm] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [ɪm'plæntɪd] [baɪ]['neɪtʃər] , [ɑːn] [huːm] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn]

In	whom	has	it	not	been	implanted	by	nature	,	on	whom	has	it	not	been
在	谁	有	它	不是	到过	植入式	经过	自然	,	在	谁	有	它	不是	到过

[ɪm'prest] ,

impressed	,
印象深刻	,

凡是天性未曾植入其身，凡是受其影响者，皆是如此。

[aɪ] , [stæmpt] ['ɔːlmoʊst][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [wuːm] ['iːv(ə)n] , [ɪn] [huːm] [ɪz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ] ['neɪtɪv]

aye	,	stamped	almost	in	his	mother's	womb	even	,	in	whom	is	there	not	a	native
是的	,	盖章	几乎	在	他的	母亲的	子宫	甚至	,	在	谁	是	那里	不是	一个	本国的

['ɪnstɪŋkt] ,

instinct	,
本能	,

是的，这种本能几乎在他母亲子宫里就已经根深蒂固了，谁身上没有这种与生俱来的本能呢?

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kɪŋ] [ænd; ənd] [lɔːrd] , [ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [biː; bi] ?

that	He	is	King	and	Lord	,	the	ruler	of	all	things	that	be	?
那	他	是	国王	和	主	,	这	统治者	的	全部	事物	那	是	?

祂是君王、是主宰，是万物的主宰吗?

[ɪn] [faɪn] , [ɪf]

In	fine	,	if
在	美好的	,	如果

总之，如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ðə; ði] [dʌm] ['ænɪmlz] ['iːv(ə)n][kʊd; kəd] ['stæmər] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [θɔːts] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l]

the	dumb	animals	even	could	stammer	forth	their	thoughts	,	if	they	were	able
这	哑的	动物	甚至	可以	结巴	前进	他们的	想法	,	如果	他们	是	有能力的

[tuː; tə][juːz]['aʊər; ɑːr]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ;

to	use	our	languages	;
到	使用	我们的	语言	;

即使那些愚钝的动物，如果能够使用我们的语言，也能结结巴巴地表达自己的想法;

[neɪ] , [ɪf] [triːz] , [ɪf] [ðə; ði] [klɔdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

nay	,	if	trees	,	if	the	clods	of	the	earth	,
不	,	如果	树木	,	如果	这	土块	的	这	地球	,

不，如果树木，如果泥土的土块，

[ɪf] [stoʊnz] ['dɑːmɪneɪtɪd][baɪ] ['vaɪt(ə)l] [pə'sɛpʃən] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'duːs] ['voʊk(ə)l] [saʊndz] ,

if	stones	dominated	by	vital	perceptions	were	able	to	produce	vocal	sounds	,
如果	石头	占主导地位	经过	必不可少的	感知	是	有能力的	到	生产	声乐	声音	,

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌtər] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [spiːtʃ] ,

and	to	utter	articulate	speech	,
和	到	说出	能言善辩	演讲	,

如果受生命感知支配的石头能够发出声音，并能说出清晰的语言，

[wʊd] [ðeɪ] [nɑːt][ɪn] [ðæt] [keɪs] , [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [æz; əz][ðer; ðər] [gaɪd] [ænd; ənd] ['tiːtʃər] ,

would	they	not	in	that	case	,	with	nature	as	their	guide	and	teacher	,
会	他们	不是	在	那	案件	,	和	自然	作为	他们的	指导	和	老师	,

如果真是这样，它们岂不是以大自然为向导和老师吗?

[ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [ˌʌnkə'rʌptɪd] ['ɪnəsns] , [bəuθ] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] ,

in	the	faith	of	uncorrupted	innocence	,	both	feel	that	there	is	a	God	,
在	这	信仰	的	未腐败的	无辜	,	两个都	感觉	那	那里	是	一个	上帝	,

他们都怀着对纯真无邪的信仰，认为上帝存在。

[ænd; ənd] [prə'kleɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ə'loʊn] [ɪz] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ɔːl] ? " [-]
and **proclaim** **that** **He** **alone** **is** **Lord** **of** **all** **?** **"** **[** **42** **]**
和 宣布 那 他 独自的 是 主 的 全部 ? " [-]

并宣称祂是万物之主？[42]

[sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [ðɪs] [læst] [ɪg'zæmp(ə)l] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Such **language** **as** **this** **last** **example** **is** **,** **of** **course** **,**
这样的 语言 作为 这 最后的 例子 是 , 的 课程 ,

当然，最后一个例子这样的语言就是如此。

[ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrətər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the **exclamation** **of** **the** **orator** **rather** **than** **the** **deliberate** **judgment** **of** **the**
这 感叹 的 这 演说者 相当 比 这 商榷 判断 的 这
[fə'lɑːsəfər] ,
philosopher **,**
哲学家 ,

演说家的感叹而非哲学家深思熟虑的判断，

[bʌt; bət] ['teɪkən] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ['saɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪndɪkeɪt]
but **taken** **in** **connection** **with** **the** **other** **passages** **cited** **it** **will** **indicate**
但 已采取 在 联系 和 这 其他 段落 引用 它 将要 表明
[haʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [hoʊld] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [hæd; həd] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːðəz] ,
how **strong** **a** **hold** **this** **conviction** **had** **on** **the** **Fathers** **,**
如何 强的 一个 抓住 这 定罪 有 在 这 父亲们 ,

但结合引用的其他段落来看，就能看出这种信念在教父们心中根深蒂固的程度。

[ænd; ənd] [wɪl] [æn'tɪsɪpeɪt] , [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] ,
and **will** **anticipate** **,** **to** **some** **extent** **,**
和 将要 预料 , 到 一些 程度 ,

并在某种程度上预见到，

[wʌt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] ['leɪtər] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːrgjə'mentəm] [iː]
what **we** **shall** **have** **to** **say** **later** **as** **to** **the** **use** **of** **the** **Argumentum** **e**
什么 我们 将 有 到 说 之后 作为 到 这 使用 的 这 论证 e
[kənsɛnsuː] ['dʒɛntiəm] .
Consensu **Gentium** **.**
共识 根蒂姆 .

关于《万民共识论证》的使用，我们稍后再谈。

[ɪn] [də'rekt] [kə'nekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ['kɑːntræst] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðəz] ,
In **direct** **connection** **and** **sharp** **contrast** **with** **this** **opinion** **of** **the** **Fathers** **,**
在 直接的 联系 和 锋利的 对比 和 这 观点 的 这 父亲们 ,

与教父们的这种观点直接相关且截然相反，

[ðer; ðər] [stændz] [ðə; ði] ['siːmɪŋli] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] ['steɪtmənt] , [æz; əz] ['friːkwəntli] [ɪn'kaʊntər] [ɪn]
there **stands** **the** **seemingly** **contradictory** **statement** **,** **as** **frequently** **encountered** **in**
那里 站立 这 似乎 矛盾的 陈述 , 作为 频繁地 遭遇 在
[ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] ,
their **writings** **,**
他们的 著作 ,

这里存在一个看似矛盾的说法，这种情况在他们的著作中经常出现：

[ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ɪt'self] ['kænɑːt] [siː] [gɑːd] [nɔːr] [ə'teɪn] [tuː; tə] [truː] [rɪ'lɪdʒən] .
that **the** **soul** **of** **itself** **cannot** **see** **God** **nor** **attain** **to** **true** **religion** **.**
那 这 灵魂 的 本身 不能 看 上帝 也不 达到 到 真的 宗教 .

灵魂本身既不能见到上帝，也不能达到真正的宗教境界。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['sentəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌes 'ti:] . ['dʒʌstɪn]['mɑ:rtər] [ə'sə:ts] [ðæt] [soʊlz] " [kæn; kən]

In	the	very	same	sentence	in	which	St	.	Justin	Martyr	asserts	that	souls	"	can
在	这	非常	相同的	句子	在	哪个	英石	.	贾斯汀	烈士	断言	那	灵魂	"	能

[pər'si:v] (-) [ðæt] [gɑ:d][ɪg'zɪsts] ,

perceive	(	voεῖν	)	that	God	exists	,
感知	(	-	)	那	上帝	存在	,

在圣贾斯汀殉道者断言灵魂"可以感知（νοεῖν）上帝存在"的同一句话中，

" [hi:; hi] [steɪts] [ðæt] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [si:] (-) [gɑ:d] ,

"	he	states	that	they	do	not	see	(	ἰδεῖν	)	God	,
"	他	各州	那	他们	做	不是	看	(	-	)	上帝	,

他说他们看不见（ἰδεῖν）上帝，

[-] [ænd; ənd][in'sists][ɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [pleɪs] [ðæt] " ['ni:ðər] [baɪ]['neɪtʃər][nɔ:r][baɪ]['hju:mən]

[	43	]	and	insists	in	more	than	one	place	that	"	neither	by	nature	nor	by	human
[	-	]	和	坚持	在	更多的	比	一	地方	那	"	两者都不	经过	自然	也不	经过	人类

[kən'sepʃ(ə)n] [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][men][tu:; tə] [noʊ] [θɪŋz] [soʊ] [greɪt] [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] .

conception	is	it	possible	for	men	to	know	things	so	great	and	divine	.
概念	是	它	可能的	为了	男人	到	知道	事物	所以	伟大的	和	神圣的	.

[43] 并在不止一处坚持认为，"无论是自然还是人类的观念，人类都不可能知道如此伟大和神圣的事物。

" [-] ['fri:kwəntli] [ðə; ði] [pə'trɪstɪk] ['raɪtɚz] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði][ˌɪnə'bɪləti]

"	[	44	]	Frequently	the	patristic	writers	have	occasion	to	emphasize	the	inability
"	[	-	]	频繁地	这	教父	作家	有	场合	到	强调	这	无力

[ʌv; əv][mæn][tu:; tə] [ə'teɪn] [baɪ]['eni][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['paʊɚz] [tu:; tə] [rɪ'lɪdʒəs] [tru:θ] ,

of	man	to	attain	by	any	of	his	natural	powers	to	religious	truth	,
的	男人	到	达到	经过	任何	的	他的	自然的	权力	到	宗教	真相	,

[44] 教父们经常有机会强调，人无法凭借其任何自然能力获得宗教真理，

[ænd; ənd][tu:; tə] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪmpətənt] ['lɔ:ŋɪŋ] [ænd; ənd][ˌæspɚ'eɪʃənz][ʌv; əv] [gri:k]

and	to	point	to	the	impotent	longings	and	aspirations	of	Greek
和	到	观点	到	这	阳痿	渴望	和	抱负	的	希腊语

[fə'lɑ:səfi] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] .

philosophy	as	an	example	of	this	.
哲学	作为	一个	例子	的	这	.

并以希腊哲学中无能为力的渴望和抱负为例来说明这一点。

[ˌes 'ti:] . ['klemənt] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ə'sə:ts] [ðæt] " [ðə; ði] [tʃi:fs] [ʌv; əv]

St	.	Clement	of	Alexandria	,	for	example	,	asserts	that	"	the	chiefs	of
英石	.	克莱门特	的	亚历山大	,	为了	例子	,	断言	那	"	这	酋长们	的

[fə'lɑ:səfi] ['oʊnli] [gest] [æt; ət] " [rɪ'lɪdʒəs] [tru:θ] ,

philosophy	only	guessed	at	"	religious	truth	,
哲学	仅有的	猜对了	在	"	宗教	真相	,

例如，亚历山大的圣克莱门特断言，"哲学大师们对宗教真理只是猜测而已"。

[-] [ænd; ənd]

[	45	]	and
[	-	]	和

[45] 和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[leiz] [daʊn] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] " [gɑ:d] , [ðen] , ['bi:ɪŋ] [nɑ:t][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər]

lays	down	the	general	principle	that	"	God	,	then	,	being	not	a	subject	for
躺下	向下	这	一般的	原则	那	"	上帝	,	然后	,	存在	不是	一个	主题	为了

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

demonstration	,
示范	,

它确立了这样一个普遍原则："上帝既然不是一个可以论证的对象，

['kænɑ:t][bi:; bi][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['saɪəns] . " [-]
cannot be the object of science . " [46]
不能 是 这 目的 的 科学 . " [-]

不能成为科学的研究对象。[46]

['ɔridʒen] , [tu:] , [steɪts] [ðæt] " [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] ,
Origen , too , states that " for ourselves ,
起源 , 也 , 各州 那 " 为了 我们自己 ,

奥利金也指出，“为了我们自己，

[wi:; wi] [meɪn'teɪn] [ðæt] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [ɪz][ɪn][noʊ] [wei] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:k] ['æftər][gɑ:d] ,
we maintain that human nature is in no way able to seek after God ,
我们 维持 那 人类 自然 是 在 不 方式 有能力的 到 寻找 后 上帝 ,

我们坚持认为，人性根本不可能寻求上帝。

[ɔ:r][tu:; tə] [ə'teɪn] [ə; eɪ] [klɪr] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][help][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:m]
or to attain a clear knowledge of Him without the help of Him whom
或者 到 达到 一个 清除 知识 的 他 没有 这 帮助 的 他 谁
[ˌaɪ 'ti:] [si:ks] . " [-]
it seeks . " [47]
它 寻找 . " [-]

或者说，在没有寻求祂的帮助的情况下，就无法清楚地认识祂。[47]

[ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] , [ʌv; əv]
The inconsistency between these two fundamental positions of the Fathers , of
这 不一致 之间 这些 二 基本的 职位 的 这 父亲们 , 的
[wɪtʃ] [mʌtʃ] [ɪz]['ɔ:f(ə)n] [meɪd] ,
which much is often made ,
哪个 很多 是 经常 制成 ,

教父们这两种基本立场之间的矛盾经常被人们大肆渲染。

[ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [mɔ:r] [ə'pærənt] [ðæn; ðən]['ri:əl] .
is , I think , more apparent than real .
是 , 我 思考 , 更多的 明显 比 真实的 .

我认为这更多的是表面现象，而非真实情况。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [klɪr] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðer; ðər] [θɔ:t] ,
For they make a clear distinction in their thought ,
为了 他们 制作 一个 清除 区别 在 他们的 想法 ,

因为他们在思想上做出了明确的区分，

[ðoʊ] [ðə; ði] [mɪr] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ju:z][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kən'fju:zɪŋ] ,
though the mere language which they use is sometimes confusing ,
尽管 这 仅仅 语言 哪个 他们 使用 是 有时 令人困惑 ,

虽然他们使用的语言有时令人困惑，

[bɪ'twi:n] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][gɑ:d] — [ðə; ði] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['fi:lɪŋ] [ɔ:r] [bɪ'li:f] [ðæt]
between knowledge of the existence of God — the undefined feeling or belief that
之间 知识 的 这 存在 的 上帝 — 这 不明确的 感觉 或者 信仰 那
[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑ:d] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] " [ɪ'neɪt] [ə'pɪnjən] ,
there is a God — which is the " innate opinion ,
那里 是 一个 上帝 — 哪个 是 这 " 先天 观点 ,

介于对上帝存在的认知——即认为上帝存在的那种未定义的感觉或信念——也就是“内在的观点”之间，

" [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [gɪv] ['evri] [mæn]['kredɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
" for which they give every man credit ; and the knowledge of God ,
" 为了 哪个 他们 给 每一个 男人 信用 ; 和 这 知识 的 上帝 ,

“他们因此将荣耀归于每个人；以及对上帝的认识，

[aɪ] . [iː] . , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'trɪbjuːts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ðə; ði]['sʌbdʒekt] - ['mætər] [ʌv; əv][dɔːg'mætɪk]

i	.	e	.	,	of	His	attributes	,	etc	.	,	the	subject	-	matter	of	dogmatic
我	.	e	.	,	的	他的	属性	,	ETC	.	,	这	主题	-	事情	的	教条主义

[θi'ɑːlədʒi] .

theology	.
神学	.

即祂的属性等等，这是教义神学的研究对象。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][ʌv; əv] [ðiːz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ,

The	existence	of	the	former	of	these	,	it	is	true	,	as	of	the	latter	,
这	存在	的	这	以前的	的	这些	,	它	是	真的	,	作为	的	这	后者	,

前者的存在是真实的，后者的存在也是如此。

[meɪ] [biː; bi][əb'skjuəd][ænd; ənd] ['nɪrli] [ə'blitəreitid][baɪ][sɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent]

may	be	obscured	and	nearly	obliterated	by	sin	and	the	consequent
可能	是	模糊不清	和	几乎	彻底摧毁	经过	罪	和	这	后果

[dɪsˌɔːrgənə'zeɪʃn] ;

disorganization	;
混乱	;

罪恶及其导致的混乱可能会掩盖甚至抹杀这一切；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] , [æz; əz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstər] ,

for	in	the	teaching	of	the	Fathers	,	as	in	that	of	their	Master	,
为了	在	这	教学	的	这	父亲们	,	作为	在	那	的	他们的	掌握	,

因为在先祖的教导中，正如在他们的主的教导中一样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pjʊr] [ɪn] [hɑːrt] [ðæt] [siː] [gɑːd] ,

it	is	the	pure	in	heart	that	see	God	,
它	是	这	纯的	在	心	那	看	上帝	,

只有心灵纯洁的人才能见到上帝。

[-] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði][mæn] [huːz] ['neɪtʃər] [ɪz] [kept] [ɪn] [duː] ['bæləns] [baɪ][ə; eɪ][laɪf]

[	48	]	and	it	is	only	the	man	whose	nature	is	kept	in	due	balance	by	a	life
[	-	]	和	它	是	仅有的	这	男人	谁	自然	是	保留	在	到期的	平衡	经过	一个	生活

[ʌv; əv]['mɔːrəl] ['rektɪtuːd] — [ðə; ði] " ['raɪtʃəs] [mæn] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] — [huː] [kæn; kən][biː; bi]

of	moral	rectitude	—	the	"	righteous	man	"	of	the	Scriptures	—	who	can	be
的	道德	正直	—	这	"	正义	男人	"	的	这	经文	—	WHO	能	是

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] ['klɪrli] [ðɪs] " ['nætʃ(ə)rəl][ə'pɪnjən] " [ɔːr][tuː; tə] [ə'teɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl]

expected	to	exhibit	clearly	this	"	natural	opinion	"	or	to	attain	to	a	full
预期的	到	展览	清楚地	这	"	自然的	观点	"	或者	到	达到	到	一个	满的

['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][gɑːd] .

knowledge	and	appreciation	of	the	Christian	doctrine	of	God	.
知识	和	欣赏	的	这	基督教	教义	的	上帝	.

[48] 只有那些通过道德正直的生活保持本性平衡的人——圣经中的"义人"——才能被期望清楚地表现出这种"自然观点"，或者能够充分了解和欣赏基督教的上帝教义。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [best] ,

At	the	very	best	,
在	这	非常	最好的	,

往好了说，

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] [ə'teɪnd] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə]

the	knowledge	of	the	Deity	attained	apart	from	revelation	seemed	to
这	知识	的	这	神	已达到	除	从	启示	似乎	到

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [tuː; tə][biː; bi] ,

the	Fathers	to	be	,
这	父亲们	到	是	,

在教父们看来，非启示而获得的关于神性的知识是：

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['sɜːrt(ə)nti] , ['mɪzrəbli] [veɪg] [ænd; ənd][kən'dʒektʃərəl] ,
in **comparison** **with** **their** **own** **certainty** **,** **miserably** **vague** **and** **conjectural** **,**
在 比较 和 他们的 自己的 肯定 , 惨痛地 模糊的 和 推测性的 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
and **they** **are**
和 他们 是

与他们自身的确定性相比，这些确定性显得模糊不清、充满臆测，而且他们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['kɑːnstəntli] [kən'træstɪŋ] , [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst]['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['græfɪk] [weɪ] ,
constantly **contrasting** **,** **in** **the** **most** **striking** **and** **graphic** **way** **,**
不断地 对比 , 在 这 最多 引人注目 和 形象的 方式 ,

以最引人注目和最形象的方式不断形成对比，

[ðə; ðɪ] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [fɪ'lɒsəfəz] [ə'teɪnd] [wɪð; wɪθ]
the **contradictory** **and** **uncertain** **results** **to** **which** **the** **philosophers** **attained** **with**
这 矛盾的 和 不确定 结果 到 哪个 这 哲学家 已达到 和
[ðə; ðɪ] [deˈfɪnətnes] [ænd; ənd] [kən'sɪstənsi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɔːl'redi] [wel] - [dɪˈfaɪnd] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
the **definiteness** **and** **consistency** **of** **the** **already** **well** **-** **defined** **doctrine** **of** **the**
这 确定性 和 一致性 的 这 已经 出色地 - 定义 教义 的 这
['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] .
Christian **church** **.**
基督教 教会 .

哲学家们得出的结论与基督教教会已经明确定义的教义的确定性和一致性相矛盾，而且结果也不确定。

[tuː; tə][ðem; ðəm]['sɜːrt(ə)nti][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd][kæn; kən]['oʊnli] [kʌm] [baɪ] [miːnz]
To **them** **certainty** **in** **regard** **to** **knowledge** **of** **God** **can** **only** **come** **by** **means**
到 他们 肯定 在 看待 到 知识 的 上帝 能 仅有的 来 经过 方法
[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['testɪmoʊni][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [noʊn] ,
of **the** **testimony** **of** **one** **who** **had** **seen** **and** **known** **,**
的 这 见证 的 一 WHO 有 已见 和 已知 ,

对他们而言，只有通过亲眼见过并认识上帝的人的见证，才能确信自己认识了上帝。

[-] [ænd; ənd] [ðɪs] ['testɪmoʊni] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [faɪnd][ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] ['tʃiːfli] —
[49] **and** **this** **testimony** **they** **are** **satisfied** **that** **they** **find** **in** **two** **places** **chiefly** **—**
[-] 和 这 见证 他们 是 使满意 那 他们 寻找 在 二 地方 主要 —
[fɜːrst] ,
first **,**
第一的 ,

[49] 他们确信，这一证据主要存在于两处——第一，

[ɪn][ðə; ðɪ]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɔfɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] ['testəmənt] , [ænd; ənd] , ['sekənd] ,
in **the** **testimony** **of** **the** **Prophets** **of** **the** **Old** **Testament** **,** **and** **,** **second** **,**
在 这 见证 的 这 先知 的 这 老的 遗嘱 , 和 , 第二 ,
[bʌt; bət][ɪn][fækt][praɪ'merəli] ,
but **in** **fact** **primarily** **,**
但 在 事实 主要 ,

在旧约先知的见证中，其次，但实际上最重要的是，

[ɪn][ðə; ðɪ][laɪf][ænd; ənd][wɜːrdz][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] , " [ðə; ðɪ][wɜːrd] .
in **the** **life** **and** **words** **of** **Jesus** **Christ** **,** **"** **the** **Word** **.**
在 这 生活 和 字 的 耶稣 基督 , " 这 单词 .

在耶稣基督的生平和言语中，“道”。

" [ʌv; əv][ðə; ði][æn'tɪkwəti][ænd; ənd][rɪˌlaɪə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [fɜ:rst] [sɔ:rs] — [ðə; ði] ['prɔfits] — [ðeɪ]
" Of the antiquity and reliability of this first source — the Prophets — they
" 的 这 古代 和 可靠性 的 这 第一的 来源 — 这 先知 — 他们
[wɜ:r; wər]['nevər]['taɪərd][ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] ,
were never tired of talking ,
是 绝不 疲劳的 的 说 ,

"关于先知这一第一来源的古老性和可靠性，他们总是滔滔不绝地谈论，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ]['kɑ:nfɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesətɪ] [ʌv; əv] [rɪ'zɔ:tɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðeɪ]
and they were so confident of the necessity of resorting to it that they
和 他们 是 所以 自信的 的 这 必要性 的 复原 到 它 那 他们
[dɪ'veləpt] [ðer; ðər] ['feɪməs] ['θi:əri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'detɪdnəs] [ʌv; əv]['pleɪtoʊ][ænd; ənd]['ærɪˌsta:tl]
developed their famous theory of the indebtedness of Plato and Aristotle
发达 他们的 著名的 理论 的 这 负债 的 柏拉图 和 亚里士多德
[tu:; tə] [ðoʊz] ['hi:bru:] [siəz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [θi'ɑ:lədʒi] .
to those Hebrew seers for their theology .
到 那些 希伯来语 先知 为了 他们的 神学 .

他们如此确信必须求助于此，以至于他们发展出了著名的理论，认为柏拉图和亚里士多德的神学要归功于那些希伯来先知。

" [frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , ['ðerfɔ:r] , " [kən'klu:dz] [ˌes 'ti:] . ['dʒʌstɪn]['mɑ:rtər] ,
" From every point of view , therefore , " concludes St . Justin Martyr ,
" 从 每一个 观点 的 看法 , 所以 , " 结束 英石 . 贾斯汀 烈士 ,

"因此，无论从哪个角度来看，"圣贾斯汀·马蒂尔总结道。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [si:n] [ðæt] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] [wei] [ðæn; ðən]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɔfits] ,
" it must be seen that in no other way than only from the prophets ,
" 它 必须 是 已见 那 在 不 其他 方式 比 仅有的 从 这 先知 ,

必须指出的是，除了先知们之外，没有其他途径可以了解这一点。

[hu:] [ti:tʃ] [ˌju: 'es][baɪ][dɪ'vaɪn][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
who teach us by divine inspiration ,
WHO 教 我们 经过 神圣的 灵感 ,

他们藉着神圣的启示教导我们，

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [lɜ:rn] ['eniθɪŋ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði] [tru:] [rɪ'lɪdʒən] .
is it at all possible to learn anything concerning God and the true religion .
是 它 在 全部 可能的 到 学习 任何事物 有关 上帝 和 这 真的 宗教 .
" [-]
" [50]
" [-]

是否有可能了解有关上帝和真正宗教的任何知识？[50]

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃi:f] [sɔ:rs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [dru:] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)nti] [wɪtʃ] [ðeɪ]
But the chief source from which the Fathers drew that certainty which they
但 这 首席 来源 从 哪个 这 父亲们 画 那 肯定 哪个 他们
[kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv]
could not find in the demonstrations of philosophy was in the teaching of
可以 不是 寻找 在 这 示威游行 的 哲学 曾是 在 这 教学 的
[ðə; ði][wɜ:rd] ,
the Word ,
这 单词 ,

但是，教父们从中获得他们在哲学论证中无法找到的确定性的主要来源，是圣言的教导。

['dʒi:zəs] [kraɪst] .
Jesus Christ .
耶稣 基督 .

耶稣基督。

[gɑːd] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ɪz][nɑːt][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['saɪəns] ,

God	,	indeed	,	as	we	have	seen	,	is	not	an	object	of	science	,
上帝	,	的确	,	作为	我们	有	已见	,	是	不是	一个	目的	的	科学	,

上帝，正如我们所看到的，并非科学的研究对象。

" [bʌt; bət][ðə; ði][sʌn][ɪz]['wɪzdəm][ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][truːθ] , [ænd; ənd][ɔːl] [els] [ðæt]

"	but	the	Son	is	wisdom	and	knowledge	and	truth	,	and	all	else	that
"	但	这	儿子	是	智慧	和	知识	和	真相	,	和	全部	别的	那

[hæz; həz] [ə'fɪnəti] [ˌðer'tuː] .

has	affinity	thereto	.
有	亲和力	到	.

“但圣子就是智慧、知识、真理，以及一切与之相关的事物。”

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ][sə'septəb(ə)l][ʌv; əv][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] .

He	is	also	susceptible	of	demonstration	and	of	description	.
他	是	还	易受影响的	的	示范	和	的	描述	.

他也很容易被展示和描述。

" [-] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ɪn'kɑːrnət]

"	[	51	]	It	is	in	the	incarnate
"	[	-	]	它	是	在	这	体现

[51] 它在化身之中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'trɪstɪk] ['raɪtɚz] [faɪnd] [ɪk'sprest] [ɔːl] [ðæt] [mæn][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

Word	of	God	that	the	patristic	writers	find	expressed	all	that	man	is	able	to
单词	的	上帝	那	这	教父	作家	寻找	表达	全部	那	男人	是	有能力的	到

[ˌkɑːmprɪ'hend] ,

comprehend	,
理解	,

教父们认为，上帝的圣言表达了人类所能理解的一切。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [niːdz] [tuː; tə] [noʊ] [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt][wɜːrld] , [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['neɪtʃər] ,

and	all	that	he	needs	to	know	in	this	present	world	,	of	the	Divine	Nature	,
和	全部	那	他	需求	到	知道	在	这	展示	世界	,	的	这	神圣的	自然	,

以及他在现世需要了解的一切，关于神性的一切。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ðæt] [kən'fɜːrm][ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðæt] " [ɪ'neɪt] [ə'pɪnjən] " [ʌv; əv]

and	it	is	His	words	that	confirm	their	confidence	in	that	"	innate	opinion	"	of
和	它	是	他的	字	那	确认	他们的	信心	在	那	"	先天	观点	"	的

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][gɑːd] ,

the	existence	of	God	,
这	存在	的	上帝	,

正是他的话语证实了他们对上帝存在的“内在信念”。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn] ['evri] [mæn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ʃʊr] .

of	the	presence	of	which	in	every	man	they	were	so	sure	.
的	这	在场	的	哪个	在	每一个	男人	他们	是	所以	当然	.

他们确信每个人身上都存在这种特质。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] " [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz]['spoʊkən][ʌv; əv]

The	subject	of	the	"	demonstration	"	of	the	existence	of	God	is	spoken	of
这	主题	的	这	"	示范	"	的	这	存在	的	上帝	是	说	的

[æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz][baɪ][ˌes 'tiː] . ['klemənt] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] ,

at	some	length	in	several	places	by	St	.	Clement	of	Alexandria	,
在	一些	长度	在	一些	地方	经过	英石	.	克莱门特	的	亚历山大	,

圣克莱门特·亚历山大在多处详细论述了“证明”上帝存在这一主题。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ə'griː] [ɪn][ðə; ði][meɪn] .

and	**with**	**his**	**position**	**most**	**of**	**the**	**Fathers**	**agree**	**in**	**the**	**main**	**.**
和	和	他的	位置	最多	的	这	父亲们	同意	在	这	主要的	.

大多数教父基本同意他的观点。

[hiː; hi][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['lɑːrdʒli] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌærɪstə'tiːliən] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

He	**regards**	**the**	**subject**	**largely**	**from**	**an**	**Aristotelian**	**point**	**of**	**view**	**.**
他	问候	这	主题	很大程度上	从	一个	亚里士多德	观点	的	看法	.

他主要从亚里士多德的视角看待这个问题。

[ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][sen'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

All	**knowledge**	**is**	**derived**	**from**	**Sensation**	**and**	**Understanding**	**.**
全部	知识	是	衍生的	从	感觉	和	理解	.

所有知识都来源于感觉和理解。

" [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪz][fɜːrst][ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ; [bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑːr] [keɪs] ,

"	**Intellectual**	**apprehension**	**is**	**first**	**in**	**the**	**order**	**of**	**nature**	**;**	**but**	**in**	**our**	**case**	**,**
"	知识分子	忧虑	是	第一的	在	这	命令	的	自然	;	但	在	我们的	案件	,

“在自然秩序中，理性的领悟是首要的；但在我们这里，

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [sen'seɪʃ(ə)n][ɪz][fɜːrst] ,

and	**in**	**relation**	**to**	**ourselves**	**,**	**Sensation**	**is**	**first**	**,**
和	在	关系	到	我们自己	,	感觉	是	第一的	,

就我们自身而言，感觉是首要的。

[ænd; ənd][ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [fɔːrmd] ,

and	**of**	**Sensation**	**and**	**Understanding**	**the**	**essence**	**of**	**knowledge**	**is**	**formed**	**,**
和	的	感觉	和	理解	这	本质	的	知识	是	形成	,

而感觉和理解，正是知识的本质。

[ænd; ənd] ['evɪdəns] [ɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd][sen'seɪʃ(ə)n] .

and	**evidence**	**is**	**common**	**to**	**Understanding**	**and**	**Sensation**	**.**
和	证据	是	常见的	到	理解	和	感觉	.

证据在理解和感觉中是共通的。

" [-] [bʌt; bət] " [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn] [seɪ] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] " ([wɪtʃ]

"	**[**	**52**	**]**	**But**	**"**	**should**	**any**	**one**	**say**	**that**	**knowledge**	**is**	**founded**	**on**	**demonstration**	**"**	**(**	**which**
"	[	-	]	但	"	应该	任何	一	说	那	知识	是	创立	在	示范	"	(	哪个

" [dɪ'pendz] [ɑːn]['praɪmeri][ænd; ənd] ['betər] [noʊn] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

"	**depends**	**on**	**primary**	**and**	**better**	**known**	**principles**	**,**
"	取决于	在	基本的	和	更好的	已知	原则	,

[52] 但如果有人说知识是建立在论证之上的（而论证“依赖于基本的、更广为人知的原理，

" [-] ['biːɪŋ] " ['dɪskɔːrs] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]['riːz(ə)n] , [prə'djʊsɪŋ] [bɪ'liːf] [ɪn] [pɔɪnts] [dɪ'spjuːtɪd] ,

"	**[**	**53**	**]**	**being**	**"**	**discourse**	**agreeable**	**to**	**reason**	**,**	**producing**	**belief**	**in**	**points**	**disputed**	**,**
"	[	-	]	存在	"	话语	同意	到	原因	,	生产	信仰	在	积分	争议	,

[53] 是“符合理性的论述，使人相信有争议的观点，

[frʌm; frəm] [pɔɪnts] [əd'mɪtɪd] " [-]) " [baɪ][ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] ,

from	**points**	**admitted**	**"**	**[**	**54**	**]**	**)**	**"**	**by**	**a**	**process**	**of**	**reasoning**	**,**
从	积分	承认	"	[	-	]	)	"	经过	一个	过程	的	推理	,

从承认的要点[54]）“通过推理过程，

[let][hɪm; ɪm] [hɪr] [ðæt] [fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz][ɑːr; ər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

let	**him**	**hear**	**that**	**first**	**principles**	**are**	**incapable**	**of**	**demonstration**	**,**	**for**	**they**	**are**
让	他	听到	那	第一的	原则	是	无法	的	示范	,	为了	他们	是

['niːðər] [baɪ][ɑːrt] " (-) ,

neither	**by**	**art**	**"**	**(**	**τέχνη**	**)**	**,**
两者都不	经过	艺术	"	(	-	)	,

让他听听，第一原理是无法证明的，因为它们既不是通过艺术（τέχνη），

[wɪtʃ] [ɪz] " ['præktɪk(ə)l] ['soʊlli] , [ænd; ənd][nɑːt][ˌθiːə'retɪk(ə)l] , "
which is " practical solely , and not theoretical , "
哪个 是 " 实际的 仅 , 和 不是 理论 , "

"完全是实践性的，而非理论性的"，

" [nɔːr][baɪ][sə'gæsəti] " (- = ['præktɪk(ə)l]['wɪzdəm]) ,
" nor by sagacity " (φρόνησις = practical wisdom) ,
" 也不 经过 睿智 " (- = 实际的 智慧) ,

"也不是靠智慧"（φρόνησις = 实践智慧），

[wɪtʃ] [ɪz] " [kən'vɜːrs(ə)nt][ə'baʊt]['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][sə'septəb(ə)l][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] , " [-] [bʌt; bət]
which is " conversant about objects which are susceptible of change , " [55] but
哪个 是 " 熟人 关于 对象 哪个 是 易受影响的 的 改变 , " [-] 但
[ɑːr; ər] " ['praɪmeri] , "
are " primary , "
是 " 基本的 , "

它"熟悉易变的物体"[55]，但却是"主要的"，

" [self] - ['evɪdənt] , " [ænd; ənd] " [ɪn'demənstrəbl] . " [-]
" self - evident , " and " indemonstrable . " [56]
" 自己 - 明显 , " 和 " 无法证明的 . " [-]

"不言而喻的"和"无法证明的"。[56]

[ðʌs] [ðɪs] " [ˌdemən'streɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['prɑːses] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] , " [ə'pɑːrt]
Thus this " demonstration by a process of reasoning , " apart
因此 这 " 示范 经过 一个 过程 的 推理 , " 除

因此，这种"通过推理过程进行的论证"是独立的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[frʌm; frəm][sen'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ɪz]['oʊnli] " [tuː; tə]['sɪləˌdʒaɪz] ; "
from Sensation and Understanding , is only " to syllogize ; "
从 感觉 和 理解 , 是 仅有的 " 到 三段论化 ; "

从感觉和理解的角度来看，仅仅是"进行三段论推导"；

" [fɔːr; fər][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði]['prɑːpər][kən'kluːʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['premɪs] [ɪz] ['mɪrli] [tuː; tə]
" for to draw the proper conclusion from the premisses is merely to
" 为了 到 画 这 恰当的 结论 从 这 前提 是 仅仅 到
['sɪləˌdʒaɪz] .
syllogize .
三段论化 .

"因为从前提中得出正确的结论，仅仅是进行三段论推理。"

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪs] [truː] [ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə][hæv; həv]
But to have also each of the premisses true is not merely to have
但 到 有 还 每个 的 这 前提 真的 是 不是 仅仅 到 有
['sɪləˌdʒaɪz] ,
syllogized ,
三段论 ,

但是，要使每个前提都为真，不仅仅是进行了三段论推导，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['demənstreɪtɪd] , "
but also to have demonstrated , "
但 还 到 有 已证明 , "

但也要证明，"

" [soʊ] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] ,
" so that if there is demonstration at all ,
" 所以 那 如果 那里 是 示范 在 全部 ,

"所以，如果真的发生示威游行的话，

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [ðæt] [ðer; ðər][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz][self] - ['evɪdənt] ,

there	is	an	absolute	necessity	that	there	be	something	that	is	self	-	evident	,
那里	是	一个	绝对	必要性	那	那里	是	某物	那	是	自己	-	明显	,

必须存在一些不言而喻的道理，这是绝对必要的。

[wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] ['praɪmeri][ænd; ənd] [ɪn'demənstrəbl] .

which	is	called	primary	and	indemonstrable	.
哪个	是	称为	基本的	和	无法证明的	.

这被称为初级且无法证明的。

" [-] [ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] [ðɪs] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

"	[	57	]	On	the	basis	of	this	theory	of	knowledge	,
"	[	-	]	在	这	基础	的	这	理论	的	知识	,

[57] 基于这种知识论，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['juːʒuəl]['ɑːrgjuːmənts][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][gɑːd] [wʊd] [hæv; həv]

it	is	evident	that	the	usual	arguments	for	the	existence	of	God	would	have
它	是	明显	那	这	通常	论点	为了	这	存在	的	上帝	会	有

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [weɪt] .

but	little	weight	.
但	小的	重量	.

显然，通常用来证明上帝存在的论点几乎没有说服力。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['iːðər] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ðer; ðər][end][baɪ]['fɔːrm(ə)l] [θɔːt] [ə'loʊn] ,

For	they	either	attempt	to	attain	their	end	by	formal	thought	alone	,
为了	他们	任何一个	试图	到	达到	他们的	结尾	经过	正式的	想法	独自的	,

因为他们要么试图仅通过形式思维来达到目的，

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [mɪr] " ['sɪləˌdʒaɪzɪŋ] ; " [ɔːr] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm]['vælɪd] [ɪ'nʌf] ['premɪsɪz] ,

and	thus	result	in	mere	"	syllogizing	;	"	or	,	starting	from	valid	enough	premises	,
和	因此	结果	在	仅仅	"	三段论化	;	"	或者	,	开始	从	有效的	足够的	前提	,

因此，最终只会得到"三段论"；或者，从足够有效的前提出发，

[ðeɪ] [traɪ][tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limɪts][ɪm'poʊzd][baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] "

they	try	to	extend	the	conclusion	beyond	the	limits	imposed	by	the	laws	of	"
他们	尝试	到	延长	这	结论	超过	这	限制	强加	经过	这	法律	的	"

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

demonstration	.
示范	.

他们试图将结论扩展到"论证"规律所规定的范围之外。

" [fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['klemənt] , [ðen] , [gɑːd][ɪz][nɑːt] " [æprɪ'hend] [baɪ][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]

"	For	St	.	Clement	,	then	,	God	is	not	"	apprehended	by	the	science	of
"	为了	英石	.	克莱门特	,	然后	,	上帝	是	不是	"	被捕	经过	这	科学	的

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

demonstration	.
示范	.

因此，对于圣克莱门特来说，上帝不是"通过论证的科学来理解的"。

" [ɪf] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] ,

"	If	the	Deity	is	to	be	known	,
"	如果	这	神	是	到	是	已知	,

"如果要了解神明，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['juːniən][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [ænd; ənd]

there	must	be	some	place	in	which	a	union	of	the	material	and
那里	必须	是	一些	地方	在	哪个	一个	联盟	的	这	材料	和

['fɔːrm(ə)l]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] " [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

formal	elements	of	"	demonstration	"	of	His	existence	is	to	be	found	.
正式的	元素	的	"	示范	"	的	他的	存在	是	到	是	成立	.

一定存在某种地方，能够将祂存在的物质要素和形式要素结合起来，作为祂存在的"证明"。

[ðɪs] [hiː; hi]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [huː] , [æz; əz][gɑːd]

This	he	places	in	the	life	and	teaching	of	Jesus	Christ	,	who	,	as	God
这	他	地方	在	这	生活	和	教学	的	耶稣	基督	,	WHO	,	作为	上帝

[ɪn'kɑːrnət] ,

incarnate	,
体现	,

他将此置于耶稣基督的生平和教导中，耶稣基督作为道成肉身的神，

['fəːniʃiz] [ðə; ði] " ['evɪdəns] " [wɪtʃ] " [ɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd][sen'seɪʃ(ə)n] ,

furnishes	the	"	evidence	"	which	"	is	common	to	Understanding	and	Sensation	,
提供	这	"	证据	"	哪个	"	是	常见的	到	理解	和	感觉	,

提供“理解和感觉所共有的”证据

" [ænd; ənd] [ðʌs] [træns'leɪts] [ðə; ði] " ['ɪnfɪnət] " [ænd; ənd] " [ɪn'efəb(ə)l] " ['ɪntuː][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]

"	and	thus	translates	the	"	Infinite	"	and	"	Ineffable	"	into	terms	of	the
"	和	因此	翻译	这	"	无限	"	和	"	难以言喻的	"	进入	条款	的	这

['faɪnaɪt][ænd; ənd][ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .

finite	and	comprehensible	.
有限	和	可理解的	.

从而将“无限”和“不可言喻”转化为有限和可理解的事物。

[ɪn] [ðɪs] ['pærədɑːks] ['krɪstʃən] [θi'ɑːlədʒi] [hæz; həz]['evər] [sɪns] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə][rest][æz; əz][wʌn]

In	this	paradox	Christian	theology	has	ever	since	been	content	to	rest	as	one
在	这	悖论	基督教	神学	有	曾经	自从	到过	内容	到	休息	作为	一

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] .

of	the	fundamental	mysteries	of	the	Faith	.
的	这	基本的	谜团	的	这	信仰	.

基督教神学一直以来都满足于将这种悖论视为信仰的基本奥秘之一。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][eɪdz][ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

But	even	with	all	the	aids	of	revelation	,
但	甚至	和	全部	这	艾滋病	的	启示	,

但即便有了启示的所有帮助，

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [wʊd] [nɑːt][kleɪm] [ðæt] [mæn][kæn; kən] [æd'væns] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [ɔːr] ['ædɪkwət]

the	Fathers	would	not	claim	that	man	can	advance	to	a	full	or	adequate
这	父亲们	会	不是	宣称	那	男人	能	进步	到	一个	满的	或者	足够的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] — [wiː; wi][kæn; kən] ['sɪmpli] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][gɑːd][æz; əz][ɪz] ['nesəseri]

knowledge	of	God	—	we	can	simply	know	so	much	about	God	as	is	necessary
知识	的	上帝	—	我们	能	简单地	知道	所以	很多	关于	上帝	作为	是	必要的

[fɔːr; fər]['præktɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] — [fɔːr; fər] [ˌæsə'teɪn] ['aʊər; ɑːr]['prɑːpər][end][ænd; ənd] ['duːtiz]

for	practical	purposes	—	for	ascertaining	our	proper	end	and	duties
为了	实际的	目的	—	为了	确定	我们的	恰当的	结尾	和	职责

.

:
.

教父们不会声称人可以达到对上帝的完全或充分的认识——我们只能了解一些对于实际目的而言必要的关于上帝的知识——以确定我们正确的目标和责任。

[gɑːd][ɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['veri] [ˌɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] , " [ɪn'efəb(ə)l] , "

God	is	,	from	the	very	limitations	of	the	human	mind	,	"	ineffable	,	"
上帝	是	,	从	这	非常	限制	的	这	人类	头脑	,	"	难以言喻的	,	"

由于人类思维的局限性，上帝是“不可言喻的”。

" [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] , "

"	incomprehensible	,	"
"	难以理解	,	"

“难以理解的”，

" [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ; " [-] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['klemənt] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] [ɪk'spresli] [steɪts]
" the unknown ; " [58] and St . Clement of Alexandria expressly states
" 这 未知 ; " [-] 和 英石 . 克莱门特 的 亚历山大 明确地 各州

“未知的”；[58] 亚历山大的圣克莱门特明确指出

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['iːv(ə)n][ðə; ði][best] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd][ðæt][mæn][kæn; kən][baɪ]['eni] [miːnz] [ə'teɪn] [ɪz]['oʊnli]
even the best knowledge of God that man can by any means attain is only
甚至 这 最好的 知识 的 上帝 那 男人 能 经过 任何 方法 达到 是 仅有的
['negətɪv] . [-]
negative . [59]
消极的 . [-]

即使人类通过任何方式所能获得的关于上帝的最好知识也只是消极的。[59]

[ðiːz] ['dʒen(ə)rəl][pə'ziʃənz] , [wɪtʃ] [ɪn][ðer; ðər] [brɔːd] [laɪnz][ɑːr; ər] ['kɑːmən] [tuː; tə] ['præktɪkli] [ɔːl]
These general positions , which in their broad lines are common to practically all
这些 一般的 职位 , 哪个 在 他们的 广阔 线条 是 常见的 到 几乎 全部
[ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['naisiːn; ˌnai'siːn] ['fɑːðəz] ,
of the Ante - Nicene Fathers ,
的 这 赌注 - 尼西亚 父亲们 ,

这些总体立场，其大方向几乎为所有尼西亚前教父所共有，

[sɜːrv] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['ɑːkjupaɪd][baɪ] ['ɜːrli]
serve to confirm the historical interpretation of the place occupied by early
服务 到 确认 这 历史 解释 的 这 地方 占领 经过 早期的
['krɪstʃən] [θiː'ɪstɪk] [θɔːt] ,
Christian theistic thought ,
基督教 有神论 想法 ,

有助于证实对早期基督教有神论思想所处历史地位的解释，

[ænd; ənd] [wɪl] [peɪv] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]
and will pave the way to an appreciation of their use of the
和 将要 铺平 这 方式 到 一个 欣赏 的 他们的 使用 的 这
['ɑːrgjuːmənts][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][gɑːd] .
arguments for the existence of God .
论点 为了 这 存在 的 上帝 .

这将有助于理解他们如何运用论证上帝存在的论点。

['futnəuts] : [-]
FOOTNOTES : [28]
脚注 : [-]

脚注：[28]

[ˌenkaiə'ridiən] , - . [-]
Enchiridion , 49 . [29]
手册 , - . [-]

《手册》49.[29]

[æd'vɜːrsəs] [grɑmæti:koʊs] , [aɪ] , - . [-]
Adversus Grammaticos , I , 44 . [30]
不利的 语法 , 我 , - . [-]

Adversus Grammaticos，I，44.[30]

[hætʃ] : ['hɪbɚt] ['lektʃərz] , - , ['lekt] . [iː] ,
Hatch : Hibbert Lectures , 1888 , Lect . II ,
孵化 : 希伯特 讲座 , - , lect . 二 ,

哈奇：希伯特讲座，1888 年，第二讲，

[wer] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ɪz]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [wʌt]
where a full account is given of the education of the time , and what
在哪里 一个 满的 帐户 是 给定 的 这 教育 的 这 时间 , 和 什么
[ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪd] . [-]
it signified . [31]
它 表示 . [-]

其中详细记述了当时的教育及其意义。[31]

[aɪ] , ['sɛvən] . [-]
I , 7 . [32]
我 , 7 . [-]

我，7.[32]

[fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] [θi'ɑːlədʒi] , [piː] . - . [-]
Philosophy and Theology , p . 164 . [33]
哲学 和 神学 , p . - . [-]

哲学与神学，第 164 页。[33]

[siː] [iː] . [dʒiː] . , [ˌes 'tiː] . ['dʒʌstɪn]['mɑːrtər] : ['daɪəlɔːg] [wɪð; wɪθ]['traɪfoʊ] , [iː] . [-]
See e . g . , St . Justin Martyr : Dialogue with Trypho , II . [34]
看 e . 克 . , 英石 . 贾斯汀 烈士 : 对话 和 色氨酸 , 二 . [-]

例如，参见圣贾斯汀殉道者：与特里福的对话，第二章。[34]

['sekənd][ə'pɑːlədʒi] , ['vaɪ, 'viː] . [-]
Second Apology , VI . [35]
第二 道歉 , 六年级 . [-]

第二申辩篇，第六章。[35]

['daɪəlɔːg] [wɪð; wɪθ]['traɪfoʊ] , [ˌaɪ 'viː] ([end]) . [-]
Dialogue with Trypho , IV (end) . [36]
对话 和 色氨酸 , 第四 (结尾) . [-]

与特里福的对话，第四章（结尾）。[36]

['stɹoʊ̯.mə.tə] , [viː] , - . [-]
Stromata , V , 14 . [37]
基质 , V , - . [-]

Stromata，V，14.[37]

[ə'genst] ['mɑːrsɪən] , [aɪ] , - . [-]
Against Marcion , I , 10 . [38]
反对 马西翁 , 我 , - . [-]

反对马西翁，第一卷，第10章。[38]

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [-]
Resurrection of the Flesh , III . [39]
复活 的 这 肉 , 三、 . [-]

肉体的复活，第三章。[39]

[ə'pɑːlədʒi] , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . [-]
Apology , XVII . [40]
道歉 , 十七 . [-]

申辩篇，第十七章。[40]

[ə'genst] ['sɛlsəs] , [iː] , - . [-]
Against Celsus , II , 40 . [41]
反对 摄氏度 , 二 , - . [-]

驳塞尔苏斯，第二卷，第40章。[41]

['triːtɪs] ['vaɪ, 'viː] , § [naɪn] .
Treatise VI , § 9 .
论文 六年级 , § 9 .

第六章，第9节。

[siː] , ['ɔːlsoʊ] , [tə:'tʌliən; -ljən] : [ə'pɑːlədʒi] , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] ;
See , also , Tertullian : Apology , XVII ;
看 , 还 , 特土良 : 道歉 , 十七 ;

另见特土良：《护教篇》第十七章；

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [gɪlt] [ʌv; əv][men] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [wʌn][ʌv; əv]
" And this is the crowning guilt of men that they will not recognize One of
" 和 这 是 这 加冕 有罪 的 男人 那 他们 将要 不是 认出 一 的
[huːm] [ðeɪ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['ɪgnərənt] . " [-]
whom they cannot possibly be ignorant . " [42]
谁 他们 不能 可能 是 无知 . " [-]

"而人类最大的罪过就是他们不认识他们不可能不认识的那一位。"[42]

[ə'genst] [ðə; ði] ['hiːðn] , [aɪ] . - . [-]
Against the Heathen , I . 33 . [43]
反对 这 异教徒 , 我 . - . [-]

对抗异教徒，第一卷，第33章。[43]

['daɪəlɔːg] [wɪð; wɪθ] ['traɪfoʊ] , [ˌaɪ 'viː] , " ['iːv(ə)n]['hoʊmər] [dis'tiŋgwiʃiz] ['sɪmp(ə)l] ['siːɪŋ] (-)
Dialogue with Trypho , IV , " Even Homer distinguishes simple seeing (ἰδεῖν)
对话 和 色氨酸 , 第四 , " 甚至 荷马 区别 简单的 看到 (-)
[frʌm; frəm] - ,
from νοεῖν ,
从 - ,

与 Trypho 的对话，IV，"甚至荷马也区分了简单视觉 (ἰδεῖν) 和 νοεῖν，

[wɪtʃ] [ɪm'plaɪz] [pər'sepʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði][maɪnd][æz; əz] ['kɑːnsɪkwent] [ə'pɑːn] [saɪt] . " [-]
which implies perception by the mind as consequent upon sight . " [44]
哪个 暗示 洞察力 经过 这 头脑 作为 后果 之上 视线 . " [-]

这意味着视觉之后，心灵会感知事物。[44]

['hɔːrtəˌtɔːri] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] ['griːks] , [viː] . [-]
Hortatory Address to the Greeks , V . [45]
劝诫性的 地址 到 这 希腊人 , V . [-]

劝诫希腊人，第五卷[45]

[ˌegzɔːr'teɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːðn] , [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [-]
Exhortation to the Heathen , XI . [46]
讲道 到 这 异教徒 , 十一 . [-]

劝诫异教徒，第十一章。[46]

['stɹoʊ̯.mə.tə] , [ˌaɪ 'viː] , - .
Stromata , IV , 25 .
基质 , 第四 , - .

《杂集》第四卷，第25页。

[ɪn][viː] , - , [hiː; hi][ɪk'spleɪnz] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] [baɪ] " [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] " :
In V , 12 , he explains what he means by " demonstration " :
在 V , - , 他 解释 什么 他 方法 经过 " 示范 " :

在第五章第十二节中，他解释了"示范"的含义：

" [nɔːr] ['eni] [mɔːr] [ɪz][hiː; hi] [æprɪ'hend] [baɪ][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,
" Nor any more is He apprehended by the science of demonstration ,
" 也不 任何 更多的 是 他 被捕 经过 这 科学 的 示范 ,

"祂也不再能被论证科学所理解了，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn]['praɪmeri][ænd; ənd] ['betər] [noʊn] ['prɪnsəp(ə)lz] .
for it depends on primary and better known principles .
为了 它 取决于 在 基本的 和 更好的 已知 原则 .

因为它依赖于一些基本且广为人知的原理。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ˌæntɪ'siːd(ə)nt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌʌnbi'gɔtən] . " [-]
But **there** **is** **nothing** **antecedent** **to** **the** **Unbegotten** **.** **"** **[** **47** **]**
但 那里 是 没有什么 前件 到 这 未出生的 . " [-]

但无生者之前并无任何事物。[47]

" [ə'genst] ['sɛlsəs] , [ˌviːˌaɪ'aɪ] , - .
" **Against** **Celsus** **,** **VII** **,** **20** **.**
" 反对 摄氏度 , 七 , - .

《驳塞尔苏斯》第七卷，第20章。

[siː] ['ɔːlsoʊ][ˌviːˌaɪ'aɪ] , - , [ænd; ənd] [klem] .
See **also** **VII** **,** **44** **,** **and** **Clem** **.**
看 还 七 , - , 和 克莱姆 .

另见 VII、44 和 Clem。

['ælɪks] . :
Alex **.** **:**
亚历克斯 . :

亚历克斯：

['stɹoʊ̯.mə.tə] , [iː] , [iː] , [fɔːr] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] . [-]
Stromata **,** **II** **,** **ii** **,** **4** **,** **and** **often** **.** **[** **48** **]**
基质 , 二 , 二、 , 4 , 和 经常 . [-]

杂集，II，ii，4，以及通常。[48]

[iː] . [dʒiː] . , [θi'ɔfiləs] ([aɪ] , [wʌn] , [ˌtuː'tuː]) [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'mænd] : " [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðaɪ]
E **.** **g** **.** **,** **Theophilus** **(** **I** **,** **1** **,** **2** **)** **replies** **to** **the** **demand** **:** **"** **Show** **me** **thy**
E . 克 . , 狄奥菲勒斯 (我 , 1 , 2) 回复 到 这 要求 : " 展示 我 你的
[gɑːd] ,
God **,**
上帝 ,

例如，提阿非罗（I, 1, 2）回答这个要求："求你将你的神指示我，

" [baɪ][ðə; ðɪ] ['kaʊntər] - [dɪ'mænd] : " [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ][gɑːd] .
" **by** **the** **counter** **-** **demand** **:** **"** **Show** **me** **yourself** **,** **and** **I** **will** **show** **you** **my** **God** **.**
" 经过 这 柜台 - 要求 : " 展示 我 你自己 , 和 我 将要 展示 你 我的 上帝 .
" [-]
" **[** **49** **]**
" [-]

反驳道："让我看看你自己，我就会让我看看我的神。"[49]

[iː] . [dʒiː] . , [ˌes 'tiː] . ['dʒʌstɪn] : ['hɔːrtəˌtɔːri] [ə'dres] , [viː] . [-]
E **.** **g** **.** **,** **St** **.** **Justin** **:** **Hortatory** **Address** **,** **V** **.** **[** **50** **]**
E . 克 . , 英石 . 贾斯汀 : 劝诫性的 地址 , V . [-]

例如，圣贾斯汀：劝诫演说，第五章[50]

['ɪbɪd] . , [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
Ibid **.** **,** **XXXVIII** **.**
同上 . , 38 .

同上，第 XXXVIII 页。

[siː] ['ɔːlsoʊ][viː] , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ænd; ənd] [ˌæθə'nægərəs] : ['embəsi] , [ˌviːˌaɪ'aɪ] ; [klem] .
See **also** **V** **,** **VIII** **,** **and** **Athenagoras** **:** **Embassy** **,** **VII** **;** **Clem** **.**
看 还 V , 八 , 和 阿特纳戈拉斯 : 大使馆 , 七 ; 克莱姆 .

另见 V、VIII 和《雅典娜哥拉：使馆》、VII；克莱姆。

['ælɪks] . :
Alex **.** **:**
亚历克斯 . :

亚历克斯：

[ɪgzɔrʃən] [tuː; tə] ['hiːðn] , ['vaɪ, 'viː] , [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] ; ['stɹoʊ̯.mə.tə] , [aɪ] , - ; [iː] , [ˌtuːˈtuː] , - ; [viː] ,
Exhortion **to** **Heathen** **,** **VI** **,** **XI** **;** **Stromata** **,** **I** **,** **13** **;** **II** **,** **2** **,** **11** **;** **V** **,**
劝勉 到 异教徒 , 六年级 , 十一 ; 基质 , 我 , - ; 二 , 2 , - ; V ,
- ;
14 **;**
- ;

对异教徒的劝诫，VI，XI；斯特罗马塔，I，13；二、2、11；五、14；

[təːˈtʌliən; -ljən] : [əˈpɑːlədʒi] , [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] ; ['mɛˈθoʊdiəs] : [ˌmɪsəˈleɪniəs] ['frægmənts] , [wʌn] . [-]
Tertullian **:** **Apology** **,** **XVIII** **;** **Methodius** **:** **Miscellaneous** **Fragments** **,** **1** **.** **[** **51** **]**
特土良 : 道歉 , 十八 ; 梅托迪乌斯 : 各种各样的 片段 , 1 . [-]

特土良：《申辩篇》第十八章；美多德：《杂集》第一卷。[51]

[ˌes 'tiː] . [klem] .
St **.** **Clem** **.**
英石 . 克莱姆 .

圣克莱门特

['ælɪks] . :
Alex **.** **:**
亚历克斯 . :

亚历克斯：

['stɹoʊ̯.mə.tə] , [ˌaɪ 'viː] , - .
Stromata **,** **IV** **,** **25** **.**
基质 , 第四 , - .

《杂集》第四卷，第25页。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [əˈmʌŋ] ['meni] ['refrənsɪz] , [siː] : [ˌes 'tiː] . [ˌaɪrɪˈniːəs] : [əˈgenst] ['herɪsiːz] , [viː] , [aɪ] ,
For **a** **few** **among** **many** **references** **,** **see** **:** **St** **.** **Irenaeus** **:** **Against** **Heresies** **,** **V** **,** **i** **,**
为了 一个 很少 之中 许多 参考 , 看 : 英石 . 爱任纽 : 反对 异端 , V , 我 ,
[wʌn] ; [ˌes 'tiː] . [klem] .
1 **;** **St** **.** **Clem** **.**
1 ; 英石 . 克莱姆 .

参考文献众多，例如：圣爱任纽：《驳异端》，第五卷，第一章，第一节；圣克莱门特。

['ælɪks] . :
Alex **.** **:**
亚历克斯 . :

亚历克斯：

[ˌegzɔːrˈteɪʃn] [tuː; tə] ['hiːðn] , [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] ; [ɪnˈstrʌktər] , [aɪ] , - ; ['stɹoʊ̯.mə.tə] , [aɪ] , [faɪv] , - ; [iː]
Exhortation **to** **Heathen** **,** **XI** **;** **Instructor** **,** **I** **,** **12** **;** **Stromata** **,** **I** **,** **5** **,** **19** **;** **II**
讲道 到 异教徒 , 十一 ; 讲师 , 我 , - ; 基质 , 我 , 5 , - ; 二
, [ˌtuːˈtuː] ;
, **2** **;**
, 2 ;

劝勉异教徒，第十一章；指导，第一卷，第十二章；杂集，第一卷，第五章，第十九章；第二卷，第二章；

[viː] , [wʌn] , [sɪks] , - - - ; [ˌviːˌaɪˈaɪ] , [wʌn] ; ['vaɪ, 'viː] , [faɪv] ; [təːˈtʌliən; -ljən] : [əˈgenst] ['mɑːrsɪən] , [viː] ,
V **,** **1** **,** **6** **,** **11** **-** **13** **;** **VII** **,** **1** **;** **VI** **,** **5** **;** **Tertullian** **:** **Against** **Marcion** **,** **V** **,**
V , 1 , 6 , - - - ; 七 , 1 ; 六年级 , 5 ; 特土良 : 反对 马西翁 , V ,
- ;
16 **;**
- ;

五、1、6、11-13；七、1；六、5；德尔图良：反对马吉安，V，16；

[ə'genst] [præksiːəs] , [ˌɛksˌaɪ'viː] ; ['ɔridʒen] : [diː] [prɪnsɪpiɪs] [aɪ] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [wʌn] ; [ə'genst] ['sɛlsəs] , [ˌviːˌaɪ'aɪ]

Against **Praxeas** **,** **XIV** **;** **Origen** **:** **De** **Principiis** **I** **,** **iii** **,** **1** **;** **Against** **Celsus** **,** **VII**

反对 普拉克西亚斯 , 十四 ; 起源 : 德 普林西比 我 , 三、 , 1 ; 反对 摄氏度 , 七

, - ,

, 42 ,

, - ,

对阵普拉克西亚斯，XIV；起源：《原理》I、iii、1；对阵塞尔苏斯，VII，42，

- ; [noʊ'veɪʃən] : [diː] ['trɪnɪˌteɪt] , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] ; [ɑːrnoʊbiːəs] : [ə'genst] [ðə; ði] ['hiːðn] , [aɪ] , - . [-]

44 ; Novatian : De Trinitate , VIII ; Arnobius : Against the Heathen , I , 38 . [52]

- ; 诺瓦提安 : 德 硝酸盐 , 八 ; 阿诺比乌斯 : 反对 这 异教徒 , 我 , - . [-]

44； Novatian：《De Trinitate》，VIII；阿诺比乌斯：反对异教徒，I，38。[52]

['stɹoʊ̯.mə.tə] , [iː] , [fɔːr] :

Stromata , II , 4 :

基质 , 二 , 4 :

《杂集》第二卷，第四章：

" - - - - - - - - - - - - - - - -

" ἐκ δὲ αἰσθήσεως καὶ τοῦ νοῦ ἡ τῆς ἐπιστήμης συνίσταται οὐσία κοινὸν δὲ νοῦ τε καὶ

" - - - - - - - - - - - - - - - -

- - - .

αἰσθήσεως τὸ ἐναργές .

- - - .

"ἐκ δὲ αἰσθήσεως καὶ τοῦ νοῦ ἡ τῆς ἐπιστήμης συνίσταται οὐσία κοινὸν δὲ νοῦ τε καὶ αἰσθήσεως τὸ ἐναργές。

" [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [kænts] [krɪ'tiːk]['dɜː] ['raɪnɪn] [vɜːr'nʊnft] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [fə'mɪliər]

" The student of Kant's Kritik der Reinen Vernunft will find a number of familiar

" 这 学生 的 康德的 批评家 德尔 雷宁 弗农夫特 将要 寻找 一个 数字 的 熟悉的

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ˌes 'tiː] . ['klemənt] . [-]

passages in St . Clement . [53]

段落 在 英石 . 克莱门特 . [-]

“康德《Kritik der Reinen Vernunft》的学生会在《圣克莱门特》中找到许多熟悉的段落。[53]

['ɪbɪd] . , [viː] , - . [-]

Ibid . , V , 12 . [54]

同上 . , V , - . [-]

同上，第五卷，第12页。[54]

['ɪbɪd] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , [θriː] . [-]

Ibid . , VIII , 3 . [55]

同上 . , 八 , 3 . [-]

同上，第八卷，第3页。[55]

['ɪbɪd] . , [iː] , [fɔːr] . [-]

Ibid . , II , 4 . [56]

同上 . , 二 , 4 . [-]

同上，第二卷，第4页。[56]

['ɪbɪd] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , [θriː] . [-]

Ibid . , VIII , 3 . [57]

同上 . , 八 , 3 . [-]

同上，第八卷，第3页。[57]

['stɹoʊ̯.mə.tə] , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , [θriː] . [-]

Stromata , VIII , 3 . [58]

基质 , 八 , 3 . [-]

《杂集》第八卷第三章。[58]

[iː] . [dʒiː] . , [θi'ɔfiləs] : [tuː; tə] ['ɔːtoʊlɪkəs] , [aɪ] , [θriː] ; [ˌes 'tiː] . [klem] .

E . g . , Theophilus : To Autolycus , I , 3 ; St . Clem .

E . 克 . , 狄奥菲勒斯 : 到 自流库斯 , 我 , 3 ; 英石 . 克莱姆 .

例如，狄奥菲勒斯：致奥托吕库斯，I，3；圣克莱门特。

['ælɪks] . :
Alex . :
亚历克斯 . :

亚历克斯：

['stɹoʊ̯.mə.tə] , [viː] , - . [-]
Stromata , V , 12 . [59]
基质 , V , - . [-]

Stromata，V，12.[59]

['stɹoʊ̯.mə.tə] , [viː] , - : " [ɪf] , [ðen] , [æb'stræktɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz]
Stromata , V , 12 : " If , then , abstracting all that belongs to bodies and things
基质 , V , - : " 如果 , 然后 , 摘要 全部 那 属于 到 身体 和 事物
[kɔːld] [ˌɪnkɔːrˈpɔːriəl] ,
called incorporeal ,
称为 无形的 ,

《杂集》第五卷第十二章："那么，如果将所有属于物体和被称为非物质的事物的东西抽象出来，

[wiː; wi] [kæst] [ɑːrˈselvz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ænd; ənd] [ðen] [ædˈvæns] ['ɪntuː]
we cast ourselves into the greatness of Christ , and then advance into
我们 投掷 我们自己 进入 这 伟大 的 基督 , 和 然后 进步 进入
[ɪˈmensəti] [baɪ] ['hoʊlinəs] ,
immensity by holiness ,
浩瀚无垠 经过 圣洁 ,

我们投身于基督的伟大之中，然后藉着圣洁迈向无限。

[wiː; wi] [meɪ] [riːtʃ] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] , ['noʊɪŋ] [nɑːt] [wʌt]
we may reach somehow to the conception of the Almighty , knowing not what
我们 可能 抵达 不知何故 到 这 概念 的 这 全能者 , 会心 不是 什么
[hiː; hi] [ɪz] ,
He is ,
他 是 ,

我们或许能够以某种方式接近全能者的概念，即使我们并不真正了解祂是什么。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] .
but what He is not .
但 什么 他 是 不是 .

但祂不是什么。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 38]
" [页 -]

[第38页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[pəˈtrɪstɪk] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θiːˈɪstɪk] ['ɑːrgjuːmənts]
PATRISTIC USE OF THE THEISTIC ARGUMENTS
教父 使用 的 这 有神论 论点

教父们对有神论论证的运用

[frʌm; frəm] [ðɪs] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænti] - ['naisiːn; ˌnai'siːn] ['raɪtɚz]
From this account of the general attitude of the ante - Nicene writers
从 这 帐户 的 这 一般的 态度 的 这 赌注 - 尼西亚 作家
[tɔːrd] [ə; eɪ] ['pɑːsəb(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [gɑːd] ,
toward a possible knowledge of God ,
朝向 一个 可能的 知识 的 上帝 ,

从这段对尼西亚会议前作者们关于认识上帝的普遍态度的描述来看，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['redɪli] [biː; bi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θiː'ɪstɪk] ['ɑːrgjumənt] [juːst] [baɪ]

it	will	readily	be	anticipated	that	the	forms	of	the	theistic	argument	used	by
它	将要	容易	是	预期	那	这	表格	的	这	有神论	争论	用过的	经过

['pleɪtoʊ] [ænd; ənd] [baɪ] ['ærɪˌstɑːtl] [wɪl] [faɪnd] [noʊ] [pleɪs] [ɪn] [ðer; ðər] ['sɪstəm] .

Plato	and	by	Aristotle	will	find	no	place	in	their	system	.
柏拉图	和	经过	亚里士多德	将要	寻找	不	地方	在	他们的	系统	.

可以预见的是，柏拉图和亚里士多德所使用的有神论论证形式在他们的体系中将找不到立足之地。

[ˌes 'tiː] . ['klemənt] [ʌv; əv] [ˌælɪg'zændriə] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɔːl'redi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

St	.	Clement	of	Alexandria	,	in	a	passage	already	referred	to	,
英石	.	克莱门特	的	亚历山大	,	在	一个	通道	已经	指	到	,

圣克莱门特·亚历山大在前面提到的一段话中写道：

[-] [ʃoʊz] [ðæt] ['eni] [ˌɑːntə'lɑːdʒɪkl] [ɔːr] [ˌaɪdiə'lɑːdʒɪkəl] ['ɑːrgjumənt] [kæn; kən] ['oʊnli] [liːd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə]

[	60	]	shows	that	any	Ontological	or	Idealogical	argument	can	only	lead	us	to
[	-	]	演出	那	任何	本体论	或者	意识形态	争论	能	仅有的	带领	我们	到

[æn; ən] " [ˌʌn'noʊn] ,

an	"	Unknown	,
一个	"	未知	,

[60] 表明，任何本体论或意识形态论证都只能将我们引向"未知的，

" [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] " [ˌʌndər'stʊd] " [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] ['miːnɪŋ] " [baɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] [ə'loʊn] [ðæt]

"	which	may	be	"	understood	"	and	given	meaning	"	by	the	Word	alone	that
"	哪个	可能	是	"	理解	"	和	给定	意义	"	经过	这	单词	独自的	那

['proʊsiːdz] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ;

proceeds	from	Him	;
收益	从	他	;

"唯有藉着祂所赐的道，才能'理解'并赋予其意义；

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['krɪstʃən] ['raɪtɝz] [siːm] [tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət] [ðæt]

"	and	he	and	others	of	the	early	Christian	writers	seem	to	hint	at	that
"	和	他	和	其他的	的	这	早期的	基督教	作家	似乎	到	暗示	在	那

[dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ɪˌpɪstə'mɑːlədʒi] [ænd; ənd] [ɑːn'tɑːlədʒi] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [tʃiːf]

distinction	between	Epistemology	and	Ontology	which	has	always	been	the	chief
区别	之间	认识论	和	本体论	哪个	有	总是	到过	这	首席

['enəmi] [ʌv; əv] ['eni] ['pjʊrli] ['ræʃ(ə)nəl] [θiː'ɪstɪk] ['ɑːrgjumənt] .

enemy	of	any	purely	rational	theistic	argument	.
敌人	的	任何	纯粹	合理的	有神论	争论	.

"他和早期基督教作家中的其他人似乎暗示了认识论和本体论之间的区别，而这种区别一直是任何纯粹理性有神论论证的主要敌人。

[ðə; ði] [ˌiːtiə'lɔdʒik, ˌiːtiə'lɔdʒikəl]['ɑːrgjumənt] , [tuː] , [ɪz] [nɑːt] [ɪk'splɪsɪtli] ['steɪtɪd] [baɪ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ,

The	Aetiological	argument	,	too	,	is	not	explicitly	stated	by	them	;	and	,
这	病因学	争论	,	也	,	是	不是	明确地	声明	经过	他们	;	和	,

[ðoʊ] [læk'tæntiəs] [dʌz] ,

though	Lactantius	does	,
尽管	乳酸菌	做	,

他们也没有明确阐述病因论证；而拉克坦修斯虽然阐述了病因论证，

[ɪn] [ə'poʊzɪŋ] [ˌeɪθi'ɪstɪk] ['ætəmɪzəm] , [æsk] [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [wens] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['mɪnɪt] [siːdz] ?

in	opposing	atheistic	atomism	,	ask	the	question	,	"	Whence	are	those	minute	seeds	?
在	反对	无神论者	原子论	,	问	这	问题	,	"	何处	是	那些	分钟	种子	?

在反对无神论原子论时，要问："那些微小的种子是从哪里来的？"

" [jet] [ðə; ði] ['kæʒuəl] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ʃoʊz] [ðə; ði] [smɔːl] ['emfəsɪs] [hiː; hi]

"	yet	the	casual	character	of	the	inquiry	shows	the	small	emphasis	he
"	然而	这	随意的	特点	的	这	询问	演出	这	小的	强调	他

[pleɪst] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

placed	on	it	,
放置	在	它	,

"然而，这种随意的询问方式表明他对此事并不重视。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['raɪtɝz] ,

and	the	silence	of	the	other	writers	,
和	这	沉默	的	这	其他	作家	,

以及其他作家的沉默，

['i:v(ə)n] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] ['kɔ:lɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]

even	when	there	was	every	opportunity	for	calling	attention	to	such	an
甚至	什么时候	那里	曾是	每一个	机会	为了	呼叫	注意力	到	这样的	一个

['ɑ:rgjumənt] ,

argument	,
争论	,

即使当时完全有机会引起人们对这种论点的关注，

['gɪvz] ['evɪdəns] [tu:; tə][ðer; ðər]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ɪts] ['ju:sflnəs] .

gives	evidence	to	their	estimate	of	its	usefulness	.
给予	证据	到	他们的	估计	的	它是	用处	.

这为他们对其用途的评估提供了证据。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [mɔ:r] " ['præktɪk(ə)l] " [ænd; ənd] " ['kɑ:mən] - [sens] " [fɔ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [θi:'ɪstɪk]

It	is	the	more	"	practical	"	and	"	common	-	sense	"	forms	of	the	theistic
它	是	这	更多的	"	实际的	"	和	"	常见的	-	感觉	"	表格	的	这	有神论

['ɑ:rgjumənt] — [ðə; ði][ˌkɑ:zmə'lɑ:dʒɪkl] ,

argument	—	the	Cosmological	,
争论	—	这	宇宙学	,

它是神论论证中更“实用”和“符合常识”的形式——宇宙论的，

[ðə; ði] [ˌti:liə'lɑ:dʒɪkl] , [ðə; ði]['ɑ:rgjumənt][frʌm; frəm] ['kɑ:mən] [kən'sent] ,

the	Teleological	,	the	argument	from	common	consent	,
这	目的论	,	这	争论	从	常见的	同意	,

目的论论证，即基于共同同意的论证

[ænd; ənd] ['mɪkstʃɝz] [ʌv; əv] [ði:z] [taɪps] — [ðæt] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['krɪstʃən] ['raɪtɝz] [ju:z][moʊst] ['fri:kwəntli]

and	mixtures	of	these	types	—	that	the	early	Christian	writers	use	most	frequently
和	混合物	的	这些	类型	—	那	这	早期的	基督教	作家	使用	最多	频繁地

,

,

,

以及这些类型的混合体——早期基督教作家最常使用的类型，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [du:][bʌt; bət][kən'fɔ:rm][tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðer; ðər][eɪdʒ] ,

and	in	this	they	do	but	conform	to	the	general	tendency	of	their	age	,
和	在	这	他们	做	但	符合	到	这	一般的	趋势	的	他们的	年龄	,

在这方面，他们只不过是顺应了他们所处时代的普遍趋势而已。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['præktɪk(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

as	well	as	to	the	practical	spirit	of	Christianity	.
作为	出色地	作为	到	这	实际的	精神	的	基督教	.

以及基督教的实践精神。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] ,

As	we	have	seen	,
作为	我们	有	已见	,

正如我们所看到的，

[ðə; ði] [mɔ:r] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l][ænd; ənd]['æbstrækt]['ɑ:rgju:mənts][ʌv; əv]['pleɪtoʊ][ænd; ənd]['ærɪˌstɑ:tl] [dɪd][nɑ:t]

the	more	artificial	and	abstract	arguments	of	Plato	and	Aristotle	did	not
这	更多的	人造的	和	抽象的	论点	的	柏拉图	和	亚里士多德	做过	不是

[teɪk] [mʌtʃ] [hoʊld][ə'pɑ:n] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ə'rɪdʒɪneɪtər][ɔ:r][fɔ:rmjəˌleɪtərz] ,

take	much	hold	upon	others	than	their	originators	or	formulators	,
拿	很多	抓住	之上	其他的	比	他们的	发起人	或者	配方师	,

柏拉图和亚里士多德那些较为人为和抽象的论证，除了他们的创始人或阐述者之外，并没有给其他人留下深刻的印象。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'stɪŋkt] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [θi'ɑ:lədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər] [gri:k] [ænd; ənd] ['lætn]

and	the	distinct	tendency	of	the	theology	of	the	later	Greek	and	Latin
和	这	清楚的	趋势	的	这	神学	的	这	之后	希腊语	和	拉丁

[sku:lz] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] [wʌz; wəz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [mɔ:r] ['kɑ:nkri:t] [fɔ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [θi:'ɪstɪk]

schools	of	philosophy	was	toward	the	more	concrete	forms	of	the	theistic
学校	的	哲学	曾是	朝向	这	更多的	具体的	表格	的	这	有神论

['ɑ:rgjumənt] .

argument	.
争论	.

后来希腊和拉丁哲学流派的神学明显倾向于更具体的有神论论证形式。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] ['emfəsaizd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['krɪstʃən] ['raɪtɚz] ,

And	this	inclination	would	be	emphasized	in	the	early	Christian	writers	,
和	这	倾角	会	是	强调	在	这	早期的	基督教	作家	,

早期基督教作家们也强调了这种倾向。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt][æt; ət][ɔ:l] ,

so	far	as	they	make	use	of	the	argument	at	all	,
所以	远的	作为	他们	制作	使用	的	这	争论	在	全部	,

就他们实际运用这种论点而言，

[baɪ][ðə; ði] ['emɪnəntli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['kɑ:mən] - [sens] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [tɔ:rd] [ɔ:l]

by	the	eminently	simple	and	common	-	sense	attitude	of	Christianity	toward	all
经过	这	非常	简单的	和	常见的	-	感觉	态度	的	基督教	朝向	全部

[sʌtʃ] ['prɔ:bləms] ,

such	problems	,
这样的	问题	,

基督教对待所有此类问题的态度极其简单明了，符合常理。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][baɪ][ðə; ði][pɪ'kju:liər][wɜ:rk] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd][tu:; tə][du:][ɪn]

and	also	by	the	peculiar	work	which	the	primitive	Church	had	to	do	in
和	还	经过	这	奇特	工作	哪个	这	原始	教会	有	到	做	在

[ðə; ði][kən'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] " ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] ,

the	conversion	of	the	"	common	people	,
这	转换	的	这	"	常见的	人们	,

此外，早期教会为了使"普通民众"皈依基督教而开展的特殊工作也促成了这一点。

" [tu:; tə] [hu:m] [æn; ən]['æbstrækt]['ɑ:rgjumənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][wɜ:rdz] .

"	to	whom	an	abstract	argument	would	have	been	a	waste	of	words	.
"	到	谁	一个	抽象的	争论	会	有	到过	一个	浪费	的	字	.

"对他们来说，抽象的论证是浪费语言。"

[bʌt; bət][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spekt] [ðæt] [tu:; tə][men] ,

But	we	should	expect	that	to	men	,
但	我们	应该	预计	那	到	男人	,

但我们应该预料到男人也会如此，

[ə'pɑ:n] [hu:m] [ə; eɪ][kloʊz][pə'ru:z(ə)l][ænd; ənd] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] ['skrɪptʃər] [hæd; həd]

upon	whom	a	close	perusal	and	study	of	the	Old	Testament	Scriptures	had
之上	谁	一个	关闭	仔细阅读	和	学习	的	这	老的	遗嘱	经文	有

[ɪm'prest] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][gɑ:d][æz; əz][ðə; ði] [kri'eɪtər] ,

impressed	the	idea	of	God	as	the	Creator	,
印象深刻	这	主意	的	上帝	作为	这	创作者	,

他仔细研读了旧约圣经，从此形成了上帝是创造者的观念。

[lɔ:] - ['gɪvər][ænd; ənd] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] , [ðə; ði][ˌkɑ:zmə'lɑ:dʒɪkl]['ɑ:rgjumənt] [wʊd]

Law	-	Giver	and	Governor	of	the	universe	,	the	Cosmological	argument	would
法律	-	赠予者	和	州长	的	这	宇宙	,	这	宇宙学	争论	会

[ə'pi:l] ['strɔ:ŋli] .

appeal	strongly	.
上诉	强烈	.

宇宙的立法者和统治者——宇宙论证会非常有吸引力。

[mɔ:r'oʊvər] , [ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['stoʊɪk] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ɪz] [si:n] [ɪn][ðer; ðər][wɜ:rks] ,

Moreover	,	the	strong	Stoic	influence	which	is	seen	in	their	works	,
而且	,	这	强的	斯多葛派	影响	哪个	是	已见	在	他们的	作品	,

此外，他们的作品中也明显受到斯多葛学派的影响。

[pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðer; ðər] ['tri:tmənt] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]['eθɪk(ə)l]

particularly	in	their	treatment	of	questions	of	morals	,	and	in	their	ethical
特别	在	他们的	治疗	的	问题	的	德	,	和	在	他们的	伦理道德

[ˌtɜ:rmɪ'nɑ:lədʒi] ,

terminology	,
术语	,

尤其是在他们处理道德问题的方式以及他们的伦理术语方面，

[wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [prɪ] - [dɪ'spoʊz][ðem; ðəm][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][wɪð; wɪθ]['feɪvər] [ðɪs]

would	naturally	,	one	would	think	,	pre	-	dispose	them	to	regard	with	favor	this
会	自然	,	一	会	思考	,	预	-	处置	他们	到	看待	和	偏爱	这

['ɑ:rgjumənt] ,

argument	,
争论	,

人们自然会认为，这会使他们倾向于赞同这种论点。

[soʊ][ɪn] [voʊg] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .

so	in	vogue	among	the	philosophers	of	the	Porch	.
所以	在	时尚	之中	这	哲学家	的	这	门廊	.

在门廊上的哲学家们中间非常流行。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['ðerfɔ:r] , [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ðæt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wɜ:rks][ʌv; əv]

It	is	,	therefore	,	all	the	more	remarkable	that	,	among	the	important	works	of
它	是	,	所以	,	全部	这	更多的	卓越	那	,	之中	这	重要的	作品	的

[ðə; ði]['ænti] - ['naisi:n; ˌnai'si:n] ['fɑ:ðəz] ,

the	Ante	-	Nicene	Fathers	,
这	赌注	-	尼西亚	父亲们	,

因此，更值得注意的是，在尼西亚前教父的重要著作中，

[nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['instənsiz] , [æt; ət][moʊst] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑ:rgjumənt][kæn; kən][bi:; bi]

not	more	than	a	dozen	instances	,	at	most	,	of	this	argument	can	be
不是	更多的	比	一个	打	实例	,	在	最多	,	的	这	争论	能	是

[faʊnd] ;

found	;
成立	;

这种论点的例子最多不超过十几个；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ði:z] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ɑ:r; ər] ['mɪrli] ['pæsɪŋ] ['refrənsɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['pæt(ə)nt]

and	of	these	more	than	half	are	merely	passing	references	to	the	patent
和	的	这些	更多的	比	一半	是	仅仅	通过	参考	到	这	专利

[fækt][ʌv; əv]['ɔ:rdər][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

fact	of	order	in	the	world	.
事实	的	命令	在	这	世界	.

其中超过一半只是顺带提及了世界上的秩序这一显而易见的事实。

[ðʌs] [tə:'tʌliən; -ljən] [ə'sə:ts] ([kwaɪt] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rgjumənt][ɑ:n]
Thus **Tertullian** **asserts** **(** **quite** **incidentally** **,** **in** **the** **course** **of** **an** **argument** **on**
因此 特土良 断言 (相当 顺便 , 在 这 课程 的 一个 争论 在
[æn; ən]['eθɪk(ə)l]['kwestʃən]) ,
an **ethical** **question** **)** **,**
一个 伦理道德 问题) ,

因此，特土良断言（这完全是顺带的，是在讨论一个伦理问题的过程中），

[ðæt] " ['neɪtʃər][hɜ:r'self][ɪz][ðə; ði] ['ti:tʃər] " [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] " [ðæt][gɑ:d][ɪz][ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv]
that **"** **Nature** **herself** **is** **the** **teacher** **"** **of** **the** **fact** **"** **that** **God** **is** **the** **Maker** **of**
那 " 自然 她自己 是 这 老师 " 的 这 事实 " 那 上帝 是 这 制造商 的
[ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] ,
the **universe** **,**
这 宇宙 ,

“大自然本身就是真理的导师”，它告诉我们“上帝是宇宙的创造者”。

" [-] [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['daʊtf(ə)l] ['weðər] [hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə]['ɔ:rdər]
" **[** **61** **]** **but** **even** **here** **it** **is** **doubtful** **whether** **he** **means** **to** **appeal** **to** **order**
" [-] 但 甚至 这里 它 是 疑 无论 他 方法 到 上诉 到 命令
[ɔ:r] [dɪ'zaɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
or **design** **in** **the** **world** **.**
或者 设计 在 这 世界 .

[61] 但即使在这里，他是否意在诉诸世界的秩序或设计也令人怀疑。

[ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] [hi:; hi] [meɪks] [ðə; ði] [mɪr] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv]['gɑ:dz] [ɪg'zɪstəns] [ɪz]
In **another** **place** **he** **makes** **the** **mere** **statement** **that** **the** **fact** **of** **God's** **existence** **is**
在 其他 地方 他 制作 这 仅仅 陈述 那 这 事实 的 神的 存在 是
['testɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][wɜ:rks] ;
tested **by** **His** **works** **;**
测试 经过 他的 作品 ;

在另一处，他只是简单地陈述说，上帝的存在是通过他的作为来检验的；

[hɪz; ɪz]
His
他的

他的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

['kærəktər] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
character **by** **the** **beneficence** **of** **them** **;**
特点 经过 这 行善 的 他们 ;

因他们的恩惠而获得品格；

[-] [ɪn] [ə'nʌðər] [ðæt] [ðə; ði] " [kri'eɪtər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] ['i:v(ə)n][baɪ]['neɪtʃər] ;
[**62** **]** **in** **another** **that** **the** **"** **Creator** **ought** **to** **be** **known** **even** **by** **nature** **;**
[-] 在 其他 那 这 " 创作者 应该 到 是 已知 甚至 经过 自然 ;

[62] 另一则认为“造物主甚至应该通过自然界来认识；

" [-] [ænd; ənd][ɪn] [stɪl] [ə'nʌðər] [ðæt] ['neɪtʃər] ['ti:tʃɪz] [ɔ:l][men][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd]
" **[** **63** **]** **and** **in** **still** **another** **that** **nature** **teaches** **all** **men** **the** **existence** **and**
" [-] 和 在 仍然 其他 那 自然 教导 全部 男人 这 存在 和
['kærəktər] [ʌv; əv][gɑ:d] . [-] ['ɔridʒen][ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['sʌmtaɪmz] ['kwoʊtɪd] ,
character **of** **God** **.** **[** **64** **]** **Origen** **in** **a** **passage** **sometimes** **quoted** **,**
特点 的 上帝 . [-] 起源 在 一个 通道 有时 引 ,

[63] 还有一处认为，自然教导所有人上帝的存在和属性。[64] 奥利金在一段常被引用的文字中写道：

[əˈpiːlz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər][ænd; ənd]['hɑːrməni][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
appeals to the order and harmony of the world ,
上诉 到 这 命令 和 和谐 的 这 世界 ,

诉诸世界秩序与和谐，

[-] [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv][gɑːd]['ræðər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] .
[65] but it is to prove the unity of God rather than His existence .
[-] 但 它 是 到 证明 这 统一 的 上帝 相当 比 他的 存在 .

[65] 但是为了证明上帝的统一性，而不是为了证明他的存在。

[pərˈhæps][ðə; ði][best][ænd; ənd][moʊst] [ɪˈlæbərət] [ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]
Perhaps the best and most elaborate example of the use of the
也许 这 最好的 和 最多 精心制作的 例子 的 这 使用 的 这
[ˌkɑːzməˈlɑːdʒɪkl]['ɑːrgjumənt][baɪ][ðə; ði]['ænti] - ['naisiːn; ˌnaiˈsiːn] ['ɔːθəz] ,
Cosmological argument by the Ante - Nicene authors ,
宇宙学 争论 经过 这 赌注 - 尼西亚 作者 ,

也许，前尼西亚时期作者运用宇宙论证的最佳且最详尽的例子是：

[ɪz] [ðæt] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] " [ˌæθəˈnægərəs][ðə; ði] [əˈθiːnjən] ; [fəˈlɑːsəfər] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] , "
is that made of it by " Athenagoras the Athenian ; Philosopher and Christian , "
是 那 制成 的 它 经过 " 阿特纳戈拉斯 这 雅典 ; 哲学家 和 基督教 , "
[æz; əz][hiː; hi] [staɪld] [hɪmˈself] . [-]
as he styled himself . [66]
作为 他 风格 他自己 . [-]

是"雅典人阿特纳戈拉斯；哲学家和基督徒"所创作的，正如他自己所称。[66]

[hiː; hi][ɪz] [kənˈsɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] [bɪˈtwiːn] [gɑːd][ænd; ənd] ['mætər] , [ɪn]
He is concerned with making a distinction between God and matter , in
他 是 担心的 和 制作 一个 区别 之间 上帝 和 事情 , 在
[ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpjələr][aɪˈdɑːlətri] ,
opposition to the popular idolatry ,
反对 到 这 受欢迎的 偶像崇拜 ,

他致力于区分上帝与物质，以反对流行的偶像崇拜。

[ænd; ənd] [diˈklɛəz] [ðæt] ['kristʃənz] [siː] [ðə; ði] " ['freɪmər] " [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]['ɔːrdərli] [wɜːrld] — [huːz]
and declares that Christians see the " Framer " behind the orderly world — whose
和 声明 那 基督徒 看 这 " 框架 " 在后面 这 秩序 世界 — 谁
[rɪˈleɪʃn] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi]['laɪkənz][tuː; tə] [ðæt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][ænd; ənd][ðə; ði]
relation one to the other he likens to that between the artist and the
关系 一 到 这 其他 他 比 到 那 之间 这 艺术家 和 这
[məˈtɪriəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] .
materials of his art .
材料 的 他的 艺术 .

他宣称，基督徒在井然有序的世界背后看到了"创造者"——他将二者之间的关系比作艺术家与其艺术材料之间的关系。

" [bʌt; bət][æz; əz][kleɪ] ['kænɑːt] [bɪˈkʌm] ['ves(ə)lz][ʌv; əv][ɪtˈself] [wɪˈðaʊt] [ɑːrt] , [soʊ] ['niːðər] [dɪd] ['mætər] ,
" But as clay cannot become vessels of itself without art , so neither did matter ,
" 但 作为 黏土 不能 变得 船只 的 本身 没有 艺术 , 所以 两者都不 做过 事情 ,

"但是，正如黏土本身无法在没有艺术加工的情况下成为器皿一样，材质也无关紧要。"

[wɪtʃ] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɔːl][fɔːrmz] , [rɪˈsiːv] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][gɑːd][ðə; ði]['freɪmər] ,
which is capable of taking all forms , receive apart from God the Framer ,
哪个 是 有能力的 的 采取 全部 表格 , 收到 除 从 上帝 这 框架 ,

它能够呈现各种形式，除了造物主上帝之外，别无他物。

[dɪˈstɪŋkʃn] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ænd; ənd]['ɔːrdər] .
distinction and shape and order .
区别 和 形状 和 命令 .

区别、形状和秩序。

" [ænd; ənd] [ðiːz] [fjuː] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l][ænd; ənd] ['skætərd] ['instənsiz] [ˌreprɪ'zent] ['præktɪkli] [ðə; ði]
" And these few incidental and scattered instances represent practically the
" 和 这些 很少 偶然的 和 疏散 实例 代表 几乎 这
[ɪk'splɪsɪt][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːzmə'lɑːdʒɪkl]['ɑːrgjumənt][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər]
explicit use of the Cosmological argument in the writings with which we are
显式 使用 的 这 宇宙学 争论 在 这 著作 和 哪个 我们 是
['ɑːkjupaɪd] .
occupied .
占领 .

“而这些零星分散的例子实际上代表了我们所研究的著作中对宇宙论论证的明确运用。

[wen] [wiː; wi][kən'sɪdər] [haʊ] ['kɑːnstəntli] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtmənts]
When we consider how constantly they must have met with the statements
什么时候 我们 考虑 如何 不断地 他们 必须 有 遇见 和 这 声明
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['prevələnt] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stoʊɪks] ,
of it which are prevalent in the writings of the Stoics ,
的 它 哪个 是 流行 在 这 著作 的 这 斯多葛学派 ,

当我们考虑到他们必然会多么频繁地接触到斯多葛学派著作中盛行的此类论述时，

[baɪ] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wiː; wi] [noʊ] ,
by whom they were , we know ,
经过 谁 他们 是 , 我们 知道 ,

我们知道他们是谁。

[prə'faʊndli] ['influənst] [ɪn][bəuθ][ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'nɑːlədʒi][ʌv; əv][ðer; ðər] [θɔːt] ,
profoundly influenced in both the form and the terminology of their thought ,
深刻地 影响 在 两个都 这 形式 和 这 术语 的 他们的 想法 ,

他们的思想在形式和术语上都受到了深刻的影响，

[wiː; wi][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [kən'sɪdər] [ðɪs] [ə'mɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [fækt] ,
we must surely consider this omission a significant fact ,
我们 必须 一定 考虑 这 省略 一个 重要的 事实 ,

我们当然必须将这一疏漏视为一个重要事实。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] .
for which it is worth while trying to account .
为了 哪个 它 是 值得 尽管 尝试 到 帐户 .

值得我们去探究其原因。

[nɔːr] [dʌz] [ðə; ði] " [səu'krætik] [pruːf] , " [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][tuː; tə] [dɪ'zaɪn] ,
Nor does the " Socratic proof , " the argument to design ,
也不 做 这 " 苏格拉底 证明 , " 这 争论 到 设计 ,

“苏格拉底式论证”和设计论证也同样如此。

[miːt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [mɔːr] ['kɔːrdʒəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['krɪstʃən] ['raɪtɜ-z] .
meet with any more cordial reception at the hands of early Christian writers .
见面 和 任何 更多的 亲切 接待 在 这 双手 的 早期的 基督教 作家 .

早期基督教作家们给予了他们更加热情的接待。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juːst]
Although the cases in which it is used
虽然 这 案例 在 哪个 它 是 用过的

尽管它在某些情况下被使用

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt][ænd; ənd] ['fʊli] [dɪ'veləpt] ,
are generally more explicit and fully developed ,
是 一般来说 更多的 显式 和 完全 发达 ,

通常更明确、更充分地展开，

[jet] [ðə; ði] [ə'piːlz] [tuː; tə] [dɪ'zaɪn] [ɪn] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər] [fjuːər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðoʊz] [tuː; tə]['ɔːrdər] .

yet	the	appeals	to	design	in	nature	are	fewer	even	than	those	to	order	.
然而	这	上诉	到	设计	在	自然	是	更少	甚至	比	那些	到	命令	.

然而，自然界中对设计的诉求甚至比对秩序的诉求还要少。

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ,

The	earliest	,
这	最早	,

最早的，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt][ɪz] [ðæt] [meɪd] [baɪ]

and	one	of	the	best	examples	of	the	use	of	this	argument	is	that	made	by
和	一	的	这	最好的	示例	的	这	使用	的	这	争论	是	那	制成	经过

[θi'ɔfiləs] ,

Theophilus	,
狄奥菲勒斯	,

运用这种论点的最佳例子之一就是狄奥菲勒斯所举的例子。

['bɪʃəp] [ʌv; əv]['æntiˌɑːk] , [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɑːlətər] ['ɔːtoʊlɪkəs] . [-]

Bishop	of	Antioch	,	in	his	work	addressed	to	the	idolater	Autolycus	.	[	67	]
主教	的	安提阿	,	在	他的	工作	已解决	到	这	偶像崇拜者	自流库斯	.	[	-	]

安提阿主教在写给偶像崇拜者奥托利库斯的著作中[67]

[hiː; hi] [siːks] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][gɑːd][ɪz] [pər'siːvd] [θruː] [hɪz; ɪz][wɜːrks] .

He	seeks	to	prove	that	the	invisible	God	is	perceived	through	His	works	.
他	寻找	到	证明	那	这	无形的	上帝	是	感知	通过	他的	作品	.

他试图证明，看不见的上帝可以通过祂的作为被感知。

[æz; əz][ðə; ði][soʊl][ɪz] [ˌʌn'siːn] , [jet] [pər'siːvd] [θruː] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ;

As	the	soul	is	unseen	,	yet	perceived	through	the	motion	of	the	body	;
作为	这	灵魂	是	看不见	,	然而	感知	通过	这	运动	的	这	身体	;

灵魂虽不可见，却可通过身体的运动被感知；

[æz; əz][ðə; ði]['paɪlət][ɪz] [ɪn'fɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ; [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] ,

as	the	pilot	is	inferred	from	the	motion	of	the	ship	;	as	the	king	,
作为	这	飞行员	是	推断	从	这	运动	的	这	船	;	作为	这	国王	,

就像从船的运动中推断出飞行员的位置一样；就像国王一样，

[ðoʊ] [nɑːt]['prez(ə)nt][ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [ɪz] [biˈliːvd] [tuː; tə][ɪg'zɪst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] " [lɔːz] , ['ɔrdənənsɪz]

though	not	present	in	person	,	is	believed	to	exist	from	his	"	laws	,	ordinances
尽管	不是	展示	在	人	,	是	相信	到	存在	从	他的	"	法律	,	法令

[ænd; ənd] [ə'θɔːrətiz] ;

and	authorities	;
和	当局	;

虽然他本人不在场，但人们相信他通过他的"法律、法令、权威"而存在；

" [soʊ][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [gɑːd][ɪz] " [bɪ'held] [ænd; ənd] [pər'siːvd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['prɑːvɪdəns] [ænd; ənd]

"	so	the	unseen	God	is	"	beheld	and	perceived	through	his	providence	and
"	所以	这	看不见	上帝	是	"	观看	和	感知	通过	他的	普罗维登斯	和

[wɜːrks] . "

works	.	"
作品	.	"

因此，看不见的上帝"可以通过他的眷顾和作为被看见和感知"。

" [kən'sɪdər] , [oʊ][mæn] , [hɪz; ɪz][wɜːrks] , " [hiː; hi][iks'kleimz] ;

"	Consider	,	O	man	,	His	works	,	"	he	exclaims	;
"	考虑	,	哦	男人	,	他的	作品	,	"	他	惊呼	;

"世人啊，想想他的作为吧！"他高声说道；

[ænd; ənd] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt] [ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] — " [ðə; ði]

and	proceeds	to	enumerate	the	evidences	of	design	in	the	universe	—	"	the
和	收益	到	枚举	这	证据	的	设计	在	这	宇宙	—	"	这

['taɪmli] [roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːznz] , "

timely	rotation	of	the	seasons	,	"
及时	旋转	的	这	季节	,	"

然后开始列举宇宙中存在设计的证据——"季节的及时更迭",

" [ðə; ði]['regjələr] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] , " [ðə; ði] ['veriəs] ['bjuːti] [ʌv; əv] [siːdz] [ænd; ənd][plænts]

"	the	regular	march	of	the	stars	,	"	the	various	beauty	of	seeds	and	plants
"	这	常规的	行进	的	这	明星	,	"	这	各种各样的	美丽	的	种子	和	植物

[ænd; ənd] [fruːts] ,

and	fruits	,
和	水果	,

"星辰的规律运行","种子、植物和果实的各种美丽",

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] .

and	many	others	.
和	许多	其他的	.

以及其他许多人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['evidənsiz] [noʊ] [miːn] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [skɪl]

It	is	a	passage	of	considerable	beauty	,	and	evidences	no	mean	rhetorical	skill
它	是	一个	通道	的	大量	美丽	,	和	证据	不	意思是	修辞	技能

.

:

.

这是一段优美的文字，展现了相当高超的修辞技巧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [seɪm] [kə'nekʃ(ə)n] — [ɪn][ðə; ði][ˌrefjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][aɪ'dɑːlətri] — [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['kleмənt]

It	is	in	this	same	connection	—	in	the	refutation	of	idolatry	—	that	St	.	Clement
它	是	在	这	相同的	联系	—	在	这	反驳	的	偶像崇拜	—	那	英石	.	克莱门特

[ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə]['juːzɪz] [ðɪs] ['ɑːrgjuмənt] ,

of	Alexandria	uses	this	argument	,
的	亚历山大	用途	这	争论	,

正是出于这个原因——驳斥偶像崇拜——亚历山大的克莱门特运用了这一论点。

[kən'træstɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ɔːrgənɪzəm][ʌv; əv][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hiːðn] ['aɪdəlz] . [-]

contrasting	the	living	organism	of	man	with	the	heathen	idols	.	[	68	]
对比	这	活的	生物	的	男人	和	这	异教徒	偶像	.	[	-	]

将人类的活体有机体与异教偶像进行对比。[68]

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] (['ɑːrtɪsts]) ['evər] [meɪd] [ə; eɪ] ['briːðɪŋ] ['ɪmɪdʒ] , [ɔːr] [aʊt][ʌv; əv] [ɜːrθ] ['məʊldɪd]

"	None	of	these	(	artists	)	ever	made	a	breathing	image	,	or	out	of	earth	moulded
"	没有任何	的	这些	(	艺术家	)	曾经	制成	一个	呼吸	图像	,	或者	出去	的	地球	模制

[sɔːft] [fleʃ] .

soft	flesh	.
柔软的	肉	.

"这些（艺术家）中没有一个人创作过会呼吸的形象，或者用泥土塑造出柔软的血肉之躯。"

[huː] ['lɪkwɪfaɪd] [ðə; ði] ['mærəʊ] ?

Who	liquefied	the	marrow	?
WHO	液化的	这	骨髓	?

谁将骨髓液化了?

[ɔːr] [huː] [sə'lɪdɪfaɪd] [ðə; ði] [boʊnz] ?

or	who	solidified	the	bones	?
或者	WHO	凝固	这	骨头	?

或者是谁使骨头凝固了?

[huː] [stretʃt] [ðə; ði] [nəːvs] ?
who **stretched** **the** **nerves** **?**
WHO 拉伸 这 神经 ?

谁拉伤了神经?

[huː] [dɪ'stendɪd] [ðə; ði] [veɪnz] ?
who **distended** **the** **veins** **?**
WHO 膨胀 这 静脉 ?

谁使静脉扩张?

[huː] [pɔːd] [ðə; ði] [blʌd] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ?
who **poured** **the** **blood** **into** **them** **?**
WHO 倾倒 这 血 进入 他们 ?

是谁把血灌进了他们体内?

[ɔːr] [huː] [spred] [ðə; ði] [skɪn] ?
or **who** **spread** **the** **skin** **?**
或者 WHO 传播 这 皮肤 ?

或者是谁撕开了皮肤?

[huː] ['evər][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [aɪz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['siːɪŋ] ?
who **ever** **could** **have** **made** **eyes** **capable** **of** **seeing** **?**
WHO 曾经 可以 有 制成 眼睛 有能力的 的 看到 ?

谁能创造出能够看见东西的眼睛?

[huː] [briːðd] ['spɪrɪt]['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪfləs] [fɔːrm] ?
who **breathed** **spirit** **into** **the** **lifeless** **form** **?**
WHO 呼吸 精神 进入 这 无生命 形式 ?

谁将生命注入了这具毫无生气的躯体?

[huː] [bi'stəu] ['raɪtʃəsnəs] ?
who **bestowed** **righteousness** **?**
WHO 授予 义 ?

谁赐予了正义?

[huː] ['prɑːmɪst] [ˌɪmɔːr'tæləti] ?
who **promised** **immortality** **?**
WHO 承诺 不朽 ?

谁承诺过永生?

[ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ə'loʊn] ; [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtɪst][ænd; ənd] ['fɑːðər] [hæz; həz] [fɔːrmd]
The **Maker** **of** **the** **universe** **alone** **;** **the** **great** **Artist** **and** **Father** **has** **formed**
这 制造商 的 这 宇宙 独自的 ; 这 伟大的 艺术家 和 父亲 有 形成
[ˌjuː 'es] ,
us **,**
我们 ,

唯有宇宙的创造者，伟大的艺术家和父亲塑造了我们。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [æz; əz][mæn][ɪz] .
such **a** **living** **image** **as** **man** **is** **.**
这样的 一个 活的 图像 作为 男人 是 .

人类是如此鲜活的形象。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ə'lɪmpiən] [dʒoʊv] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] , ['greɪtli] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrməni]
But **your** **Olympian** **Jove** **,** **the** **image** **of** **an** **image** **,** **greatly** **out** **of** **harmony**
但 你的 奥运选手 朱庇特 , 这 图像 的 一个 图像 , 非常 出去 的 和谐
[wɪð; wɪθ] [truːθ] ,
with **truth** **,**
和 真相 ,

但是你们的奥林匹亚神朱庇特，不过是镜像的镜像，与真理大相径庭。

[ɪz][ðə; ði] ['sensləs] [wɜ:rk][ʌv; əv]['ætɪk][hændz] .
is the senseless work of Attic hands .
是 这 无意义的 工作 的 阁楼 双手 .

这是阿提卡人毫无意义的杰作。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

[ðɪs] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['redɪli] [si:n] ,
This , it will be readily seen ,
这 , 它 将要 是 容易 已见 ,

这一点显而易见。

[ɪz] [mɔ:r] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [ʌv; əv][aɪ'dɑ:lətri][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər]
is more an attempt to show the insufficiency of idolatry to account for
是 更多的 一个 试图 到 展示 这 不足 的 偶像崇拜 到 帐户 为了
['mænz]['neɪtʃər] ,
man's nature ,
男人的 自然 ,

更多的是为了表明偶像崇拜不足以解释人性。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ə'tempt] [æt; ət] [θi:'ɪstɪk] [pru:f] .
than a deliberate attempt at theistic proof .
比 一个 商榷 试图 在 有神论 证明 .

而不是刻意地试图证明有神论。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ðɪs] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt][fɔ:r; fər][ðə; ði]
The other examples of the use of this form of the argument for the
这 其他 示例 的 这 使用 的 这 形式 的 这 争论 为了 这
[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][gɑ:d][ɑ:r; ər] [faʊnd] [ɪn] [læk'tæntiəs] ,
existence of God are found in Lactantius ,
存在 的 上帝 是 成立 在 乳酸菌 ,

其他使用这种论证方式证明上帝存在的例子可以在拉克坦修斯的作品中找到。

" [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sisərəu] .
" the Christian Cicero .
" 这 基督教 西塞罗 .

“基督教的西塞罗。”

" [ɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv]['sɑ:krəˌti:z][hi:; hi][ˌintrə'dju:sis] [-] [wɪð; wɪθ][ə'pru:v(ə)l][æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv]
" In speaking of Socrates he introduces [69] with approval an epitome of
" 在 请讲 的 苏格拉底 他 介绍 [-] 和 赞同 一个 缩影 的
[ðə; ði] [ə'θi:njən] ['seɪdʒəz]['ɑ:rgjumənt] ,
the Athenian sage's argument ,
这 雅典 圣人的 争论 ,

“在谈到苏格拉底时，他赞许地介绍了这位雅典智者论证的一个精髓[69]，

[wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [kən'sɪdərd] , [-] [ænd; ənd] ,
which we have already considered , [70] and ,
哪个 我们 有 已经 经过考虑的 , [-] 和 ,

我们已经考虑过这一点，[70]，并且，

[ɪn] [kəm'bætɪŋ] [ðə; ði][ˌætə'mɪstɪk] ['θi:əri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,
in combatting the atomistic theory of the origin of the world ,
在 对抗 这 原子 理论 的 这 起源 的 这 世界 ,

在反驳原子论的世界起源理论时，

[hi:; hi] [ə'sə:ts] [-] [ðæt] ['ni:ðər] ['ætəmz][nɔ:r][ðə; ði] " ['neɪtʃər] " [ʌv; əv][lu:'kri:ʃiəs][kæn; kən] [ə'kaʊnt]
he 他 **asserts** 断言 **[** [**71** - **]**] **that** 那 **neither** 两者都不 **atoms** 原子 **nor** 也不 **the** 这 **"** " **Nature** 自然 **"** " **of** 的 **Lucretius** 卢克莱修 **can** 能 **account** 帐户
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ædæp'teɪʃnz] [ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl][wɜ:rld] ;
for 为了 **the** 这 **adaptations** 适应 **in** 在 **the** 这 **actual** 实际的 **world** 世界 **;** ;

他断言[71]，无论是原子还是卢克莱修的"自然"都不能解释现实世界中的适应性；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnə] [ʌv; əv][maɪnd] , [ɪ'speʃəli] , [prə'kleɪm][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt] ['prɑ:vɪdəns] .
and 和 **the** 这 **phenomena** 现象 **of** 的 **mind** 头脑 **,** , **especially** 尤其 **,** , **proclaim** 宣布 **an** 一个 **intelligent** 聪明的 **Providence** 普罗维登斯 **.** .

尤其是心灵现象，彰显了智慧的上帝。

[hɪz; ɪz] ['tri:tɪs] " [ɑ:n][ðə; ði] ['wɜ:rkmənʃɪp] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ɔ:r][ðə; ði][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn] ,
His 他的 **treatise** 论文 **"** " **On** 在 **the** 这 **Workmanship** 做工 **of** 的 **God** 上帝 **,** , **or** 或者 **the** 这 **Formation** 形成 **of** 的 **Man** 男人 **,** ,

他的论文《论上帝的作为，或人的形成》，

" [ɪz]['ɔ:lmoʊst][ɪn'taɪərli][æn; ən]['ɑ:rgjumənt][tu:; tə] [dɪ'zaɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnə] [ʌv; əv]['mænz]
" " **is** 是 **almost** 几乎 **entirely** 完全 **an** 一个 **argument** 争论 **to** 到 **design** 设计 **from** 从 **the** 这 **phenomena** 现象 **of** 的 **man's** 男人的
['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l]['neɪtʃər] .
physical 身体的 **and** 和 **mental** 精神的 **nature** 自然 **.** .

"几乎完全是从人类生理和心理特性的现象出发来论证设计的。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['stændpɔɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] [ænd; ənd] [saɪ'kɑ:lədʒi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,
From 从 **the** 这 **standpoint** 立场 **of** 的 **the** 这 **physiology** 生理 **and** 和 **psychology** 心理学 **of** 的 **his** 他的 **time** 时间 **,** ,

从他所处时代的生理学和心理学角度来看，

[hi:; hi] [dɪ'skʌs] [ɪn]['di:teɪl][ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n][ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [pɑ:rts][ʌv; əv]
he 他 **discusses** 讨论 **in** 在 **detail** 细节 **the** 这 **function** 功能 **and** 和 **working** 在职的 **of** 的 **the** 这 **different** 不同的 **parts** 部分 **of** 的
['mænz]['neɪtʃər] ,
man's 男人的 **nature** 自然 **,** ,

他详细探讨了人体各个部分的功能和运作方式。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mi:nz] [tu:; tə]['ɛndz] , [ʌv; əv]['ɔrgənz][tu:; tə][ðer; ðər]
and 和 **from** 从 **the** 这 **adaptation** 适应 **of** 的 **means** 方法 **to** 到 **ends** 结束 **,** , **of** 的 **organs** 器官 **to** 到 **their** 他们的
['fʌŋkʃnz] ,
functions 函数 **,** ,

以及手段与目的、器官与功能的适应，

[wɪtʃ] , ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skænti]['deɪtə][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ɪz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ]
which 哪个 **,** , **even** 甚至 **with** 和 **the** 这 **scanty** 稀少 **data** 数据 **of** 的 **the** 这 **science** 科学 **of** 的 **that** 那 **day** 天 **,** , **is** 是 **a** 一个 **striking** 引人注目
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
consideration 考虑 **,** ,

即使以当时科学数据的匮乏程度来看，这也是一个令人惊讶的发现。

[hi:; hi] [kən'klu:dz] [ðæt] ['mænz] ['bi:ɪŋ] [kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər][ɑ:n][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n]
he 他 **concludes** 结束 **that** 那 **man's** 男人的 **being** 存在 **can** 能 **only** 仅有的 **be** 是 **accounted** 已记录 **for** 为了 **on** 在 **the** 这 **supposition** 假设
[ʌv; əv][æn; ən][ə'reɪndʒər][ɔ:r] ['plænər] ,
of 的 **an** 一个 **Arranger** 编曲家 **or** 或者 **Planner** 规划师 **,** ,

他由此得出结论：只有假设存在一位安排者或策划者，才能解释人类的存在。

[huːz] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ɑːr; ər] ['kærid] [aʊt][ɪn]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['fʌŋkʃnz] .

whose	purposes	are	carried	out	in	exercise	of	the	various	functions	.
谁	目的	是	携带	出去	在	锻炼	的	这	各种各样的	函数	.

其目的通过履行各项职能来实现。

[ðə; ði]['ɑːrgjumənt][iː] [kənsɛnsuː] ['dʒɛntiəm][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ə'kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [pɪ'kjuːliərli]

The	argument	e	Consensu	Gentium	has	often	been	accredited	with	being	peculiarly
这	争论	e	共识	根蒂姆	有	经常	到过	认证	和	存在	奇特地

[ðə; ði] [pə'trɪstɪk] ['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][gɑːd] ,

the	patristic	argument	for	the	existence	of	God	,
这	教父	争论	为了	这	存在	的	上帝	,

《万民共识》论证通常被认为是教父们证明上帝存在的独特论证。

[-] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ˌepɪkjʊ'riːən] [θi'ɑːlədʒi] ,

[	72	]	and	for	this	conclusion	the	use	of	it	in	Epicurean	theology	,
[	-	]	和	为了	这	结论	这	使用	的	它	在	伊壁鸠鲁主义者	神学	,

[72] 而这一结论的依据是它在伊壁鸠鲁神学中的运用，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] , [ɪ'neɪt] [aɪ'diːə][ʌv; əv][gɑːd] [ɔːl'redi] [kən'sɪdərd] ,

and	the	doctrine	of	the	natural	,	innate	idea	of	God	already	considered	,
和	这	教义	的	这	自然的	,	先天	主意	的	上帝	已经	经过考虑的	,

[wʊd] ['fʊli] [prɪ'per] [ˌjuː 'es] ;

would	fully	prepare	us	;
会	完全	准备	我们	;

并且，对上帝自然、内在观念的教义已经进行了充分的思考，这将使我们做好充分的准备；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] ,

but	the	fact	is	that	,
但	这	事实	是	那	,

但事实是，

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm]['friːkwənt] ['pæsɪŋ] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] " ['nætʃ(ə)rəl][ə'pɪnjən] " ['menʃ(ə)nd] [ɪn]

apart	from	frequent	passing	references	to	the	"	natural	opinion	"	mentioned	in
除	从	频繁	通过	参考	到	这	"	自然的	观点	"	提及	在

[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptər] ,

the	preceding	chapter	,
这	前	章	,

除了频繁提及前一章提到的"自然意见"之外，

[ðə; ði] ['instənsiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ɪz] [ɪk'splɪsɪtli]

the	instances	in	which	the	argument	is	explicitly
这	实例	在	哪个	这	争论	是	明确地

论证明确出现的情况

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[meɪd] [juːz][ʌv; əv][ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['nuːmərəs] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

made	use	of	are	not	much	more	numerous	than	in	the	case	of	the	other
制成	使用	的	是	不是	很多	更多的	很多的	比	在	这	案件	的	这	其他

[fɔːrmz] .

forms	.
表格	.

与其他形式相比，所利用的数量并没有多多少。

[ðeɪ] ['kɑːnstəntli] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [kən'sent] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ə'genst]
They constantly appeal to the common consent , but it is generally against
他们 不断地 上诉 到 这 常见的 同意 , 但 它 是 一般来说 反对
['pɑːliθiɪzəm] ,
polytheism ,
多神教 ,

他们不断诉诸大众共识，但这种共识通常是反对多神论的。

[æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv][gɑːd] .
as indicating a consciousness of the unity of God .
作为 表明 一个 意识 的 这 统一 的 上帝 .

这表明人们意识到上帝的统一性。

[ˌes 'tiː] . ['dʒʌstɪn]['mɑːrtər] , [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'l(j)uːd] , [ə'sə:ts]
St . Justin Martyr , in the passage to which we have already alluded , asserts
英石 . 贾斯汀 烈士 , 在 这 通道 到 哪个 我们 有 已经 暗示 , 断言
[-] [ðɪs] ['kɑːmən] [kən'sent] ,
[73] this common consent ,
[-] 这 常见的 同意 ,

圣贾斯汀·马蒂尔在我们前面已经提到的段落中断言[73]这种共同的共识，

[bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti] [wɪtʃ] [hiː; hi][faindz][ɪn][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
but only as preparatory to the certainty which he finds in revelation .
但 仅有的 作为 预备 到 这 肯定 哪个 他 发现 在 启示 .

但这只是为他在启示中获得确定性做准备。

[ˌes 'tiː] . ['klemənt] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] ,
St . Clement of Alexandria ,
英石 . 克莱门特 的 亚历山大 ,

亚历山大的圣克莱门特

['æftər] [ə'sə:tɪŋ] [ðæt] " [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['meɪkər][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪz] [æprɪ'hend] [baɪ][ɔːl]
after asserting that " the Father and Maker of all things is apprehended by all
后 断言 那 " 这 父亲 和 制造商 的 全部 事物 是 被捕 经过 全部
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

在断言"万物之父和创造者被万物所感知"之后，

[ə'griːəbli] [tuː; tə][ɔːl] , [baɪ] [ɪ'neɪt] ['paʊər] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['tiːtʃɪŋ] ,
agreeably to all , by innate power , and without teaching ,
欣然 到 全部 , 经过 先天 力量 , 和 没有 教学 ,

人人都喜欢，凭借与生俱来的能力，无需教导，

" [goʊz][ɑːn][tuː; tə][kən'fɜːrm][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] : [-] " [bʌt; bət][noʊ] [reɪs]
" goes on to confirm his statement in this manner : [74] " But no race
" 去 在 到 确认 他的 陈述 在 这 方式 : [-] " 但 不 种族
['eniwer] ,
anywhere ,
任何地方 ,

随后他以如下方式证实了他的说法：[74]"但任何地方都没有比赛，

[ʌv; əv] ['tɪlərz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] , [ɔːr]['nəʊˌmædz] , [ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['dwelərz] [ɪn] ['sɪtiz] ,
of tillers of the soil , or nomads , and not even of dwellers in cities ,
的 耕耘机 的 这 土壤 , 或者 游牧民族 , 和 不是 甚至 的 居民 在 城市 ,

指的是耕种土地的人，或者游牧民族，甚至不是城市居民。

[kæn; kən][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪm'bjuːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][suː'pɪriər] ['biːɪŋ] .
can live without being imbued with the faith of a superior being .
能 居住 没有 存在 注入 和 这 信仰 的 一个 优越的 存在 .

即使不信奉上等神灵，也能生活。

['werfɔ:r] , ['evri] ['i:stərn] ['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['westərn] [ʃɔ:r] ; [ɔ:r]

Wherefore	,	every	eastern	nation	,	and	every	nation	touching	the	western	shore	;	or
因此	,	每一个	东	国家	,	和	每一个	国家	接触	这	西	支撑	;	或者

[ðə; ði] [nɔ:rθ] ,

the	north	,
这	北	,

因此，所有东方国家，以及所有与西海岸接壤的国家；或北方国家，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌn] [tɔ:rd] [ðə; ði] [saʊθ] — [ɔ:l][hæv; həv][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˌpri:kən'sepʃn]

and	each	one	toward	the	south	—	all	have	one	and	the	same	preconception
和	每个	一	朝向	这	南	—	全部	有	一	和	这	相同的	偏见

[rɪ'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

respecting	Him	,
尊重	他	,

而所有朝南的人——他们对祂都有着相同的成见，

[hu:] [hæθ] [ə'pɔɪntɪd] ['gʌvərnmənt] ; [sɪns] [ðə; ði][moʊst][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz]

who	hath	appointed	government	;	since	the	most	universal	of	His	operations
WHO	有	任命	政府	;	自从	这	最多	普遍的	的	他的	运营

['i:kwəli] [pər'veɪd] [ɔ:l] .

equally	pervade	all	.
同样地	弥漫	全部	.

谁设立了政府；因为祂最普遍的作为同样遍及一切。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑ:rgjumənt][ɪn] [vju:] [ðæt]

"	It	is	with	the	principles	and	end	of	this	argument	in	view	that
"	它	是	和	这	原则	和	结尾	的	这	争论	在	看法	那

[tə:'tʌliən; -ljən] [ə'pi:lz] [-] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,

Tertullian	appeals	[	75	]	to	the	witness	of	the	soul	,
特土良	上诉	[	-	]	到	这	证人	的	这	灵魂	,

“正是基于这一论证的原则和目的，特土良才诉诸灵魂的见证[75]，

" [nɑ:t][æz; əz] [wen] ['fæʃnd] [ɪn] [sku:lz] , [treɪnd] [ɪn]['laɪbrɛˌri:z] , [fed] [ɪn]['ætɪk] [ə'kædəmiz]

"	not	as	when	fashioned	in	schools	,	trained	in	libraries	,	fed	in	Attic	academies
"	不是	作为	什么时候	造型	在	学校	,	受过训练	在	图书馆	,	美联储	在	阁楼	学院

[ænd; ənd] ['pɔ:tɪˌkəʊz] ,

and	porticoes	,
和	门廊	,

“不像在学校里塑造的，在图书馆里训练的，在阁楼学院和门廊里接受的教育的，

" [bʌt; bət] " [ru:d] , [ˌʌn'kʌltʃərd] [ænd; ənd] [ʌn'tɔ:t] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ði:] [hu:] [hæv; həv]

"	but	"	rude	,	uncultured	and	untaught	,	such	as	they	have	thee	who	have
"	但	"	粗鲁的	,	没文化的	和	未受过教育	,	这样的	作为	他们	有	你	WHO	有

[ði:] ['oʊnli] ;

thee	only	;
你	仅有的	;

但是“粗鲁、无教养、未受过教育，就像那些只有你一个人的人一样；

[ðæt] ['veri] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ðə; ði] [stri:t] , [ðə; ði] ['wɜ:rkʃɑ:p] ['hoʊlli] ;

that	very	thing	of	the	road	,	the	street	,	the	workshop	wholly	;
那	非常	事物	的	这	路	,	这	街道	,	这	车间	完全	;

道路、街道、作坊的一切；

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔ:rd(ə)neri][soʊl][hi:; hi] [kən'klu:dz] [ðæt] " [ðə; ði]

"	and	from	his	examination	of	this	ordinary	soul	he	concludes	that	"	the
"	和	从	他的	考试	的	这	普通的	灵魂	他	结束	那	"	这

['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][gɑ:d][ɪz] [pə'zest] [baɪ][ɔ:l] . " [-]

knowledge	of	our	God	is	possessed	by	all	.	"	[	76	]
知识	的	我们的	上帝	是	拥有	经过	全部	.	"	[	-	]

通过对这个普通灵魂的考察，他得出结论：“所有人都拥有关于我们上帝的知识。”[76]

[mɪ'nju:ʃəs] ['fi:lɪks] [ə'pi:lz] [tu:; tə] [ðɪs] [seɪm] ['kɑ:mən] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [iks'kleimz] : [-] " [wʌt] !
Minucius Felix appeals to this same common instinct and exclaims : [77] " What !
米努修斯 菲利克斯 上诉 到 这 相同的 常见的 本能 和 惊呼 : [-] " 什么 !

米努修斯·费利克斯诉诸于这种共同的本能，并惊呼：[77]"什么！

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [tru:] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv] [ɔ:l] [men] ?
is it not true that I have in this matter the consent of all men ?
是 它 不是 真的 那 我 有 在 这 事情 这 同意 的 全部 男人 ?

难道我在这件事上没有得到所有人的同意吗?

" [ænd; ənd] ['ɔridʒen] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['sɛlsəs] , [pɔɪnts] [tu:; tə] " [ðə; ði]
" and Origen , in his reply to the attack of Celsus , points to " the
" 和 起源 , 在 他的 回复 到 这 攻击 的 摄氏度 , 积分 到 " 这

奥利金在回应塞尔苏斯的攻击时指出：“

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ˌɪnɪ'rædɪkəbl] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . " [-]
ineradicable idea of Him . " [78]
根深蒂固的 主意 的 他 . " [-]

对祂根深蒂固的观念。[78]

[noʊ'veɪʃən] [ə'sə:ts] [-] [ðæt] " [ðə; ði] [hoʊl] [maɪnd] [ʌv; əv] [mæn] [ɪz] ['kɑ:nʃəs] " [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
Novatian asserts [79] that " the whole mind of man is conscious " of Him ,
诺瓦提安 断言 [-] 那 " 这 所有的 头脑 的 男人 是 有意识的 " 的 他 ,

诺瓦提安断言[79]“人的整个心灵都意识到”祂的存在，

" ['i:v(ə)n] [ɪf] [dʌz] [nɑ:t] [ɪk'spres] [ɪt'self] ,
" even if does not express itself ,
" 甚至 如果 做 不是 表达 本身 ,

即使它不表达出来，

" [ænd; ənd] [læk'tæntiəs] [θɪŋks] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['sisərəu] " [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] , [ɪn'di:d] ,
" and Lactantius thinks that for Cicero " it was no difficult task , indeed ,
" 和 乳酸菌 思考 那 为了 西塞罗 " 它 曾是 不 难的 任务 , 的确 ,

拉克坦提乌斯认为，对西塞罗来说，“这确实不是什么难事”。

[tu:; tə] [rɪ'fju:t] [ðə; ði] ['fɔ:lsˌhʊdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fju:] [men] [hu:] [ˌentər'teɪnd] [pər'vɜ:rs] ['sentɪmənts] [baɪ]
to refute the falsehoods of a few men who entertained perverse sentiments by
到 反驳 这 谎言 的 一个 很少 男人 WHO 娱乐 变态 情感 经过
[ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [kə'mjʊnəti] [ænd; ənd] [traɪbz] ,
the testimony of communities and tribes ,
这 见证 的 社区 和 部落 ,

通过社群和部落的证词来驳斥少数抱持邪恶想法的人的谎言，

[hu:] [ɑ:n] [ðɪs] [wʌn] [pɔɪnt] [hæd; həd] [noʊ] [ˌdɪsə'gri:mənt] . " [-]
who on this one point had no disagreement . " [80]
WHO 在 这 一 观点 有 不 分歧 . " [-]

在这一点上，他们没有任何异议。[80]

[bɪ'saɪdz] [ði:z] ['instənsiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [taɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θi:'ɪstɪk] ['ɑ:rgjumənt] [ɑ:r; ər]
Besides these instances in which the different types of the theistic argument are
除了 这些 实例 在 哪个 这 不同的 类型 的 这 有神论 争论 是
[ju:st] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌndɪ'veləpt] ,
used in an undeveloped ,
用过的 在 一个 未开发的 ,

除了这些在未充分展开的情况下使用不同类型的有神论论证的例子之外，

[bʌt; bət] [jet] [ɪn][ə; eɪ] [pjʊr] [fɔːrm] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] [wer] [ə; eɪ] [mɪkst] [fɔːrm] [ə'pɪrz] ,

but	yet	in	a	pure	form	,	there	are	several	places	where	a	mixed	form	appears	,
但	然而	在	一个	纯的	形式	,	那里	是	一些	地方	在哪里	一个	混合	形式	出现	,

但是，在纯粹的形式中，也有几处出现了混合形式。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [kən'venʃən(ə)l] ['prɑːsesɪz] ['biːɪŋ] [juːst] [ɪn][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['klɪrli]

the	different	conventional	processes	being	used	in	combination	without	being	clearly
这	不同的	传统的	流程	存在	用过的	在	组合	没有	存在	清楚地

[ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] .

differentiated	.
差异化的	.

不同的传统工艺被组合使用，而没有明确区分。

[ðʌs] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][frʌm; frəm] ['kɑːmən] [kən'sent][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [beɪst] [ɑːn]['ɔːrdər][ɔːr]

Thus	the	argument	from	common	consent	and	the	argument	based	on	order	or
因此	这	争论	从	常见的	同意	和	这	争论	基于	在	命令	或者

[dɪ'zaɪn] [ɑːr; ər] [juːst] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

design	are	used	in	conjunction	,
设计	是	用过的	在	连词	,

因此，基于共同同意的论证和基于秩序或设计的论证是结合使用的。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['gɑːdz] [ɪg'zɪstəns] ['biːɪŋ] [siːn] [frʌm; frəm]

the	necessity	of	the	universal	knowledge	of	God's	existence	being	seen	from
这	必要性	的	这	普遍的	知识	的	神的	存在	存在	已见	从

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [faʊnd] [ɪn] ['neɪtʃər] . [-] [soʊ] ,

the	witness	to	Him	found	in	nature	.	[	81	]	So	,
这	证人	到	他	成立	在	自然	.	[	-	]	所以	,

从自然界中发现的上帝存在的见证来看，就必然需要普遍认识上帝的存在。[81] 因此，

[tuː] , [ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][frʌm; frəm]['ɔːrdər][ænd; ənd][frʌm; frəm] [dɪ'zaɪn] [ɪn] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [juːst]

too	,	the	arguments	from	order	and	from	design	in	nature	are	often	used
也	,	这	论点	从	命令	和	从	设计	在	自然	是	经常	用过的

[ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

in	conjunction	,
在	连词	,

此外，来自自然界秩序和设计的论点也经常被结合使用。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

and	in	many	passages	it	is	difficult	to	decide	to	which	one	of	these
和	在	许多	段落	它	是	难的	到	决定	到	哪个	一	的	这些

[tuː] [ðə; ði] ['ɔːθər] [in'tendz] [tuː; tə] [ə'piːl] [praɪ'merəli] . [-]

two	the	author	intends	to	appeal	primarily	.	[	82	]
二	这	作者	意图	到	上诉	主要	.	[	-	]

在许多段落中，很难确定作者主要想诉诸于这两者中的哪一个。[82]

[ðiːz] [ˌʌndɪfə'renʃieɪtɪd] [ɔːr] [mɪkst] ['ɑːrgjuːmənts][ɑːr; ər][kwaɪt] ['friːkwəntli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði]

These	undifferentiated	or	mixed	arguments	are	quite	frequently	to	be	seen	in	the
这些	未分化的	或者	混合	论点	是	相当	频繁地	到	是	已见	在	这

[pə'trɪstɪk] ['raɪtɪŋz] ,

patristic	writings	,
教父	著作	,

这些未加区分或混杂的论点在教父著作中相当常见。

[ænd; ənd] [sɜːrv] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [ɪ'klektɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [θɔːts] ,

and	serve	to	illustrate	the	eclectic	character	of	their	thoughts	,
和	服务	到	阐明	这	兼收并蓄的	特点	的	他们的	想法	,

并以此说明他们思想的多元化特点。

['ɔːf(ə)n] ['prezəntɪŋ] [ɪn][wʌn] ['pæsɪdʒ] [ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [θiː'ɪstɪk] ['ɑːrgjuːmənts][pɪ'kjuːliər][tuː; tə]
often **presenting** **in** **one** **passage** **the** **forms** **of** **the** **theistic** **arguments** **peculiar** **to**
经常 呈现 在 一 通道 这 表格 的 这 有神论 论点 奇特 到
[tuː] [ə'poʊzd] [skuːlz] [ɪn] [griːk] [fə'lɑːsəfi] ;
two **opposed** **schools** **in** **Greek** **philosophy** **;**
二 反对 学校 在 希腊语 哲学 ;

经常在一篇文章中呈现希腊哲学中两个对立学派特有的有神论论证形式;

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] ['ɪndɪkeɪt] [haʊ] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ænd; ənd] [nɑː'iːvli] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [juːst] [sʌtʃ]
and **they** **also** **indicate** **how** **incidentally** **and** **naïvely** **the** **Fathers** **used** **such**
和 他们 还 表明 如何 顺便 和 天真地 这 父亲们 用过的 这样的
['wɛpənz] ,
weapons **,**
武器 ,

它们也表明了教父们使用这类武器时的偶然性和天真程度。

[nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˌdɪfə'renʃieɪt] [wʌn][fɔːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,
not **taking** **the** **trouble** **to** **differentiate** **one** **form** **from** **the** **other** **,**
不是 采取 这 麻烦 到 区分 一 形式 从 这 其他 ,

懒得去区分这两种形式,

[ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃənz] .
though **they** **could** **not** **have** **been** **ignorant** **of** **such** **distinctions** **.**
尽管 他们 可以 不是 有 到过 无知 的 这样的 区别 .

但他们不可能对这些区别一无所知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [straɪks] [wʌnz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]
The **first** **thing** **that** **strikes** **one's** **attention** **in** **this** **examination** **of** **the** **use** **of** **the**
这 第一的 事物 那 罢工 一个人的 注意力 在 这 考试 的 这 使用 的 这
[θiː'ɪstɪk] ['ɑːrgjumənt][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['krɪstʃən] ['raɪtɚz] [ɪz] ,
theistic **argument** **in** **the** **early** **Christian** **writers** **is** **,**
有神论 争论 在 这 早期的 基督教 作家 是 ,

在考察早期基督教作家对有神论论证的运用时，首先引人注目的是:

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [ðə; ði] ['pɔːsəti] [ʌv; əv][ɪg'zæmpəlz] .
as **has** **been** **indicated** **,** **the** **paucity** **of** **examples** **.**
作为 有 到过 表明的 , 这 匮乏 的 示例 .

正如前面提到的，例子很少。

[wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['emfəsɪs] [leɪd][ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [kənˌtempə'reɪniəs]
When **we** **consider** **the** **emphasis** **laid** **upon** **this** **subject** **in** **the** **contemporaneous**
什么时候 我们 考虑 这 强调 铺设 之上 这 主题 在 这 同时期
[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [skuːlz] ;
philosophical **schools** **;**
哲学 学校 ;

当我们考察当时哲学流派对这一主题的重视程度时;

[ðə; ði]['kɑːnstənt] [ə'piːl] [tuː; tə][wʌn][fɔːrm][ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][baɪ]['stoʊɪk][ænd; ənd]
the **constant** **appeal** **to** **one** **form** **or** **another** **of** **the** **argument** **by** **Stoic** **and**
这 持续的 上诉 到 一 形式 或者 其他 的 这 争论 经过 斯多葛派 和
[ˌepɪkjʊ'riːən] [ə'laɪk] ;
Epicurean **alike** **;**
伊壁鸠鲁主义者 同样 ;

斯多葛学派和伊壁鸠鲁学派都不断地诉诸某种形式的论证;

[ðə; ði] ['veriəs] [ˌkɑ:mbə'neɪʃənz][ænd; ənd] [ædæp'teɪʃnz] [meɪd] [baɪ] [ɪ'klektɪk] [ænd; ənd] ['sɪnkrɪtɪst] ;

the	various	combinations	and	adaptations	made	by	Eclectics	and	Syncretists	;
这	各种各样的	组合	和	适应	制成	经过	折衷主义	和	融合主义者	;

折衷主义者和融合主义者所做的各种组合和改编;

[ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [sʌtʃ] [mə'tɪrɪəl] [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɔ:rɪk(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðen] [soʊ]

the	use	of	such	material	in	the	exercises	of	the	rhetorical	instruction	then	so
这	使用	的	这样的	材料	在	这	练习	的	这	修辞	操作说明	然后	所以

['prɑ:mɪnənt][ɪn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

prominent	in	education	;
著名的	在	教育	;

在当时教育中非常盛行的修辞教学练习中使用此类材料;

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [ə; eɪ] ['wepən] [soʊ] ['redi] [tu:; tə][ðer; ðər][hænd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

it	would	seem	that	a	weapon	so	ready	to	their	hand	must	have	been
它	会	似乎	那	一个	武器	所以	准备好	到	他们的	手	必须	有	到过

[si:zd] [ə'pɑ:n][baɪ][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] ,

seized	upon	by	the	Fathers	,
查获	之上	经过	这	父亲们	,

看来，如此唾手可得的武器，教父们必然会毫不犹豫地加以利用。

[ænd; ənd] [meɪd] [fʊl] [ju:z][ʌv; əv][fɔ:r; fər][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	made	full	use	of	for	the	advancement	of	the	cause	in	which	they
和	制成	满的	使用	的	为了	这	进步	的	这	原因	在	哪个	他们

[wɜ:r; wər] [ɪn'lɪstɪd] .

were	enlisted	.
是	入伍	.

并充分利用自身优势，为所加入的事业做出贡献。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['saɪləns] [ɑ:n][ðer; ðər][pɑ:rt]['kænɑ:t][bi:; bi] [du:] [tu:; tə] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]

And	this	silence	on	their	part	cannot	be	due	to	ignorance	of	what	had
和	这	沉默	在	他们的	部分	不能	是	到期的	到	无知	的	什么	有

[bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

been	written	on	the	subject	,
到过	书面	在	这	主题	,

他们的沉默绝不可能是因为不了解已有的相关著述。

[ɔ:r][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ə'baʊt][ðem; ðəm] .

or	of	what	was	going	on	in	the	world	about	them	.
或者	的	什么	曾是	去	在	在	这	世界	关于	他们	.

或者他们周围的世界正在发生的事情。

[ðə; ði] [pə'trɪstɪk] ['raɪtɪŋz] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['ki:nəst] ['ɪntrəst] [ɪn] ,

The	patristic	writings	show	the	keenest	interest	in	,
这	教父	著作	展示	这	最热衷	兴趣	在	,

教父著作对以下方面表现出最浓厚的兴趣:

[ænd; ənd] ['fʊlɪst] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [men] [wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜ:rld]

and	fullest	knowledge	of	what	men	were	thinking	about	in	the	outside	world
和	最	知识	的	什么	男人	是	思维	关于	在	这	外部	世界

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

as	well	as	within	the	Church	.
作为	出色地	作为	之内	这	教会	.

并且对外界以及教会内部人们的想法有最全面的了解。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə]['noʊtɪs] ,

Many	of	the	Fathers	,	as	we	have	had	occasion	to	notice	,
许多	的	这	父亲们	,	作为	我们	有	有	场合	到	注意	,

我们曾多次注意到，许多教父.....

[hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [skuːlz] ,
had **been** **trained** **in** **the** **philosophical** **schools** **,**
有 到过 受过训练 在 这 哲学 学校 ,

曾在哲学学院接受过训练，

[-] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] ['fʊli] [kən'vɜːrs(ə)nt][nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] ,
[83] **and** **show** **themselves** **fully** **conversant** **not** **only** **with** **such** **subjects** **,**
[-] 和 展示 他们自己 完全 熟人 不是 仅有的 和 这样的 主题 ,

[83] 并且表现出他们不仅精通这些主题，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['poʊətri][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz] [wel] . [-]
but **with** **poetry** **and** **general** **literature** **as** **well** **.** **[** **84** **]**
但 和 诗 和 一般的 文学 作为 出色地 . [-]

但诗歌和一般文学作品也是如此。[84]

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðer; ðər] ['riːdɪŋ] ,
In **the** **course** **of** **their** **education** **,** **as** **well** **as** **in** **their** **reading** **,**
在 这 课程 的 他们的 教育 , 作为 出色地 作为 在 他们的 阅读 ,

在他们的教育过程以及阅读过程中，

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['fʊli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [θiː'ɪstɪk]
they **must** **have** **become** **fully** **acquainted** **with** **all** **the** **forms** **of** **the** **theistic**
他们 必须 有 变得 完全 熟人 和 全部 这 表格 的 这 有神论
['ɑːrgjumənt] .
argument **.**
争论 .

他们一定已经完全熟悉了有神论论证的各种形式。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][juːz] .
And **this** **knowledge** **they** **had** **every** **opportunity** **to** **use** **.**
和 这 知识 他们 有 每一个 机会 到 使用 .

他们完全有机会运用这些知识。

['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrks] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] ['iːðər] [ə'pɑːləˌdʒiːz][ɔːr]
Many **of** **their** **works** **that** **have** **come** **down** **to** **us** **are** **either** **apologies** **or**
许多 的 他们的 作品 那 有 来 向下 到 我们 是 任何一个 致歉 或者
[els] ['ænsər] [tuː; tə]['krɪtɪks][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
else **answers** **to** **critics** **of** **Christianity** **,**
别的 答案 到 评论家 的 基督教 ,

他们流传至今的许多作品要么是为基督教批评者辩护，要么是对批评者的回应。

[huː] [ə'tækt] [ɪts] ['dɒktrɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði][stænd] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['iːðər] ['pɑːliθiɪzəm] [ɔːr]['eɪθiɪzəm] .
who **attacked** **its** **doctrines** **from** **the** **stand** **-** **point** **of** **either** **polytheism** **or** **atheism** **.**
WHO 遭到攻击 它是 教义 从 这 站立 - 观点 的 任何一个 多神教 或者 无神论 .

他们从多神论或无神论的角度抨击了它的教义。

[ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][gɑːd] [ə'genst] [ðiːz] [ə'poʊnənts] ,
In **maintaining** **the** **Christian** **doctrine** **of** **God** **against** **these** **opponents** **,**
在 保持 这 基督教 教义 的 上帝 反对 这些 对手 ,

在对抗这些反对者的过程中，维护基督教关于上帝的教义，

[ðə; ði] [θiː'ɪstɪk] ['ɑːrgjumənt] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][moʊst]
the **theistic** **argument** **would** **seem** **to** **be** **a** **most**
这 有神论 争论 会 似乎 到 是 一个 最多

有神论的论点似乎是最.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

['nætʃ(ə)rəl] ['wepən] [fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz]['kɑ:nfɪdənt][ʌv; əv][ɪts] [və'lɪdəti] .

natural	weapon	for	one	who	was	confident	of	its	validity	.
自然的	武器	为了	一	WHO	曾是	自信的	的	它是	有效性	.

对于一个对其有效性充满信心的人来说，这是一件天然武器。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [ɪn][moʊst][ʌv; əv] [ði:z] [ə'pɑ:lə,dʒi:z][noʊ] [sʌtʃ] ['ri:zənɪŋ] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] ,

But	the	fact	is	,	that	in	most	of	these	apologies	no	such	reasoning	is	employed	,
但	这	事实	是	,	那	在	最多	的	这些	致歉	不	这样的	推理	是	受雇	,

但事实上，在大多数道歉声明中，根本没有采用这种理由。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðer; ðər]['peɪdʒɪz] ,

and	even	when	it	is	to	be	found	in	their	pages	,
和	甚至	什么时候	它	是	到	是	成立	在	他们的	页面	,

即使它出现在他们的页面上，

[ɪz]['oʊnli][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][ænd; ənd][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

is	only	incidental	and	by	way	of	illustration	,
是	仅有的	偶然的	和	经过	方式	的	插图	,

这只是附带的，仅作举例说明。

[tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][gɑ:d][baɪ][ə; eɪ][sɔ:rt]

to	explain	the	rational	character	of	the	Christian	doctrine	of	God	by	a	sort
到	解释	这	合理的	特点	的	这	基督教	教义	的	上帝	经过	一个	种类

[ʌv; əv][ˌɑ:rgjə'mentəm][æd]['hɑ:mɪnɛm] .

of	argumentum	ad	hominem	.
的	论证	广告	人	.

用一种人身攻击的论证方式来解释基督教上帝教义的理性特征。

[wʌn] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] [ðɪs] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θi:'ɪstɪk] ['ɑ:rgjumənt] [meɪ] [bi:; bi] ['redɪli] [faʊnd] [ɪn]

One	reason	for	this	neglect	of	the	theistic	argument	may	be	readily	found	in
一	原因	为了	这	忽视	的	这	有神论	争论	可能	是	容易	成立	在

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] - ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tri:tiziz] [ðəm'selvz] .

the	subject	-	matter	of	the	treatises	themselves	.
这	主题	-	事情	的	这	论文	他们自己	.

人们忽视有神论论证的一个原因，或许可以从这些论著本身的内容中找到。

['ɔ:lmoʊst] [ɪk'sklu:sɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜ:rliər] ['fɑ:ðəz] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] , [ænd; ənd] ['veri]

Almost	exclusively	with	the	earlier	Fathers	,	as	we	have	seen	,	and	very
几乎	只	和	这	早些时候	父亲们	,	作为	我们	有	已见	,	和	非常

['lɑ:rdʒli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sək'sesəz] ,

largely	with	their	successors	,
很大程度上	和	他们的	继承人	,

正如我们所见，这种观点几乎只存在于早期的教父们那里，并且很大程度上存在于他们的继任者那里。

[ðə; ði] ['emfəsɪs] [wʌz; wəz][leɪd][ɑ:n][laɪf] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ɑ:n] [θɔ:t] ,

the	emphasis	was	laid	on	life	,	rather	than	on	thought	,
这	强调	曾是	铺设	在	生活	,	相当	比	在	想法	,

人们更注重生活，而不是思想。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pi:l] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'θɔ:rəti] ['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə]['ri:z(ə)n] .

and	the	appeal	was	to	authority	rather	than	to	reason	.
和	这	上诉	曾是	到	权威	相当	比	到	原因	.

而且，诉诸的是权威而不是理性。

[men][wɜ:r; wər] [æskt] [tu:; tə][dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [baɪ][ɪts] [fru:ts] ,

Men	were	asked	to	judge	of	Christianity	by	its	fruits	,
男人	是	问	到	法官	的	基督教	经过	它是	水果	,

人们被要求根据基督教的成果来评判基督教，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [prə'fest] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts]['ræʃ(ə)nəl]

and	to	receive	the	faith	which	it	professed	,	not	because	of	its	rational
和	到	收到	这	信仰	哪个	它	声称	,	不是	因为	的	它是	合理的

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

demonstration	,
示范	,

接受它所宣称的信仰，并非因为它的理性论证，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] ['prɔməlˌgeɪtid] [ˌaɪ 'tiː] .

but	because	of	the	authority	of	Him	who	promulgated	it	.
但	因为	的	这	权威	的	他	WHO	颁布	它	.

但这是因为颁布它的那位的权威。

[ðə; ði]['pɜːsənz][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][wɜːr; wər] [ə'drest] , [tuː] , [ɪk'spleɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

The	persons	to	whom	the	arguments	were	addressed	,	too	,	explain	much	of
这	人	到	谁	这	论点	是	已解决	,	也	,	解释	很多	的

[ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] .

the	silence	of	the	Fathers	.
这	沉默	的	这	父亲们	.

这些论点针对的对象，也解释了教父们沉默的许多原因。

[tuː; tə][ðə; ði][dʒuː][ɔːr] [rɪ'lɪdʒəs] ['dʒentaɪl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [suː'pɜːrfluəs] [tuː; tə] [ə'dres] [ɪ'læbərət]

To	the	Jew	or	religious	Gentile	it	would	be	superfluous	to	address	elaborate
到	这	犹	或者	宗教	外邦人	它	会	是	多余	到	地址	精心制作的

['ɑːrgjuːmənts][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][gɑːd] ,

arguments	to	prove	the	existence	of	God	,
论点	到	证明	这	存在	的	上帝	,

对犹太人或信教的非犹太人来说，无需赘述证明上帝的存在。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðiːz] ['klæsɪz] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

and	it	was	to	these	classes	that	many	of	the	works	under	discussion
和	它	曾是	到	这些	课程	那	许多	的	这	作品	在下面	讨论

[wɜːr; wər] [ə'drest] .

were	addressed	.
是	已解决	.

许多正在讨论的作品都是针对这些阶层的。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] , [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] ['friːkwəntli] [faɪnd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]

To	them	the	argument	,	such	as	we	frequently	find	,	from	the	Old
到	他们	这	争论	,	这样的	作为	我们	频繁地	寻找	,	从	这	老的

['testəmənt] [taɪps] [ænd; ənd] ['prɔfisiz] ,

Testament	types	and	prophecies	,
遗嘱	类型	和	预言	,

对他们来说，这种论点，例如我们经常从旧约的预表和预言中看到的论点，

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði][suː'pɪriər] ['bjuːti] [ænd; ənd][mə'rælәti][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd]

or	from	the	superior	beauty	and	morality	of	the	Christian	doctrine	and
或者	从	这	优越的	美丽	和	道德	的	这	基督教	教义	和

[laɪf] ,

life	,
生活	,

或者说，源于基督教教义和生活的卓越美德和道德品质。

['teɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['græntɪd][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][gɑːd] , [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [keɪs] [rɪ'kwaɪərd] .

taking	for	granted	the	existence	of	God	,	was	what	the	case	required	.
采取	为了	的确	这	存在	的	上帝	,	曾是	什么	这	案件	必需的	.

承认上帝的存在，是处理此案的必要条件。

[ænd; ənd] [wen] , [æz; əz][ɪz] ['veri] ['friːkwəntli] [ðə; ði] [keɪs] , [ðeɪ] [ə'dres] [ðə; ði]['pɑːpjələr]['aɪ'dɑːlətərz] ,

And	when	,	as	is	very	frequently	the	case	,	they	address	the	popular	idolaters	,
和	什么时候	,	作为	是	非常	频繁地	这	案件	,	他们	地址	这	受欢迎的	偶像崇拜者	,

而当他们像经常发生的那样，向那些受欢迎的偶像崇拜者讲话时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['negətɪv] ['ɑːrgjumənt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ʌn'wɜːrðinəs] [ʌv; əv]['aɪdl] - ['wɜːrʃɪp] ,

it	is	a	negative	argument	to	show	the	unworthiness	of	idol	-	worship	,
它	是	一个	消极的	争论	到	展示	这	不配	的	偶像	-	崇拜	,

这是用来证明偶像崇拜不正当性的反面论证。

[ænd; ənd][ðə; ði][suːˌpɪri'ɔːrəti][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] ['dɑːktrɪn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [meɪk] [juːz] ,

and	the	superiority	of	their	own	doctrine	,	of	which	they	naturally	make	use	,
和	这	优势	的	他们的	自己的	教义	,	的	哪个	他们	自然	制作	使用	,

以及他们自然而然会利用的自身理论的优越性。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [θiː'ɪstɪk] ['ɑːrgjumənt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː]

and	not	a	theistic	argument	which	would	have	no	significance	to	those	who
和	不是	一个	有神论	争论	哪个	会	有	不	意义	到	那些	WHO

[wɜːr; wər] [ɔːl'redi] " [tuː] [rɪ'lɪdʒəs] .

were	already	"	too	religious	.
是	已经	"	也	宗教	.

而不是有神论的论点，因为对于那些已经"过于虔诚"的人来说，这种论点毫无意义。

" ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːləˌdʒiːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði] [ə'tæks]

"	Many	of	the	apologies	of	the	early	Church	were	called	forth	by	the	attacks
"	许多	的	这	致歉	的	这	早期的	教会	是	称为	前进	经过	这	攻击

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['kristʃənz] [baɪ][ðə; ði][əd'hɪərənts][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr][riː'lɪdʒənz] .

which	were	made	on	the	Christians	by	the	adherents	of	the	popular	religions	.
哪个	是	制成	在	这	基督徒	经过	这	信徒	的	这	受欢迎的	宗教	.

"早期教会的许多道歉都是由于民间宗教信徒对基督徒的攻击而引起的。"

[ðə; ði]['tʃɑːrdʒɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [brɔːt] [ə'genst] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv]['eɪθiɪzəm] ,

The	charges	usually	brought	against	them	were	those	of	atheism	,
这	收费	通常	带来	反对	他们	是	那些	的	无神论	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər]

because	of	their
因为	的	他们的

他们通常被指控的罪名是无神论，因为他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv] [griːs] [ænd; ənd] [roʊm] ; [ʌv; əv] [ˌɪmə'rælәti] ,

rejection	of	the	gods	of	Greece	and	Rome	;	of	immorality	,
拒绝	的	这	神	的	希腊	和	罗马	;	的	不道德	,

摒弃希腊罗马诸神；摒弃不道德行为

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrəsi] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːtiŋz] , [ænd; ənd]['kænɪbəlɪzəm]

because	of	the	secrecy	and	mystery	of	their	meetings	,	and	cannibalism
因为	的	这	保密	和	神秘	的	他们的	会议	,	和	食人行为

,

,

,

因为他们会面的秘密性和神秘性，以及食人行为，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv]

because	of	their	doctrine	of	the	partaking	of	the	Body	and	Blood	of
因为	的	他们的	教义	的	这	参与	的	这	身体	和	血	的

[kraɪst] [ɪn][ðə; ði] ['juːkərɪst] .

Christ	in	the	Eucharist	.
基督	在	这	圣餐	.

因为他们信奉在圣餐中领受基督的身体和宝血的教义。

[ɪn] [ri'fju:tɪŋ] [ðiːz] ['tʃɑːrdʒɪz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][fɜːrst] ,

In	**refuting**	**these**	**charges**	**,**	**especially**	**the**	**first**	**,**
在	反驳	这些	收费	,	尤其	这	第一的	,

在反驳这些指控时，尤其是第一项指控，

[noʊ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ə'fɔːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [θiː'ɪstɪk] ['ɑːrgjumənt] ,

no	**place**	**was**	**afforded**	**for**	**the**	**use**	**of**	**a**	**theistic**	**argument**	**,**
不	地方	曾是	提供	为了	这	使用	的	一个	有神论	争论	,

没有给使用有神论论点留下任何空间。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪg'zɪbɪt] [ðer; ðər] [bɪ'liːf] [ɪn][gɑːd][æz; əz] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

but	**they**	**naturally**	**exhibit**	**their**	**belief**	**in**	**God**	**as**	**superior**	**to**	**that**	**of**	**their**
但	他们	自然	展览	他们的	信仰	在	上帝	作为	优越的	到	那	的	他们的

[ə'kjuːzəz] ,

accusers	**,**
指控者	,

但他们自然而然地表现出自己对上帝的信仰高于控告他们的人的信仰。

[ænd; ənd] [ə'piːl] [tuː; tə][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æz; əz]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][ðer; ðər] [bɪ'liːf] .

and	**appeal**	**to**	**their**	**lives**	**as**	**justifying**	**their**	**belief**	**.**
和	上诉	到	他们的	生活	作为	证明其合理性	他们的	信仰	.

他们诉诸自身经历来证明其信仰的合理性。

[bʌt; bət][ə'saɪd][frʌm; frəm] [ðiːz] ['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θiː'ɪstɪk] ['ɑːrgjumənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

But	**aside**	**from**	**these**	**cases**	**in**	**which**	**the**	**theistic**	**argument**	**would**	**have**	**been**
但	旁边	从	这些	案例	在	哪个	这	有神论	争论	会	有	到过

[suː'pɜːrfluəs] ,

superfluous	**,**
多余	,

但除了这些有神论论证多余的情况之外，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

早期基督教有神论的基础(The Basis of Early Christian Theism)
第3/3页

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['pleɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'spɪkjuəs] [fɔːr; fər][ɪts] ['æbsəns] .

there	are	many	places	in	which	it	is	conspicuous	for	its	absence	.
那里	是	许多	地方	在	哪个	它	是	显眼的	为了	它是	缺席	.

在许多地方，它的缺席显得格外引人注目。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ʌðər] ['ɑːrgjuːmənts] [bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] ,

That	they	had	other	arguments	besides	those	from	scripture	and	authority	,
那	他们	有	其他	论点	除了	那些	从	圣经	和	权威	,

除了经文和权威之外，他们还有其他论点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [bi'liːvd] [ɪn]['juːzɪŋ][ðem; ðəm] [wen] ['nesəseri] , [wiː; wi][hæv; həv] , [æz; əz][wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] ,

and	that	they	believed	in	using	them	when	necessary	,	we	have	,	as	we	have	seen	,
和	那	他们	相信	在	使用	他们	什么时候	必要的	,	我们	有	,	作为	我们	有	已见	,

他们相信在必要时应该使用这些方法，而我们也确实看到了这一点。

['meni] [pruːfs] [ɪn][ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] .

many	proofs	in	their	writings	.
许多	证明	在	他们的	著作	.

他们的著作中有很多证据。

[ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz] [wel] ['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ][læk'tæntiəs] ,

Their	position	is	well	indicated	by	Lactantius	,
他们的	位置	是	出色地	表明的	经过	乳酸菌	,

拉克坦提乌斯很好地指出了他们的观点，

[huː] [bleɪmd] [ˌes 'tiː] . ['sɪpriən] [fɔːr; fər]['juːzɪŋ][ə; eɪ] ['skrɪptʃər] ['ɑːrgjumənt][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvər] ,

who	blamed	St	.	Cyprian	for	using	a	Scripture	argument	to	an	unbeliever	,
WHO	被指责	英石	.	塞浦路斯	为了	使用	一个	圣经	争论	到	一个	不信者	,

有人指责圣西普里安用圣经论证来劝说不信者，

[-] [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [lʊk] [diːpər] [ðæn; ðən] [mɪr] ['ɪgnərəns] [ɔːr] [læk] [ʌv; əv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɔːsəti] [ʌv; əv]['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [juːz][ðə; ðɪ] ['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][gɑːd] .

[	85	]	and	we	shall	be	obliged	to	look	deeper	than	mere	ignorance	or	lack	of	occasion	to	account	for	the	paucity	of	cases	in	which	they	use	the	argument	for	the	existence	of	God	.
[	-	]	和	我们	将	是	有义务	到	看	更深	比	仅仅	无知	或者	缺少	的	场合	到	帐户	为了	这	匮乏	的	案例	在	哪个	他们	使用	这	争论	为了	这	存在	的	上帝	.

[85] 因此，我们必须深入探究，不能仅仅因为无知或缺乏机会就解释为什么他们很少使用证明上帝存在的论证。

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [griːk] [θɔːt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [kən'kluːsɪvli] [ðə; ðɪ] ['æbsəluːt] [fjuː'tɪləti][ʌv; əv] ['eni] ['efərts] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][gɑːd][baɪ] ['pjʊrli] ['ræʃ(ə)nəl] ['meθədz] .

The	fact	is	that	the	history	of	Greek	thought	had	shown	conclusively	the	absolute	futility	of	any	efforts	to	arrive	at	a	certain	proof	of	the	existence	of	God	by	purely	rational	methods	.
这	事实	是	那	这	历史	的	希腊语	想法	有	所示	最终	这	绝对	无用	的	任何	努力	到	到达	在	一个	肯定	证明	的	这	存在	的	上帝	经过	纯粹	合理的	方法	.

事实上，希腊思想史已经确凿地表明，任何试图通过纯粹的理性方法来证明上帝存在的努力都是绝对徒劳的。

[ðə; ði] [ə'tempts] [ʌv; əv] [iːtʃ] [skuːl] [tuː; tə] [ə'teɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrt(ə)nti] [wɜːr; wər] [rɪ'pjuːdiːˌeɪtid] [baɪ] [ðer; ðər]

The	attempts	of	each	school	to	attain	such	certainty	were	repudiated	by	their
这	尝试	的	每个	学校	到	达到	这样的	肯定	是	被否认	经过	他们的

[sək'sesəz] ,

successors	,
继承人	,

各学派试图获得这种确定性的努力都被其后继者所否定。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [baɪ] [ðer; ðər] [kən'tɛmpɜˌɛriːz] ;

and	even	by	their	contemporaries	;
和	甚至	经过	他们的	同时代人	;

甚至连他们的同时代人也这样认为；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪtər] ['traɪəlz] — [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ænd; ənd] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv]

and	the	later	trials	—	which	the	religious	instincts	and	aspirations	of
和	这	之后	试验	—	哪个	这	宗教	本能	和	抱负	的

[men] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [fɔːr'goʊ] ,

men	would	not	permit	them	to	forego	,
男人	会	不是	允许	他们	到	放弃	,

以及后来的考验——这是人们的宗教本能和抱负不允许他们放弃的，

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skeptɪk(ə)l] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['eni] ['vælɪd] [ænd; ənd] ['pɑːzətɪv] [rɪ'zʌlts] —

even	when	they	were	sceptical	of	obtaining	any	valid	and	positive	results	—
甚至	什么时候	他们	是	怀疑论者	的	获得	任何	有效的	和	积极的	结果	—

['friːkwəntli] [bɪ'keɪm] ,

frequently	became	,
频繁地	成为	,

即使他们对能否获得任何有效且积极的结果持怀疑态度——也常常变得.....

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['siːkɪŋ] ['æftər] [gɑːd] , [mɪr] ['præktɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['retərɪk] .

instead	of	a	sincere	seeking	after	God	,	mere	practice	in	the	art	of	Rhetoric	.
反而	的	一个	真诚	寻求	后	上帝	,	仅仅	实践	在	这	艺术	的	修辞	.

不是真心寻求神，而是练习修辞技巧。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['oʊnli] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θiː'ɪstɪk]

And	not	only	was	it	true	that	no	one	of	the	forms	of	the	theistic
和	不是	仅有的	曾是	它	真的	那	不	一	的	这	表格	的	这	有神论

['ɑːrgjumənt] [brɔːt] [kən'vɪkʃn] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [maɪnd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː]

argument	brought	conviction	to	any	other	mind	than	that	of	the	man	who
争论	带来	定罪	到	任何	其他	头脑	比	那	的	这	男人	WHO

[rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɑːrʃ(ə)l] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] [æn; ən]

regarded	it	with	the	partial	enthusiasm	of	an
认为	它	和	这	部分的	热情	的	一个

而且，不仅如此，任何形式的有神论论证都无法说服除那些以片面热情看待它的人之外的任何人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ə'rɪdʒɪneɪtər] [ɔːr] [fɔːrmjəˌleɪtər] ,

originator	or	formulator	,
鼻祖	或者	配方师	,

发明人或配方师

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] [wʌz; wəz] [led] [tuː; tə] ['oʊnli] [ðə; ði] [moʊst] [veɪg] [ænd; ənd] [ɪn'defɪnət]

but	even	such	an	one	was	led	to	only	the	most	vague	and	indefinite
但	甚至	这样的	一个	一	曾是	引领	到	仅有的	这	最多	模糊的	和	不定

[rɪ'zʌlts] .

results	.
结果	.

但即使是这样的尝试，也只得到了最模糊、最不确定的结果。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] [haʊ]['iːv(ə)n][ðə; ði][best] [θi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] [led][tuː; tə]

We	have	already	seen	how	even	the	best	theology	of	the	Greeks	led	to
我们	有	已经	已见	如何	甚至	这	最好的	神学	的	这	希腊人	引领	到

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ɔːrgənaɪzd][ɔːr]['juːnɪfaɪd] ['pɑːliθɪɪzəm] .

nothing	but	a	sort	of	organized	or	unified	polytheism	.
没有什么	但	一个	种类	的	组织	或者	统一	多神教	.

我们已经看到，即使是希腊人最好的神学，最终也只是形成了一种有组织的或统一的多神教。

[ə; eɪ] [veɪg] , ['fænsɪf(ə)l][fɜːrst] [kɔːz] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [fə'nɑːmɪnə] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə] , [æb'stræktɪd]

A	vague	,	fanciful	first	cause	of	physical	phenomena	,	a	general	idea	,	abstracted
一个	模糊的	,	奇幻的	第一的	原因	的	身体的	现象	,	一个	一般的	主意	,	摘要

[aʊt][ʌv; əv][ɔːl]['kɑːntent] ,

out	of	all	content	,
出去	的	全部	内容	,

对物理现象的第一因是一种模糊、虚构的解释，一种从所有内容中抽象出来的普遍概念。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [noʊ] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] — [wət'evər] [ðə; ði]

so	as	to	leave	no	meaning	for	the	human	mind	—	whatever	the
所以	作为	到	离开	不	意义	为了	这	人类	头脑	—	任何	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [maɪt] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l] ,

imagination	might	make	of	it	—	a	mechanical	,
想像力	可能	制作	的	它	—	一个	机械的	,

以便不给人类思维留下任何意义——无论想象力如何赋予它意义——一种机械的、

[mæg'netɪk] [fɔːrs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl]['moʊʃ(ə)n] [maɪt] [kən'viːniəntli] [biː; bi] [rɪ'fɜːrd] ;

magnetic	force	,	to	which	all	motion	might	conveniently	be	referred	;
磁的	力量	,	到	哪个	全部	运动	可能	方便	是	指	;

磁力，所有运动都可以方便地归因于它；

[ə; eɪ]['diːəˌfaɪd]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['ɔːrdər] — [ænd; ənd] [ðiːz] [held][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

a	deified	principle	of	order	—	and	these	held	in	conjunction	with	the
一个	神化	原则	的	命令	—	和	这些	握住	在	连词	和	这

['pɑːpjələr] ['pɑːliθɪɪzəm] ,

popular	polytheism	,
受欢迎的	多神教	,

一种被神化的秩序原则——这些原则与流行的多神信仰结合在一起，

[ænd; ənd] [ɪm'pregˌnet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ˌpænθi'ɪstɪk] [kən'sepʃnz] — [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [griːk]

and	impregnated	with	the	national	pantheistic	conceptions	—	was	all	that	Greek
和	受精	和	这	国家的	泛神论	概念	—	曾是	全部	那	希腊语

[fə'lɑːsəfi] [kʊd; kəd]['ɔːfər][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌæspɝ'eɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd][mæn] .

philosophy	could	offer	to	the	higher	religious	aspirations	of	the	educated	man	.
哲学	可以	提供	到	这	更高	宗教	抱负	的	这	受过教育	男人	.

希腊哲学所能提供的，只有那些被灌输了民族泛神论观念的东西，才能满足受过教育的人更高的宗教追求。

[ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [maɪnd][ɪt'self][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]

The	opinion	of	the	Greek	mind	itself	as	to	the	character	of	the	knowledge
这	观点	的	这	希腊语	头脑	本身	作为	到	这	特点	的	这	知识

[ʌv; əv][gɑːd] ,

of	God	,
的	上帝	,

希腊人自身对认识上帝本质的看法，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] [hæd; həd][led][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

to	which	the	thought	of	their	race	had	led	them	at	the	beginning
到	哪个	这	想法	的	他们的	种族	有	引领	他们	在	这	开始

[ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪrə][wʌz; wəz] [fɪtli] [ɪk'sprest] [baɪ] [ðoʊz] [æ'θiːniːənz] ,

of	the	Christian	era	was	fitly	expressed	by	those	Athenians	,
的	这	基督教	时代	曾是	合适地	表达	经过	那些	雅典人	,

基督教时代初期，他们民族的思想将他们引向何方，雅典人对此做了恰当的表达。

[huː] [iˈrektid] [nɪr] [ðə; ði][ˌæriˈɑːpəgəs][ðə; ði] " [ˈɔːltər][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] , - [tuː; tə][ðə; ði]

who	erected	near	the	Areopagus	the	"	altar	on	which	was	written	,	-	To	the
WHO	竖立	靠近	这	阿瑞俄帕戈斯	这	"	坛	在	哪个	曾是	书面	,	-	到	这

[ˌʌnˈnoʊn] [gɑːd] . - " [-]

Unknown	God	.	-	"	[	86	]
未知	上帝	.	-	"	[	-	]

他在亚略巴古附近竖立了一座祭坛，上面写着“献给未识之神”。[86]

[ðə; ði] [əˈpɪnjən] ([fɔːr; fər][ɪn][moʊst]['keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn]) [ðæt]

The	opinion	(	for	in	most	cases	it	did	not	amount	to	a	conviction	)	that
这	观点	(	为了	在	最多	案例	它	做过	不是	数量	到	一个	定罪	)	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] ([ɔːr]['iːv(ə)n] ,

there	was	an	Unknown	(	or	even	,
那里	曾是	一个	未知	(	或者	甚至	,

（因为在大多数情况下，这并不构成定罪）这种观点认为存在一个未知的（甚至，

[æz; əz] ['meni] [θɔːt] , [æn; ən] [ʌnˈnoʊəbl]) [dɪˈvɪnəti] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ,

as	many	thought	,	an	Unknowable	)	Divinity	of	some	sort	,
作为	许多	想法	,	一个	不可知的	)	神	的	一些	种类	,

正如许多人所认为的那样，某种不可知的神灵。

[wɪtʃ] [maɪt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnə] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

which	might	account	for	the	phenomena	of	the	world	,
哪个	可能	帐户	为了	这	现象	的	这	世界	,

这或许可以解释世界上的种种现象。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [truːθ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌænθrəpəˈmɔːrfɪk] ['pɑːliθiɪzəm] ,

and	which	might	be	the	truth	behind	the	vagaries	of	the	anthropomorphic	polytheism	,
和	哪个	可能	是	这	真相	在后面	这	反复无常	的	这	拟人化的	多神教	,

这或许就是拟人化多神教种种怪诞现象背后的真相。

[wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [griːk] [θɔːt] [hæd; həd][led][men][æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː] .

was	as	far	as	Greek	thought	had	led	men	at	the	period	with	which	we	have	to	do	.
曾是	作为	远的	作为	希腊语	想法	有	引领	男人	在	这	时期	和	哪个	我们	有	到	做	.

这就是我们所要讨论的那个时期希腊思想所能达到的极限。

[ðer; ðər] - [wʌz; wəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['hɜːrbərt] ['spɛnsɚz] " [ʌnˈnoʊəbl] , " — [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] " [fɔːrs] ,

Their	θεός	was	really	nothing	more	than	Mr	.	Herbert	Spencer's	"	Unknowable	,	"	—	a	mysterious	"	force	,
他们的	-	曾是	真的	没有什么	更多的	比	先生	.	赫伯特	斯宾塞的	"	不可知的	,	"	—	一个	神秘	"	力量	,

他们的θεός实际上只不过是赫伯特·斯宾塞先生的“不可知”——一种神秘的“力量”，

" [tuː; tə] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [əˈkaʊntid] [fɔːr; fər][ɑːn] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]['prɪnsəp(ə)lz] .

"	to	which	everything	was	referred	which	could	not	be	accounted	for	on	the	basis	of	scientific	principles	.
"	到	哪个	一切	曾是	指	哪个	可以	不是	是	已记录	为了	在	这	基础	的	科学	原则	.

“凡是无法用科学原理解释的事物，都归于此。”

[naʊ] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ədˈhɪərənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:ðn] [ˌfɪləˈsɑ:fɪk(ə)l]
Now if this was the case with the adherents of the heathen philosophical
现在 如果 这 曾是 这 案件 和 这 信徒 的 这 异教徒 哲学
[sku:lz] ,
schools ,
学校 ,

如果异教哲学流派的信徒们的情况真是如此，

[haʊ] [mʌst; məst][ðə; ði][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:vərti] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] ,
how must the realization of the poverty of this result ,
如何 必须 这 实现 的 这 贫困 的 这 结果 ,

如何才能意识到这种贫困带来的后果?

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:nz] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
and the distrust of the means which led to it ,
和 这 怀疑 的 这 方法 哪个 引领 到 它 ,

以及导致这种结果的手段所带来的不信任，

[hæv; həv] [bɪn] ['emfəsaizd] [baɪ][ðə; ði][kən'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]
have been emphasized by the conversion of individuals
有 到过 强调 经过 这 转换 的 个人

个人的转变已经凸显了这一点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][tu:; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] .
from them to Christianity .
从 他们 到 基督教 .

从他们那里皈依基督教。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['græfɪk] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [peɪnt][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ʌv; əv]
It is a graphic picture which some of the Fathers paint for us of
它 是 一个 形象的 图片 哪个 一些 的 这 父亲们 画 为了 我们 的
[ðer; ðər] ['i:gər] [sɜ:rtʃ] ,
their eager search ,
他们的 渴望的 搜索 ,

一些教父为我们描绘了他们热切寻求真理的生动画面。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] [sku:lz] [ɪn][tɜ:rn] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [rɪ'lɪdʒəs] [tru:θ] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ]
in the different schools in turn , for some religious truth which would bring with
在 这 不同的 学校 在 转动 , 为了 一些 宗教 真相 哪个 会 带来 和
[ˌaɪ 'ti:] [kən'vɪkʃn] ;
it conviction ;
它 定罪 ;

在不同的学校里，人们依次追求某种宗教真理，以期获得信念；

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwent] [dɪ'sper] [ænd; ənd]['skeptɪsɪzəm] ,
of their disappointment and consequent despair and scepticism ,
的 他们的 失望 和 后果 绝望 和 怀疑论 ,

他们的失望以及随之而来的绝望和怀疑，

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ˌæspɝ'eɪʃənz][ɪn]
and then of the satisfaction which they had found for their aspirations in
和 然后 的 这 满意 哪个 他们 有 成立 为了 他们的 抱负 在
[ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] ,
the teaching of Jesus Christ ,
这 教学 的 耶稣 基督 ,

然后，他们从耶稣基督的教导中找到了实现自身愿望的满足感。

[huː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'vɪnst] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] .

who	**,**	**they**	**were**	**convinced**	**,**	**was**	**the**	**very**	**Word**	**of**	**God**	**.**
WHO	,	他们	是	确信	,	曾是	这	非常	单词	的	上帝	.

他们深信，他就是上帝的圣言。

[vjuːd] ['mɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

Viewed	**merely**	**from**	**the**	**historical**	**point**	**of**	**view**	**,**
已查看	仅仅	从	这	历史	观点	的	看法	,

仅从历史角度来看，

[ðɪs] ['prɑːses] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [æz; əz] ['iləstreitɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] ['meni]

this	**process**	**is**	**full**	**of**	**interest**	**as**	**illustrating**	**that**	**which**	**was**	**going**	**on**	**in**	**many**
这	过程	是	满的	的	兴趣	作为	图示	那	哪个	曾是	去	在	在	许多

[maɪndz] [ðæt] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði]['skeptɪk(ə)l][steɪdʒ] ,

minds	**that**	**stopped**	**at**	**the**	**sceptical**	**stage**	**,**
思想	那	停止	在	这	怀疑论者	阶段	,

这个过程非常有趣，因为它展现了许多止步于怀疑阶段的人的内心想法。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][wʌn]['riːz(ə)n][ɔːr] [ə'nʌðər] , ['nevər] [faʊnd] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] .

and	**,**	**for**	**one**	**reason**	**or**	**another**	**,**	**never**	**found**	**refuge**	**in**	**the**	**Christian**	**Church**	**.**
和	,	为了	一	原因	或者	其他	,	绝不	成立	避难所	在	这	基督教	教会	.

并且由于种种原因，始终未能在基督教教会中找到庇护。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [dɪd] [teɪk] [ðɪs] [step] , [ðer; ðər]['fɔːrmər] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiː'ɪstɪk]

But	**for**	**those**	**who**	**did**	**take**	**this**	**step**	**,**	**their**	**former**	**distrust**	**of**	**the**	**theistic**
但	为了	那些	WHO	做过	拿	这	步	,	他们的	以前的	怀疑	的	这	有神论

['ɑːrgjumənt] ,

argument	**,**
争论	,

但对于那些采取了这一步骤的人来说，他们之前对有神论论点的不信任，

[æz; əz][ə; eɪ]['beɪsɪs][fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vɪkʃn] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] ['emfəsaizd] .

as	**a**	**basis**	**for**	**religious**	**conviction**	**,**	**must**	**have**	**been**	**greatly**	**emphasized**	**.**
作为	一个	基础	为了	宗教	定罪	,	必须	有	到过	非常	强调	.

作为宗教信仰的基础，它一定受到了极大的重视。

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər]['fɔːrmər]['skeptɪsɪzəm][æz; əz][tuː; tə]['mænz][ə'bɪlətɪ][tuː; tə] [ə'teɪn] [tuː; tə]

The	**contrast**	**between**	**their**	**former**	**scepticism**	**as**	**to**	**man's**	**ability**	**to**	**attain**	**to**
这	对比	之间	他们的	以前的	怀疑论	作为	到	男人的	能力	到	达到	到

['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪn(ə)l] [wɜːrld] ,

any	**knowledge**	**of**	**things**	**beyond**	**the**	**phenomenal**	**world**	**,**
任何	知识	的	事物	超过	这	非凡的	世界	,

他们过去对人类能否获得超越现象世界之外的任何知识持怀疑态度，这与他们后来的转变形成了鲜明对比。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [feɪθ] [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]

and	**their**	**present**	**faith**	**and**	**conviction**	**which**	**their**	**belief**	**in**	**the**	**Person**	**of**
和	他们的	展示	信仰	和	定罪	哪个	他们的	信仰	在	这	人	的

[kraɪst] [geɪv] [ðem; ðəm] ,

Christ	**gave**	**them**	**,**
基督	给予	他们	,

以及他们因信基督而获得的如今的信仰和信念。

[mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [truːθ] [æz; əz]

must	**have**	**made**	**the**	**part**	**of**	**any**	**such**	**means**	**of**	**arriving**	**at**	**truth**	**as**
必须	有	制成	这	部分	的	任何	这样的	方法	的	抵达	在	真相	作为

[ðə; ði] [ɔːl'redi] [dɪ'skrɛdɪtɪd] [θiː'ɪstɪk] ['ɑːrgjumənt][moʊst] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

the	**already**	**discredited**	**theistic**	**argument**	**most**	**insignificant**	**.**
这	已经	声名狼藉	有神论	争论	最多	微不足道	.

必然使得任何此类获得真理的方法中，已被证伪的有神论论证所占据的部分显得微不足道。

[ðeɪ] , [ðəm'selvz] , [hæd; həd][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

They	,	themselves	,	had	no	need	for	it	.
他们	,	他们自己	,	有	不	需要	为了	它	.

他们自己并不需要它。

[ɔːl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm]

All	it	had	been	able	to	do	for	them	,	as	for	those	to	whom
全部	它	有	到过	有能力的	到	做	为了	他们	,	作为	为了	那些	到	谁

[ðeɪ] [roʊt] ,

they	wrote	,
他们	写道	,

它所能为他们所做的一切，以及它所能为他们写信的对象所做的一切，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [reɪz] [æn; ən][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] " [wʊd] [nɑːt] [daʊn] " — [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]

was	to	raise	an	aspiration	which	"	would	not	down	"	—	to	bring	them
曾是	到	增加	一个	抱负	哪个	"	会	不是	向下	"	—	到	带来	他们

[tuː; tə][ðə; ðiˌ][haɪ'pɑːθəsɪs] (['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər] ['pɑːliθiɪzəm] ,

to	the	hypothesis	(	substituted	for	polytheism	,
到	这	假设	(	替代	为了	多神教	,

目的是树立一种"永不屈服"的抱负——引导他们接受这一假设（取代多神论）。

[naʊ] [ˌaʊt'groʊn]) [ʌv; əv][æn; ən] " [ˌʌn'noʊn] [gɑːd] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] ['mesɪdʒ]

now	outgrown	)	of	an	"	Unknown	God	,	"	and	they	felt	that	their	message
现在	长大了就不合适了	)	的	一个	"	未知	上帝	,	"	和	他们	毛毡	那	他们的	信息

[tuː; tə][ðer; ðər] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [wʌz; wəz] ,

to	their	contemporaries	was	,
到	他们的	同时代人	曾是	,

如今他们已不再信奉"未知之神"，他们觉得他们想传达给同时代人的信息是：

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [æ'θiːniːənz] [ɑːn][ˌæri'ɑːpəgəs] : " [huːm] , ['ðerfɔːr] , [jiː; ji]

like	that	of	St	.	Paul	to	the	Athenians	on	Areopagus	:	"	Whom	,	therefore	,	ye
喜欢	那	的	英石	.	保罗	到	这	雅典人	在	阿瑞俄帕戈斯	:	"	谁	,	所以	,	是的

['ɪgnərəntli] ['wɜːrʃɪp] ,

ignorantly	worship	,
无知地	崇拜	,

就像圣保罗在亚略巴古写给雅典人的信中说的那样："所以，你们不认识却敬拜他，

[hɪm; ɪm] [dɪ'kler] [aɪ]['ʌntəˌ'ʌntu][juː; jʊ] .

Him	declare	I	unto	you	.
他	宣布	我	到	你	.

我将他告诉你们。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [ɪn][maɪnd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][ɪn'tɜːrprət]

"	It	is	with	this	attitude	in	mind	,	I	am	convinced	,	that	we	must	interpret
"	它	是	和	这	态度	在	头脑	,	我	是	确信	,	那	我们	必须	解释

[ðə; ðiˌ] ['dɑːktrɪn] ,

the	doctrine	,
这	教义	,

"我深信，我们必须本着这种态度来解读这一教义。"

[soʊ]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌnsiːˌeɪtid] [baɪ][ðə; ðiˌ] ['ɜːrli] ['krɪstʃən] ['raɪtɝz] ,

so	often	enunciated	by	the	early	Christian	writers	,
所以	经常	清晰的	经过	这	早期的	基督教	作家	,

早期基督教作家经常阐述的观点，

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [baɪ][ˌes 'tiː] . ['dʒʌstɪn]['mɑːrtər][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['klemənt] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] , [ʌv; əv]

but	especially	by	St	.	Justin	Martyr	and	St	.	Clement	of	Alexandria	,	of
但	尤其	经过	英石	.	贾斯汀	烈士	和	英石	.	克莱门特	的	亚历山大	,	的

[ðə; ðiˌ] " ['pɑːrʃ(ə)l] , "

the	"	partial	,	"
这	"	部分的	,	"

但尤其要提到圣贾斯汀·马蒂尔和亚历山大的圣克莱门特，他们都是"部分"的。

" ['frægmənteri] " ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] [tru:θ] [ə'raɪvd] [æt; ət][baɪ] [gri:k] [fə'lɑ:səfi] .
" **fragmentary** " **character** **of** **the** **theological** **truth** **arrived** **at** **by** **Greek** **philosophy** .
" 片段 " 特点 的 这 神学 真相 到达的 在 经过 希腊语 哲学 .

希腊哲学所获得的宗教真理具有"碎片化"的特征。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ɪn'kɑn]
They **have** **sometimes** **been** **charged** **with** **incon**
他们 有 有时 到过 带电 和 不

他们有时会被指控犯有不公正罪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

['sɪstənsi] [ɪn] [ðʌs] ['kæriktəraizɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][men][frʌm; frəm] [hu:m] [ðeɪ] ['bɔ:roʊd] [soʊ]
sistency **in** **thus** **characterizing** **the** **work** **of** **men** **from** **whom** **they** **borrowed** **so**
一致性 在 因此 特征 这 工作 的 男人 从 谁 他们 借来的 所以
[mʌtʃ] ,
much **,**
很多 ,

他们始终如一地以这种方式来描述那些他们借鉴了许多作品的人的作品。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [si:m] , [ɪn][fækt] ,
but **they** **seem** **,** **in** **fact** **,**
但 他们 似乎 , 在 事实 ,

但事实上，他们似乎

[tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'mɑ:rkəbli] [ə'pri:ʃətɪv] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld]['mæstərz] [wen] [wi:; wi][kən'sɪdər]
to **have** **been** **remarkably** **appreciative** **of** **their** **old** **masters** **when** **we** **consider**
到 有 到过 非常 欣赏的 的 他们的 老的 大师 什么时候 我们 考虑
[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] .
the **position** **in** **which** **they** **stood** **.**
这 位置 在 哪个 他们 站立 .

考虑到他们所处的地位，他们对昔日的主人表现出了非凡的感激之情。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][grænt][tu:; tə] [gri:k] [fə'lɑ:səfi] [ɔ:l] [ðæt] [ɪts][əd'hɪərənts] [wʊd] [kleɪm]
In **fact** **,** **they** **seem** **to** **grant** **to** **Greek** **philosophy** **all** **that** **its** **adherents** **would** **claim**
在 事实 , 他们 似乎 到 授予 到 希腊语 哲学 全部 那 它是 信徒 会 宣称
[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,
for **it** **,**
为了 它 ,

事实上，他们似乎承认了希腊哲学拥护者所宣称的一切。

['neɪmli] , [ðæt] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts] [ə'dju:s] [baɪ][ɪts] ['dɪfrənt] [sku:lz] ,
namely **,** **that** **,** **by** **means** **of** **the** **arguments** **adduced** **by** **its** **different** **schools** **,**
即 , 那 , 经过 方法 的 这 论点 已提出 经过 它是 不同的 学校 ,

也就是说，通过其不同学派提出的论证，

[ðə; ði] ['gri:ks] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd]
the **Greeks** **had** **attained** **to** **the** **opinion** **that** **there** **was** **something** **behind**
这 希腊人 有 已达到 到 这 观点 那 那里 曾是 某物 在后面
[ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnə] [ʌv; əv]['neɪtʃər] ,
the **phenomena** **of** **nature** **,**
这 现象 的 自然 ,

希腊人逐渐形成了一种观点，认为自然现象背后存在着某种规律。

[bʌt; bət] [ðɪs] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ə; eɪ] [træn'sendənt] [fɔːrs] [ɔːr][ə; eɪ] [ˌpænθi'ɪstɪk] [wɜːrld] - [soʊl]

but	this	might	as	well	be	a	transcendent	force	or	a	pantheistic	world	-	soul
但	这	可能	作为	出色地	是	一个	超凡脱俗	力量	或者	一个	泛神论	世界	-	灵魂

[æz; əz][æn; ən] ['ɪmənənt] [gɑːd] .

as	an	immanent	God	.
作为	一个	内在的	上帝	.

但这同样可以被视为一种超越性的力量，或者一种泛神论的世界灵魂，而不是一个内在的神。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [ɑːn][mɑːrz] - [hɪl] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][best] [θi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði]

With	the	Apostle	on	Mars	'	Hill	they	would	say	that	the	best	theology	of	the
和	这	使徒	在	火星	-	爬坡道	他们	会	说	那	这	最好的	神学	的	这

['griːks] ['sɪmpli] [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] " [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [ðə; ði][lɔːrd] ,

Greeks	simply	put	them	in	a	position	"	that	they	should	seek	the	Lord	,
希腊人	简单地	放	他们	在	一个	位置	"	那	他们	应该	寻找	这	主	,

与使徒在战神山上一样，他们会说，希腊人最好的神学只是让他们处于一种“应该寻求主”的境地。

[ɪf] ['hæpli] [ðeɪ] [maɪt] [fiːl] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] .

if	haply	they	might	feel	after	Him	and	find	Him	.
如果	或许	他们	可能	感觉	后	他	和	寻找	他	.

或许他们能摸索着找到他。

" [ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [skuːlz] , [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] ,

"	And	each	of	the	Greek	schools	,	they	would	say	,
"	和	每个	的	这	希腊语	学校	,	他们	会	说	,

“而每所希腊学校都会说，

[baɪ] ['restɪŋ] [ðer; ðər] [keɪs] [ɑːn][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['ɑːrgjuːmənts] ,

by	resting	their	case	on	some	one	of	the	various	arguments	,
经过	休息	他们的	案件	在	一些	一	的	这	各种各样的	论点	,

他们以各种论点中的某一个作为论据，来支撑自己的论点。

[ænd; ənd] ['emfəsaɪzɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][æt; ət][ðə; ði]

and	emphasizing	some	one	of	the	attributes	of	the	Deity	at	the
和	强调	一些	一	的	这	属性	的	这	神	在	这

[ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

expense	of	the	others	,
费用	的	这	其他的	,

过分强调神明的某些属性而忽略其他属性，

[hæd; həd] [ə'teɪnd] ['oʊnli][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] [vjuː] , [ðoʊ] [truː] [soʊ][fɑːr][æz; əz]

had	attained	only	a	partial	and	inadequate	view	,	though	true	so	far	as
有	已达到	仅有的	一个	部分的	和	不足	看法	,	尽管	真的	所以	远的	作为

[ˌaɪ 'tiː] [went] .

it	went	.
它	去	.

虽然就其所涵盖的范围而言是正确的，但它只获得了片面和不充分的观点。

" [sɪns] , ['ðerfɔːr] , " [sez] [ˌes 'tiː] . ['klemənt] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] ,

"	Since	,	therefore	,	"	says	St	.	Clement	of	Alexandria	,
"	自从	,	所以	,	"	说道	英石	.	克莱门特	的	亚历山大	,

“因此，”亚历山大的圣克莱门特说道，

[-] " [truːθ] [ɪz][wʌn] ([fɔːr; fər] ['fɔːlshʊd] [hæz; həz][ten] ['θaʊz(ə)nd][baɪ] - [pæðz]) ;

[	87	]	"	truth	is	one	(	for	falsehood	has	ten	thousand	by	-	paths	)	;
[	-	]	"	真相	是	一	(	为了	谬误	有	十	千	经过	-	路径	)	;

[87] “真理只有一条（因为谎言有成千上万条岔路）；

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [bə'kænti] [tɔːr] [ə'sʌndər] [ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv] ['pɛnˌθuːs] ,

just	as	the	Bacchantes	tore	asunder	the	limbs	of	Pentheus	,
只是	作为	这	酒神女祭司	撕裂	分离	这	四肢	的	彭透斯	,

就像酒神女祭司们撕裂了彭透斯的四肢一样，

[soʊ][ðə; ði][sekts][bəuθ][ʌv; əv][bɑːr'beriən][ænd; ənd] [he'linɪk] [fə'lɑːsəfi] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][truːθ]

so	the	sects	both	of	barbarian	and	Hellenic	philosophy	have	done	with	truth
所以	这	教派	两个都	的	野蛮人	和	希腊	哲学	有	完毕	和	真相

,

,

,

所以，无论是蛮族哲学还是希腊哲学，各个教派都已放弃了真理。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [vɔːnts] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz]['fɔːlən][tuː; tə][ɪts][lɑːt]

and	each	vaunts	as	the	whole	truth	the	portion	which	has	fallen	to	its	lot
和	每个	吹嘘	作为	这	所有的	真相	这	部分	哪个	有	倒下	到	它是	很多

.

:

.

每个人都将自己所分到的那一部分吹嘘为全部真理。

[bʌt; bət][ɔːl] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , [ɑːr; ər][ɪ'luːmɪneɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [laɪt] .

But	all	,	in	my	opinion	,	are	illuminated	by	the	dawn	of	Light	.
但	全部	,	在	我的	观点	,	是	照明	经过	这	黎明	的	光	.

但在我看来，一切都沐浴在光明的曙光之中。

" [ðiːz] [men][wɜːr; wər] ['diːpli] [ə'priːʃətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [griːk] [fə'lɑːsəfi] [soʊ][fɑːr]

"	These	men	were	deeply	appreciative	of	the	work	of	Greek	philosophy	so	far
"	这些	男人	是	深	欣赏的	的	这	工作	的	希腊语	哲学	所以	远的

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] — ['iːv(ə)n] [ə'saɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'næləgəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːbruː]

as	it	went	—	even	assigning	to	it	a	place	analogous	to	the	Hebrew
作为	它	去	—	甚至	分配	到	它	一个	地方	类似的	到	这	希伯来语

['skrɪptʃər] [-] — [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli]

Scriptures	[	88	]	—	but	they	always	attribute	to	it	a	distinctly	propædeutic
经文	[	-	]	—	但	他们	总是	属性	到	它	一个	明显地	预备

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

“这些人对希腊哲学的成就深表赞赏——甚至赋予它与希伯来圣经类似的地位[88]——但他们始终认为它具有明显的预备性作用，

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['kerf(ə)l][tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ɪts] ['feɪljər] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə]['eni][fɜːrm][ænd; ənd]['pɑːzətɪv]

and	are	careful	to	emphasize	its	failure	to	lead	to	any	firm	and	positive
和	是	小心	到	强调	它是	失败	到	带领	到	任何	公司	和	积极的

[kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][gɑːd] .

conviction	of	the	existence	of	God	.
定罪	的	这	存在	的	上帝	.

并谨慎地强调，它并不能使人对上帝的存在产生任何坚定而肯定的信念。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['krɪstʃən] [fɪ'lɒsəfəz] [maɪt] [biː; bi]

That	this	was	the	position	of	the	early	Christian	philosophers	might	be
那	这	曾是	这	位置	的	这	早期的	基督教	哲学家	可能	是

这或许是早期基督教哲学家们的立场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ʃoʊn] [baɪ] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

shown	by	many	passages	,
所示	经过	许多	段落	,

很多段落都证明了这一点。

[bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] ['kɑ:ntent] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɪg'zæmp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ˌes 'ti:]

but	we	will	content	ourselves	with	one	example	from	the	pages	of	St
但	我们	将要	内容	我们自己	和	一	例子	从	这	页面	的	英石

. ['klemənt] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] ,

.	Clement	of	Alexandria	,
.	克莱门特	的	亚历山大	,

但我们不妨从亚历山大的克莱门特的著作中举一个例子。

[hu:] [ə'saɪnd] [tu:; tə] [gri:k] [fə'lɑ:səfi] [ə; eɪ] ['haɪər] [pleɪs] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'trɪstɪk]

who	assigned	to	Greek	philosophy	a	higher	place	than	any	of	the	patristic
WHO	分配	到	希腊语	哲学	一个	更高	地方	比	任何	的	这	教父

['raɪtɜ-z] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɔ:rθədɑ:ksi][hæz; həz] ['fri:kwəntli] [bɪn] ['kwestʃənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

writers	—	so	much	so	that	his	orthodoxy	has	frequently	been	questioned	because
作家	—	所以	很多	所以	那	他的	正统	有	频繁地	到过	被质问	因为

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

of	it	.
的	它	.

他将希腊哲学置于比任何教父作家都更高的地位——以至于他的正统性经常因此受到质疑。

[hi:; hi][ɪz][fɑ:nd][ʌv; əv] ['dezɪgneɪtɪŋ] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][gɑ:d][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gri:ks] [hæd; həd]

He	is	fond	of	designating	the	knowledge	of	God	to	which	the	Greeks	had
他	是	喜爱	的	指定	这	知识	的	上帝	到	哪个	这	希腊人	有

[ə'teɪnd] [baɪ][ðə; ði][tɜ:rm] " - .

attained	by	the	term	"	περίφρασις	.
已达到	经过	这	学期	"	-	.

他喜欢用"περίφρασις"一词来指代希腊人所获得的关于上帝的知识。

" [ðʌs] [hi:; hi] [kən'klu:dz] [-] [æn; ən]['ɑ:rgjumənt][frʌm; frəm] ['kɑ:mən] [kən'sent] , [ɔ:l'redi] ['kwoʊtɪd] ,

"	Thus	he	concludes	[	89	]	an	argument	from	common	consent	,	already	quoted	,
"	因此	他	结束	[	-	]	一个	争论	从	常见的	同意	,	已经	引	,

[ɪn] [ði:z] [wɜ:rdz] :

in	these	words	:
在	这些	字	:

因此，他用以下这段话总结了前面引述的基于共同同意的论证[89]:

" [mʌtʃ] [mɔ:r] [dɪd][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gri:ks] , [dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

"	Much	more	did	the	philosophers	among	the	Greeks	,	devoted	to	investigation	,
"	很多	更多的	做过	这	哲学家	之中	这	希腊人	,	奉献	到	调查	,

['sta:tiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:r'beriən] [fə'lɑ:səfi] ,

starting	from	the	Barbarian	philosophy	,
开始	从	这	野蛮人	哲学	,

"希腊哲学家们在这方面做得更多，他们致力于研究，从蛮族哲学开始，

[ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] ['prɑ:vɪdəns] [tu:; tə][ðə; ði] - [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][soʊl][ænd; ənd][moʊst]['paʊərf(ə)l] ,

attribute	providence	to	the	'	invisible	,	and	sole	and	most	powerful	,
属性	普罗维登斯	到	这	-	无形的	,	和	唯一	和	最多	强大的	,

将天意归于"无形的、唯一的、最强大的"，

[ænd; ənd][moʊst] ['skɪlfl] [ænd; ənd] [su'pri:m] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] , [moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ;

and	most	skilful	and	supreme	cause	of	all	things	,	most	beautiful	;
和	最多	熟练	和	最高	原因	的	全部	事物	,	最多	美丽的	;

以及万物中最巧妙、至高无上的原因，最美丽；

- — [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['influənsiz] [frʌm; frəm] [ði:z] [trʊθs] , [ən'les] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ˌju: 'es] ,

'	—	not	knowing	the	influences	from	these	truths	,	unless	instructed	by	us	,
-	—	不是	会心	这	影响	从	这些	真相	,	除非	指示	经过	我们	,

——除非经我们指示，否则他们不会了解这些真理的影响。

[ænd; ənd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [haʊ] [gɑ:d][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] ['nætʃ(ə)rəli] , [bʌt; bət]['oʊnli] ,

and	not	even	how	God	is	to	be	known	naturally	,	but	only	,
和	不是	甚至	如何	上帝	是	到	是	已知	自然	,	但	仅有的	,

而且甚至不是如何自然地认识上帝，而仅仅是，

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈɔːf(ə)n] [sed] , [baɪ][ə; eɪ] [truː] [pəˈrɪfrəsɪs] . "

as	we	have	already	often	said	,	by	a	true	periphrasis	.	"
作为	我们	有	已经	经常	说	, 经过		一个	真的	迂回表达	.	"

正如我们之前多次提到的，这是一种真正的迂回表达。

" [ðə; ðɪ][men][ʌv; əv][haɪɪst; ˈhaɪəst][rɪˈpjuːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈgriːks] [nuː] [gɑːd] , [nɑːt][baɪ][ˈpɑːzətɪv]

"	The	men	of	highest	repute	among	the	Greeks	knew	God	,	not	by	positive
"	这	男人	的	最高	声誉	之中	这	希腊人	知道	上帝	, 不是	经过	积极的	

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

"希腊人中最受尊敬的人认识上帝，并非通过直接的知识，

[bʌt; bət][baɪ][ˌɪndəˈrekt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] (-) . " [-]

but	by	indirect	expression	(	περίφρασις	)	.	"	[	90	]
但	经过	间接	表达	(	-	)	.	"	[	-	]

而是通过间接表达（περίφρασις）。"[90]

[ðə; ðɪ] [ɪnˈdefɪnət] [ænd; ənd] [ˈmɪrli] " [ˈprɑːbəb(ə)l] " [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlts] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

The	indefinite	and	merely	"	probable	"	character	of	the	results	which	the
这	不定	和	仅仅	"	可能	"	特点	的	这	结果	哪个	这

['fɑːðəz] [θɪŋk] [wɜːr; wər] [riːtʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] [θiːˈɪstɪk] ['ɑːrgjumənt][ɪn] [griːk] [θɔːt] [ɪkˈspleɪnz][tuː; tə]

Fathers	think	were	reached	by	the	theistic	argument	in	Greek	thought	explains	to
父亲们	思考	是	达到	经过	这	有神论	争论	在	希腊语	想法	解释	到

[ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] [fjuː] [ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv] [ðiːz] [pruːfs] [wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd][ɪn][ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] ,

us	the	few	examples	of	these	proofs	which	we	find	in	their	writings	,
我们	这	很少	示例	的	这些	证明	哪个	我们	寻找	在	他们的	著作	,

教父们认为希腊思想中神论论证所得出的结果具有不确定性和仅仅是"可能"的性质，这解释了为什么我们在他们的著作中只能找到这些论证的少数例子。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sɜːrt(ə)nti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] ,

and	the	certainty	which	they	thought	they	had	found	,
和	这	肯定	哪个	他们	想法	他们	有	成立	,

以及他们自以为找到的确定性，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['kɑːnsɪkwent] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ɔːl]['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [wiː; wi]

and	their	consequent	attitude	toward	all	arguments	of	this	nature	,	which	we
和	他们的	后果	态度	朝向	全部	论点	的	这	自然	,	哪个	我们

[hæv; həv][traɪd][tuː; tə][dɪˈpɪkt] ,

have	tried	to	depict	,
有	尝试	到	描绘	,

以及他们因此而对所有此类论点的态度，我们已经试图对此进行描述。

[ɪz][ðə; ðɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [feɪz] [ɪn][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [θɔːt]

is	the	key	to	the	explanation	of	a	new	phase	in	the	history	of	thought
是	这	钥匙	到	这	解释	的	一个	新的	阶段	在	这	历史	的	想法

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][læst][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sentʃəriz] .

which	was	to	last	for	several	centuries	.
哪个	曾是	到	最后的	为了	一些	几个世纪	.

这是解释思想史上一个持续数个世纪的新阶段的关键。

[ɪn]['aʊər; ɑːr][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θiːˈɪstɪk] ['ɑːrgjumənt][ɪn][ðə; ðɪ] ['fɑːðəz]

In	our	examination	of	these	examples	of	the	theistic	argument	in	the	Fathers
在	我们的	考试	的	这些	示例	的	这	有神论	争论	在	这	父亲们

,

,

,

在我们对教父们所举的这些有神论论证例子进行考察时，

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] ['aʊər; ɑːr]['noʊtɪs] [ðæt] [ðeɪ]
it cannot escape our notice that they
它 不能 逃脱 我们的 注意 那 他们

我们不可能忽略这一点：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ə'kɜːr] [mʌtʃ] [mɔːr] ['friːkwəntli] ,
occur much more frequently ,
发生 很多 更多的 频繁地 ,

发生的频率要高得多，

[ænd; ənd][ɪn] [mɔːr] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] [fɔːrm][ɪn][ðə; ði] [west] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [iːst]
and in more developed and conventional form in the West than in the East
和 在 更多的 发达 和 传统的 形式 在 这 西方 比 在 这 东方
— ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [roʊm] [ðæn; ðən]['ʌndər] [ðæt] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə][ænd; ənd][ðə; ði]
— under the influence of Rome than under that of Alexandria and the
— 在下面 这 影响 的 罗马 比 在下面 那 的 亚历山大 和 这
['ɔːrient] .
Orient .
东方 .

西方的这种文化比东方的更加发达和传统——受罗马的影响比受亚历山大和东方的影响更大。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][fɑːr][tuː; tə] [siːk] ,
The reason for this is not far to seek ,
这 原因 为了 这 是 不是 远的 到 寻找 ,

原因不难理解，

[ænd; ənd][ɪz][wʌn] [ðæt] [θroʊz] [laɪt] ['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði]['moʊtɪv][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'trɪstɪk] ['raɪtɜ-z]
and is one that throws light also on the motive with which the patristic writers
和 是 一 那 投掷 光 还 在 这 动机 和 哪个 这 教父 作家
[meɪd] [juːz][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːrgjuːmənts] .
made use of these arguments .
制成 使用 的 这些 论点 .

而且，这也有助于理解教父们运用这些论点的动机。

[ɪn][ˌælɪg'zændriə][ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪn'sentɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [tuː; tə]
In Alexandria and the East there was no incentive for the Christians to
在 亚历山大 和 这 东方 那里 曾是 不 激励 为了 这 基督徒 到
[traɪ][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][gɑːd] ,
try to prove the existence of God ,
尝试 到 证明 这 存在 的 上帝 ,

在亚历山大和东方，基督徒没有动力去证明上帝的存在。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn]
for the philosophy of that portion of the world was essentially religious in
为了 这 哲学 的 那 部分 的 这 世界 曾是 本质上 宗教 在
[ɪts] ['kærəktər] ,
its character ,
它是 特点 ,

因为世界那部分地区的哲学本质上是宗教性的，

[ænd; ənd] [beɪst] [ɪts][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][gɑːd][æz; əz][ə; eɪ][ˌfʌndə'ment(ə)l]
and based its speculation on the existence of God as a fundamental
和 基于 它是 推测 在 这 存在 的 上帝 作为 一个 基本的
['pɑːstʃəleɪt][ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv]['riːz(ə)n][æz; əz] [wel] .
postulate of revelation and of reason as well .
假定 的 启示 和 的 原因 作为 出色地 .

并将上帝的存在作为启示和理性的基本假设，以此为基础进行推测。

[ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒuːdiɪzəmˌ'dʒuːdeɪɪzəm][ænd; ənd] [he'linɪk] [fə'lɑːsəfi] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]

In	the	combination	of	Judaism	and	Hellenic	philosophy	made	by	the
在	这	组合	的	犹太教	和	希腊	哲学	制成	经过	这

" ['hɛləˌnaɪzɪŋ] [dʒuːz] " [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] " ['dʒuːdiˌaɪz] ['hɛˌlinz] ,

"	Hellenizing	Jews	"	and	by	the	"	Judaizing	Hellenes	,
"	希腊化	犹太人	"	和	经过	这	"	犹太化	希腊人	,

在"希腊化的犹太人"和"犹太化的希腊人"将犹太教和希腊哲学结合起来的过程中，

" [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [kwaɪt][æz; əz] ['friːli] , [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [kwaɪt]

"	the	existence	of	God	was	admitted	quite	as	freely	,	and	maintained	quite
"	这	存在	的	上帝	曾是	承认	相当	作为	自由	,	和	维持	相当

[æz; əz] ['zeləsli] ,

as	zealously	,
作为	热忱地	,

"人们完全坦然地承认上帝的存在，并同样热忱地维护上帝的存在。"

[æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [ðəm'selvz] ,

as	by	the	Christians	themselves	,
作为	经过	这	基督徒	他们自己	,

就像基督徒自己所说的那样，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪn'sɪpiənt] ['niːoʊ] - ['pleɪtənɪst] [meɪd] [noʊ]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn] [ðɪs]

and	even	the	incipient	Neo	-	Platonists	made	no	quarrel	with	them	on	this
和	甚至	这	初期	新	-	柏拉图主义者	制成	不	争吵	和	他们	在	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

甚至连新柏拉图主义者也没有在这方面与他们发生争执。

[soʊ][wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['refrəns] [ɪn][ðə; ði][ˌælɪg'zændriən][ænd; ənd] ['ʌðər] ['iːstərn] ['fɑːðəz]

So	we	find	that	the	reference	in	the	Alexandrian	and	other	Eastern	Fathers
所以	我们	寻找	那	这	参考	在	这	亚历山大	和	其他	东	父亲们

[ɑːr; ər] ['meɪnli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɪg'zæmpəlz][ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns] [æz; əz][tuː; tə]

are	mainly	of	the	character	of	examples	and	illustrations	as	to
是	主要	的	这	特点	的	示例	和	插图	作为	到

['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt] [ɑːr; ər] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] ,

principles	that	are	well	understood	and	admitted	,
原则	那	是	出色地	理解	和	承认	,

因此，我们发现亚历山大教父和其他东方教父的论述主要以例证和说明的形式出现，旨在阐明一些已被充分理解和认可的原则。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [riˈfjuːtɪŋ] [aɪ'dɑːlətri][baɪ][ə; eɪ]

and	are	employed	chiefly	for	the	purpose	of	refuting	idolatry	by	a
和	是	受雇	主要	为了	这	目的	的	反驳	偶像崇拜	经过	一个

[dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [gɑːd][ænd; ənd] ['mætər] ,

distinction	between	God	and	matter	,
区别	之间	上帝	和	事情	,

其主要目的是通过区分上帝和物质来驳斥偶像崇拜。

[ɔːr][ʌv; əv]['pruːviŋ][ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv][gɑːd][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] ['leɪt(ə)nt] ['pɑːliθiɪzəm] .

or	of	proving	the	unity	of	God	in	opposition	to	the	still	latent	polytheism	.
或者	的	证明	这	统一	的	上帝	在	反对	到	这	仍然	潜	多神教	.

或者证明上帝的统一性，以对抗仍然存在的多元神论。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [roʊm] , [haʊ'evər] ,

Under	the	influence	of	Rome	,	however	,
在下面	这	影响	的	罗马	,	然而	,

然而，在罗马的影响下，

['ʌðər] ['tendənsiz] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['ræðər] ['dɪfrənt] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][ðə; ði] [θiː'ɪstɪk]

other	tendencies	came	in	to	give	a	rather	different	significance	to	the	theistic
其他	倾向	来了	在	到	给	一个	相当	不同的	意义	到	这	有神论

['ɑːrgjumənt] .

argument	.
争论	.

其他一些倾向的出现，赋予了有神论论点截然不同的意义。

[fɔːr; fər] [roʊm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [tʃiːf] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər] [skuːlz] [ʌv; əv] [griːk]

For	Rome	had	become	the	chief	center	of	the	later	schools	of	Greek
为了	罗马	有	变得	这	首席	中心	的	这	之后	学校	的	希腊语

[fə'lɑːsəfi] ,

philosophy	,
哲学	,

因为罗马已经成为希腊哲学后期各学派的主要中心。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [hɪlz] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ə'θiːnjən] [groʊvz]

and	under	the	shadow	of	the	seven	hills	rather	than	in	the	Athenian	groves
和	在下面	这	阴影	的	这	七	丘陵	相当	比	在	这	雅典	小树林

[ænd; ənd] ['pɔːtɪˌkəʊz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv] ['pirəu] ,

and	porticoes	were	found	the	disciples	of	Pyrrho	,
和	门廊	是	成立	这	门徒	的	皮浪	,

皮浪的门徒们不是在雅典的树林和柱廊里，而是在七座山丘的阴影下。

[ʌv; əv]['ziːnəu][ænd; ənd][ʌv; əv][ˌepɪ'kjʊrəs] .

of	Zeno	and	of	Epicurus	.
的	芝诺	和	的	伊壁鸠鲁	.

芝诺和伊壁鸠鲁的。

[ðʌs] , ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] ,

Thus	,	very	naturally	,
因此	,	非常	自然	,

因此，很自然地，

[wer'evər] ['roʊmən] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wʌz; wəz]['dɑːmɪnənt][ðə; ði] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['dɑːktrɪn] [wʌz; wəz]

wherever	Roman	civilization	was	dominant	the	teacher	of	Christian	doctrine	was
无论	罗马	文明	曾是	主导的	这	老师	的	基督教	教义	曾是

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrsɪz] [ɔːl'redi] [æt; ət][wɜːrk]

obliged	to	present	his	subject	with	reference	to	the	forces	already	at	work
有义务	到	展示	他的	主题	和	参考	到	这	力量	已经	在	工作

[ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [ə'drest] .

in	the	minds	of	those	whom	he	addressed	.
在	这	思想	的	那些	谁	他	已解决	.

凡是罗马文明占主导地位的地方，基督教教义的传授者都必须结合听众心中已有的思想力量来阐述他的教义。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [wiː; wi][faɪnd] , [fɜːrst] , [ə; eɪ] ['negətɪv] ['ɪnfluəns] [ɪn]

In	accordance	with	this	,	we	find	,	first	,	a	negative	influence	in
在	根据	和	这	,	我们	寻找	,	第一的	,	一个	消极的	影响	在

据此，我们首先发现存在负面影响

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ðə; ði]['hɑːst(ə)l] ['ætɪtuːd] [ə'suːmd] [baɪ][ðə; ði]['skeptɪks][ænd; ənd] ['membər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [skuːlz] [huː]

the	hostile	attitude	assumed	by	the	Sceptics	and	members	of	other	schools	who
这	敌对的	态度	假定	经过	这	怀疑论者	和	成员	的	其他	学校	WHO

[tendid] [tɔːrd] [ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n] ,

tended	toward	their	position	,
倾向于	朝向	他们的	位置	,

怀疑论者以及其他倾向于他们立场的学派成员所采取的敌对态度，

[tɔːrd] ['eni] [rɪ'lɪdʒəs] ['nɑːlɪdʒ] .
toward **any** **religious** **knowledge** **.**
朝向 任何 宗教 知识 .

对任何宗教知识。

[ðæt] [ðɪs] ['ɪnfluəns] [ɪz][nɑːt][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][wʌn] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns]
That **this** **influence** **is** **not** **an** **imaginary** **one** **may** **be** **seen** **especially** **in** **the** **instance**
那 这 影响 是 不是 一个 假想 一 可能 是 已见 尤其 在 这 实例
[ɔːl'redi] ['kwoʊtɪd][frʌm; frəm] [læk'tæntiəs] ,
already **quoted** **from** **Lactantius** **,**
已经 引 从 乳酸菌 ,

这种影响并非虚构，这一点尤其可以从前面引用的拉克坦修斯的例子中看出。

[huːz] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [θiː'ɪstɪk] ['ɑːrgjumənt][ɪz] [kɔːld] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði]['kævəlz][ʌv; əv] ['skeptɪks]
whose **use** **of** **the** **theistic** **argument** **is** **called** **forth** **by** **the** **cavils** **of** **Sceptics**
谁 使用 的 这 有神论 争论 是 称为 前进 经过 这 吹毛求疵 的 怀疑论者
[ænd; ənd] [ˌeɪθi'ɪstɪk] ['æ.tə.mɪsts] .
and **atheistic** **atomists** **.**
和 无神论者 原子论者 .

怀疑论者和无神论原子论者对这种有神论论证的使用提出了质疑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['pɑːzətɪv] ['ɪnfluəns] [æt; ət][wɜːrk][tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði][juːz]
But **there** **was** **also** **a** **positive** **influence** **at** **work** **to** **facilitate** **the** **use**
但 那里 曾是 还 一个 积极的 影响 在 工作 到 促进 这 使用
[ʌv; əv][ðə; ði] [θiː'ɪstɪk] ['ɑːrgjumənt][baɪ][ðə; ði] ['westərn] ['fɑːðəz] [ɪn][ðə; ði] ['prevələns] [æt; ət] [roʊm] [ʌv; əv]
of **the** **theistic** **argument** **by** **the** **Western** **Fathers** **in** **the** **prevalence** **at** **Rome** **of**
的 这 有神论 争论 经过 这 西 父亲们 在 这 患病率 在 罗马 的
['stoʊɪk][ænd; ənd] [ˌepɪkjʊ'riːən] ['dɑːktrɪn] .
Stoic **and** **Epicurean** **doctrine** **.**
斯多葛派 和 伊壁鸠鲁主义者 教义 .

但斯多葛学派和伊壁鸠鲁学派在罗马的盛行也对西方教父们运用有神论论点产生了积极影响。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrmər][ʌv; əv] [ðiːz] [skuːlz] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [ə; eɪ][fəˌmɪli'ærəti] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['meni]
From **the** **former** **of** **these** **schools** **would** **result** **a** **familiarity** **,** **and** **,** **in** **many**
从 这 以前的 的 这些 学校 会 结果 一个 熟悉 , 和 , 在 许多
['keɪsɪz] ,
cases **,**
案例 ,

从前者（指这些学校）中，人们会逐渐熟悉彼此，而且在很多情况下，

[æn; ən] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [drɔːn] [frʌm; frəm]['ɔːrdər][ænd; ənd]
an **agreement** **with** **the** **forms** **of** **the** **argument** **drawn** **from** **order** **and**
一个 协议 和 这 表格 的 这 争论 绘制 从 命令 和
[dɪ'zaɪn] ;
design **;**
设计 ;

与从秩序和设计中得出的论证形式相一致；

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lætər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['kɑːmən] [kən'sent] .
from **the** **latter** **,** **for** **the** **demonstration** **from** **common** **consent** **.**
从 这 后者 , 为了 这 示范 从 常见的 同意 .

从后者出发，为了通过普遍同意进行示威。

[bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪnfluənsiz] , [noʊ] [daʊt] , [hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɪn]
Both **of** **these** **influences** **,** **no** **doubt** **,** **had** **some** **influence** **on** **the** **shape** **in**
两个都 的 这些 影响 , 不 怀疑 , 有 一些 影响 在 这 形状 在
[wɪtʃ] [təː'tʌliən; -ljən][ʌv; əv] ['kɑːrθɪdʒ] ,
which **Tertullian** **of** **Carthage** **,**
哪个 特土良 的 迦太基 ,

毫无疑问，这两种因素都对迦太基的特土良的思想形态产生了一定的影响。

[mɪˈnjuːʃəs] ['fiːlɪks] , [noʊˈveɪʃən][ænd; ənd][læk'tæntiəs] [prɪ'zentɪd] [ðer; ðər] ['dɑːktrɪn] , [ænd; ənd] ,

Minucius	Felix	,	Novatian	and	Lactantius	presented	their	doctrine	,	and	,
米努修斯	菲利克斯	,	诺瓦提安	和	乳酸菌	呈现	他们的	教义	,	和	,

Minucius Felix、Novatian 和 Lactantius 提出了他们的学说，并且，

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [məˈtɪriəl] [ænd; ənd] [les] [rɪˈlɪdʒəs] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,

together	with	the	more	material	and	less	religious	character	of	the	West	,
一起	和	这	更多的	材料	和	较少的	宗教	特点	的	这	西方	,

再加上西方社会物质性更强、宗教性更弱的特点，

[əˈkaʊnts] [ɪn][lɑːrdʒ] [dɪˈgriː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəmˈpærətɪv] ['friːkwənsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði]

accounts	in	large	degree	for	the	comparative	frequency	of	their	appeal	to	the
账户	在	大的	程度	为了	这	比较	频率	的	他们的	上诉	到	这

[θiːˈɪstɪk] ['ɑːrgjumənt] .

theistic	argument	.
有神论	争论	.

这在很大程度上解释了为什么他们诉诸有神论的论点相对频繁。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][kənˈsɪdər][ðə; ði] ['friːkwənsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θiːˈɪstɪk]

But	when	we	consider	the	frequency	with	which	we	meet	with	the	theistic
但	什么时候	我们	考虑	这	频率	和	哪个	我们	见面	和	这	有神论

['ɑːrgjumənt] ,

argument	,
争论	,

但当我们考虑到我们遇到有神论论点的频率时，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ɪts][juːz][ɪn] ['ʌðər] ['raɪtɚz] , [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['sisərəu] ,

and	with	reference	to	its	use	in	other	writers	,	in	the	pages	of	Cicero	,
和	和	参考	到	它是	使用	在	其他	作家	,	在	这	页面	的	西塞罗	,

并参考其他作家，如西塞罗的著作中对它的使用，

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ðiːz] ['skænti] ['instənsiz] [əˈfɔːd] [ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] -

for	example	,	these	scanty	instances	afforded	us	by	the	writings	of	the	ante	-
为了	例子	,	这些	稀少	实例	提供	我们	经过	这	著作	的	这	赌注	-

['naisiːn; ˌnai'siːn] ['fɑːðəz] ,

Nicene	Fathers	,
尼西亚	父亲们	,

例如，我们从尼西亚前教父们的著作中得到的这些寥寥无几的例子，

[huːz] [wɜːrks]['ɑːkjupaɪ] , [seɪ] , [fɔːr] , - [lɑːrdʒ] , ['kloʊsli] - ['prɪntɪd] ['peɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði][trænzˈleɪʃ(ə)n] ,

whose	works	occupy	,	say	,	4	,	500	large	,	closely	-	printed	pages	in	the	translation	,
谁	作品	占据	,	说	,	4	,	-	大的	,	密切	-	打印	页面	在	这	翻译	,

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] ,

and	who	were	,
和	WHO	是	,

比如说，他们的作品在译本中占据了4500页篇幅很长、印刷密集的页面，而他们又是.....

[let][ˌjuː 'es] [rɪ'membər] , ['diːlɪŋ] [ɪkˈskluːsɪvli] [wɪð; wɪθ] [rɪˈlɪdʒəs] [θɔːt] , ['ɪndɪkeɪt] ['pleɪnli] [ə; eɪ]

let	us	remember	,	dealing	exclusively	with	religious	thought	,	indicate	plainly	a
让	我们	记住	,	处理	只	和	宗教	想法	,	表明	显然	一个

[ˌfʌndəˈment(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][pəˈzɪʃ(ə)n] ,

fundamental	change	in	position	,
基本的	改变	在	位置	,

让我们记住，仅仅讨论宗教思想，就清楚地表明了一种根本性的立场转变。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɑːpərətɪv] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [ɪn] [ðɪs] [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv]

the	influence	of	which	was	operative	for	centuries	in	this	department	of
这	影响	的	哪个	曾是	操作	为了	几个世纪	在	这	部门	的

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

这种影响在这一思想领域持续了数个世纪，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['i:v(ə)n][tu:; tə] - [deɪ] , ['gʌvənz] [ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv]

and	which	,	even	to	-	day	,	governs	the	attitude	of	the	greater	part	of
和	哪个	,	甚至	到	-	天	,	统治	这	态度	的	这	更大的	部分	的

[ðə; ði] ['westərn] [wɜ:rld] .

the	Western	world	.
这	西	世界	.

时至今日，这种观念仍然主导着西方世界大部分地区的态度。

[ðə; ði] ['æbsəlu:t] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:ks] [tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] ['eni] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv]['gɑ:dz] [ɪg'zɪstəns]

The	absolute	failure	of	the	Greeks	to	arrive	at	any	certainty	of	God's	existence
这	绝对	失败	的	这	希腊人	到	到达	在	任何	肯定	的	神的	存在

[baɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

by	demonstration	,
经过	示范	,

希腊人完全无法通过论证得出上帝存在的确凿证据。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

the	introduction	of	the	Christian	doctrine	of	God	,
这	介绍	的	这	基督教	教义	的	上帝	,

基督教上帝论的引入，

[bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'dʌkʃnz] [ʌv; əv] [gri:k] [fə'lɑ:səfi] [si:m] ['empti] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ,

before	which	the	deductions	of	Greek	philosophy	seem	empty	and	unsatisfactory	,
前	哪个	这	扣除	的	希腊语	哲学	似乎	空的	和	不令人满意	,

['i:v(ə)n][tu:; tə] ['meni] [hu:] ['kænɑ:t] [ək'sept]

even	to	many	who	cannot	accept
甚至	到	许多	WHO	不能	接受

相比之下，希腊哲学的推论显得空洞而令人不满，即使对许多无法接受希腊哲学的人来说也是如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ðæt] ['dɑ:ktrɪn] [æz; əz] [tru:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][fɔ:r; fər]

that	doctrine	as	truth	,	and	the	substitution	of	faith	in	a	Person	for
那	教义	作为	真相	,	和	这	替代	的	信仰	在	一个	人	为了

['pjʊrli] ['ræʃ(ə)nəl] [pru:f] ,

purely	rational	proof	,
纯粹	合理的	证明	,

将那种教义奉为真理，并以对某个人的信仰来代替纯粹的理性证明，

['rendər] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðæt] [feɪθ] [kən'tɪnju:z] ,

render	it	impossible	,	so	long	as	that	faith	continues	,
使成为	它	不可能的	,	所以	长的	作为	那	信仰	继续	,

只要这种信仰存在，就不可能实现。

[ðæt] ['eni] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [dɪ'voʊt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['noʊtɪs]

that	any	one	should	think	it	worth	while	to	devote	more	than	a	passing	notice
那	任何	一	应该	思考	它	值得	尽管	到	奉献	更多的	比	一个	通过	注意

[tu:; tə] ['eni] [sʌtʃ] ['ɑ:rgjumənt] ,

to	any	such	argument	,
到	任何	这样的	争论	,

任何人都不应该认为有必要对这类论点给予过多关注，哪怕只是匆匆一瞥。

[ən'les] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv][æn; ən][ˌɑ:rgjə'mentəm][æd]['hɑ:mɪnɛm] .

unless	for	the	purposes	of	an	argumentum	ad	hominem	.
除非	为了	这	目的	的	一个	论证	广告	人	.

除非是为了进行人身攻击。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌn'tɪl] [feɪθ] [bɪ'gɪnz][tuː; tə] [groʊ] [koʊld][ænd; ənd][men] [bɪ'kʌm] [mɪr]

And	so	it	is	not	until	faith	begins	to	grow	cold	and	men	become	mere
和	所以	它	是	不是	直到	信仰	开始	到	生长	寒冷的	和	男人	变得	仅仅

['spekjəˌleɪtəz] [ænd; ənd] [diːˈbeɪtəz] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] ,

speculators	and	debaters	about	religion	,
投机者	和	辩论者	关于	宗教	,

因此，只有当信仰开始冷却，人们沦为仅仅是宗教的空想家和辩论者时，情况才会发生变化。

['ræðər] [ðæn; ðən] [bɪ'liːvɝz] [ɪn] [kraɪst] ,

rather	than	believers	in	Christ	,
相当	比	信徒	在	基督	,

而不是基督的信徒，

[ðæt] [ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːrgjuːmənts]['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " [pruːfs] " [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .

that	the	revival	of	these	arguments	under	the	title	of	"	proofs	"	is	possible	.
那	这	复兴	的	这些	论点	在下面	这	标题	的	"	证明	"	是	可能的	.

这些论点有可能以"证明"的名义重新出现。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['feɪməs] [ˌɑːntə'lɑːdʒɪkl]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ænˌselm][wʌz; wəz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] ,

Even	the	famous	Ontological	Argument	of	St	.	Anselm	was	,	I	am	convinced	,
甚至	这	著名的	本体论	争论	的	英石	.	安瑟伦	曾是	,	我	是	确信	,

即使是圣安瑟伦著名的本体论论证，我也确信，

[noʊ] ['sɪriəs] [ə'tempt] [tuː; tə]['fɔːrmjuleɪt][æn; ən][ə; eɪ][priˈɔːri] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][gɑːd] ,

no	serious	attempt	to	formulate	an	a	priori	proof	of	the	existence	of	God	,
不	严肃的	试图	到	制定	一个	一个	先验	证明	的	这	存在	的	上帝	,

没有认真尝试提出上帝存在的先验证明，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [keɪs] [-] — [ðə; ði] " [fuːl] " [huː] " [sed] [ɪn]

but	was	addressed	to	a	particular	case	[	91	]	—	the	"	fool	"	who	"	said	in
但	曾是	已解决	到	一个	特别的	案件	[	-	]	—	这	"	傻子	"	WHO	"	说	在

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] , - [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑːd] ,

his	heart	,	'	There	is	no	God	,
他的	心	,	-	那里	是	不	上帝	,

但这却是针对一个特定案例[91]——"愚人"心里说："没有上帝，

- " [ænd; ənd] [huː] ['ɔːlsoʊ] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz] " [ðæt] [ðæn; ðən] [wɪtʃ] [noʊ] ['greɪtər]

'	"	and	who	also	maintained	that	God	was	"	that	than	which	no	greater
-	"	和	WHO	还	维持	那	上帝	曾是	"	那	比	哪个	不	更大的

[kæn; kən][biː; bi] [θɔːt] .

can	be	thought	.
能	是	想法	.

他还认为上帝是"无法想象比祂更伟大的存在"。

" [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɜːrveɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] -

"	From	this	survey	it	will	be	seen	that	,	in	the	view	of	the	Ante	-
"	从	这	民意调查	它	将要	是	已见	那	,	在	这	看法	的	这	赌注	-

['naisiːn; ˌnai'siːn] ['krɪstʃən] ['ɔːθəz] ,

Nicene	Christian	authors	,
尼西亚	基督教	作者	,

从这项调查可以看出，在尼西亚会议之前的基督教作家看来，

[ðə; ði] [θiː'ɪstɪk] ['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz]['vælјuəb(ə)l] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [tuː; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

the	theistic	argument	was	valuable	merely	as	a	propædeutic	to	Christianity	,
这	有神论	争论	曾是	有价值的	仅仅	作为	一个	预备	到	基督教	,

有神论的论证价值仅仅在于它是基督教的预备论证。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [su:'pɜ:rfluəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɪ'li:vər] [ɪn]['dʒi:zəs] [kraɪst] ; [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

but	**was**	**superfluous**	**for**	**the**	**believer**	**in**	**Jesus**	**Christ**	**;**	**the**	**use**	**of**	**it**
但	曾是	多余	为了	这	信徒	在	耶稣	基督	;	这	使用	的	它

['kænɑ:t] ,

cannot	**,**
不能	,

但对于信奉耶稣基督的人来说，这是多余的；使用它并不能.....

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t][ɪn] [gri:k] [θɔ:t] , [brɪŋ] [pru:f] , [bʌt; bət]['oʊnli][ˌprɑ:bə'bɪləti] ;

as	**it**	**had**	**not**	**in**	**Greek**	**thought**	**,**	**bring**	**proof**	**,**	**but**	**only**	**probability**	**;**
作为	它	有	不是	在	希腊语	想法	,	带来	证明	,	但	仅有的	可能性	;

就像希腊思想中那样，它带来的不是证据，而只是可能性；

['i:v(ə)n] [ðɪs] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [rɪ'zʌlt] [ɪz]['oʊnli] [veɪg] [ænd; ənd] ['frægmənteri] [ɪn] ['kærəktər] ,

even	**this**	**uncertain**	**result**	**is**	**only**	**vague**	**and**	**fragmentary**	**in**	**character**	**,**
甚至	这	不确定	结果	是	仅有的	模糊的	和	片段	在	特点	,

即使是这种不确定的结果，也只是模糊不清、零散的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər]['ju:nɪfaɪd][ænd; ənd] [meɪd] [sɪg'nɪfɪkənt] [baɪ][ðə; ði] ['gri:ks] ;

and	**was**	**never**	**unified**	**and**	**made**	**significant**	**by**	**the**	**Greeks**	**;**
和	曾是	绝不	统一	和	制成	重要的	经过	这	希腊人	;

而且从未被希腊人统一和发展壮大；

[ɪts] ['ɑ:fɪs] [ɪn] ['krɪstʃən] ['evidənsiz] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ʌv; əv][æn; ən][æd]['hɑ:mɪnɛm][sɔ:rt] ,

its	**office**	**in**	**Christian**	**evidences**	**was**	**merely**	**of**	**an**	**ad**	**hominem**	**sort**	**,**
它是	办公室	在	基督教	证据	曾是	仅仅	的	一个	广告	人	种类	,

它在基督教证据中的作用仅仅是人身攻击式的。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['oʊnli][ɪn][ɪts]['sɪmpəlɔ, 'sɪmplɔ][ænd; ənd] [mɔ:r] ['præktɪk(ə)l][fɔ:rmz] ,

and	**this**	**only**	**in**	**its**	**simpler**	**and**	**more**	**practical**	**forms**	**,**
和	这	仅有的	在	它是	更简单	和	更多的	实际的	表格	,

而且这仅仅是其更简单、更实用的形式而已。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sensɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ri:z(ə)n][hæd; həd][ðer; ðər]['testɪmoʊni][tu:; tə] [ber] ;

in	**which**	**the**	**senses**	**as**	**well**	**as**	**reason**	**had**	**their**	**testimony**	**to**	**bear**	**;**
在	哪个	这	感官	作为	出色地	作为	原因	有	他们的	见证	到	熊	;

[ænd; ənd] , ['læstli] ,

and	**,**	**lastly**	**,**
和	,	最后	,

其中，感官和理性都起到了证明作用；最后，

[ðə; ði]['ɑ:rgjumənt][wʌz; wəz] [ju:st] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['fri:kwəntli] [baɪ][ðə; ði] ['westərn] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði]

the	**argument**	**was**	**used**	**much**	**more**	**frequently**	**by**	**the**	**Western**	**than**	**by**	**the**
这	争论	曾是	用过的	很多	更多的	频繁地	经过	这	西	比	经过	这

[ˌælɪg'zændriən][ænd; ənd] ['ʌðər] ['i:stərn] ['fɑ:ðəz] .

Alexandrian	**and**	**other**	**Eastern**	**Fathers**	**.**
亚历山大	和	其他	东	父亲们	.

西方教父比亚历山大教父和其他东方教父更频繁地使用这种论点。

['futnəuts] : [-]

FOOTNOTES	**:**	**[**	**60**	**]**
脚注	:	[	-	]

脚注：[60]

['stɹoʊ̯.mə.tə] , [vi:] , - . [-]

Stromata	**,**	**V**	**,**	**12**	**.**	**[**	**61**	**]**
基质	,	V	,	-	.	[	-	]

Stromata，V，12.[61]

[di:] [spɛktækjəlɪs] , [i:] . [-]

De	**Spectaculis**	**,**	**II**	**.**	**[**	**62**	**]**
德	奇观	,	二	.	[	-	]

《论奇观》第二卷。[62]

[ə'genst] ['mɑːrsɪən] , [aɪ] , - . [-]
Against Marcion , I , 17 . [63]
反对 马西翁 , 我 , - . [-]

反对马西翁，第一卷，第17章。[63]

['ɪbɪd] . , [viː] , - .
Ibid . , V , 16 .
同上 . , V , - .

同上，第五卷，第16页。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] . [-]
This is to justify his doctrine of the punishment of the heathen . [64]
这 是 到 证明合法 他的 教义 的 这 惩罚 的 这 异教徒 . [-]

这是为了证明他惩罚异教徒的教义是正确的。[64]

['skæpjələ] , [iː] . [-]
Scapula , II . [65]
肩胛骨 , 二 . [-]

肩胛骨，II.[65]

[ə'genst] ['sɛlsəs] , [aɪ] , - . [-]
Against Celsus , I , 23 . [66]
反对 摄氏度 , 我 , - . [-]

反对塞尔苏斯，第一卷，第23章。[66]

[pliː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kristʃənz] , ['ɛksˈviː] , [ˌɛksˈviːˈaɪ] . [-]
Plea for the Christians , XV , XVI . [67]
恳求 为了 这 基督徒 , 十五 , 十六 . [-]

为基督徒辩护，第十五、十六章。[67]

[aɪ] , [faɪv][ænd; ənd][sɪks] . [-]
I , 5 and 6 . [68]
我 , 5 和 6 . [-]

我，5 和 6。[68]

[ˌegzɔːrˈteɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːðn] , [eks] . [-]
Exhortation to the Heathen , X . [69]
讲道 到 这 异教徒 , X . [-]

劝诫异教徒，第十章[69]

[dɪˈvaɪn] ['ɪnstɪˌtuːts] , [ˌaɪˈaɪˈaɪ] , - . [-]
Divine Institutes , III , 20 . [70]
神圣的 研究所 , 三、 , - . [-]

《神圣教义》第三卷，第20章。[70]

[tʃæp] . [iː] . [-]
Chap . II . [71]
查普 . 二 . [-]

第二章[71]

['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][gɑːd] , [eks] . [-]
Treatise on the Anger of God , X . [72]
论文 在 这 愤怒 的 上帝 , X . [-]

论上帝的愤怒，第十章[72]

[iː] . [dʒiː] . , ['stəːliŋ] : [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] [θi'ɑːlədʒi] , [piː] . - . [-]
E . g . , Stirling : Philosophy and Theology , p . 179 . [73]
E . 克 . , 斯特灵 : 哲学 和 神学 , p . - . [-]

例如，斯特林：《哲学与神学》，第 179 页。[73]

['traɪfoʊ] , [ˌaɪˈaɪˈaɪ] , [ˌaɪ 'viː] . [-]
Trypho , III , IV . [74]
色氨酸 , 三、 , 第四 . [-]

特里福，III，IV。[74]

['stɹoʊ̯.mə.tə] , [viː] , - . [-]
Stromata , V , 14 . [75]
基质 , V , - . [-]

Stromata，V，14.[75]

[ðə; ði] [soʊlz] ['testɪmoʊni] , [aɪ] . [-]
The Soul's Testimony , I . [76]
这 灵魂的 见证 , 我 . [-]

灵魂的证词，第一卷。[76]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [-]
Of the Resurrection of the Flesh , III . [77]
的 这 复活 的 这 肉 , 三、 . [-]

论肉体的复活，第三章。[77]

[ɔk'teivjəs] , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . [-]
Octavius , XVIII . [78]
奥克塔维乌斯 , 十八 . [-]

屋大维十八世。[78]

[ə'genst] ['sɛlsəs] , [iː] , - . [-]
Against Celsus , II , 40 . [79]
反对 摄氏度 , 二 , - . [-]

驳斥塞尔苏斯，第二卷，第40章。[79]

[diː] ['trɪnɪˌteɪt] , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . [-]
De Trinitate , VIII . [80]
德 硝酸盐 , 八 . [-]

论三位一体，第八章。[80]

[dɪ'vaɪn] ['ɪnstɪˌtuːts] , [aɪ] , [ˌtuː'tuː] . [-]
Divine Institutes , I , 2 . [81]
神圣的 研究所 , 我 , 2 . [-]

《神圣教义》第一卷，第2章。[81]

[iː] . [dʒiː] . , [ˌaɪrɪ'niːəs] : [ə'genst] ['herəsi] , [iː] , [naɪn] , [wʌn] ; [təː'tʌliən; -ljən] : [ə'genst] ['mɑːrsɪən] , [aɪ] ,
E . g . , Irenaeus : Against Heresy , II , 9 , 1 ; Tertullian : Against Marcion , I ,
\- ; ['ɔridʒen] :
10 ; Origen :
\- ; 起源 :

例如，爱任纽：《驳异端》，第二卷，第九章，第一节；特土良：《驳马西翁》，第一卷，第十章；奥利金：

[diː] [prɪnsɪpiɪs] , [aɪ] , [θriː] , [wʌn] ; [təː'tʌliən; -ljən] : [ə'pɑːlədʒi] , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] ; [læk'tæntiəs] : [dɪ'vaɪn]
De Principiis , I , 3 , 1 ; Tertullian : Apology , XVII ; Lactantius : Divine
['ɪnstɪˌtuːts] , [aɪ] , [ˌtuː'tuː] . [-]
Institutes , I , 2 . [82]
研究所 , 我 , 2 . [-]

《原理》，I, 3, 1；德尔图良：道歉，十七；拉克坦提乌斯：神圣学院，I，2.[82]

[iː] . [dʒiː] . , [mɪ'njuːʃəs] ['fiːlɪks] : [ɔk'teivjəs] , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] ; [noʊ'veɪʃən] : [diː] ['trɪnɪˌteɪt]
E . g . , Minucius Felix : Octavius , XVII , XVIII ; Novatian : De Trinitate
[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] ; [daiə'nisiəs][ðə; ði] [greɪt] : ['frægmənts] , [iː] , [wʌn] . [-]
VIII ; Dionysius the Great : Fragments , II , 1 . [83]
八 ; 狄奥尼修斯 这 伟大的 : 片段 , 二 , 1 . [-]

例如，米努修斯·菲利克斯：奥克塔维乌斯，XVII，XVIII； Novatian：De Trinitate VIII；狄奥尼修大帝：碎片，II，1.[83]

[iː] . [dʒiː] . , " ['dʒʌstɪn] , [ɪn] [fɪ'lɒsəfərz] [gɑːrb] , [priːtʃt] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] .
E . g . , " Justin , in Philosopher's garb , preached the word of God .
E . 克 . , " 贾斯汀 , 在 哲学家的 外衣 , 布道 这 单词 的 上帝 .

例如，“贾斯汀身着哲学家服饰，宣讲上帝的道。”

" [juː'siːbiəs] , [ˌaɪ 'viː] , - . [-]
" Eusebius , IV , 11 . [84]
" 优西比乌斯 , 第四 , - . [-]

“优西比乌斯，IV，11.[84]

[ðə; ði] [mɪr] [lɪst][ʌv; əv] [griːk] ['ɔːθəz] ['kwoʊtɪd][baɪ][ˌes 'tiː] . ['klemənt] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə]['ɑːkjupaɪz]
The mere list of Greek authors quoted by St . Clement of Alexandria occupies
这 仅仅 列表 的 希腊语 作者 引 经过 英石 . 克莱门特 的 亚历山大 占据
['oʊvər] [ˌfɔːr'tiːn] ['kwɔːrtoʊ]['peɪdʒɪz][ɪn] [fə'briʃəs] - - ['griːkə] . [-]
over fourteen quarto pages in Fabricius ' Bibliotheka Graeca . [85]
超过 十四 四开本 页面 在 法布里修斯 - - 希腊语 . [-]

圣克莱门特·亚历山大引用的希腊作家名单，在法布里修斯的《希腊书库》中就占据了超过十四页四开本。[85]

[dɪ'vaɪn] ['ɪnstɪˌtuːts] , [viː] . [fɔːr] . [-]
Divine Institutes , V . 4 . [86]
神圣的 研究所 , V . 4 . [-]

《神圣教义》第4卷。[86]

[ækts] , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] , - . [-]
Acts , XVII , 23 . [87]
使徒行传 , 十七 , - . [-]

使徒行传，第十七章，第23节。[87]

['stɹoʊ̯.mə.tə] , [aɪ] , - . [-]
Stromata , I , 13 . [88]
基质 , 我 , - . [-]

Stromata, I, 13.[88]

[iː] . [dʒiː] . , ['stɹoʊ̯.mə.tə] , ['vaɪ, 'viː] , [faɪv] :
E . g . , Stromata , VI , 5 :
E . 克 . , 基质 , 六年级 , 5 :

例如，《杂集》第六卷第五章：

" [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli][gɑːd][wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] ['griːks] [ɪn][ə; eɪ]['dʒentaɪl] [wei] ,
" The one and only God was known by the Greeks in a Gentile way ,
" 这 一 和 仅有的 上帝 曾是 已知 经过 这 希腊人 在 一个 外邦人 方式 ,

“希腊人对独一真神的认识方式与外邦人相同，

[baɪ][ðə; ði][dʒuːz][dʒu'deɪɪkəli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [wei] [baɪ][ˌjuː 'es] .
by the Jews Judaically , and in a new and spiritual way by us .
经过 这 犹太人 犹太教 , 和 在 一个 新的 和 精神 方式 经过 我们 .

犹太人以犹太传统的方式，而我们则以一种新的、精神的方式去理解它。

" [ɪn][aɪ] , [faɪv] , [hiː; hi] [sez] : " [fɔːr; fər] [ðɪs] ([fə'lɑːsəfi]) [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skuːlmæstər] [tuː; tə] [brɪŋ]
" In I , 5 , he says : " For this (philosophy) was a schoolmaster to bring
" 在 我 , 5 , 他 说道 : " 为了 这 (哲学) 曾是 一个 校长 到 带来
" [ðə; ði] [he'linɪk] [maɪnd] ,
" the Hellenic mind ,
" 这 希腊 头脑 ,

“在《哲学》第一卷第五章中，他说：‘因为哲学是一位老师，目的是引导希腊人的思想，

" [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [ðə; ði] ['hiːbruːz] , [tuː; tə] [kraɪst] . " [-]
" as the law the Hebrews , to Christ . " [89]
" 作为 这 法律 这 希伯来书 , 到 基督 . " [-]

“正如希伯来人的律法一样，归于基督。”[89]

['stɹoʊ̯.mə.tə] , [viː] , - . [-]
Stromata , V , 14 . [90]
基质 , V , - . [-]

Stromata，V，14.[90]

['ɪbɪd] . , ['vaɪ, 'viː] , [faɪv] .
Ibid . , VI , 5 .
同上 . , 六年级 , 5 .

同上，第六章，第五节。

[siː] ['ɔːlsoʊ] , [iː] . [dʒiː] . , [aɪ] , - ; [viː] , - . [-]
See also , e . g . , I , 19 ; V , 13 . [91]
看 还 , e . 克 . , 我 , - ; V , - . [-]

另见，例如，I，19；V，13。[91]

[siː] ['stəːliŋ] : [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] [θi'ɑːlədʒi] , [piː] . - .
See Stirling : Philosophy and Theology , p . 35 .
看 斯特灵 : 哲学 和 神学 , p . - .

参见斯特林：《哲学与神学》，第 35 页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ɪ'klektɪk] ['θiːɪzəm]
ECLECTIC THEISM
兼收并蓄的 有神论

折衷有神论

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['krɪstʃən] ['raɪtɚz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [ə'suːmd] ['eni] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
The early Christian writers , so far as they assumed any philosophical position ,
这 早期的 基督教 作家 , 所以 远的 作为 他们 假定 任何 哲学 位置 ,
[wɜːr; wər] [ɪn'veriəbli] [ɪ'klektɪk] .
were invariably Eclectics .
是 总是 折衷主义 .

早期基督教作家，就他们所采取的任何哲学立场而言，无一例外都是折衷主义者。

[ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [truː] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðer; ðər][eɪdʒ] ,
In this , as we have seen , they were the true children of their age ,
在 这 , 作为 我们 有 已见 , 他们 是 这 真的 孩子们 的 他们的 年龄 ,

在这方面，正如我们所看到的，他们是真正属于他们那个时代的孩童。

[huːz] [moʊst] ['straɪkɪŋ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði]['oʊldər] ['sɪstəmz]
whose most striking characteristic was that it had deserted the older systems
谁 最多 引人注目 特征 曾是 那 它 有 荒凉的 这 老 系统
,
,
,

它最显著的特点是它抛弃了旧的系统。

[waɪl] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]['ruːɪnz][ðə; ði][pər'tɪkjələr] [truːθ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]
while attempting to preserve out of their ruins the particular truth for which
尽管 尝试 到 保存 出去 的 他们的 废墟 这 特别的 真相 为了 哪个
[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] [hæd; həd] [kən'tendid] .
each of the schools had contended .
每个 的 这 学校 有 有争议 .

同时，他们试图从各自的废墟中保留下每个学派所坚持的特定真理。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪstʃən] [fɪ'lɒsəfəz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['mɪrli] [ðə; ði] ['negətɪv] ['ɪnfluəns]

But	with	the	Christian	philosophers	it	was	not	merely	the	negative	influence
但	和	这	基督教	哲学家	它	曾是	不是	仅仅	这	消极的	影响

[ʌv; əv]['skeptɪsɪzəm] [wɪtʃ] [droʊv][ðem; ðəm][tu:; tə][ɪ'klektɪsɪzəm] .

of	scepticism	which	drove	them	to	Eclecticism	.
的	怀疑论	哪个	驾驶	他们	到	折衷主义	.

但对于基督教哲学家来说，促使他们走向折衷主义的，不仅仅是怀疑主义的负面影响。

[ðer; ðər] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃʊr] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [dɪ'veɪn] — [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['kwestʃən]

Their	conviction	of	a	sure	knowledge	of	things	divine	—	the	final	question
他们的	定罪	的	一个	当然	知识	的	事物	神圣的	—	这	最终的	问题

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [fə'lɑ:səfi] — [ig'zə:tid][ə; eɪ]['pɑ:zətɪv] ['ɪnfluəns] [æz; əz] [wel] ,

for	all	philosophy	—	exerted	a	positive	influence	as	well	,
为了	全部	哲学	—	施加	一个	积极的	影响	作为	出色地	,

他们对神圣事物——所有哲学问题的最终问题——的确切认识，也产生了积极的影响。

[wɪtʃ] [led][ðem; ðəm][tu:; tə]['fɔ:rmjuleɪt] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪk'splɪsɪtli] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n]

which	led	them	to	formulate	more	or	less	explicitly	a	view	of	the	function
哪个	引领	他们	到	制定	更多的	或者	较少的	明确地	一个	看法	的	这	功能

[ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] [æz; əz][æn; ən]['ɔ:gənɔn][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] ,

of	philosophy	as	an	organon	of	the	truth	,
的	哲学	作为	一个	器官	的	这	真相	,

这使得他们或多或少明确地阐述了哲学作为真理工具的功能观点。

[nɑ:t] ['mɪrli] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [gri:k] [θɔ:t] ,

not	merely	with	reference	to	the	past	history	of	Greek	thought	,
不是	仅仅	和	参考	到	这	过去的	历史	的	希腊语	想法	,

不仅仅是参照希腊思想的过往历史，

[æz; əz][ðer; ðər] [kən'tɛmpɜ˞ˌɛri:z] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜ:rtʃ] [wɜ:r; wər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]

as	their	contemporaries	outside	of	the	Christian	Church	were	accustomed	to
作为	他们的	同时代人	外部	的	这	基督教	教会	是	习惯	到

[du:] ,

do	,
做	,

正如他们同时代的非基督教教会人士所习惯的那样，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti] .

but	with	a	view	to	all	possible	speculation	on	the	Deity	.
但	和	一个	看法	到	全部	可能的	推测	在	这	神	.

但考虑到对神灵的各种可能推测。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [dɪ'pɑ:zɪt][ʌv; əv] [rɪ'vi:ld] [tru:θ] ,

For	this	deposit	of	revealed	truth	,
为了	这	订金	的	揭晓	真相	,

为了这批启示真理的宝库，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪv] [ə'sent] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] ['nɑ:lɪdʒ] ,

to	which	they	gave	assent	as	the	most	certain	of	all	knowledge	,
到	哪个	他们	给予	同意	作为	这	最多	肯定	的	全部	知识	,

他们一致认为这是所有知识中最可靠的。

[ðeɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] ,

they	regarded	as	the	whole	truth	,
他们	认为	作为	这	所有的	真相	,

他们认为这就是全部真相。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veriəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [ə'trɪbju:ts]
of **which** **the** **various** **speculations** **of** **philosophy** **on** **the** **existence** **and** **attributes**
的 哪个 这 各种各样的 猜测 的 哲学 在 这 存在 和 属性
[ʌv; əv][gɑ:d] ,
of **God** **,**
的 上帝 ,

其中，哲学界对上帝的存在及其属性的各种推测，

[wɜ:r; wər][bʌt; bət] " ['pɔ:ʃənz] " [ænd; ənd] " ['frægmənts] " — [tru:] [ænd; ənd] ['trʌstwɜ:rði] [soʊ][fɑ:r]
were **but** **"** **portions** **"** **and** **"** **fragments** **"** **—** **true** **and** **trustworthy** **so** **far**
是 但 " 部分 " 和 " 片段 " — 真的 和 值得信赖的 所以 远的
[æz; əz] [ðeɪ] [went] ,
as **they** **went** **,**
作为 他们 去 ,

不过是"部分"和"片段"——就其所涵盖的范围而言，是真实可信的。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [pər'tɪkjələr] ['stændpɔɪnt] , [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [ɪ'senʃəli]
and **from** **their** **own** **particular** **standpoint** **,** **but** **,** **nevertheless** **,** **essentially**
和 从 他们的 自己的 特别的 立场 , 但 , 尽管如此 , 本质上
[ænd; ənd] [ˌnesə'serəli] ['pɑ:rʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [hens] [prə'dʌktɪv] ,
and **necessarily** **partial** **,** **and** **hence** **productive** **,**
和 一定 部分的 , 和 因此 生产力 ,

虽然是从他们各自的角度出发，但本质上和必然是片面的，因此也是富有成效的。

[nɑ:t][ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)nti] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [mɪr] [ə'pɪnjən] .
not **of** **certainty** **,** **but** **of** **mere** **opinion** **.**
不是 的 肯定 , 但 的 仅仅 观点 .

并非确凿无疑，而仅仅是个人意见。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə]
And **this** **estimate** **of** **the** **function** **of** **philosophy** **with** **respect** **to**
和 这 估计 的 这 功能 的 哲学 和 尊重 到
[ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] [tru:θ] ,
theological **truth** **,**
神学 真相 ,

而这种对哲学在神学真理中所起作用的评估，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [wɜ:rkt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði]
which **the** **Fathers** **worked** **out** **on** **the**
哪个 这 父亲们 工作 出去 在 这

教父们制定了.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nkri:t] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [gri:k] [θɔ:t] ,
basis **of** **the** **concrete** **example** **of** **the** **course** **of** **Greek** **thought** **,**
基础 的 这 具体的 例子 的 这 课程 的 希腊语 想法 ,

以希腊思想发展历程的具体例子为基础

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['waɪdər][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
though **with** **a** **view** **to** **a** **much** **wider** **application** **,**
尽管 和 一个 看法 到 一个 很多 更广泛 应用 ,

尽管着眼于更广泛的应用，

[hæz; həz][ɪts][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ɪt'self] .
has **its** **justification** **in** **the** **very** **nature** **and** **conditions** **of** **thought** **itself** **.**
有 它是 理由 在 这 非常 自然 和 状况 的 想法 本身 .

其合理性在于思想本身的性质和条件。

[fɔːr; fər] [fə'lɑːsəfi] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] ['prɑːses] — [ɪts] ['veri] [laɪf] [dɪ'pendz] [ɑːn][ɪts] ['biːɪŋ] [ɪn]['moʊʃ(ə)n]
For philosophy is essentially a process — its very life depends on its being in motion
为了 哲学 是 本质上 一个 过程 — 它是 非常 生活 取决于 在 它是 存在 在 运动
,
,
,

因为哲学本质上是一个过程——它的生命力就依赖于它的运动。

[ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] .
in process of change and development .
在 过程 的 改变 和 发展 .

处于变革和发展过程中。

[iːtʃ] ['sɪstəm] [ɪz] [ɪ'vɑːlvd] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] ['priːdisesəz] ,
Each system is evolved out of its predecessors ,
每个 系统 是 进化 出去 的 它是 前任 ,

每个系统都是从其前身演变而来的。

[ænd; ənd] [kən'teɪnz] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self][ðə; ði][dʒəːmz][ʌv; əv][ɪts] [sək'sesəz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lɪŋk] [wɪtʃ]
and contains within itself the germs of its successors — it is the link which
和 包含 之内 本身 这 细菌 的 它是 继承人 — 它 是 这 关联 哪个
[kə'nekts] [ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
connects the past with the future .
连接 这 过去的 和 这 未来 .

它自身蕴含着其后代的萌芽——它是连接过去与未来的纽带。

[ˌaɪ 'tiː] [iks'presiz] [ðə; ði] " ['kɑːmən] - [sens] , " [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [kən'vikʃənz] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv]
It expresses the " common - sense , " the unconscious convictions and instinctive
它 表达 这 " 常见的 - 感觉 , " 这 无意识 定罪 和 本能
['tendənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,
tendencies of the time ,
倾向 的 这 时间 ,

它表达了当时的"常识"、无意识的信念和本能倾向。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [fɜːrst] ['gɪvz] [vɔɪs] [tuː; tə] [ðɪs] [ʌn'spoʊkən] ['mesɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .
and the man who first gives voice to this unspoken message is the philosopher .
和 这 男人 WHO 第一的 给予 嗓音 到 这 未说出口的 信息 是 这 哲学家 .

而第一个将这种未言明的信息表达出来的人，正是哲学家。

[hiː; hi] ['ʌtəz] [ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taɪmz] [dɪ'mænd] — [ðæt] [wɪtʃ] ['sætɪsfaɪz][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] .
He utters the truth which the times demand — that which satisfies the conditions .
他 说话 这 真相 哪个 这 时代 要求 — 那 哪个 满足 这 状况 .

他道出了时代所要求的真理——符合时代条件的真理。

[ðʌs] [wɪð; wɪθ] [prə'fesər] ['ɜːdmən] [-] [ðə; ði][pə'trɪstɪk] ['raɪtɜ-z] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [iːtʃ] ['steɪtmənt]
Thus with Professor Erdmann [92] the patristic writers would say that each statement
因此 和 教授 埃尔德曼 [-] 这 教父 作家 会 说 那 每个 陈述
[ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [truːθ] [ɪz] " [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [truːθ] ['oʊnli][fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] .
of philosophical truth is " the final truth only for that time .
的 哲学 真相 是 " 这 最终的 真相 仅有的 为了 那 时间 .

因此，教父作家们会像埃尔德曼教授[92]那样说，每一项哲学真理的陈述都是"在那个时代才是最终的真理"。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [feɪz] [ɔːr]['æspekt][ɔːr][pər'tɪkjələr] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taɪmz]
" It is the phase or aspect or particular statement of the truth which the times
" 它 是 这 阶段 或者 方面 或者 特别的 陈述 的 这 真相 哪个 这 时代
[dɪ'mænd] ,
demand ,
要求 ,

这是时代所需要的真理的某个阶段、某个方面或某种特定的表述。

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][kɔ:lz] [fɔ:rθ] ,

which	the	situation	calls	forth	,
哪个	这	情况	呼叫	前进	,

这种情况需要这样做。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'pi:lz] [moʊst] ['strɔ:ŋli] [tu:; tə][ðə; ði][maɪndz] [ðæt] [meɪk] [ʌp][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt]

and	which	appeals	most	strongly	to	the	minds	that	make	up	part	of	that
和	哪个	上诉	最多	强烈	到	这	思想	那	制作	向上	部分	的	那

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

而哪种观点最能引起构成这种情况一部分人的共鸣。

[tʃeɪndʒd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [dɪ'mænd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm]

Changed	conditions	demand	a	different	statement	of	the	truth	to	satisfy	them
已更改	状况	要求	一个	不同的	陈述	的	这	真相	到	满足	他们

,

,

,

情况发生变化，需要对真相做出不同的陈述才能令其满意。

[ænd; ənd] ['fɜ:rnɪʃ] [ðə; ði]['deɪtə][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɪz] [beɪst] .

and	furnish	the	data	upon	which	such	a	statement	is	based	.
和	提供	这	数据	之上	哪个	这样的	一个	陈述	是	基于	.

并提供该声明所依据的数据。

[fə'lɑ:səfi] , [laɪk] ['saɪəns] , " [dʌz] [nɑ:t] ['ri:əli] [ə'kju:mjəleɪt] , [bʌt; bət][ɪz][ɪn'taɪərli] [træns'fɔ:md] [baɪ]

Philosophy	,	like	science	,	"	does	not	really	accumulate	,	but	is	entirely	transformed	by
哲学	,	喜欢	科学	,	"	做	不是	真的	积累	,	但	是	完全	转变	经过

[i:tʃ] [freʃ] [haɪ'pɑ:θəsɪs] .

each	fresh	hypothesis	.
每个	新鲜的	假设	.

哲学和科学一样，“并非真正积累，而是被每一个新的假设彻底改变。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ðə; ði]['deɪtə] [ðæt] [ə'kju:mjəleɪt] ;

It	is	only	the	data	that	accumulate	;
它	是	仅有的	这	数据	那	积累	;

只有数据才会积累；

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [nu:] [haɪ'pɑ:θəsɪs][ɪz] - [trʊ] - [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌpri'si:did]

and	when	we	say	that	a	new	hypothesis	is	'	truer	'	than	that	which	preceded
和	什么时候	我们	说	那	一个	新的	假设	是	-	更真实	-	比	那	哪个	之前

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

当我们说一个新假设比之前的假设“更正确”时，

[wi:; wi] [mi:n] ['mɪrli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [i'neiblz] [ˌju: 'es][tu:; tə][ˌsi: 'oʊ] - ['ɔ:rdɪnət] [ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

we	mean	merely	that	it	enables	us	to	co	-	ordinate	a	larger	number	of
我们	意思是	仅仅	那	它	启用	我们	到	合作	-	纵坐标	一个	更大的	数字	的

[ði:z] ['deɪtə] . " [-]

these	data	.	"	[	93	]
这些	数据	.	"	[	-	]

我们的意思仅仅是，它使我们能够协调更多这样的数据。[93]

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] , [ɪn][ri'ælәti] , [nɑ:t]['oʊnli][baɪ] [ə'dɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][baɪ]

And	this	transformation	takes	place	,	in	reality	,	not	only	by	addition	,	but	by
和	这	转型	需要	地方	,	在	现实	,	不是	仅有的	经过	添加	,	但	经过

[səb'trækʃ(ə)n][ʌv; əv]['deɪtə] .

subtraction	of	data	.
减法	的	数据	.

而这种转变实际上不仅是通过数据的添加，也是通过数据的减法来实现的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,

For	it	is	a	phenomenon	common	to	the	thought	of	all	ages	,
为了	它	是	一个	现象	常见的	到	这	想法	的	全部	年龄	,

因为这是各个时代思想中普遍存在的现象。

[ðæt] [iːtʃ] [skuːl] [nɑːt]['oʊnli][kɔːlz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [nuː] ['deɪtə] , [ɪg'nɔːrd] [baɪ][ɪts] ['predəsesər] ,

that	each	school	not	only	calls	attention	to	new	data	,	ignored	by	its	predecessor	,
那	每个	学校	不是	仅有的	呼叫	注意力	到	新的	数据	,	忽略	经过	它是	前任	,

每所学校不仅关注其前身忽略的新数据，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ʃʌts] [ɪts] [aɪz] [tuː; tə] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælɪd]['deɪtə][set]

but	also	shuts	its	eyes	to	more	or	less	of	the	valid	data	set
但	还	关闭	它是	眼睛	到	更多的	或者	较少的	的	这	有效的	数据	放

但它也对大部分有效数据集视而不见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['sɪstəm] .

forth	by	the	earlier	system	.
前进	经过	这	早些时候	系统	.

比之前的系统提前了。

[ɪn][noʊ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [θɔːt] [wɜːr; wər][men] [mɔːr] ['kɑːmənli] [led]['ɪntuː]

In	no	period	of	the	history	of	thought	were	men	more	commonly	led	into
在	不	时期	的	这	历史	的	想法	是	男人	更多的	通常	引领	进入

[æb'strækʃənz] [baɪ] ['biːɪŋ] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ænd; ənd]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst][aɪ'diːə]

abstractions	by	being	dazzled	by	the	brilliancy	and	novelty	of	the	latest	idea
抽象	经过	存在	眼花缭乱	经过	这	才华横溢	和	新奇	的	这	最新的	主意

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [eɪdʒ] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [griːk] [fə'lɑːsəfi] ,

than	in	the	pioneer	age	represented	by	Greek	philosophy	,
比	在	这	先锋	年龄	代表	经过	希腊语	哲学	,

在思想史上，没有任何时期比古希腊哲学所代表的先驱时代更常出现人们被最新思想的辉煌和新颖所迷惑，从而陷入抽象思维的情况。

[wen] [men] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [klɪr] [pər'spektɪv] ,

when	men	had	not	yet	attained	to	a	clear	perspective	,
什么时候	男人	有	不是	然而	已达到	到	一个	清除	看法	,

当人们还没有形成清晰的视角时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] ['ɔːf(ə)n][hɪd][ðə; ði]['lɔːfti]['maʊnt(ə)n] [piːk] .

and	the	foot	-	hills	often	hid	the	lofty	mountain	peak	.
和	这	脚	-	丘陵	经常	隐藏	这	高远	山	顶峰	.

山麓常常遮蔽了高耸的山峰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [treɪt] , [soʊ]['evɪdənt][ɪn][ðə; ði][nɑː'iːv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] ,

It	is	this	trait	,	so	evident	in	the	naïve	thought	of	the	Greeks	,
它	是	这	特征	,	所以	明显	在	这	幼稚的	想法	的	这	希腊人	,

正是这种特质，在古希腊人天真的思想中体现得淋漓尽致。

[ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrli] ['krɪstʃən] ['θɪŋkəz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] ,

that	makes	it	possible	for	the	early	Christian	thinkers	to	take	the	attitude	,
那	制作	它	可能的	为了	这	早期的	基督教	思想家	到	拿	这	态度	,

这使得早期基督教思想家有可能采取这种态度：

[æt; ət][wʌns] [ə'priːʃətɪv] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [heˈlinɪk] [θi'ɑːlədʒi] .

at	once	appreciative	and	critical	with	regard	to	the	Hellenic	theology	.
在	一次	欣赏的	和	批判的	和	看待	到	这	希腊	神学	.

对希腊神学既赞赏又批判。

[ðeɪ] ['bɔ:roʊd] [mʌtʃ] , [nɑ:t]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði][fɔ:rm] ,
They **borrowed** **much** **,** **not** **only** **from** **the** **form** **,**
他们 借来的 很多 , 不是 仅有的 从 这 形式 ,

他们借鉴了很多东西，不仅是形式，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] ,
but **also** **from** **the** **results** **of** **the** **speculations** **of** **the** **philosophers** **,**
但 还 从 这 结果 的 这 猜测 的 这 哲学家 ,

而且也来自哲学家们的推测结果，

[bʌt; bət]['ɔ:lweɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪm'poʊzd]
but **always** **with** **a** **deep** **sense** **of** **the** **limitations** **which** **the** **conditions** **imposed**
但 总是 和 一个 深的 感觉 的 这 限制 哪个 这 状况 强加
[ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
upon **them** **.**
之上 他们 .

但他们始终深刻意识到自身所处条件的限制。

['sɑ:krəˌti:z] , ['pleɪtoʊ] , ['ærɪˌstɑ:tl] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][hæd; həd]['spoʊkən][ðə; ði] [tru:θ] ,
Socrates **,** **Plato** **,** **Aristotle** **and** **the** **rest** **had** **spoken** **the** **truth** **,**
苏格拉底 , 柏拉图 , 亚里士多德 和 这 休息 有 说 这 真相 ,

苏格拉底、柏拉图、亚里士多德和其他人说的都是真理。

[bʌt; bət] [i:tʃ] ['oʊnli][frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,
but **each** **only** **from** **one** **point** **of** **view** **,**
但 每个 仅有的 从 一 观点 的 看法 ,

但每个人都只从一个角度来看，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] ['meθəd] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] .
and **on** **the** **basis** **of** **only** **one** **method** **of** **approach** **.**
和 在 这 基础 的 仅有的 一 方法 的 方法 .

而且仅基于一种方法。

[ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [ʌv; əv] [i:tʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ɔ:r] [les]
The **conclusions** **of** **each** **were** **the** **result** **of** **a** **process** **of** **more** **or** **less**
这 结论 的 每个 是 这 结果 的 一个 过程 的 更多的 或者较少的
[kəm'pli:t] [æb'strækʃn] ,
complete **abstraction** **,**
完全的 抽象 ,

每个人的结论都是经过或多或少完全的抽象过程得出的结果。

[ænd; ənd][ɪn] [æb'strækʃənz] [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] , [tru:] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [θɔ:t] ,
and **in** **abstractions** **the** **Fathers** **,** **true** **to** **the** **genius** **of** **Christian** **thought** **,**
和 在 抽象 这 父亲们 , 真的 到 这 天才 的 基督教 想法 ,
[kʊd; kəd]['nevər] [rest]['kɑ:ntent] ,
could **never** **rest** **content** **,**
可以 绝不 休息 内容 ,

而且，教父们秉承基督教思想的精髓，在抽象概念上从不满足。

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'kɔ:rd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ə; eɪ]
but **could** **only** **accord** **to** **them** **the** **appreciation** **which** **belongs** **to** **a**
但 可以 仅有的 符合 到 他们 这 欣赏 哪个 属于 到 一个
['tempəreri] [ænd; ənd] [prɪ'lɪmɪneri] [steɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['ju:nəti] .
temporary **and** **preliminary** **stage** **in** **the** **search** **for** **the** **final** **unity** **.**
暂时的 和 初步的 阶段 在 这 搜索 为了 这 最终的 统一 .

但只能给予它们在寻求最终统一的过程中所处的暂时和初步阶段所应有的赞赏。

[tuː; tə] [ðɪs] ['pɑːrʃ(ə)l] , ['tempəreri] , " ['relətɪvli] ['faɪn(ə)l] , " [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kɑːntent] ,

To	this	partial	,	temporary	,	"	relatively	final	,	"	and	constantly	changing	content	,
到	这	部分的	,	暂时的	,	"	相对地	最终的	,	"	和	不断地	变化	内容	,

[ðə; ðɪ] [rɪ'viːld] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][gɑːd] ,

the	revealed	doctrine	of	God	,
这	揭晓	教义	的	上帝	,

对于这种片面的、暂时的、"相对最终的"且不断变化的内容，上帝启示的教义

['mænɪfestɪd] [ɪn] [duː] [rɪ'leɪʃnz] , ['juːnəti][ænd; ənd] [kəm'pliːtnəs] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪn'kɑːrnət] [wɜːrd] ,

manifested	in	due	relations	,	unity	and	completeness	by	the	Incarnate	Word	,
表现出来	在	到期的	关系	,	统一	和	完整性	经过	这	体现	单词	,

通过道成肉身，在恰当的关系、合一与圆满中得以彰显。

[stændz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fɑːðəz] [æz; əz][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ][pər'tɪkjələr] [ruːl] [ɔːr][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

stands	with	the	Fathers	as	the	principle	to	the	particular	rule	or	application
站立	和	这	父亲们	作为	这	原则	到	这	特别的	规则	或者	应用

— [æz; əz][ðə; ðɪ] [hoʊl] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pɑːrt] .

—	as	the	whole	to	the	part	.
—	作为	这	所有的	到	这	部分	.

与教父们一样，原则之于具体规则或应用——整体之于部分。

[æz; əz][ðə; ðɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][gɑːd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

As	the	revelation	of	God	it	came	to	them	,
作为	这	启示	的	上帝	它	来了	到	他们	,

这是上帝的启示临到他们时的样子。

[nɑːt][æz; əz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['mænz][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , ['kʌlərd] [baɪ] ['evri]

not	as	the	result	of	man's	investigation	and	speculation	,	colored	by	every
不是	作为	这	结果	的	男人的	调查	和	推测	,	有色	经过	每一个

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [taɪm] ,

change	of	time	,
改变	的	时间	,

并非人类调查和推测的结果，也并非受到时间变迁的影响，

[pleɪs] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] , [ə; eɪ] [mɪr] ['moʊmənteri] [feɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːses] ; [bʌt; bət][æz; əz]

place	and	environment	,	a	mere	momentary	phase	of	a	process	;	but	as
地方	和	环境	,	一个	仅仅	瞬间	阶段	的	一个	过程	;	但	作为

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['verəti] ,

eternal	verity	,
永恒	真理	,

地点和环境，不过是一个过程中的短暂阶段；但作为永恒真理，

[vjuːd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz]['mænz] ['paʊɝz] [wʊd] [ə'laʊ] , [ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti][ænd; ənd]['juːnəti] .

viewed	,	so	far	as	man's	powers	would	allow	,	in	its	entirety	and	unity	.
已查看	,	所以	远的	作为	男人的	权力	会	允许	,	在	它是	整体	和	统一	.

就人类的能力而言，要从整体和统一的角度来看待它。

['dɔrnɝ] [iks'presiz] [ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n] [wel] [wen] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] " [æz; əz][ðə; ðɪ]

Dorner	expresses	their	position	well	when	he	says	that	in	Christianity	"	as	the
多纳	表达	他们的	位置	出色地	什么时候	他	说道	那	在	基督教	"	作为	这

['ɔːrgənɪzəm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truːθ] ,

organism	of	the	truth	,
生物	的	这	真相	,

多纳很好地表达了他们的立场，他说，在基督教中，"作为真理的有机体，

[ðə; ðɪ]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [truːθ] ,

the	elements	of	truth	,
这	元素	的	真相	,

真理的要素，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['elsˌwer] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ][ɪn][ə; eɪ] ['skætərd] [fɔːrm][ɔːr][ə; eɪ]
elsewhere here and there to be met with in a scattered form or a
别处 这里 和 那里 到 是 遇见 和 在 一个 疏散 形式 或者 一个
[dis'figəd] [gaɪz] ,
disfigured guise ,
毁容 伪装 ,

在其他地方零星散落，或以扭曲变形的形式出现。

[kʌm] [tə'geðər] [ɪn]['juːnəti] — [ə; eɪ]['juːnəti] [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrsənəli] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][gɑːd] -
come together in unity — a unity which , as it personally appeared in the God -
来 一起 在 统一 — 一个 统一 哪个 , 作为 它 亲自 出现 在 这 上帝 -
[mæn] ,
Man ,
男人 ,

团结一致——这种团结，正如它在神人身上亲自展现的那样，

[soʊ][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]['evər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['raɪzɪz][ə'pɑːn][ðə; ði]
so in the course of history ever more and more rises upon the
所以 在 这 课程 的 历史 曾经 更多的 和 更多的 上升 之上 这
['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
consciousness of mankind .
意识 的 人类 .

因此，在历史进程中，它越来越深入人心。

" [ðə; ði] ['fɑːðəz] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][gɑːd] [ðeɪ] [faɪnd][ɔːl][ðə; ði] [truː]
" The Fathers think that in the Christian doctrine of God they find all the true
" 这 父亲们 思考 那 在 这 基督教 教义 的 上帝 他们 寻找 全部 这 真的
['elɪmənts; 'eləmənts][kən'trɪbjuːtɪd][baɪ] ['priːviəs] [θɔːt] ,
elements contributed by previous thought ,
元素 贡献 经过 以前的 想法 ,

“教父们认为，在基督教的上帝教义中，他们找到了先前思想所贡献的所有真理要素。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðiːz] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [depθ] [ʌv; əv] [truːθ] [ʌn'θɔːt] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] ['griːks] ,
and besides these an infinite depth of truth unthought of by the Greeks ,
和 除了 这些 一个 无限 深度 的 真相 未曾考虑过的 的 经过 这 希腊人 ,

除此之外，还有希腊人未曾想到的无穷深邃的真理。

[ɔːl]['juːnɪfaɪd][ænd; ənd] ['hɑːməˌnaɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]
all unified and harmonized in a way that makes it a sharp contrast to the
全部 统一 和 协调 在 一个 方式 那 制作 它 一个 锋利的 对比 到 这
['frægmənteri] [ænd; ənd]['æbstrækt] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [heˈlɪnɪk] [θiˈɑːlədʒi] .
fragmentary and abstract character of the Hellenic theology .
片段 和 抽象的 特点 的 这 希腊 神学 .

所有这些都统一协调，与希腊神学的碎片化和抽象性形成了鲜明的对比。

['krɪstʃən] ['dɑːktrɪn] [ˌreprɪ'zents] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , ['æbsəluːt] [truːθ] ,
Christian doctrine represents to them the stable , absolute truth ,
基督教 教义 代表 到 他们 这 稳定的 , 绝对 真相 ,

在他们看来，基督教教义代表着稳定、绝对的真理。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kɑːrnət] [wɜːrd] ,
so far as it was revealed by the Incarnate Word ,
所以 远的 作为 它 曾是 揭晓 经过 这 体现 单词 ,

就道成肉身所启示的而言，

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['veritiz] [ɪn][ðer; ðər] [kəm'pliːtnəs] [ænd; ənd]['juːnəti] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][mæn][ɪz]['eɪb(ə)l]
the **eternal** **verities** **in** **their** **completeness** **and** **unity** **,** **so** **far** **as** **man** **is** **able**
这 永恒 真理 在 他们的 完整性 和 统一 , 所以 远的 作为 男人 是 有能力的
[tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend][ðem; ðəm] .
to **comprehend** **them** **.**
到 理解 他们 .

永恒真理的完整性和统一性，就人类所能理解的范围而言。

[fə'lɑːsəfi] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [feɪz] [ɔːr]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]
Philosophy **represents** **the** **phase** **or** **aspect** **of** **the** **truth** **which** **the** **conditions** **of**
哲学 代表 这 阶段 或者 方面 的 这 真相 哪个 这 状况 的
[θɔːt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [dɪ'mændz] [ænd; ənd] ['emfəsaiz] ,
thought **at** **the** **time** **demands** **and** **emphasizes** **,**
想法 在 这 时间 需求 和 强调 ,

哲学代表了当时思想条件所要求和强调的真理的某个阶段或方面。

[wɪtʃ] [wɪl] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɔːrdɪnət] [ðə; ði]['deɪtə][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs]
which **will** **co** **-** **ordinate** **the** **data** **at** **present** **in** **the** **foreground** **of** **consciousness**
哪个 将要 合作 - 纵坐标 这 数据 在 展示 在 这 前景 的 意识
.
:
·

这将协调目前处于意识前沿的数据。

[ðʌs] [ðeɪ] [kən'siːv] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [θi'ɑːlədʒi] [æz; əz][ðə; ði][goʊl] [tɔːrdz] [wɪtʃ]
Thus **they** **conceive** **of** **the** **facts** **of** **Christian** **Theology** **as** **the** **goal** **towards** **which**
因此 他们 构想 的 这 事实 的 基督教 神学 作为 这 目标 向 哪个
[fə'lɑːsəfi] [ɪz] (['ɔːf(ə)n] [ʌn'kɑːnʃəsli]) ['straɪvɪŋ] ,
philosophy **is** **(** **often** **unconsciously** **)** **striving** **,**
哲学 是 (经常 不知不觉) 努力 ,

因此，他们将基督教神学的真理视为哲学（通常是无意识地）努力追求的目标。

[bʌt; bət][æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevər] [ə'raɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] " [liːp] [ʌv; əv] [feɪθ] .
but **at** **which** **it** **can** **never** **arrive** **without** **the** **"** **leap** **of** **faith** **.**
但 在 哪个 它 能 绝不 到达 没有 这 " 飞跃 的 信仰 .

但如果没有“信仰的飞跃”，就永远无法到达那里。

" [wʌns] [ðɪs] [liːp] [ɪz]['teɪkən] , [haʊ'evər] ,
" **Once** **this** **leap** **is** **taken** **,** **however** **,**
" 一次 这 飞跃 是 已采取 , 然而 ,

“然而，一旦迈出这一步，

[ðiːz] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['veritiz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['meɪdʒər]['fæktərz][ɪn][ðə; ði]['deɪtə][tuː; tə][biː; bi][ˌsiː 'oʊ] -
these **theological** **verities** **become** **the** **major** **factors** **in** **the** **data** **to** **be** **co** **-**
这些 神学 真理 变得 这 主要的 因素 在 这 数据 到 是 合作 -
['ɔːrdɪˌneɪtɪd] ,
ordinated **,**
协调 ,

这些神学真理成为需要协调的数据的主要因素，

[ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] [θi'ɑːlədʒi] [kʌm] ['ɪntuː] [ðæt] ['juːniən][ænd; ənd] ['hɑːrməni] [wɪtʃ] ,
and **philosophy** **and** **theology** **come** **into** **that** **union** **and** **harmony** **which** **,**
和 哲学 和 神学 来 进入 那 联盟 和 和谐 哪个 ,

哲学和神学由此达到结合与和谐，

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [fɪ'lɒsəfəz] , [ɪz][ðer; ðər]['nɔːrm(ə)l] [rɪ'leɪʃn] .
in **the** **eyes** **of** **the** **Christian** **philosophers** **,** **is** **their** **normal** **relation** **.**
在 这 眼睛 的 这 基督教 哲学家 , 是 他们的 普通的 关系 .

在基督教哲学家看来，这是他们之间正常的联系。

[ðɪs] [ɪ'klektɪk] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] ,
This Eclectic attitude of the Fathers ,
这 兼收并蓄的 态度 的 这 父亲们 ,

先贤们这种兼收并蓄的态度，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni] [æb'strækʃn] [ɔ:r]['pɑ:rʃ(ə)l] ['steɪtmənt] [ju:'sɜ:pɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs]
and their deprecation of any abstraction or partial statement usurping the place
和 他们的 弃用 的 任何 抽象 或者 部分的 陈述 篡位 这 地方
[ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] ,
of the truth ,
的 这 真相 ,

他们反对任何抽象概念或片面陈述取代真理的地位。

[ɪk'spleɪnz][tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ðer; ðər] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θi:'ɪstɪk] ['ɑ:rgjumənt] .
explains to some extent their treatment of the theistic argument .
解释 到 一些 程度 他们的 治疗 的 这 有神论 争论 .

在某种程度上解释了他们对有神论论点的处理方式。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][led][ðem; ðəm][tu:; tə] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd][rɪ'dʒekt]['eni]['ɑ:rgjumənt][fɔ:r; fər]
In the first place it led them to distrust and reject any argument for
在 这 第一的 地方 它 引领 他们 到 怀疑 和 拒绝 任何 争论 为了
[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][gɑ:d] [wɪtʃ] [prə'si:did] [ɑ:n][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv]['ri:z(ə)n][ə'loʊn] ,
the existence of God which proceeded on the basis of reason alone ,
这 存在 的 上帝 哪个 继续 在 这 基础 的 原因 独自的 ,

首先，这导致他们不信任并拒绝任何仅基于理性提出的上帝存在论证。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm]['eni]['kɑ:ntent] ['fɜ:rnɪʃt] [baɪ][ˌsensə'bɪləti] .
apart from any content furnished by sensibility .
除 从 任何 内容 提供 经过 感性 .

除了感性所提供的任何内容之外。

[waɪl] [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [du:][nɑ:t] [meɪk] ['eni][ɪk'splɪsɪt][ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n]
While the Fathers do not make any explicit and scientific distinction between
尽管 这 父亲们 做 不是 制作 任何 显式 和 科学 区别 之间
[ɪˌpɪstə'mɑ:lədʒi][ænd; ənd][ɑ:n]
Epistemology and On
认识论 和 在

虽然教父们并没有在认识论和论证之间做出任何明确的科学区分。

- , [sʌtʃ] [æz; əz][hæz; həz][ɪn]['mɑ:dərn] [taɪmz] [bɪn] [ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv]['eni] [ə'temptɪd] ['nætʃ(ə)rəl]
tology , such as has in modern times been the bane of any attempted natural
- , 这样的 作为 有 在 现代的 时代 到过 这 祸根 的 任何 尝试过 自然的
[θi'ɑ:lədʒi] ,
theology ,
神学 ,

神学，例如现代一直阻碍任何自然神学尝试的神学，

[jet] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kɑ:nstənt]['præktɪk(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
yet they seem to have made a pretty constant practical separation between the
然而 他们 似乎 到 有 制成 一个 漂亮的 持续的 实际的 分离 之间 这
[tu:] .
two .
二 .

但他们似乎在实际操作中始终将两者区分开来。

[ˌes 'tiː] . ['klemənt] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

St	.	Clement	of	Alexandria	,	as	we	have	seen	,
英石	.	克莱门特	的	亚历山大	,	作为	我们	有	已见	,

正如我们所见，亚历山大的圣克莱门特

[hoʊldz] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] [ʌv; əv][spə'sɪfɪk] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wiː; wi][kæn; kən]

holds	that	by	a	method	of	abstraction	of	specific	characteristics	we	can
持有	那	经过	一个	方法	的	抽象	的	具体的	特征	我们	能

[ə'raɪv] ['oʊnli][æt; ət][æn; ən] " [ˌʌn'noʊn] ,

arrive	only	at	an	"	Unknown	,
到达	仅有的	在	一个	"	未知	,

认为通过抽象特定特征的方法，我们只能得到一个"未知的"，

" [tuː; tə] [wɪtʃ] ['miːnɪŋ] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n]['oʊnli][baɪ] [kəm'baɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ræʃ(ə)nəl] ['prɑːses]

"	to	which	meaning	can	be	given	only	by	combining	with	this	rational	process
"	到	哪个	意义	能	是	给定	仅有的	经过	结合	和	这	合理的	过程

[sʌm; səm]['kɑːntent] ['fɜːrnɪʃt] [də'rektli; daɪ'rektli][baɪ][ðə; ði] ['sensɪz] [ɔːr] ,

some	content	furnished	directly	by	the	senses	or	,
一些	内容	提供	直接地	经过	这	感官	或者	,

只有将感官直接提供的内容与这种理性过程结合起来，才能赋予其意义；

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [baɪ]['testɪmoʊni] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɜːrðər] [steɪts] [ðæt] [gɑːd][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]

indirectly	,	by	testimony	,	and	he	further	states	that	God	is	not	a
间接	,	经过	见证	,	和	他	更远	各州	那	上帝	是	不是	一个

['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] — [aɪ] . [iː] . ,

subject	for	demonstration	—	i	.	e	.	,
主题	为了	示范	—	我	.	e	.	,

间接地，通过证词，他还进一步指出上帝不是论证的对象——也就是说，

[ðə; ði] ['saɪəns] [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn]['praɪmeri][ænd; ənd] ['betər] [noʊn] ['prɪnsəp(ə)lz] — [fɔːr; fər] " [fɜːrst]

the	science	that	depends	on	primary	and	better	known	principles	—	for	"	first
这	科学	那	取决于	在	基本的	和	更好的	已知	原则	—	为了	"	第一的

['prɪnsəp(ə)lz][ɑːr; ər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] . " [-]

principles	are	incapable	of	demonstration	.	"	[	94	]
原则	是	无法	的	示范	.	"	[	-	]

依赖于基本原理和更广为人知的原理的科学——因为"第一原理是无法证明的"。[94]

[ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['tæsɪtli] [ə'suːmd] [baɪ][ðə; ði][pə'trɪstɪk] ['raɪtɚz] [θruː'aʊt] ,

This	position	seems	to	be	tacitly	assumed	by	the	patristic	writers	throughout	,
这	位置	似乎	到	是	默许地	假定	经过	这	教父	作家	自始至终	,

教父们似乎始终默认了这种立场。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wer] [ðeɪ] [spiːk] [ʌv; əv]['pleɪtoʊ][wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðeɪ]

and	even	where	they	speak	of	Plato	with	gratitude	and	admiration	they
和	甚至	在哪里	他们	说话	的	柏拉图	和	感激	和	钦佩	他们

['nevər] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [ˌaɪdiə'lɑːdʒɪkəl] "

never	seem	to	be	at	all	inclined	to	make	any	use	of	his	"	Idealogical	"
绝不	似乎	到	是	在	全部	倾斜	到	制作	任何	使用	的	他的	"	意识形态	"

['ɑːrgjumənt][ɔːr] ['eniθɪŋ] [rɪ'leɪtɪd] [ˌðer'tuː] .

argument	or	anything	related	thereto	.
争论	或者	任何事物	有关的	到	.

即使他们带着感激和钦佩之情谈论柏拉图，他们似乎也从未倾向于运用他的"意识形态"论证或任何与之相关的内容。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kɑːmən] - [sens] [stænd][fɔːr; fər][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

They	seem	to	take	a	common	-	sense	stand	for	the	testimony	of	the	whole
他们	似乎	到	拿	一个	常见的	-	感觉	站立	为了	这	见证	的	这	所有的

[mæn] ,

man	,
男人	,

他们似乎秉持着一种合乎常理的立场，主张采纳被告人整体的证词。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ,

as	well	as	for	the	whole	truth	,
作为	出色地	作为	为了	这	所有的	真相	,

以及为了全部真相，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'stɪŋktɪvli] [dɪs'trʌst] ['eni] ['ræʃ(ə)nəl]['kɑːnsept][ɪn][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ]

and	to	instinctively	distrust	any	rational	concept	in	the	formation	of	which
和	到	本能地	怀疑	任何	合理的	概念	在	这	形成	的	哪个

['senʃuəs] ['kɑːntent][hæd; həd] [bɪn] [ɪg'nɔːrd] .

sensuous	content	had	been	ignored	.
感性的	内容	有	到过	忽略	.

并且本能地不信任任何在形成过程中忽略了感官内容的理性概念。

[ðə; ði] [ɪ'klektɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'trɪstɪk] [θɔːt] [ɪz] [siːn] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['friːkwənsi] [wɪð; wɪθ]

The	Eclectic	character	of	the	patristic	thought	is	seen	also	in	the	frequency	with
这	兼收并蓄的	特点	的	这	教父	想法	是	已见	还	在	这	频率	和

[wɪtʃ] [ðeɪ] [juːz][ðə; ði] ['dɪfrənt] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [θiː'ɪstɪk] ['ɑːrgjumənt][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

which	they	use	the	different	forms	of	the	theistic	argument	in	conjunction	,
哪个	他们	使用	这	不同的	表格	的	这	有神论	争论	在	连词	,

教父思想的折衷主义特征也体现在他们频繁地将不同形式的有神论论证结合起来使用。

[ɔːr]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [mɪkst] [fɔːrmz] .

or	present	it	in	mixed	forms	.
或者	展示	它	在	混合	表格	.

或者以混合形式呈现。

[ðə; ði] [griːk] [fɪ'lɒsəfəz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [iːtʃ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv]

The	Greek	philosophers	,	as	we	have	seen	,	each	selected	some	one	of
这	希腊语	哲学家	,	作为	我们	有	已见	,	每个	已选	一些	一	的

[ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] ,

the	forms	of	the	argument	,
这	表格	的	这	争论	,

正如我们所见，希腊哲学家们各自选择了论证的其中一种形式。

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] - ,

and	by	means	of	it	,	attempted	to	establish	the	sort	of	an	Ἀρχή	,
和	经过	方法	的	它	,	尝试过	到	建立	这	种类	的	一个	-	,

并试图通过它来建立一种 Ἀρχή，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [wʊd] [liːd] , [ig'nɔːɪŋ] ,

to	which	such	a	course	of	reasoning	would	lead	,	ignoring	,
到	哪个	这样的	一个	课程	的	推理	会	带领	,	忽略	,

忽略以下事实，这种推理过程将会导致：

[ɔːr] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði][fɔːrmz][ɪn][juːz][baɪ][ðer; ðər]['raɪv(ə)l] [skuːl] .

or	attacking	the	forms	in	use	by	their	rival	school	.
或者	攻击	这	表格	在	使用	经过	他们的	竞争对手	学校	.

或者攻击对手学校正在使用的形式。

[ðʌs] ['ɜːrli] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ɪn]['mɑːdərn][taɪmz] , ['krɪstʃən] [θi'ɑːlədʒi] , [ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Thus	early	,	however	,	as	in	modern	times	,	Christian	theology	,	in	contrast	with	the
因此	早期的	,	然而	,	作为	在	现代的	时代	,	基督教	神学	,	在	对比	和	这

[ə'tempts] [ʌv; əv]['ræʃ(ə)nəl] [θi'ɑːlədʒi] ,

attempts	of	rational	theology	,
尝试	的	合理的	神学	,

然而，早在近代，基督教神学就与理性神学的尝试形成了鲜明对比。

[bɪ'gæn][tu:; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [ˌɪntərdɪ'pendəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dɪfrənt] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [θiː'ɪstɪk]
began **to** **emphasize** **the** **interdependence** **of** **these** **different** **forms** **of** **the** **theistic**
开始 到 强调 这 相互依存 的 这些 不同的 表格 的 这 有神论
['ɑːrgjumənt] ,
argument **,**
争论 ,

开始强调这些不同形式的有神论论证之间的相互依存关系，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kjuːmjəleɪtɪv] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['evɪdəns] .
and **the** **cumulative** **character** **of** **their** **evidence** **.**
和 这 累计 特点 的 他们的 证据 .

以及他们证据的累积性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ɪt'self][kʊd; kəd] [brɪŋ] [noʊ] [kən'vɪkʃn] , [nɔːr]['iːv(ə)n] [haɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌprɑːbə'bɪləti] ,
Each **one** **of** **itself** **could** **bring** **no** **conviction** **,** **nor** **even** **high** **degree** **of** **probability** **,**
每个 一 的 本身 可以 带来 不 定罪 , 也不 甚至 高的 程度 的 可能性 ,

每一种单独来看都无法带来任何说服力，甚至连高度的可能性都谈不上。

[ænd; ənd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ɔːl][ɪts][kleɪmz][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ,
and **furthermore** **,** **even** **if** **all** **its** **claims** **be** **admitted** **,**
和 此外 , 甚至 如果全部它是 索赔 是 承认 ,

而且，即使它的所有主张都被承认，

[wʊd] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['θiːɪzəm] — [ə; eɪ] [mɪr] [ɪn'defɪnət] [fɜːrst] [kɔːz] ,
would **lead** **to** **a** **result** **far** **short** **of** **theism** **—** **a** **mere** **indefinite** **first** **cause** **,**
会 带领 到 一个 结果 远的 短的 的 有神论 — 一个 仅仅 不定 第一的 原因 ,

这将导致的结果远非有神论——仅仅存在一个不确定的第一因。

[æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
an **Architect** **of** **the** **universe** **,** **etc** **.**
一个 建筑师 的 这 宇宙 , ETC .

宇宙的建筑师等等。

[iːtʃ] [wʌn] , [haʊ'evər] , [ædz] [ɪts]['kwoʊtə][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['kjuːmjəleɪtɪv]['ɑːrgjumənt] , [wɪtʃ] , ['teɪkən]
Each **one** **,** **however** **,** **adds** **its** **quota** **to** **a** **great** **cumulative** **argument** **,** **which** **,** **taken**
每个 一 , 然而 , 添加 它是 配额 到 一个 伟大的 累计 争论 , 哪个 , 已采取
[ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti] ,
in **its** **entirety** **,**
在 它是 整体 ,

然而，每一项都为最终形成一个宏大的论点贡献了自己的力量，而这个论点整体来看，

['reɪzɪz] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [haɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ə'maʊnts] [tuː; tə] " ['mɔːrəl] " [ðoʊ] ['pɑːsəbli]
raises **an** **exceedingly** **high** **presumption** **,** **which** **amounts** **to** **"** **moral** **"** **though** **possibly**
提高 一个 非常 高的 假定 , 哪个 金额 到 " 道德 " 尽管 可能
[nɑːt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pruːf] .
not **intellectual** **proof** **.**
不是 知识分子 证明 .

这提出了一个极高的假设，这相当于"道德"上的证据，尽管可能不是理性上的证据。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , " [ˌprɑːbə'bɪləti][ɪz][ðə; ði] [gaɪd] [ʌv; əv][laɪf] .
And **,** **after** **all** **,** **"** **probability** **is** **the** **guide** **of** **life** **.**
和 , 后 全部 , " 可能性 是 这 指导 的 生活 .

毕竟，"概率是人生的指南"。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] , [ɔ:r] ['krɪstʃən] [ə'pɒlədʒɪsts] , ['dʒen(ə)rəli] , [wʊd] [kleɪm]
" And this is all that the Fathers , or Christian apologists , generally , would claim
" 和 这 是 全部 那 这 父亲们 , 或者 基督教 辩护者 , 一般来说 , 会 宣称
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [θi:'ɪstɪk] ['ɑ:rgjumənt] .
for the theistic argument .
为了 这 有神论 争论 .

"这就是教父们，或者说基督教护教士们，通常所说的有神论论证的全部内容。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] , [nɑ:t][ə; eɪ][ˌθi:ə'retɪk(ə)l] [pru:f] ,
It is a practical , not a theoretical proof ,
它 是 一个 实际的 , 不是 一个 理论 证明 ,

这是一个实践证明，而非理论证明。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['krɪstʃən] ['raɪtɚz] [si:m] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ˌaɪ 'ti:] .
and it is in this way that the early Christian writers seem to regard it .
和 它 是 在 这 方式 那 这 早期的 基督教 作家 似乎 到 看待 它 .

早期基督教作家似乎也是这样看待它的。

[ðeɪ] [rɪ'zɔ:rt][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][moʊst] ['fri:kwəntli] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪz]
They resort to it most frequently to show that the Christian doctrine of God is
他们 采取 到 它 最多 频繁地 到 展示 那 这 基督教 教义 的 上帝 是
[nɑ:t] ['kɑ:ntreri][tu:; tə]['ri:z(ə)n][nɔ:r] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
not contrary to reason nor inconsistent with the nature of things ,
不是 相反 到 原因 也不 不一致 和 这 自然 的 事物 ,

他们最常以此来表明，基督教的上帝教义既不违背理性，也不与事物的本质相矛盾。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['demənstreɪt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɪz] [di'mɑ:ndid] [baɪ]['mænz] ['veri] ['neɪtʃər] .
and to demonstrate that such a conception is demanded by man's very nature .
和 到 证明 那 这样的 一个 概念 是 要求 经过 男人的 非常 自然 .

并证明这种观念是人类本性所要求的。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] ,
In a word ,
在 一个 单词 ,

总之，

[ðer; ðər][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt][ɪz][kən'fɜ:rməˌtɔ:ri][ænd; ənd][ɪk'splænətɔ:ri] ['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ]
their use of the argument is confirmatory and explanatory rather than by
他们的 使用 的 这 争论 是 确认 和 解释性 相当 比 经过
[weɪ] [ʌv; əv] ['æbsəlu:t] [pru:f] [ænd; ənd] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .
way of absolute proof and demonstration .
方式 的 绝对 证明 和 示范 .

他们运用这种论证方式是证实性和解释性的，而不是绝对的证明和论证。

[ðɪs] ['ætɪtu:d] [tɔ:rdz] [ænd; ənd][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [θi:'ɪstɪk] ['ɑ:rgjumənt] ,
This attitude towards and use of the theistic argument ,
这 态度 向 和 使用 的 这 有神论 争论 ,

这种对待有神论论证的态度和运用，

[soʊ] ['rædɪkli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:k] [fɪ'lɒsəfəz] ,
so radically different from that of the Greek philosophers ,
所以 根本 不同的 从 那 的 这 希腊语 哲学家 ,

与希腊哲学家的观点截然不同，

[pɝ'pɛtʃəˌweɪtɪd][ɪt'self][ɪn][ðə; ði][poʊst] - ['naisi:n; ˌnai'si:n]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən]
perpetuated itself in the post - Nicene literature of the Christian
延续 本身 在 这 邮政 - 尼西亚 文学 的 这 基督教
[tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ɪts][meɪn] [fitʃər] , [rɪ'meɪnd] [ʌn'ɔ:ltərd] ,
Church , and , in its main features , remained unaltered ,
教会 , 和 , 在 它是 主要的 特征 , 剩余 未改变的 ,

它在尼西亚会议后的基督教教会文献中得以延续，并且其主要特征保持不变。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][taɪm] [wen] [men] [huː] [hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd]

until	the	time	when	men	who	had	abandoned	the	faith	in	the	Word	which	had
直到	这	时间	什么时候	男人	WHO	有	弃	这	信仰	在	这	单词	哪个	有

[bɪn] [ðə; ði][meɪn] [steɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['naisiːn; ˌnai'siːn] ['raɪtɚz] ,

been	the	main	stay	of	the	ante	-	Nicene	writers	,
到过	这	主要的	停留	的	这	赌注	-	尼西亚	作家	,

直到那些背弃了对圣经信仰的人——而圣经信仰正是尼西亚前作者们的主要支柱——

[ænd; ənd] [huː] [jet] [wɜːr; wər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] [greɪt] [θiː'ɪstɪk] [aɪ'diːə][fɔːr; fər] [wɪtʃ]

and	who	yet	were	unwilling	to	abandon	the	great	theistic	idea	for	which
和	WHO	然而	是	不情愿	到	放弃	这	伟大的	有神论	主意	为了	哪个

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] [ə'loʊn] ,

the	world	was	indebted	to	Christianity	alone	,
这	世界	曾是	负债累累	到	基督教	独自的	,

然而，他们却不愿放弃基督教赋予世界的伟大有神论思想。

[sɔːt] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [ðɪs] [aɪ'diːə][ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv]['riːz(ə)n] .

sought	to	justify	this	idea	on	the	basis	of	reason	.
寻求	到	证明合法	这	主意	在	这	基础	的	原因	.

试图用理性来证明这一观点的合理性。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði]['skeptɪsɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [hjuːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ][kænt] ,

It	took	the	scepticism	of	a	Hume	and	the	criticism	of	a	Kant	,
它	采取	这	怀疑论	的	一个	休谟	和	这	批评	的	一个	康德	,

它需要休谟的怀疑主义和康德的批判精神。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] ['fɔːləuəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]

and	the	re	-	adjustment	of	all	their	followers	to	bring	us	back	at	the
和	这	关于	-	调整	的	全部	他们的	追随者	到	带来	我们	后退	在	这

[kloʊz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ['ɪntuː][səb'stænʃ(ə)l] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmən] - [sens]

close	of	this	nineteenth	century	into	substantial	agreement	with	the	common	-	sense
关闭	的	这	第十九	世纪	进入	重大的	协议	和	这	常见的	-	感觉

['estɪmət; 'estɪmeɪt] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θiː'ɪstɪk] ['ɑːrgjumənt][baɪ][ðə; ði]['ænti] - ['naisiːn; ˌnai'siːn] ['fɑːðəz] .

estimate	placed	upon	the	theistic	argument	by	the	ante	-	Nicene	Fathers	.
估计	放置	之上	这	有神论	争论	经过	这	赌注	-	尼西亚	父亲们	.

并且所有追随者都进行了重新调整，使我们在十九世纪末与尼西亚前教父们对有神论论证所作出的常识性评价基本达成一致。

['futnəuts] : [-]

FOOTNOTES	:	[	92	]
脚注	:	[	-	]

脚注：[92]

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] , ['vɑːl] .

History	of	Philosophy	,	Vol	.
历史	的	哲学	,	沃尔	.

哲学史，第1卷

[aɪ] , § [fɔːr] . [-]

I	,	§	4	.	[	93	]
我	,	§	4	.	[	-	]

I，第 4 节。[93]

['bɜːrnɪt] : ['ɜːrli] [griːk] [fə'lɑːsəfi] , [piː] . - . [-]

Burnet	:	Early	Greek	Philosophy	,	p	.	25	.	[	94	]
伯内特	:	早期的	希腊语	哲学	,	p	.	-	.	[	-	]

Burnet：《早期希腊哲学》，第 25 页。[94]

['stɹoʊ̯.mə.tə] , [iː] , [ˌaɪ 'viː] .

Stromata	,	II	,	iv	.
基质	,	二	,	四	.

杂集，第二卷，第四章

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['viːtə] .
VITA .
维塔 .

维塔。

[ðə; ði] ['raɪtər] [wʌz; wəz][bɔːrn]['eɪprəl] - , - , [ɪn] [æn] ['ɑːrbər] , ['mɪʃɪgən] .
The writer was born April 24 , 1869 , in Ann Arbor , Michigan .
这 作家 曾是 出生 四月 - , - , 在 安 乔木 , 密歇根州 .

作者于 1869 年 4 月 24 日出生于密歇根州安娜堡。

[hiː; hi] [ə'tendid] [ðə; ði] [æn] ['ɑːrbər]['pʌblɪk] [skuːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [æn] ['ɑːrbər] [haɪ] [skuːl] .
He attended the Ann Arbor Public Schools and the Ann Arbor High School .
他 参加 这 安 乔木 民众 学校 和 这 安 乔木 高的 学校 .

他曾就读于安娜堡公立学校和安娜堡高中。

[ɪn] - [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ə; eɪ] . [biː] . [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['mɪʃɪgən]
In 1892 he received the degree of A . B . from the University of Michigan
在 - 他 已收到 这 程度 的 一个 . B . 从 这 大学 的 密歇根州
.
:
.

1892年，他获得了密歇根大学的文学学士学位。

[ɪn] - [hiː; hi]['grædʒueɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['semɪneri] , [nuː] [jɔːk] ,
In 1895 he graduated from the General Theological Seminary , New York ,
在 - 他 毕业 从 这 一般的 神学 神学院 , 新的 约克 ,

1895年，他毕业于纽约总神学院。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'wɔrdɪd] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv][biː] . [diː] . ,
and was awarded the degree of B . D . ,
和 曾是 获奖 这 程度 的 B . D . ,

并被授予神学学士学位。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːrməli] [kən'fəːd] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['semɪneri] [wʌn]
which was formally conferred in accordance with the rules of the Seminary one
哪个 曾是 正式地 授予 在 根据 和 这 规则 的 这 神学院 一
[jɪr] ['leɪtər] .
year later .
年 之后 .

一年后，该学位按照神学院的规定正式授予。

[ɪn] - , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ə; eɪ] . [em] . [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]
In 1896 , he received the degree of A . M . from the University of
在 - , 他 已收到 这 程度 的 一个 . M . 从 这 大学 的
['mɪʃɪgən] .
Michigan .
密歇根州 .

1896年，他获得了密歇根大学的硕士学位。

[hiː; hi] [pər'suːd] ['stʌdiz] [ɪn] [fə'lɑːsəfi] [æt; ət]['hɑːrvərd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tɜːrm][ʌv; əv]
He pursued studies in Philosophy at Harvard University during the first term of
他 追击 研究 在 哲学 在 哈佛大学 大学 期间 这 第一的 学期 的
[ðə; ði] [jɪr] - - ['sɛvən] ,
the year 1896 - 7 ,
这 年 - - 7 ,

1896-1897学年第一学期，他在哈佛大学攻读哲学专业。

[ænd; ənd][æt; ət] [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][frʌm; frəm] ['februeri] , - , [tuː; tə] ['februeri] , - .

and	**at**	**Columbia**	**University**	**from**	**February**	**,**	**1897**	**,**	**to**	**February**	**,**	**1898**	**.**
和	在	哥伦比亚	大学	从	二月	,	-	,	到	二月	,	-	.

1897 年 2 月至 1898 年 2 月在哥伦比亚大学任教。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][poʊst] - ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ['skɑːlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

He	**has**	**been**	**the**	**post**	**-**	**graduate**	**scholar**	**of**	**the**	**Church**	**University**
他	有	到过	这	邮政	-	毕业	学者	的	这	教会	大学

[bɔːrd] [ʌv; əv] ['riːdʒənt] [frʌm; frəm][dʒʊ'laɪ] ,

Board	**of**	**Regents**	**from**	**July**	**,**
木板	的	摄政王	从	七月	,

他自七月起担任教会大学理事会的研究生学者。

- , [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .

1895	**,**	**to**	**the**	**present**	**time**	**.**
-	,	到	这	展示	时间	.

1895年至今。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神